

37° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA





## AUTORIDADES NACIONALES

### Presidente de la Nación

Dr. Alberto Fernández

### Vicepresidenta de la Nación

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

### Jefe de Gabinete de Ministros

Dr. Juan Manzur

### Ministro de Cultura de la Nación

Prof. Tristán Bauer

#### GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES

##### Gobernador

Axel Kicillof

Instituto Cultural de la  
Provincia de Buenos Aires  
Florencia Saintout

##### Vicepresidente

Gianni Buono

Subsecretario de  
Industrias Creativas  
e Innovación Cultural  
Cristian Scarpetta

##### Subsecretaría de Políticas Culturales

Victoria Onetto

##### Ministerio de Producción, Ciencia e Innovación Tecnológica

Augusto Costa

##### Subsecretaría de Turismo

María Soledad Martínez

##### Ministerio de las Mujeres, Políticas de Género y Diversidad Sexual

Estela Díaz

#### INSTITUTO NACIONAL DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES

Vicepresidente en  
ejercicio de la Presidencia  
Nicolás Batlle

Gerencia General  
Pablo Wisznia

Gerencia de  
Administración  
Juan Landaburu

Gerencia de Asuntos  
Jurídicos  
Gonzalo Obarrio

Gerencia de Fomento a la  
Producción Audiovisual  
Gabriela Marocco

Gerencia de Fiscalización  
a la Industria Audiovisual  
Griselda Maidana

Gerencia de Exhibición  
y Audiencias  
Rodrigo de Echeandía

Gerencia de Asuntos  
Internacionales e  
Institucionales  
Cecilia Diez

Subgerencia  
Administrativa  
Internacional e  
Institucional  
Elisabet Blanco

Subgerencia de Recursos  
Humanos y Organización  
Giselle Couronne

Subgerencia de  
Comunicación y Prensa  
Celeste Cavallero

Subgerencia de  
Exhibición  
Camila Rocha

Subgerencia de Desarrollo  
Federal  
Juan Pablo Zaffanella

Subgerencia de Gestión de  
Producción Audiovisual  
Natalia Vega

Subgerencia de Gestión  
Internacional e  
Institucional  
Anabel Jessenne

Subgerencia de Gestión  
en Línea, Sistemas  
e Infraestructura  
Informática  
Juan Pablo Zumárraga

Subgerencia de  
Administración y  
Finanzas  
Guillermo Garma

Subgerencia de  
Animación  
Silvina Cornillón

Unidad de Despacho  
Florencia Palma

Unidad Operativa de  
Gestión  
Mario Holsman Rojas

Unidad de Estrategias  
de Nuevos Mercados  
Internacionales  
Juan Boeris

Unidad de Auditoría  
Interna  
Rosa Alejandra Frank

Observatorio Audiovisual  
Julio Bertolotti

Oficina de Sumarios  
Administrativos  
Sergio Daniel Alves Mendes

#### ENERC

Secretaría Académica  
Laura Gismoldi

Secretaría Administrativa  
Sergio Suárez

## 37° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

### Presidente

Fernando E. Juan Lima

### Producción General

Cecilia Diez

### Dirección Artística

Pablo Conde

### ARTÍSTICA

#### Producción Artística

Fernando Arca

#### Asistencia de Producción Artística

Andrea Bendrich

Julia Saba

#### Responsable de Dirección Artística

Ana Schmukler

#### Asistencia de Presidencia

Julieta Laucella Jalif

Mayra Álvarez Mauro

#### Programación

Marcelo Alderete

Paola Buontempo

Francisco Pérez Laguna

María Fernanda Mugica

Cecilia Barrionuevo

#### Asistencia de Programación

Cristian Ulloa

Lucrecia Matarozzo

Paula Sosa Holt

Ramiro Sonzini

Rocío Rocha

Santiago González

Cragnoilino

### PRODUCCIÓN

#### Producción Ejecutiva

Carlos Villalba Welsh

Paola Pelzmajer

#### Asistente de Producción General

Natasha Herrera

#### Asistente de Producción Ejecutiva

Daniela Cozzo

#### Producción de Ceremonias y Protocolo

Simona Martínez Rivero

#### Equipo

Mariana Schurink

#### Producción de Guiones

Itatí Romero

#### Producción Mar del Plata

Juanse Alfaro

#### Equipo

Emiliano Silva

Augusto Rivas

#### Runner

Fausto Rando

### ADMINISTRACIÓN

#### Dirección Administrativa

Elisabet Blanco

#### Coordinación Técnica y Administrativa

José Luis Pelazas

#### Responsable Festival

Ana Teszkiewicz

### RELACIONES INSTITUCIONALES

#### Responsable

Luis Martelli

#### Producción **RRRI**

Fernanda Otero

#### Asistente

Ludmila Ponce

### INVITADAS

#### E INVITADOS

#### Responsable

Luciana Juárez

#### Equipo

Camila Marino Alfonsín

Sofía Fisher

Ivo Santiago Carrera

#### Ángeles

Salvador Vargas

Gastón de la Cruz

Lucía Julieta Berardi

Matías Cáceres

Eliana Bega

Joaquín Ferreyra

María Paz de la Torre

Josefina Serrano

Lautaro Migoni

### JURADOS

#### Responsable

Micaela Freire

#### Ángeles

Julián Gil

Mariano López

Paula Fernández Vega

Valentín Navarro

Anastasia Perevoshikova

### PREMIOS INDEPENDIENTES

#### Responsable

Gustavo Bünsow

### ACTIVIDADES ESPECIALES Y FUNCIONES INSTITUCIONALES

#### Responsable

Michelle Jacques-Toriglia

#### Equipo

Florencia Fagnani

Florencia Guarco

Lorena Leguizamón

Iván Arias

Francisco Medina

#### 5° Foro de Cine y Perspectiva de Género

Cecilia Barrionuevo

Lorena Saletti Cuesta

Mariángela Martínez

Restrepo

### ACREDITACIONES Y SALA PROFESIONAL

#### Responsable

Marianela Pelzmajer

#### Equipo

Irene Ovadía

#### Asistentes

Luciano Piovacari

Sebastián Lipicer

Jeremías Doumic

Evaristo Martín Rey

### LOGÍSTICA

#### Responsable de Logística

Ivanna Scherman

#### Asistente Logística

Mariana Isla

#### Aéreos y Terrestres

Clara Besfamille

#### Hoteles

Oswaldo Mendieta

#### Traslados Internos

Julia Marcovich

#### Camiones, Buses,

Aeropuertos

Claudia Felicetti

## 37° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

### Productores Asistentes

María Cristina Yañez  
Marcelo Ruiz  
Pablo Escudero

### COMUNICACIÓN Y PRENSA

#### Subgerenta

Celeste Cavallero

#### Coordinadores

Lucía Jazmín Devoto  
Federico Saint Girons

#### Responsable de Planificación

Leonardo Mangialavori

#### Responsable

##### Administrativo

Jonathan García

#### Comunicación y **RRSS**

Iñaki Gómez Orona  
Ignacio Gago  
Ezequiel Vega  
Alejandro Tevez  
Ana Da Silva  
Lucas Bianchini  
Antonella Perata  
Estefanía Gómez  
Eva Coria

#### Diseño Gráfico

Macarena Fatne  
Mariano Díaz Claverie

#### Equipo

Pablo Longo  
Romina Villacorta  
Julián Villagra  
Luisina García Cattaneo  
Nicolás Prego

### Diseño Editorial

#### Responsable

Lea Ágreda

#### Equipo

Martín de Castro  
Esteban Cotarello  
María Carla Mazzitelli

#### Producción Audiovisual

Josefina Urondo  
Andrés Alonso

#### Cámara

Florencia Carnovale  
María Tatiana Maimbil

#### Edición Audiovisual

Miguel Fernández  
Astor Schiantarelli

#### Animación

Martín Larrea  
Josefina González

#### Fotografía

Damaris Hidalgo  
Jennifer Haslop  
Fabián Uset

### CATÁLOGO Y CONTENIDO EDITORIAL

#### Responsable Editorial

Javier Diz

#### Equipo

Micaela Berguer  
Juan Pablo Cinelli

#### Redacción

Juan Pablo Álvarez  
Álvaro Bretal  
Alejandro Tévez  
Griselda Soriano

#### Corrección

Natalia Rodríguez Simón

### Traducción

Juan Pablo Martínez

#### Edición Libros

Malena Rey  
Eva Mosso

### CONTENIDO WEB

#### Responsable Web

Ezequiel Vega

#### Equipo

Luciano Beltrami  
María Mir Bertone  
Naomi Mahler  
Raquel Luco

#### Diseño y programación

##### Página Web

Pablo Radaelli  
Hernán Montero Basile

#### Traducción

de Contenido Web  
Richard Shpuntoff

### PRENSA

#### Responsables

Cris Zurutuza  
Valeria Solarz  
Oscar Scioscia

#### Equipo

Analía Sánchez  
Erica Denmon  
Patricia Candia  
Silvina Rival  
Muriel Bernardo  
Martín Eichelbaum

### TÉCNICA Y AMBIENTACIÓN

#### Responsable

Gabriel Caputo

### Diseños y Planimetrías

Leonardo Sánchez

### Asistencia de Producción

#### Técnica

Rodrigo Pérez  
Paula Uccello

#### Responsables Técnicos

Victoria Cuberes  
Mateo Aguilar  
Fernando Sayago

#### Responsable de Montaje y Desmontaje

Julieta Serraz

#### Producción Audiovisual

Nicolás Mikey

#### Stage

Pablo Caputo

#### Administración

Miranda Crausaz

#### Iluminador

Omar Posematto

### TÉCNICA DE EVENTOS

#### Responsable

Pablo Barilatti

#### Equipo

Emiliano Casiraghi  
Fabián Montivero  
Ariel Orellano  
César Delgado  
Jay Broin  
Nicolás Rodríguez  
Jeremías Calvanese

### INTÉRPRETES

#### Responsable

de Intérpretes  
Paulina Casabé

## 37° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

### Equipo

Catalina Saraceno  
Alejo Magariños  
María Emilia Yañez  
Valeria Dorrego

### Lenguaje de Señas

Rocío Scapola  
Daniela Menéndez  
Anahí Bustamante

### PROYECCIONES

#### Responsable Técnica General

Macarena López  
Hernandorena

#### Responsable de Proyecciones

Leticia Bobbioni

#### Responsable Cine Digital / Técnico DCP

Mariana Cencic

#### Productora Técnica

Soledad Lareo

#### Supervisión de Control de Calidad y Planillas

Tatiana Krymkiewicz

#### Chequeo DCP

Evelyn Pedace  
Emilia Latorre  
Daiana Bersi  
Julieta María Alfaro  
Agustina Choren

#### Técnicos de salas

Sofía Diambra  
Laura Analía Castro  
Aimaré Schwieters  
Luciana Favit  
Delfina Vázquez González  
Daniela Belén Medina Silva  
Magdalena Márquez  
Catalina Ferreri

Javier Trabucco

Pablo Spaltro  
Nicolás Crespo  
Santiago Torres  
Fausto Zapata  
Facundo Carelli  
Ludmila Giacoí  
Agustina Moreno  
Ezequiel Rivero

#### Runner

Nicolás Werner

### TRÁNSITO DE COPIAS

#### Responsable

Agustina Gurevich

#### Asistente

Loana Pagani

### VOTO DEL PÚBLICO

Matías Jeremías Latorre  
Alanis Candela Navarrete  
Trinidad Domínguez  
Natasha Sofia Karpinsky  
Marco Lujan

### ATENCIÓN AL PÚBLICO

Belén Razmipour  
Elisabet Palamara  
Tobías López  
Debra Hilgert  
Nina Bissoni  
Agustín Criesi Baez  
Anahí Boulan  
Juan Martín Brolese  
Lucrecia Morriconi  
Carolina Diago  
Nicolás Olivera  
Lorena Andreatta  
Mateo Álvarez Escudero  
Lorena Amarante

### TEATRO AUDITORIUM

#### Director

Marcelo Marán

#### Proyectoristas

Mario Eduardo Pérez  
Ángel Vicente Reyna  
Luis Manuel Garzón  
Joaquín Pesoa

#### Técnica

Mario Alcodoy  
Martín Cionfrini  
Ariel Loyato

#### Responsables de Sala

Juan M. Fernández Vega  
Hernán Simone  
María José Zelayeta  
Karina Simone  
Sebastián Espinosa  
Lara López

#### Cinemateca INCAA

Coordinadora  
Mariana Avramo

#### Equipo

Georgina Tosi  
Daniela Cuatrin  
Jazmín Adrover  
July Masaccesi

#### Proyectoristas 35mm

Matías Peña  
Nicolás Martínez

#### Presidencia y Vicepresidencia INCAA

Patricio Bedoya  
Lucas Sena  
Patricia Moro  
Antonella Denegri  
Jeankarla Falon Plaza  
Marco Ceglia

#### Coordinación de Diversidad y Géneros

Valeria Cerón

#### Equipo

Marina Dalbert  
Silvina Scifo

### HIGIENE Y SEGURIDAD INCAA

Carlos A. Rodríguez

### SOPORTE INFORMÁTICO

#### Responsable

Eduardo Oporto

#### Equipo

Darío Castrelo  
Miguel Boyerman  
Marco Puyo  
Jorge Méndez  
Pablo Campoy

### MUNICIPALIDAD DE AVELLANEDA

#### Intendente

Alejo Chornobroff

#### Jefa de Gabinete

Magdalena Sierra

#### Director General de Comunicación

Oscar Frenkel

## AGRADECIMIENTOS / ACKNOWLEDGEMENTS

Adriana Lewczuk	Biblioteca <b>ENERC</b>	(Istituto Italiano di Cultura di Buenos Aires)
Agostina Mentasti	Boris Nelepo	Eduardo Antín (Quintín)
Agustín Masaedo	Bruno Bogdanoff	Eduardo Crespo
Agustina Arbetman	Bryan Stevens	Eduardo Gabioud
Agustina Benvenuto	Cacho Ortiz	Eduardo Hecker
Agustina Chiarino	Caja Negra	Elena Vilardell
Agustina Llambi Campbell	Carlo Chatrian (Berlinale <b>IFF</b> )	Elisa Rodríguez Ortíz
Agustina Lumi	Carlos Balmaceda	Elizabeth Riveros
Agustina Nigro	(Mun. Gral. Pueyrredón)	Emilie Bujès (Visions du Réel)
Agustina Odella Roca	Carlos Muguero	Erika Giorgianni
Alberto Barbera	(Elías Querejeta Zine Eskola)	(La Biennale di Venezia)
(La Biennale di Venezia)	Carlos Reviriego	Esteban Sapir
Alberto Fuguet	Carlos Roberto Ovando	Estefania Jacobs (Campari)
Alejandra Trelles	(Cineteca Nacional de Chile)	Eva Sangiorgi (Viennale <b>IFF</b> )
(Cinemateca Uruguaya)	Carlos Zumbo	Ezequiel Mendieta
Alejandro Bonilla	Carolina Chávez ( <b>CCEBA</b> )	Fabiana Lee
Alejandro Dichiera	Carolina Cordero	(Centro Cultural Coreano)
Alejandro Fadel	Cecilia Bianchini	Fabrice Aragno (Casa Azul)
Alejandro Heredia	Cecilia Campbell (Cinecolor)	Federico Bebu
Alicia Gazillón	Chiara Marañón ( <b>MUBI</b> )	Federico Pascua
Álvaro Arroba	Chris Petit	Federico Windhausen
Amélie Monnet (UniFrance)	Cinemateca <b>INCAA</b>	Felipe Jacques Costantini
Amir Esfandiari (Fajr Film Festival)	Cineteca Nacional de Chile	Fern Silva
Amital Perry (Embajada de Israel)	Cíntia Gil	Fernando Ganzo (Cahiers du Cinéma)
Ana Katz	Claire Allouche (Cahiers du Cinéma)	Florence Gidot ( <b>FIAPF</b> )
Analía Barrionuevo	Claire Jarvis ( <b>TIFF</b> )	Florencio Aldrey Iglesias
Andréa Picard (Toronto <b>IFF</b> )	Clara Massot	Franca Gabriela González
Andreas Bühlmann (Swiss Films)	Cristina Meisner	Francina Verdés
Andrés Duque	(Harry Ransom Center - The University of Texas at Austin)	Francisca Fonseca
Andrés Levinson	Cuenco de Plata	Friso Maecker (Goethe Institut)
(Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken)	Daniel Villafior Piazzolla	Fundación Piazzolla
Anna Elías	Daniel Villareal	Gabriel Lahaye (Lahaye)
Antoine Cordier (UniFrance)	Daniela Cuatrini (Cinemateca <b>INCAA</b> )	Gabriel Pressello
Antoine Sebire	Daniella Schetsatzky	(Centro Cultural Coreano)
(L'Institut Français d'Argentine)	Danielle Bélanger (Telefilm Canada)	Gabriela Abud
Antoine Thirion	Delphine Besse (UniFrance)	Gabriela Zamora
Atilio Barrionuevo	Dennis Lim (Film at Lincoln Center)	Gaël Teicher
Axel Kuschevatzky	Desirée de Fez	Gail Sistrunk
Beatriz Lima Coimbra	Diana Varela	Gemma Juárez
(Embajada de Brasil)	Diego Brodersen	Geoff Macnaughton ( <b>TIFF</b> )
Beatriz Lucas Carbonero	Diego Lerer	Georgina Tossi (Cinemateca <b>INCAA</b> )
Beatriz Martínez Góm	Diego Santarelli	Gianluca Farinelli
Beatriz Navas Valdés	(Istituto Italiano di Cultura di Buenos Aires)	(L'Imagine Ritrovata)
Beatriz Ventura	Donatella Cannova	Giona A. Nazzaro
(Embajada de Canadá)		Giovanni Vimercati

## AGRADECIMIENTOS / ACKNOWLEDGEMENTS

Gloria Zerbinati	Lionel Paradisi-Coulouma	Mark Fisher
Gonzalo de Pedro Amatria	(L'Institut Français d'Argentine)	Markus Sasse
Gonzalo Etchebarne Llorente	Lisa Butzenlechner	(Embajada de Alemania)
Gonzalo Rodríguez Bubis	(Embajada de Austria)	Martín Sappia
Guillermo Federico Macchi	Lisandro Alonso	Martina Pagnotta
Guillermo Montenegro	Lorena Saletti Cuesta	(L'Institut Français d'Argentine)
(Mun. Gral. Pueyrredón)	Lorenzo Espósito (Berlinale <b>IFF</b> )	Matías Gritti
Gustav Wilhelm (German Films)	Lucía Gaffoglio	Matías Mateo
Gustavo Pomeranec	(Banco de la Nación Argentina)	(Dirección Nacional de Asuntos Culturales / Min. Relac. Ext y Culto)
Helena de Llanos	Lucía Salas	Mauro García Alena
Hugo Barrionuevo	Lucía Van Gelderen	Max Woellert
Iñaki Echeverría	Luciana Ozdy	Meghan Monsour (Ambulante <b>IFF</b> )
Isabelle Mauhourat	Luciano Cáceres	Melisa Ingas
(Embajada de Suiza)	Luciano Delprato	Melissa Martínez
Jaime Morera Falcone	Luciano Lamberti	Mercedes Arias
James Lattimer (Berlinale <b>IFF</b> - Forum)	Luciano Monteagudo	Mercedes Maceira
Javier Fernández Cuarto	Paula Barruffaldi (Smiling Cosmos)	(Inversión y Comercio)
Javier Miranda	Marcela Manchado (Guolis)	Michelle Carey
Javier Rebollo	Lucio Mafud	Milagros Gamboa
Javiera Molina ( <b>HD</b> Argentina)	Luis Horta Canales	Miranda Barrón Quinteros
Jazmín Monzón ( <b>MUBI</b> )	Luis López Carrasco	Mirta Alderete
Jimena Monte Oliva	Luis Marina Bravo	Moriana Conde
Joakim Ebberstén	(Embajada de España)	MUBI
(Embajada de Suecia)	Luis Ospina	Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken
Joaquín Conde	Luise Donschen	Museo Leonardo Favio (Avellaneda)
Johanna Buse (German Films)	Lydia Stevens	Nacho Vigalondo
John McTiernan	Madeleine Molyneux	Nadia Dresti (Locarno <b>IFF</b> )
Jonathan Yelin (Embajada de Israel)	Maia Debowicz	Nancy Sola Urruti
Josefina Lacentre (Pomeranec)	Maialen Beloki (San Sebastián <b>IFF</b> )	Narcisa Hirsh
José Luis Rebordinos	Manuel Antin (Universidad del Cine)	Natalia Honikman
José Luis Torrelavega	Manuel Asín	Natalia Puente (Embajada de Canadá)
José Manuel Gómez Vidal	Manuel García	Nele Wohlatz
(Acción Cultural de España)	Manuela Bebu	Netflix
Josefina Pomeranec	Marcelo Marán (Teatro Auditorium)	Norberto Chab
Josetxo Cerdán (Filmoteca de Madrid)	María Bonsanti (EuroDocs)	Nuria Araúna
Juan Manuel Domínguez	María Clara Ferrer Diez	Oscar Frenkel
Juan Mattio	(Dirección Nacional de Asuntos Culturales / Min. Relac. Ext y Culto)	Pablo Marín
Juan Pablo Astolfo	María Eugenia Luaces (Campari)	Pablo Tórtola
Juan Pablo Galli	María Marta Antin	Paolo Moretti
Juan Soto	(Universidad del Cine)	Pato Paludi (Revista Meta)
Julia Montesoro	María Morazo ( <b>CCEB</b> )	Paula Félix-Didier
Julián Elenchwajg	Mariana Avramo (Cinemateca <b>INCAA</b> )	(Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken)
Laura Escalada Piazzolla	Mario Santos (Universidad del Cine)	Paula Zupnik
LecheLab	Mario Zambrino	Pauline de Raymond y Wafa
Liliana Loewenstein	Marité Jurik	Ghermani (Cinémathèque Française)
(Embajada de Alemania)		



## AGRADECIMIENTOS / ACKNOWLEDGEMENTS

Personal Teatro Auditorium  
Personal Teatro Colón  
Pierre Léon  
Ramiro Spagno  
(Aerolíneas Argentinas)  
Raúl Camargo (**FIG**Valdivia)  
Rémi Guittet  
(L'Institut Français d'Argentine)  
Richard Aiello  
Roberto Cicutto  
(La Biennale di Venezia)  
Rodrigo Guerrero  
Romina Capuccio  
Rosa Vita Pelegrin  
Rosana Berlinger  
Rosendo Ruiz  
Rubén Coronel  
Sala Lugones - **CTBA**  
Salvador Sanz  
Sandra Gómez (**MUBI**)  
Santiago Calori  
Santiago Ligier  
Santiago Motorizado  
Sazy Salim  
Sebastián González  
Sebastián González  
(El Cono del Silencio)  
Sergio Resumil  
Sigfrido Galvez  
Silvana Pizzi  
Silvina Batakis  
(Banco de la Nación Argentina)  
Siro Beltrametti (Embajada de Suiza)  
Sofia Schlossmann  
(Embajada de Austria)  
Sony Pictures Classics  
Stefan Laudyn (Warsaw Film Festival)  
Sung Kyoung Moon (Jeonju **IFF**)  
Susana Díaz  
Suzanne Lindon  
Tanahashi Kiyoshi  
(Embajada de Japón)  
Tatiana Huevo  
Teresa François (**MIFA** Annecy)  
Teresita Varela  
Tito Rodríguez Torras  
**UIP** Argentina  
Uriel Kuzniecki  
Valeria Lamberti  
Valeria Pedelhez  
Valeria Sarmiento  
Valeria Zamparolo  
(British Council Argentina)  
Vanessa Fernández Guerra (Zinebi **IFF**)  
Verónica Bergna  
(British Council Argentina)  
Victor Iriarte  
(Tabakalera - San Sebastián **IFF**)  
Violeta Bava (La Biennale di Venezia)  
Virginia Sivori  
Vito Amalfitano  
Walt Disney Studios Motion Pictures  
Argentina  
Warner Bros. Pictures  
Yael Tujsnaider (Goethe Institut)  
Zsuzsanna Király

## ABREVIATURAS / ABBREVIATIONS

<b>B&amp;N</b>	BLANCO Y NEGRO / BLACK AND WHITE
<b>D</b>	DIRECCIÓN / DIRECTION
<b>G</b>	GUIÓN / SCREENPLAY
<b>F</b>	FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY
<b>E</b>	EDICIÓN, COMPAGINACIÓN, MONTAJE / EDITING
<b>S</b>	SONIDO / SOUND
<b>M</b>	MÚSICA / MUSIC
<b>P</b>	PRODUCCIÓN / PRODUCTION
<b>CP</b>	COMPAÑÍA PRODUCTORA / PRODUCTION COMPANY
<b>I</b>	INTÉRPRETES, ELENCO / ACTORS, CAST

## ÍNDICE / INDEX

- 45 **JURADOS**  
JURIES
- 65 **COMPETENCIAS**  
COMPETITIONS
- 67 **COMPETENCIA INTERNACIONAL**  
INTERNATIONAL COMPETITION
- 93 **COMPETENCIA LATINOAMERICANA**  
LATIN AMERICAN COMPETITION
- 115 **COMPETENCIA LATINOAMERICANA DE CORTOS**  
LATIN AMERICAN SHORT  
FILMS COMPETITION
- 123 **COMPETENCIA ARGENTINA**  
ARGENTINE COMPETITION
- 145 **COMPETENCIA ARGENTINA DE CORTOS**  
ARGENTINE SHORT FILMS COMPETITION
- 155 **COMPETENCIA ESTADOS ALTERADOS**  
ALTERED STATES COMPETITION
- 181 **COMPETENCIA EN TRÁNSITO / WORK IN PROGRESS**  
IN TRANSIT COMPETITION / WIP
- 195 **PANORAMA**  
PANORAMA
- 197 **AUTORAS Y AUTORES**  
AUTEURS
- 221 **NUEVAS AUTORAS – NUEVOS AUTORES**  
NEW AUTEURS
- 233 **GALAS**  
GALAS
- 241 **PANORAMA ARGENTINO**  
ARGENTINE PANORAMA
- 249 **SUPER 8/16MM PRESENTS: SERGIO LEVIN**  
SUPER 8/16MM PRESENTS: SERGIO LEVIN
- 253 **MAR DE CHICAS Y CHICOS**  
CHILDREN BY THE SEA
- 259 **BANDA SONORA ORIGINAL (BSO)**  
ORIGINAL SOUNDTRACK (OST)
- 265 **LAS VENAS ABIERTAS**  
OPEN VEINS
- 273 **HORA CERO**  
MIDNIGHT SCREAMS
- 281 **¿CUÁNTO TIEMPO ES UN SIGLO? CINE SILENTE CON  
MÚSICA EN VIVO**
- HOW MUCH TIME IS A CENTURY? SILENT FILMS  
WITH LIVE MUSIC
- 289 **RESCATES**  
RESCUES
- 295 **FOCOS Y RETROSPECTIVAS**  
FOCUS AND RETROSPECTIVES
- 297 **RETROSPECTIVA PATRICIA MAZUY**  
PATRICIA MAZUY RETROSPECTIVE
- 309 **RETROSPECTIVA KINUYO TANAKA**  
KINUYO TANAKA RETROSPECTIVE
- 317 **GENERACIÓN VHS PRESENTA: COMEDIAS BRITÁNICAS  
INOXIDABLES**  
GENERATION VHS PRESENTS: IMMORTAL BRITISH  
COMEDIES
- 325 **FOCO HEINZ EMIGHOLZ**  
HEINZ EMIGHOLZ FOCUS
- 331 **FOCO JONAS MEKAS**  
JONAS MEKAS FOCUS
- 337 **TRAYECTORIAS Y HOMENAJES**  
CAREERS AND HOMAGES
- 338 **TRAYECTORIAS: JOHN MCTIERNAN**  
CAREERS: JOHN MCTIERNAN
- 342 **TRAYECTORIAS: CECILIA ROTH**  
CAREERS: CECILIA ROTH
- 346 **TRAYECTORIAS: PAULA FÉLIX-DIDIER**  
CAREERS: PAULA FÉLIX-DIDIER
- 348 **TRAYECTORIAS: RICARDO DARÍN**  
CAREERS: RICARDO DARÍN
- 350 **TRAYECTORIAS: CINECLUB NÚCLEO**  
CAREERS: CINECLUB NÚCLEO
- 352 **HOMENAJE A JEAN-LUC GODARD**  
HOMAGE TO JEAN-LUC GODARD
- 356 **HOMENAJE A LEONARDO FAVIO**  
TRIBUTE TO LEONARDO FAVIO
- 362 **RESTAURACIÓN RENÉE ORO**  
RENÉE ORO RESTORATION
- 366 **FUNCIONES INSTITUCIONALES**  
INSTITUTIONAL SCREENINGS
- 387 **CONTACTOS**  
CONTACTS
- 393 **ÍNDICES**  
INDEX

Celebramos la realización de esta 37ª edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, que vuelve a la plena presencialidad luego de la pandemia.

Nos enorgullece la realización de este Festival Internacional que mantiene su vigencia a lo largo de los años, porque demuestra nuestra capacidad como argentinos y argentinas para materializar los sueños y producir contenidos de calidad que, además de generar sentidos que nos enriquecen culturalmente y fortalecen la autoestima, crean fuentes de trabajo genuino. Por otra parte, nos permite tomar contacto con la cinematografía internacional creando un verdadero encuentro cultural que también dinamiza a la industria.

Recorrer este catálogo contribuye a construir un puente entre el pasado y el porvenir. La presentación de películas actuales convive con los nombres de emblemáticos directores que hicieron grande al cine, con homenajes, premios a la trayectoria y restauraciones de obras históricas.

Es destacable la proyección de *Sin aliento* como película de apertura, del gran cineasta francés Jean-Luc Godard, quien el pasado 13 de septiembre, a sus 91 años, partió de este mundo. Una vida entera dedicada al cine; cada una de sus obras es parte de una búsqueda integral que lleva un sello único e inconfundible. Su figura fue y sigue siendo fundamental para generaciones de cineastas en todo el planeta.

También hay que resaltar la agenda de los distintos homenajes a Leonardo Favio, uno de los más grandes cineastas de nuestro país y ejemplo de compromiso con su pueblo, que legó películas que nos interpelan y forman parte de nuestra cultura nacional. A diez años de su partida, su presencia viva continúa entre nosotros y se siente en cada edición del Festival.

Nuestro compromiso es seguir trabajando para recuperar y preservar el patrimonio audiovisual en conjunto con la Cinemateca y el **INCAA**, tareas fundamentales para alcanzar nuestra soberanía nacional. En esa ligazón con nuestros antepasados se fundamenta la posibilidad de construir un presente con horizontes de igualdad y libertad. Es por eso que continuaremos apoyando la producción audiovisual, tal como venimos haciendo desde la convocatoria Renacer Audiovisual, que alcanza a más de 80 proyectos en todas las provincias del territorio nacional, y con los distintos subsidios que otorga el **INCAA**, que en lo que va de 2022 llegaron a más de 350 proyectos.

Con la presentación de este catálogo auguramos un gran Festival, que despierta una enorme expectativa por la exhibición de nuevas creaciones y en el que damos la bienvenida a las y los amantes del cine.

**Tristán Bauer**

Ministro de Cultura de la Nación Argentina

We celebrate this 37th edition of the Mar del Plata International Film Festival, which returns to being a 100% in person event, after the pandemic

We are proud of the realization of this International Festival, with activities throughout the years, because it demonstrates our ability as Argentines to make dreams real and produce quality content that, in addition to developing meanings that enrich us culturally and strengthen our self-esteem, create opportunities for work. Further, it allows us to make connections with international cinematographic community, creating true cultural encounters that also energize our industry.

Perusing through this catalog helps build a bridge between the past and the future. The presentation of current films exists alongside the names of emblematic directors who have made cinema great, with screening tributes, lifetime achievement awards and restorations of historical works.

We are proud to open the festival with a screening of *Breathless*, by the great French filmmaker Jean-Luc Godard, who left this world on September 13 at the age of 91. An entire life dedicated to cinema, in which each one of his works is part of a comprehensive search that bears a unique and unmistakable mark. His figure was and continues to be fundamental for generations of filmmakers all over the planet.

We also highlight the various tributes to Leonardo Favio, one of the greatest filmmakers of our country, exemplary in his commitment to the people of our

nation, who bequeathed films that challenge us and are an essential part of our national culture. Ten years after his departure, his living presence continues among us and is felt in each edition of this Festival.

Our commitment is to continue working to recover and preserve our audiovisual heritage in efforts together with the Argentine Cinemateca and **INCAA**, our film institute, undertaking fundamental tasks aimed at achieving national cultural sovereignty. Upon this bond with our ancestors, we base the possibility of building a present with horizons of equality and freedom. That is why we will continue to support audiovisual production, as we have been doing since the Renacer Audiovisual call for proposals, which supported more than 80 projects in all the provinces of the national territory, and with the different subsidies granted by **INCAA**, which, by the end of 2022, will include more than 350 projects.

With the presentation of this catalog, we promise a great Festival with enormous expectations for the exhibition of new creations. We take this opportunity to welcome all film lovers.

**Tristán Bauer**

Minister of Culture of the Nation of Argentina

Bienvenidas y bienvenidos a la 37ª edición del querido Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. Bienvenidas y bienvenidos a la fiesta del cine. Al recorrer estas páginas del catálogo van a encontrarse con todas las películas que participan del Festival, pero también con todas las personas que son parte de la industria y hacen posible este evento, tan importante para quienes amamos el cine.

Creemos firmemente que este año las salas estarán llenas todos los días que dure el Festival. El cine, la magia del audiovisual, únicamente puede hacerse de forma colectiva y, sin lugar a dudas, este Festival también.

A diez años de la partida física de nuestro querido y eternamente recordado Leonardo Favio, le rendimos el homenaje que merece con proyecciones de sus películas y charlas con artistas, técnicas y técnicos que fueron parte de sus producciones. El Festival fue su casa, y con ese mismo amor que él le brindó lo queremos homenajear.

Realizamos esta edición con el regreso total a la presencialidad luego de la pandemia, pero sosteniendo su carácter federal, llevando el Festival a diferentes provincias del país. Es algo que nos dejó la pandemia y que tomamos como enseñanza: el disfrute del mejor cine debe extenderse de la ciudad de Mar del Plata a los Espacios **INCAA** de las diferentes regiones del país.

Vuelve el Programa País, de becas a estudiantes de Cine y Audiovisual. Lo retomamos mediante

un acuerdo con **ANSES**, con el objetivo de dar acceso, capacitaciones y actividades especiales a alumnas y alumnos de Cine y Audiovisual de todo el territorio nacional. Conocemos la potencia de este programa. Sabemos que para muchos puede significar una primera experiencia en el Festival y elegimos acompañarlos.

El Festival Internacional de Cine de Mar del Plata es historia, presente y futuro. Un sentido agradecimiento a las trabajadoras y los trabajadores que lo hacen posible, a la Provincia de Buenos Aires y al Ministerio de Cultura de la Nación por el trabajo conjunto.

Cineastas, cinéfilas y cinéfilos, amigas y amigos del cine, sean todos bienvenidos y disfruten.

**Nicolás Batlle**

Vicepresidente del **INCAA**  
en ejercicio de la presidencia

Welcome to the 37th edition of the beloved Mar del Plata International Film Festival. Welcome to the celebration of film.

While looking at the pages of this catalog, you will find all the films that are part of the Festival, but also all the people who are part of the industry and make this event, as important as it is for those of us who love cinema, possible.

We firmly believe that this year, theaters will be full every day during the Festival. Cinema, the magic of the audiovisual, can only be made collectively and, without a doubt, the same is true about this Festival. Ten years after the passing of our beloved, eternally remembered Leonardo Favio, we pay the tribute he deserves with screening of his films and talks with artists and crew members that were part of his productions. The Festival was his home, and it is with the same love he showed for it that we want to pay tribute to him.

We are carrying out this edition with a full return to in-person screenings after the pandemic, but maintaining its federal nature, taking the Festival to different provinces in the country. It is something the pandemic has left us and which we learned from—the enjoyment of the best of cinema must expand from the city of Mar del Plata to the **INCAA** Spaces in the different regions of the country.

Programa País, which grants fellowships to Film and Audiovisual students, is coming back. We are resuming it through an agreement with **ANSES**, with the

aim of providing access, training and special activities to Film and Audiovisual students from the entire national territory. We know about how powerful this program is. We know that, to many, it can mean their first experience at the Festival, and we chose to accompany them.

The Mar del Plata International Film Festival is history, present and future. A heartfelt thank you to all the workers who make it possible, to the Province of Buenos Aires and Argentina's Ministry of Culture of the joint work.

Filmmakers, cinephiles, friends of cinema, welcome, and we hope you enjoy it.

**Nicolás Batlle**

Vice President of **INCAA**  
exercising its presidency

Vivimos en el mismo planeta. Eso, en principio, puedo afirmar (casi) sin temor a equivocarme. Y estamos viviendo tiempos difíciles, circunstancias excepcionales. Así, más allá de las particularidades propias de nuestro país, comienzo por dejar de lado, por no hacer referencia alguna a lo que es público y notorio. Por lo demás, siendo parte del problemático y conocido contexto, esto podría sonar a excusa. Y no lo es. Porque, más allá de las dificultades, estamos presentando un Festival rico, potente y diverso. La variedad y calidad de propuestas solo puede explicarse por la labor durante todo un año de un comprometido y esforzado grupo de trabajadores de la cultura.

Mención y reconocimiento especial merecen Cecilia Barrionuevo, quien decidió dar un paso al costado en la dirección artística del Festival pero sigue trabajando en su programación, y el Foro de Cine y Perspectiva de Género que supo crear y hacer crecer. La dirección artística ahora es asumida por Pablo Conde, parte del equipo; un cambio que promete preservar lo mucho y muy bien construido hasta el presente, y que permite imaginar posibles matices, particularidades y mutaciones. Continuidad y cambio, parte de la esencia de este hito fundamental de nuestra cultura que es el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. En tiempos tan turbulentos y accidentados el Festival constituye una ocasión de encuentro y debate, de festejo y pensamiento, de memoria y

propuesta. A las múltiples obras que reflejan lo más nuevo, el presente del cine del mundo, se suman focos y retrospectivas, homenajes y eventos que nos conectan con autores y películas que forman parte de nuestra historia y de nuestras vidas. Películas que debemos preservar, así como debemos encontrar los sitios para acercarnos a ellas. Seguimos defendiendo la idea de ver cine en las salas, instando a la recuperación de esa ceremonia que implica la experiencia colectiva. Compartir y disfrutar en compañía de muchos otros y otras con quienes nos une el amor por el cine.

¡Feliz Festival!

**Fernando E. Juan Lima**

Presidente del Festival Internacional  
de Cine de Mar del Plata



*We live on the same planet. That, in theory, I can declare (almost) without the fear of being wrong. And we're going through hard times, exceptional circumstances. This way, in spite of our country's own peculiarities, I start by leaving aside, by not referencing at all, what is public and obvious. Apart from that, it being part of the problematic and well-known context, this could sound as an excuse. And it's not. Because, in spite of the difficulties, we're still presenting a rich, potent, diverse Festival. The variety and quality of its proposals can only be explained through one year's worth of work by a committed, hardworking group of culture workers.*

*I should especially mention and acknowledge Cecilia Barrionuevo, who has decided to step down from the Festival's artistic direction but continues to work on its programming, as well as the Film and Gender Perspective Forum, which she created and nourished. The artistic direction is now in the hands of Pablo Conde, who's part of the team; a change that promises to preserve the many things that have been built very well so far, and which allows us to imagine possible nuances, peculiarities and mutations. Continuity and change, part of the essence of that essential landmark of our culture that is the Mar del Plata International Film Festival.*

*In times as turbulent and rough as these, the Festival constitutes a chance of meeting and debating, of celebrating and thinking, of memory and of proposals. There are multiple works that reflect the newest stuff,*

*the present of cinema around the world, and there are also focuses and retrospectives, homages and events that connect us with auteurs and films that are part of our history and our lives. Films we should preserve, just as we must find the right places to approach them. We continue to defend the idea of watching films in theaters, urging on the retrieval of that ceremony the collective experience implies. Sharing and sharing in the company of many others with whom we share the love for film.*

*Happy Festival!*

**Fernando E. Juan Lima**

*President of the Mar del Plata International Film Festival*

Aquí estamos. Un nuevo Festival. Una edición en que celebramos la vida –o sea, el cine– que nos dejaron Godard y Favio (nombres de pila, ¿quién los necesita?), en que comenzamos un trabajo de puesta en valor de materiales audiovisuales que conforman nuestro patrimonio, en que homenajeamos admirables trayectorias, en que ponemos música a films que cumplen cien años. Y tanto, tanto más.

Circularidades. De eso se tratan –entre otras cosas, claro– los festivales de cine: circularidad de cineastas, focos –el de comedias inglesas inoxidables cierra el círculo iniciado con el dedicado a las películas del Estudio Ealing en la 27ª edición–, visitas (¡mucha gente linda que vuelve este año!), entre otras iteraciones, reincidencias y diálogos. En cada edición se abren nuevos círculos con la certeza de que en el futuro se cerrarán y se dará pie a otros nuevos, probablemente, hasta imbricados. Pero la circularidad que conmueve es la que comienza cada año con el esfuerzo del equipo que planea, arma y lleva adelante el Festival de Cine de Mar del Plata, que cierra con su secreto mejor guardado, aunque esté a la vista: su público, las y los espectadores, el mejor de los recursos humanos. Desde la primera persona que inicia la cola a la mañana para no perderse el estreno de la Competencia Internacional hasta que se disuelve el último grupo de entusiastas tras la salida de Hora Cero: ahí es donde reside el corazón del Festival,

en ese activismo intenso, siempre apasionado. El desafío es lograr un Festival que esté a la altura de esas altísimas expectativas. Hacia allí apunta la programación desplegada en las siguientes páginas y aquí comienza vuestra tarea: hacer tuyas las proyecciones, mesas y actividades especiales; o sea, todos los espacios, como sucede cada año. Por eso nuestra gratitud es total.

En lo personal, agradezco por su voto de confianza a Fernando E. Juan Lima y Nicolás Batlle –autoridades que aún no saben en la que se metieron–, y a Cecilia Barrionuevo por una insuperable transición en la dirección artística. Y, humildemente, les pido aplausos de pie para el grupo humano que figura dentro de la categoría “staff” entre estas páginas, dioses y diosas doradas que juegan en toda la cancha: ellas y ellos *son* el festival. Solo falta que se sumen ustedes para brindarle significado a todo este empeño. Circularidades.

**Pablo Conde**

Director artístico del Festival  
de Cine de Mar del Plata

*Here we are. A new Festival. An edition in which we celebrate the life—that is, the cinema—Godard and Favio left us (who needs first names), in which we have begun work revaluing audiovisual materials that make up our heritage, in which we put music to films that turn 100 years old. And so much more.*

*Circularities. That is what film festivals are about, among other films, of course—circularity of filmmakers, of focuses—that of immortal English comedies closes the circle that began with the one devoted to Ealing Studios during the 27th edition—, visits (lots of great people are coming back this year), among other iterations, relapses and dialogues.*

*In this edition, new circles open with the certainty that they will close in the future and give way to new ones, probably even interweaved. But the circularity that moves is the one that begins every year with the effort from the team that plans, builds and carries out the Mar del Plata Film Festival, that closes with its best-kept secret, even though it's in plain sight—its audience, the spectators, the best of human resources. From the first person that gets in line in the morning so they don't miss the International Competition premiere until the last group of enthusiasts disperses after leaving a Midnight Screams screening—it is there that the heart of the Festival resides, in that intense, always passionate activism. The challenge is to accomplish a Festival that lives to those very high expectations. That is the aim of the program displayed in the next pages, and here is where your task*

*begins—making the screenings, round tables and special activities your own; that is, every space, like every year. That is why our gratitude is infinite.*

*Personally, I thank Fernando Juan Lima and Nicolás Batlle—authorities that don't yet know what they got themselves into—for their vote of confidence, and to Cecilia Barrionuevo for an unequalled transition in the artistic direction. And, humbly, I ask for a standing ovation to the group of people in the “staff” category of these pages, golden gods and goddesses that play the entire field—they are the Festival. All we need now is you to give meaning to all this effort. Circularities.*

**Pablo Conde**

*Artistic Director of the  
Mar del Plata Film Festival*



||

Ese es nuestro oficio...  
testimoniar el llanto, testimoniar  
la historia, cantarles a la pasión,  
a la poesía: ser memoria.

Edición homenaje a Leonardo Favio — *Edition tribute to Leonardo Favio*  
(1938–2012)

GENTILEZZA MUSEO LEONARDO FAVIO AVELLANEDA



## ACOMPAÑAN AL FESTIVAL LAS SIGUIENTES EMBAJADAS E INSTITUCIONES

The Festival is supported by the following Embassies and Institutions



## ACOMPAÑAN AL FESTIVAL LAS SIGUIENTES EMPRESAS

The Festival is supported by the following Companies



EL 37° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA  
AGRADECE LA PARTICIPACIÓN DE LAS SIGUIENTES INSTITUCIONES

*The 37<sup>th</sup> International Mar del Plata Film Festival is grateful for the support of the following Institutions*

---



# cultura ES> desarrollo

Centro Cultural de España en Buenos Aires  
[www.cceba.org.ar](http://www.cceba.org.ar) - [youtube.com/CCEBA](https://youtube.com/CCEBA)





# Austria, donde confluyen la creatividad y la innovación

Acompaña el Festival  
Internacional de Cine  
de Mar del Plata.

 Embajada  
de Austria  
Buenos Aires

Para seguir nuestro programa cultural en Argentina, Uruguay y Paraguay:

 @austria.en.argentina

 Embajada de Austria Buenos Aires

**Lahaye**  
*media*

**PRODUCCION**  
DE **CONTENIDOS**

**SERVICIOS**  
DE **POST**

@lahayemedia



C A

N A

D



El cine canadiense  
esta presente en  
el 37° Festival  
Internacional de  
Cine de Mar del  
Plata.

Es un gusto volver  
a vernos.

 CanadaenArgentina  
 EmbCanArgentina

Canada 

# EL CINE

## INSTITUT FRANÇAIS



### CINE FRANCÉS

**15 000** películas difundidas cada año  
**30 000** proyecciones de cine en el mundo  
**300** festivales y socios en **80** países

### CINES DEL MUNDO

- Fábrica de Cines del mundo  
**46** países, **52** proyectos, **90** realizadores y productores
- Ayuda a los cines del mundo  
**41** países, **89** proyectos promovidos

### CINÉMATHÈQUE AFRIQUE

**6 000** proyecciones  
**100** festivales como socio

### IFCINÉMA

**15 000** películas descargadas desde 2011  
**20** idiomas de subtítulo



# Welcome to **GERMAN CINEMA**

in Mar del Plata



**german**  
● ● ●  
**films**

Supported by



Federal Government Commissioner  
for Culture and the Media

**NEU  
START  
KULTUR**

**FFA**  
Filmförderungsanstalt German Federal Film Board

**FFF** Bayern

**Film und Medien  
Stiftung NRW**

**HESSENFILM  
UND MEDIEN**

**medienboard  
Berlin/Brandenburg**

**MFG  
BADEN-WÜRTTEMBERG**

**MDM**  
Mitteldeutsche  
Medienförderung

**MOiN** Medienförderung  
Sachsen-Anhalt


**nordmedia**  
Medienförderung  
Sachsen

# cinecolor

## ARGENTINA

UHD 4K HDR Dolby Vision // DCP // Quality Control

 [instagram.com/cinecolorargentina](https://www.instagram.com/cinecolorargentina)

 [@cinecolorargentina](https://www.facebook.com/cinecolorargentina)



[www.cinecolor.com.ar](http://www.cinecolor.com.ar)



**BRINGING  
JAPANESE FILM  
TO YOU**



**JAPAN FOUNDATION**  
国際交流基金

JFFF+ es una página web de la Japan Foundation para promover el cine japonés en todo el mundo.

# JAPÓN quiere conectarse con **VOS**

El **Centro Cultural e Informativo de la Embajada del Japón** te acerca la cultura japonesa a través de información, eventos, programas educativos y mucho más.

¡Seguí toda su actividad a través de las redes sociales! →

**SEGUINOS**  
[f Emb.jp.ar](https://www.facebook.com/Emb.jp.ar)  
[t JapanEmb\\_Arg](https://twitter.com/JapanEmb_Arg)  
[i japanemb\\_arg](https://www.instagram.com/japanemb_arg)  
[v JapanEmb\\_Argentina](https://www.youtube.com/channel/UCJapanEmb_Argentina)

## ¿Sabías que podés recibir una **BECA COMPLETA** para realizar tus estudios en **JAPÓN**?

El **Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Ciencia y Tecnología del Japón (MEXT)** ofrece cada año becas que cubren los costos de pasajes aéreos, estudios, estadía, etc. a **ciudadanos argentinos**, por el tiempo que el becario permanezca como tal en el Japón.



Informate en el Centro Cultural e Informativo de la Embajada de Japón. **¡JAPÓN TE ESPERA!**

EMAIL: [centro-beca@bn.mofa.go.jp](mailto:centro-beca@bn.mofa.go.jp)

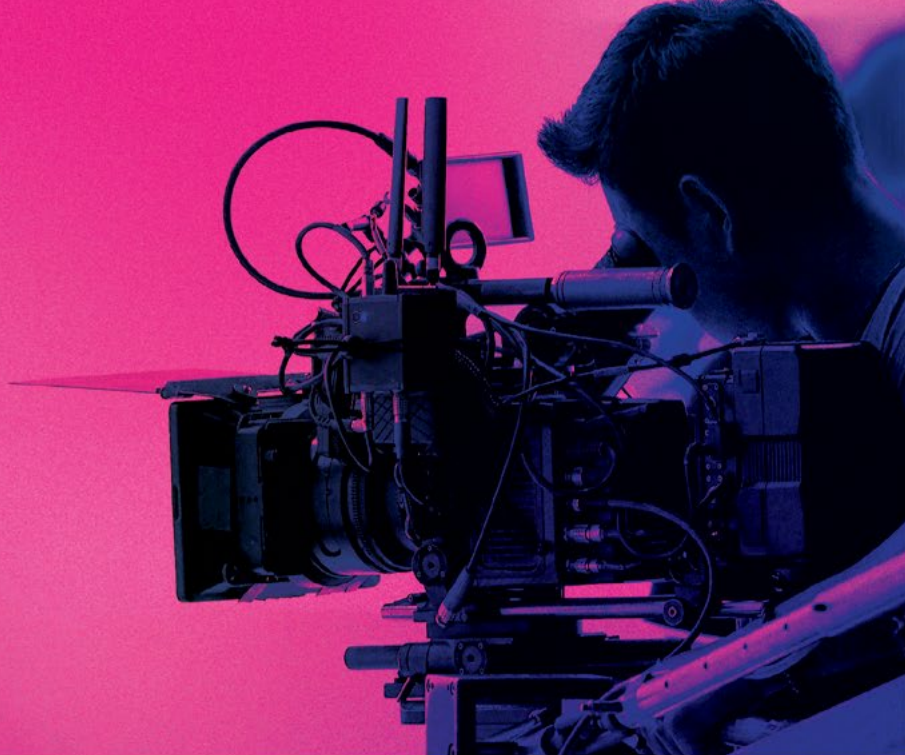


*Centro Cultural e Informativo  
de la Embajada del Japón*

Bouchard 547, piso 15 (C1106ABG) CABA, Argentina  
Lunes a viernes de 9:00 a 12:30 y de 14:30 a 17:00  
Tel/fax: (+54-11) 4318-8240 Email: [centro-info@bn.mofa.go.jp](mailto:centro-info@bn.mofa.go.jp)  
[www.ar.emb-japan.go.jp](http://www.ar.emb-japan.go.jp)

Hasta ahora han viajado estudiantes argentinos para especializarse en:

Cine,  
Diseño visual,  
Artes escénicas,  
Fotografía,  
Ilustración,  
Música,  
Creatividad en música y sonido,  
Animación,  
Cine japonés,  
Manga,  
Pintura,  
Diseño gráfico,  
Diseño industrial,  
Diseño indumentaria,  
entre otros.



# Lo mejor del cine británico en Argentina.

Enterate más en nuestras redes:

 [www.britishcouncil.org.ar](http://www.britishcouncil.org.ar)

 British Council Argentina

 @arbritish





Post producción de sonido

[www.elconodelsilencio.com](http://www.elconodelsilencio.com)

 [el\\_cono\\_del\\_silencio](https://www.instagram.com/el_cono_del_silencio)

[info@elconodelsilencio.com](mailto:info@elconodelsilencio.com)

 [ElConoDelSilencio](https://www.facebook.com/ElConoDelSilencio)

Jose P. Tamborini 3744 "2" • CABA • Argentina

[www.cccoreano.org](http://www.cccoreano.org)



한국문화원

Centro Cultural Coreano

El **Centro Cultural Coreano en Argentina** abrió sus puertas en 2006 para promover y difundir la cultura coreana en el país. Sus actividades y eventos se proponen fortalecer los lazos de amistad y el diálogo entre Corea y Argentina.



CC.Coreano



centroculturalcoreano



CC\_coreano

**Centro Cultural Coreano**

(Ex Palacio Bencich) Maipú 972 (C1006ACN) Buenos Aires, Argentina | T (+54 11) 4312-3472

# AC/E

## ACCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA

#ACEcine

#ACEmusica

#ACEartesvisuales

#ACEartesescenicas

#ACEdanza y circo

#ACEarquitectura y diseño

#ACEliteratura

**Acción Cultural Española (AC/E) Somos una entidad pública dedicada a impulsar y promocionar la cultura y el patrimonio de España, dentro y fuera de sus fronteras, a través de un amplio programa de actividades e iniciativas que incluye exposiciones, muestras, encuentros, cine, teatro, música e iniciativas a través del programa PICE que fomentan la movilidad de profesionales y creadores.**

pomeranec

MÚSICA & SONIDO

[www.pomeranec.com](http://www.pomeranec.com)



ALCARRÁS,  
CARLA SIMÓN

# MIRÁ GRAN CINE

MUBI 

PROBÁ 30 DÍAS GRATIS  
[mubi.com/mardelplata](https://mubi.com/mardelplata)



Archivo  
de cine

---

Biblioteca  
multimedia

---

Cursos de  
alemán

---

Programación  
artística

---

Información sobre  
Alemania y su  
cultura

Goethe-Institut Buenos Aires  
Av. Corrientes 319  
Tel. +54 11 4318 5600  
[info-buenosaires@goethe.de](mailto:info-buenosaires@goethe.de)  
[www.goethe.de/buenosaires](http://www.goethe.de/buenosaires)  
[📷/GoetheInstBsAs](https://www.instagram.com/GoetheInstBsAs)  
[f@/goetheinstitutbsas](https://www.facebook.com/goetheinstitutbsas)

**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



**DIFUNDIR  
LA LENGUA  
Y LA CULTURA  
ITALIANA ES  
NUESTRA  
MISIÓN**



/iicbue



@IICbares



Istituto Italiano di Cultura Buenos Aires



@iicbares

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA**

M.T. de Alvear 1119 3º piso - CABA

Tel: + 54 11 5252-6800

[iicbuenosaires@esteri.it](mailto:iicbuenosaires@esteri.it)





# HDARGENTINA

SERVICIOS DE RODAJE  
POST PRODUCCIÓN

---

COLOR GRADING HDR  
DOLBY VISION



Conocé lo que  
estamos haciendo en  
[argentina.gob.ar/  
primerolagente](http://argentina.gob.ar/primerolagente)

# Avanzar con igualdad



Argentina  
Presidencia

*primero  
la gente*



37° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA



## PREMIO DAC

A LA MEJOR DIRECCIÓN  
DE PELÍCULA ARGENTINA  
EN TODAS LAS COMPETENCIAS

Un premio incomparable que representa el gran reconocimiento de DIRECTORAS y DIRECTORES a sus colegas de la profesión, según elección de un Jurado especialmente designado por DAC - Directores Argentinos Cinematográficos.



DECLARÁ TUS OBRAS DE CINE Y TV ONLINE [www.dac.org.ar](http://www.dac.org.ar) - 0800-3456-DAC (322)



# argentores

Sociedad General de Autores de la Argentina

# Fondo Nacional de las Artes

Cerca de los artistas, sostiene cultura

[www.fnartes.gov.ar](http://www.fnartes.gov.ar)



# eda

Asociación Argentina de Editorxs Audiovisuales



Otorgando el Premio EDA a **Mejor Montaje** de largometrajes en la **Competencia Internacional** del 37º Festival de Cine de Mar de Plata



Seguinos en



[info@edaeditores.org](mailto:info@edaeditores.org)

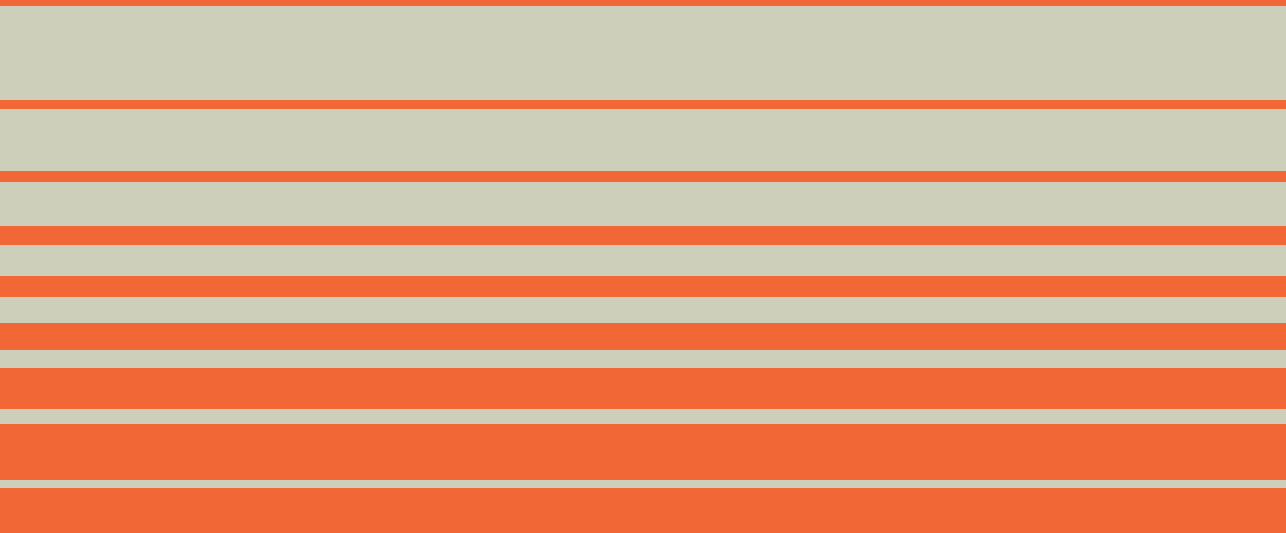
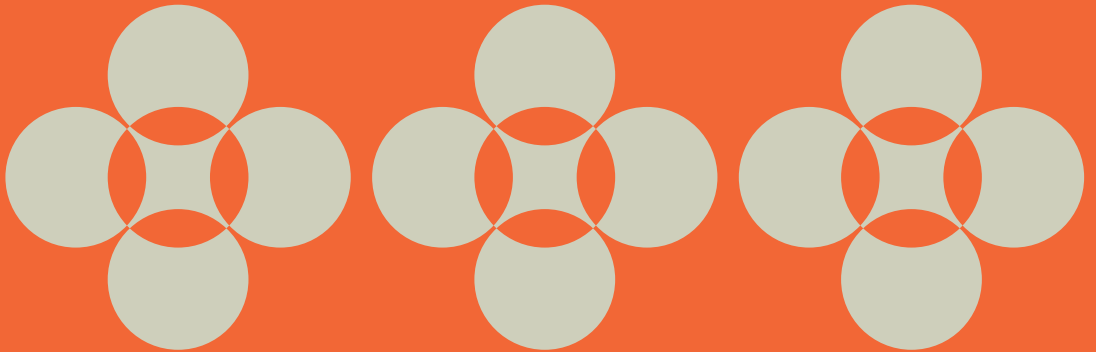
[www.edaeditores.org](http://www.edaeditores.org)



Reviví el contenido del 1º Congreso Iberoamericano de Edición Audiovisual en: [www.congresoedicionaudiovisual.org](http://www.congresoedicionaudiovisual.org)



**JURADOS**  
JURIES



## JURADO COMPETENCIA INTERNACIONAL

*International Competition Jury*

### DOLORES FONZI



(ARGENTINA) Actriz nacida en Buenos Aires. Entre las películas que hizo se destacan *Plata quemada* (Marcelo Piñeyro), *El fondo del mar* (Damián Szifron), *La patota* (Santiago Mitre), *Truman* (Cesc Gay), *El futuro que viene* (Constanza Novick), *Restos de viento* (Jimena Montemayor), *La cordillera* (Santiago Mitre) y *Distancia de rescate* (Claudia Llosa). Está por estrenar *Las fiestas*, de Ignacio Rogers, incluida en la programación de esta edición. Y debuta como guionista y directora a fin de año con su película *BLONDI*.

(ARGENTINA) An actress born in Buenos Aires. The films she made include *Burnt Money* (Marcelo Piñeyro), *The Bottom of the Sea* (Damián Szifron), *Paulina* (Santiago Mitre), *Truman* (Cesc Gay), *The Future Ahead* (Constanza Novick), *Wind Traces* (Jimena Montemayor), *The Summit* (Santiago Mitre) and *Fever Dream* (Claudia Llosa). She's about to release Ignacio Rogers' *The Parties*, which is part of this edition's program. She's also making her debut as a writer and director at the end of this year with her film *BLONDI*.

### ALEXANDRE KOBERIDZE



(GEORGIA) Estudió cine y televisión entre 2001 y 2005. En 2008 se mudó a Berlín, donde estudió dirección de cine en Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin. Dirigió varios cortometrajes antes de su primer largo, *Let the Summer Never Come Again* (2017), que ganó el Grand Prix y el Prix Premier en FID Marseille, y el premio de la Asociación Alemana de Críticos. Su segunda película, *What Do We See When Look at the Sky?*, ganó el Premio FIPRESCI en el Festival de Berlín y el Premio Especial de la Competencia Internacional en la 36ª edición del Festival de Mar del Plata.

(GEORGIA) He studied film and television from 2001 to 2005. In 2008, he moved to Berlin, where he studied film directing at Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin. He directed several short films before his first feature, *Let the Summer Never Come Again* (2017), which won the Grand Prix and Prix Premier prizes at the FID Marseille and the German Film Critics Association Prize. His second feature, *What Do We See When We Look at the Sky?*, won the FIPRESCI Award in the Berlin Film Festival and the Honorable Mention in the International Competition of the 36th edition of the Mar del Plata Festival.

### ALBERTO LECHUGA

(ESPAÑA) Licenciado en Periodismo. Desde 2013 ejerce como redactor-jefe de la edición española de la revista *Sofilm*, labor que combina con su participación en la publicación cultural *Rockdelux*. En 2001 formó parte del equipo fundador de la web *CINEOL*, uno de los portales veteranos en castellano sobre la actualidad cinematográfica, y desde 2016 dirige el lanzamiento de la revista *MK2* para la cadena de cines del prestigioso sello francés. Ha colaborado en diversos medios y libros colectivos, y ejercido de jurado en distintos festivales desde 1988.



*(SPAIN) He holds a Bachelor's degree in Journalism. Since 2013, he is editor in chief for the Spanish version of *Sofilm* magazine, which he combines with his contributions to cultural publication *Rockdelux*. In 2001, he was part of the founding team of website *CINEOL*, one of the oldest websites in Spanish about current film events, and in 2016 he became the director of *MK2* magazine for the film theater chain of the prestigious French company. He has contributed to different media and collective books, and has been jury member at different festivals since 1988.*

### INGE STACHE

(ALEMANIA) En 1981 se radicó en Argentina. Entre 1994 y 2021 dirigió el archivo de cine y concibió la programación de cine y medios audiovisuales en el Goethe-Institut Buenos Aires. Junto al Festival Internacional de Cine de Mar del Plata ideó la muestra de Helke Misselwitz, *Poesía de lo cotidiano* (2021), y colaboró con la retrospectiva de Wolfgang Staudte (2018). Desarrolló diversos formatos en relación con los medios audiovisuales, y dirigió proyectos como *Contraseña verde* (coproducción latinoamericana de una serie infantil de TV, 2011-2013); la formación *Aprender a ver. El cine alemán va a la escuela* (2011-2013); y los seminarios online *Historia y teoría del cine alemán, francés y argentino* (2002-2006). Estuvo a cargo de la compilación de textos sobre cine *Desconfiar de las imágenes* - Harun Farocki (2013), *Fotografía y más allá* - Heinz Emigholz (2006) y *Crítica de la mirada* - Harun Farocki (2003).



*(GERMANY) In 1981, she moved to Argentina. Between 1994 and 2021, she directed the film archive and conceived the film and audiovisual media programs at Goethe-Institut Buenos Aires. Along with the Mar del Plata International Film Festival, she conceived the Helke Misselwitz exhibit *Poesía de lo cotidiano* (2021), and collaborated with the Wolfgang Staudte retrospective (2018). She has developed diverse formats related to audiovisual media, and directed such projects as *Contraseña verde* (children's Latin American TV series, 2011-2013); the educational program *Aprender a ver. El cine alemán va a la escuela* (2011-2013); and the online seminars *Historia y teoría del cine alemán, francés y argentino* (2002-2006). She was in charge of the film text compilations *Desconfiar de las imágenes* - Harun Farocki (2013), *Fotografía y más allá* - Heinz Emigholz (2006) and *Crítica de la mirada* - Harun Farocki (2003).*

### JOE SWANBERG

(ESTADOS UNIDOS) Es director de varias películas, entre ellas *Hannah Takes the Stairs*, *Drinking Buddies* (con la que visitó el Festival de Mar del Plata en la 28ª edición) y *Happy Christmas*. También escribió y dirigió los 25 episodios de la serie original de Netflix de tres temporadas *Easy*. Fue coguionista de la película *The Rental*, de Dave Franco, que se estrenó en salas en el verano de 2020. Ese mismo año su proyecto más reciente, *Build the Wall*, se estrenó de forma gratuita en su página de Vimeo. Como actor apareció en *Cacería macabra*, de Adam Wingard, *The Sacrament*, de Ti West, y *Thou Wast Mild and Lovely*, de Josephine Decker. También protagonizó y dirigió diferentes segmentos de la película *V/H/S original*. Vive en Chicago.



*(us) He is the director of many feature films, including Hannah Takes the Stairs, Drinking Buddies (with which he visited the Mar del Plata Film Festival during its 28th edition) and Happy Christmas. He also wrote and directed all 25 episodes of his three season Netflix Original Series Easy. He co-wrote the Dave Franco feature The Rental, which was released theatrically in the summer of 2020, and his own latest project, Build the Wall, was released for free on his Vimeo page that same year. As an actor he has appeared in Adam Wingard's You're Next, Ti West's The Sacrament and Josephine Decker's Thou Wast Mild and Lovely, and he starred in and directed different segments of the original V/H/S film. He lives in Chicago.*



## JURADO COMPETENCIA LATINOAMERICANA

*Latin American Competition Jury*

### BRAD DEANE

(CANADÁ) Produjo y coeditó las películas de Lina Rodríguez *Señoritas*, *Mañana a esta hora*, *Mis dos voces*, *So Much Tenderness* (en la que hizo su debut como actor), y produjo sus cortometrajes más recientes: *Ante mis ojos* y *Aquí y allá*. Su obra se exhibió en festivales como la



Berlinale, Toronto, Locarno y el Festival de Nueva York. Anteriormente, fue director de la cinemateca del Festival de Toronto y programador principal de la sección Maestros del mismo festival. En 2013 fue jurado de cortometrajes de la Semana de la Crítica en Cannes.

*(CANADA) Brad Deane has produced and co-edited Lina Rodriguez's feature films: Señoritas, Mañana a esta hora, Mis dos voces, So Much Tenderness (in which he also made his acting debut) and has produced her recent short films,*

*Ante mis ojos and Aquí y allá. Their work has been showcased in festivals including the Berlinale, TIFF, Locarno and NYFF. He previously served as the Director of the TIFF Cinematheque, and was the Lead Programmer for the Masters section at TIFF. In 2013, he sat on the short film jury for the Critics' Week at Cannes.*

### LILI JEANNE MARIE HINSTIN

(FRANCIA) Es directora artística y programadora. En 2001 fundó su productora Les Films du Saut du Tigre. Entre 2011 y 2013 fue subdirectora artística del Festival Internacional Cinéma du Rêel en el Centre Pompidou. En 2013 fue nombrada directora artística del Festival



Internacional de Cine Entrevues Belfort, el festival de cine de arte radical más antiguo de Francia, fundado por Janine Bazin y dedicado a jóvenes cineastas. Luego de seis ediciones en Belfort, fue directora artística del Festival de Locarno entre diciembre de 2018 y septiembre de 2020. Ahora es parte de los comités de organización y selección del nuevo festival de Villa Medici en Roma, Italia, cuya primera edición se llevó a cabo en septiembre de 2021.

*(FRANCE) She is a french artistic director and programmer. In 2001 she founded the production company Les Films du Saut du Tigre. She was artistic director deputy for Cinéma du réel International Festival at Centre Pompidou from 2011 to 2013. In 2013 she became artistic director at Entrevues Belfort International Film Festival, the oldest radical art house film festival in France, founded by Janine Bazin and dedicated to young filmmakers. After six editions at Belfort, she became artistic director of the Locarno Film Festival from December 2018 to September 2020. She is now part of the organization and selection committees of the new film festival of Villa Medici in Rome, Italy, whose first edition was held in September 2021.*

**CONSTANZA NOVICK**

(ARGENTINA) Es licenciada en Artes por la Universidad de Buenos Aires. Trabajó como guionista, productora y directora de series de TV. Dirigió el cortometraje *Samantha* y el largometraje *El futuro que viene*, que participó en numerosos festivales de cine, entre ellos, el de Mar del Plata.



*(ARGENTINA) She holds a Bachelor's degree in Arts from the University of Buenos Aires. She has worked as a screenwriter, producer and director of TV series. She directed the short Samantha and the feature The Future Ahead, which participated in many film festivals including Mar del Plata.*

## JURADO COMPETENCIA ARGENTINA

*Argentine Competition Jury*

### GERARD CASAU

(ESPAÑA) Nació en Barcelona en 1985. Es crítico, programador y docente. Es doctor en Estética de los Medios Audiovisuales por la Universidad Pompeu Fabra y miembro del comité de selección del Sitges - Festival Internacional de Cine Fantástico de Cataluña. Trabaja en el departamento de comunicación de Primavera Sound y escribe en medios como *Dirigido por*, *Diari Ara*, *Rockdelux* y *Sofilm*, donde publica la columna "Radio On", consagrada a los cruces entre el cine y la música pop.



*(SPAIN) He was born in Barcelona in 1985. He is a critic, programmer and teacher. He has a PhD in Audiovisual Media Aesthetics from the Pompeu Fabra University and is a member of the selection committee at Sitges - Catalonia International Fantastic Film Festival. He works in the communication department of Primavera Sound and writes for such media as Dirigido por, Diari Ara, Rockdelux and Sofilm, where he publishes the column "Radio On," devoted to the intersections between film and pop music.*

### LEONARDO BOMFIM

(BRASIL) Es programador de la Cinemateca Capitólio, espacio para la preservación y difusión ubicado en Porto Alegre. Fue programador del cine P. F. Gastal, de la misma ciudad, entre 2013 y 2017. Realizó trabajos de programación para festivales brasileños como Olhar de Cinema, Gramado y Brasilia. Es editor de la publicación *Zinematógrafo*, fanzine de crítica cinematográfica en actividad desde 2013.



*(BRAZIL) He is a programmer at Cinemateca Capitólio, a space for preservation and promotion located in Porto Alegre. Between 2013 and 2017, he was a programmer at the P.F. Gastal theater of that city. He did programming work for Brazilian festivals like Olhar de Cinema, Gramado and Brasilia. He is editor of the publication Zinematógrafo, a film criticism fanzine that's been in activity since 2013.*

### MARÍA JOSÉ SANTACREU

(URUGUAY) Es directora de Cinemateca Uruguaya, el archivo filmico más importante de Uruguay, en el que se encuentra, además, a cargo de la programación de ciclos y muestras de cine de histórico y de repertorio en las tres salas de la sede en la Ciudad Vieja de Mon-



tevideo. Codirige el Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay, que se realiza en la capital uruguaya desde 1982. Desde 1996 se dedica al periodismo cultural, escribiendo en medios de Uruguay y Argentina. Participó de la creación de “Insomnia”, el suplemento cultural de la revista *Posdata*, y fue editora de cultura del semanario *Brecha*.

*(URUGUAY) She is the director of the Uruguayan Cinematheque, the most important film archive in Uruguay, where she is also in charge of the programming of film seasons and historical and repertoire film exhibits in the three screens of the Old City venue in Montevideo. She co-directs the Uruguay International Film Festival, which has been held in the Uruguayan capital since 1982. Since 1996, she works as a cultural journalist, and contributes to mediums from Uruguay and Argentina. She participated in the creation of “Insomnia,” the cultural supplement of Posdata magazine, and was culture editor of the weekly publication Brecha.*

## JURADO COMPETENCIA ESTADOS ALTERADOS

*Altered States Competition Jury*

### BELI MARTÍNEZ

(ESPAÑA) Es doctora en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Vigo. Es productora en Filmika Galaika, empresa especializada en cine autoral que ha producido los últimos trabajos de Eloy Enciso, Jessica Sarah Rinland, Helena Girón y Samuel M. Delgado. Sus producciones han sido premiadas en festivales como Venecia, San Sebastián, Locarno, Mar del Plata y Márgenes. Compagina la producción con la docencia en la Universidad de Vigo.



*(SPAIN) She has a PhD in Audiovisual Communication from the University of Vigo. She is a producer at Filmika Galaika, a company specializing in auteur cinema that has produced the latest work by Eloy Enciso, Jessica Sarah Rinland, Helena Girón and Samuel M. Delgado. Her productions have won awards at such festivals as Venice, San Sebastian, Locarno, Mar del Plata and Márgenes. She also teaches at the University of Vigo.*

### JESSICA SARAH RINLAND

(ARGENTINA - INGLATERRA) Su trabajo, proyectado y exhibido internacionalmente, obtuvo premios como Mención Especial en Locarno y Mejor Película en Documenta Madrid, Primer Premio en la BIM, Premio Arts + Science en Ann Arbor, Premio Astor Piazzolla al Mejor Proyecto de la Competencia en Tránsito en Mar del Plata y Premio Schnitzer MIT a la excelencia en las artes. Realizó residencias en Film Studies Center Harvard, Somerset House Studios, Flaherty Featured Artists, MacDowell e Iksumira Berriak. Tiene una licenciatura en Bellas Artes de Central Saint Martins (UAL), y una maestría en Artes, Cultura y Tecnología del MIT.



*(ARGENTINA - ENGLAND) Her work, screened and shown internationally, received such awards as a Special Mention at Locarno and Best Picture at Documenta Madrid, First Prize at BIM, Arts + Science Award at Ann Arbor, Astor Piazzolla for Best Project of the In Transit Competition at Mar del Plata and the MIT Schnitzer Prize for excellence in a body of artistic work. She did residencies at Film Studies Center Harvard, Somerset House Studios, Flaherty Featured Artists, MacDowell and Iksumira Berriak. She holds a Bachelor's degree in Fine Arts from Central Saint Martins (UAL) and a Master's in Arts, Culture and Technology from MIT.*

**PEDRO SEGURA**

(MÉXICO) Es curador, crítico y distribuidor, y cofundador y codirector de La Ola Cine, una distribuidora cinematográfica con sede en la Ciudad de México. Actualmente forma parte de los equipos de programación de Black Canvas, Reykjavik (RIFF) y Berlin Critics' Week.



Sus textos sobre cine han sido publicados, entre otros espacios, en *Cinema Scope*, *MUBI Notebook* y en labores editoriales de Locarno, Viennale, Mar del Plata y Cineteca Nacional México.

*(MEXICO) He is a curator, critic and distributor, and co-founder and co-director of La Ola Cine, a film distributor based in Mexico City. He is currently part of the programming teams of Black Canvas, Reykjavik (RIFF) and Berlin Critics' Week. His writings on film have been published, among other spaces, in Cinema*

*Scope, MUBI Notebook and in publications from Locarno, Viennale, Mar del Plata and Cineteca Nacional Mexico.*

## JURADO COMPETENCIA EN TRÁNSITO

*Work In Progress Competition Jury*

### MANUEL FERRARI

(ARGENTINA) Nació en La Plata en 1981. Es director, guionista y productor de cortos, medios y largometrajes exhibidos en Rotterdam, Viennale, FIDMarseille, Mar del Plata, Oberhausen, entre otros varios festivales. Su último largometraje, *De la noche a la mañana*, fue ganador del premio a mejor actor y mejor sonido en el Festival de Cine de Mar del Plata de 2019. Tiene un estudio de montaje donde fue montajista de más de 15 películas. Es docente en la UNLP y programador en Talents Buenos Aires.



(ARGENTINA) He was born in La Plata in 1981. He is a director, writer and producer of short-, mid- and feature-length films shown at Rotterdam, Viennale, FIDMarseille, Mar del Plata, and Oberhausen, among many other festivals. His latest feature, *Overnight*, won the awards for Best Actor and Best Sound at the Mar del Plata International Film Festival in 2019. He owns an editing studio where he worked on more than 15 films. He teaches at the UNLP and is a programmer at Talents Buenos Aires.

### MIGUEL RIBEIRO

(PORTUGAL) Estudió Ciencias de la Comunicación en la Nueva Universidad de Lisboa. En 2021, se unió al Festival Internacional de Cine Doclisboa como programador y coordinador de programación. A fines de 2019, fue nombrado director de Doclisboa y desde 2016 es miembro de Aprodóc, la Asociación Portuguesa de Cine Documental. En paralelo a su trabajo en Doclisboa, también formó parte del colectivo artístico Rabbit Hole entre 2013 y 2016, y fundó la productora Filmes do Asfalto, mediante la cual produjo la película *António Um Dois Três* (Leonardo Mouramateus, 2017). Suele estar presente en festivales internacionales y formó parte de jurados en festivales como СPH:DOX, Thessaloniki, Málaga y Janela Internacional de Cinema do Recife, entre otros.



(PORTUGAL) He studied Communication Sciences at the New University of Lisbon. He joined Doclisboa - International Film Festival in 2021 as programmer and program coordinator. In late-2019, he became part of the direction at Doclisboa and has been a member of the board of Aprodóc - The Portuguese Documentary Association since 2016. Parallel to his work at Doclisboa, Ribeiro was part of the artistic collective Rabbit Hole from 2013 to 2016 and founded the production company Filmes do Asfalto, through which produced the film *António Um Dois Três* (Leonardo Mouramateus, 2017). Miguel is a regular presence at international film festivals and was part of juries at such festivals as СPH:DOX, Thessaloniki, Málaga, Janela Internacional de Cinema do Recife, among others.

### SUSANA SANTOS RODRIGUES

(PORTUGAL) Es codirectora del Festival Internacional de Cine IndieLisboa, consejera de programación en el Festival Internacional de Cine de Rotterdam y programadora en el Festival de Cine Bildrausch en Basel. También es miembro del comité de selección del Hubert Bals



Fund y de CineMart, y consultora internacional para el Doha Film Institute y mentora en IFFR Pro y en Noka - Tabakalera. Previamente, colaboró con los festivales Karlovy Vary, Jeonju, Cinéma du Réel, Kerala y Río de Janeiro, entre otros. Es cofundadora del festival y distribuidora VAIVEM.

*(PORTUGAL) She is the co-director of IndieLisboa International Film Festival, programming advisor at the International Film Festival Rotterdam, and programmer at the Bildrausch Film Festival Basel. She also serves as a member of the selection committee of the Hubert Bals Fund and CineMart, and an international consultant for the Doha Film Institute, as well as a mentor at IFFR Pro and at Noka - Tabakalera. Formerly, Santos Rodrigues has collaborated with Karlovy Vary, Jeonju, Cinéma du Réel, Kerala and Rio de Janeiro, among others. She is the co-founder of the festival and film distribution company VAIVEM.*



## JURADOS PREMIOS INDEPENDIENTES

### Independent Prize Juries



Asociación Argentina de Directores de Arte Audiovisuales

**AADA** (Asociación Argentina de Directores de Arte / Argentine Association of Art Directors)

Julián Romera, María Battaglia, Matías Martínez



**AATI** (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes / Argentine Association of Translators and Interpreters)

Federico Sykes, Fernando Galarraga, María Laura Ramos



**ACCA** (Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina / Association of Film Writers of Argentina)

Manuel Germano, Mercedes Orden, Jessica Taranto



**ADF** (Autores de Fotografía Cinematográfica Argentina / Film Photographers of Argentina)

Alejandra Martín, Alejo Maglio, Pigu Gómez



**APIMA** (Asociación de Productores Independientes de Medios Audiovisuales / Association of Independent Producers of Audiovisual Mediums)

Vanesa Pagani, Hernán Virues, Mario E. Levit



**APPLAA** (Asociación de Productoras y Productores de Locaciones Audiovisuales de Argentina / Association of Audiovisual Location Producers in Argentina)

Danisa Munguia, Marcelo Martínez, Sebastián Cerezo



**ARGENTORES** (Sociedad General de Autores de la Argentina / Argentine General Society of Authors)

Graciela Maglie, Martín Salinas, Luisa Irene Ickowicz



**ASA** (Asociación Argentina de Sonidistas Audiovisuales / Argentine Association of Audiovisual Sound Technicians)

Martín Gabriel Scaglia, Gaspar Scheuer, Nerina Grisel Valido



**DAC** (Directores Argentinos Cinematográficos / *General Association of Film and Audiovisual Authors*)  
Carmen Guarini, Alejandro Maci, Marco Berger



**EDA** (Asociación Argentina de Editorxs Audiovisuales / *Argentine Audiovisual Editors Association*)  
Lucía Torres Minoldo, Sabrina Wilkins (Brasil), Job ter Burg (Holanda)



**FEISAL** (Federación de Escuelas de Cine de América Latina / *Latin American Federation of Film Schools*)  
Maria Cecilia Christensen, Carlos Ernesto Acosta Posada, Marianela Constantino



**FIPRESCI** (Federación Internacional de Prensa Cinematográfica / *International Federation of Film Critics*)  
Elaine Guerini (Brasil / *Brazil*), Valentina Giraldo Sánchez (Colombia), Soledad Castro Lazaroff (Uruguay)



**FNA** (Fondo Nacional de las Artes / *National Fund for the Arts*)  
Laura Citarella, Laura Barneix, Eliana Digiovani



**FUNDACIÓN SAGAI** (Sociedad Argentina de Gestión de Actores Intérpretes / *Argentine Society of Actors and Interpreters Management*)  
Mirta Busnelli, Esther Goris, Daniel Hendler



**MINISTERIO DE MUJERES, POLÍTICAS DE GÉNERO Y DIVERSIDAD SEXUAL DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES** (*Ministry of Women, Gender Politics and Sexual Diversity of the Buenos Aires Province*)  
Estela Díaz (Ministra de las Mujeres, Políticas de Género y Diversidad Sexual de la Provincia de Buenos Aires), Victoria Onetto (Subsecretaría de Políticas Culturales, Instituto Cultural de la Provincia de Buenos Aires), María Ángeles Anchou (Programa Gafas Violetas del Instituto de Cine y Artes Audiovisuales)



**PCI** (Asociación de Directorxs de Cine PCI / *PCI Film Directors Association*)  
Benjamin Avila, Luján Loio, Martín Desalvo



**RAFMA** (Red Argentina de Festivales y Muestras Audiovisuales / *Argentine Network of Festivals and Audiovisual Exhibitions*)  
Eduardo Marun, Nora Di Domenica, Silvina Szperling



**RECAM** (Reunión Especializada de Autoridades Cinematográficas y Audiovisuales del Mercosur / *Expert Meeting of Film and Audiovisual Authorities of Mercosur*)  
Integrado por especialistas de Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay / *Consisting of specialists from Argentina, Brazil, Paraguay and Uruguay*



**SAE** (Sociedad Argentina de Editores Audiovisuales / *Argentine Society of Audiovisual Editors*)  
Alejandro Carrillo Penovi, Julia Straface, Cecilia Almeida Saquieres



**SICA APMA** (Sindicato de la Industria Cinematográfica Argentina, Animación, Publicidad y Medios Audiovisuales / *Argentine Film Industry, Animation and Audiovisual Media Union*)  
Adriana Vior, María Sol Muñoz, Mariano Cukar



**SIGNIS** (Asociación Católica Mundial para la Comunicación / *World Catholic Association for Communication*)  
Karim González, Alejandro Caro Contreras, Adrián Baccaro



**LA MUJER Y EL CINE** (*Women and Film*)  
Annamaria Muchnik, Anahí Berneri, Mon Chus



**APAC** (Asociación de Productores Audiovisuales de Córdoba / *Association of Audiovisual Producers of Córdoba*)  
Rosendo Ruíz, Natalí Córdoba, Sofía Castells



# ASTOR PIAZZOLLA EN EL CINE

## ASTOR PIAZZOLLA IN FILM

Astor Piazzolla encaró la composición de música cinematográfica y bandas de sonido imprimiéndole siempre su sello personal y los rasgos del momento correspondientes en su evolución estética, acompañando su propio desarrollo histórico a través de sus distintos conjuntos. Su música cinematográfica ha sido muy importante en los procesos de identificación que apuntalan el poder de seducción del cine, no solo como caracterización de nuestra identidad nacional (a través del tango), sino, citando al investigador español Joaquín López González, “como verdadera ‘presencia afectiva’, nexa emocional del espectador con historias de muy distinta naturaleza: desde el drama político a la ciencia-ficción”. Piazzolla trabajó con directores de todo tipo, nacionalidad y calidad, desde sus comienzos en la década del 40 con Carlos Torres Ríos y su cine de raigambre popular, pasando por su fructífera y variada asociación con Fernando Ayala en los 50 y 60, sus tres films con David José Kohon, y sus posteriores trabajos en Europa a partir de la década del 70 con creadores como Francesco Rosi, Jeanne Moreau, Nadine Trintignant, Pierre Grasset, Alain Jessua, Peter Keglevic o Marco Bellocchio. En los 80 también trabajó para destacados directores argentinos como Carlos Hugo Christensen, Raúl de la Torre, Lautaro Murúa y, sobre todo, sus premiadas y valoradas colaboraciones junto a Pino Solanas.

Entre su producción más lograda para el cine, podemos destacar la música para los films *Sucedió en Buenos Aires* (1954), de Enrique Cahen Salaberry; la maravillosa *Los tallos amargos* (1956) y *Sábado a la noche, cine* (1960), ambas de Fernando Ayala; *Pulsación* (1969), de Carlos Páez Vilaró; *Con alma y vida* (1970), de David José Kohon; *Llueve sobre Santiago* (1975), de Helvio Soto; *Lumière* (1976), de Jeanne Moreau; *La intrusa* (1979), de Carlos Hugo Christensen (junto al Segundo Quinteto); *Enrico IV* (1984), de Marco Bellocchio (que nos legó nada menos que “Oblivion”); y *El exilio de Gardel* (1985), de Pino Solanas, por nombrar algunas.

La producción compositiva de Piazzolla para el cine, tanto argentino como europeo, ha dejado nada menos que 42 bandas de sonido originales, muchas de ellas páginas destacadas en su vasto catálogo musical. Desde su breve aparición como extra siendo un niño en el mítico film –protagonizado por Carlos Gardel– *El día que me quieras* (escena que inspiró el diseño de la estatuilla de los Premios Astor del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata), pasando por rarezas como *Detrás de la mentira*, un film de cine negro argentino con tinte anticomunista dirigido por el sin par Emilio Vieyra en 1961 (¡que fuera el presentador de la Orquesta Típica de Astor en 1946!), o por su pelea con Bertolucci por la música de nada menos que *Último tango en París* (que finalmente recayó en otro argentino, el Gato Barbieri), la saga de Piazzolla en el cine está plagada de momentos intensos, brillantes y sublimes como su propia música toda.

(Marcelo Gobello, del libro *Una retrospectiva del futuro. Vida y obra de Astor Piazzolla*, INCAA, Buenos Aires, 2021)





Astor Piazzolla approached the composition of film music and soundtracks by always imprinting his personal signature and the features of the moment regarding his aesthetic evolution, accompanying his own historical development through his different groups. His film music has been very important in the identification processes that underpin cinema's power to seduce, not only as characterization of our national identity (through tango), but also, and quoting Spanish researcher Joaquín López González (as true 'emotional presence,' a sentimental link between the audience and stories of a very different nature—from political drama to science-fiction.)

Piazzolla worked with directors of all kinds, nationalities and qualities, from his beginnings in the 1940s with Carlos Torres Ríos and his popular cinema to his fruitful and varied association with Fernando Ayala during the '50s and '60s, his three films with David José Kohon, and his later work in Europe from the 1970s onward with such creators as Francesco Rosi, Jeanne Moreau, Nadine Trintignant, Pierre Grasset, Alain Jessua, Peter Keglevic or Marco Bellochio. In the '80s, he also worked for renowned Argentine directors such as Carlos Hugo Christensen, Raúl de la Torre, Lautaro Murúa and, above all, his award-winning and celebrated collaborations alongside Pino Solanas.

Among his most accomplished work for film, we could highlight the music for *Sucedió en Buenos Aires* (1954), from Enrique Cahen Salaberry; the wonderful *The Bitter Stems* (1956) and *Sábado*

## PELÍCULAS CON BANDAS DE SONIDO ORIGINALES DE PIAZZOLLA (AÑO, TÍTULO Y DIRECTOR)

FILMS WITH ORIGINAL SOUNDTRACKS BY PIAZZOLLA  
(YEAR, TITLE AND DIRECTOR)

- |  |  |
|--|--|
| 1947 <i>El hombre del sábado</i> – Leopoldo Torres Ríos    | 1966 <i>Las locas del conventillo</i> – Fernando Ayala |
| 1949 <i>Con los mismos colores</i> – Carlos Torres Ríos    | 1968 <i>La fiaca</i> – Fernando Ayala                  |
| 1950 <i>Bólidos de acero</i> – Carlos Torres Ríos          | 1969 <i>Pulsación</i> – Carlos Páez Vilaró             |
| 1950 <i>El cielo en las manos</i> – Enrique de Thomas      | 1970 <i>Con alma y vida</i> – David José Kohon         |
| 1953 <i>Stella Maris</i> – Homero Cárpena                  | 1975 <i>Quand la ville s'éveille</i> – Pierre Grasset  |
| 1954 <i>Sucedió en Buenos Aires</i> – Enrique C. Salaberry | 1975 <i>Il pleut sur Santiago</i> – Helvio Soto        |
| 1956 <i>Los tallos amargos</i> – Fernando Ayala            | 1976 <i>La Voyage de nocés</i> – Nadine Trintignant    |
| 1956 <i>Marta Ferrari</i> – Julio Saraceni                 | 1976 <i>Lumière</i> – Jeanne Moreau                    |
| 1957 <i>Continente blanco</i> – Bernard Rolan              | 1976 <i>Cadaveri eccellenti</i> – Francesco Rosi       |
| 1957 <i>Una viuda difícil</i> – Fernando Ayala             | 1976 <i>Armagedón</i> – Alain Jessua                   |
| 1957 <i>Historia de una carta</i> – Julio Porter           | 1977 <i>¿Qué es el otoño?</i> – David José Kohon       |
| 1957 <i>Violencia en la ciudad</i> – Enrique de Rosas      | 1979 <i>La intrusa</i> – Carlos Hugo Christensen       |
| 1960 <i>Sábado a la noche, cine</i> – Fernando Ayala       | 1980 <i>El infierno tan temido</i> – Raúl de la Torre  |
| 1960 <i>Las furias</i> – Vlasta Lah                        | 1981 <i>Non-lieu</i> – Bruno Gantillon                 |
| 1961 <i>Quinto año nacional</i> – Rodolfo Blasco           | 1982 <i>¿Somos?</i> – Carlos Hugo Christensen          |
| 1962 <i>Prisioneros de una noche</i> – David José Kohon    | 1982 <i>Volver</i> – David Lypszyc                     |
| 1962 <i>Detrás de la mentira</i> – Emilio Vieyra           | 1983 <i>Bella Donna</i> – Peter Keglevic               |
| 1963 <i>Los que verán a Dios</i> – Rodolfo Blasco          | 1984 <i>Cuarteles de invierno</i> – Lautaro Murúa      |
| 1963 <i>La fin del mundo</i> – Emilio Vieyra               | 1984 <i>Enrico IV</i> – Marco Bellocchio               |
| 1963 <i>Paula cautiva</i> – Fernando Ayala                 | 1985 <i>El exilio de Gardel</i> – Fernando Solanas     |
| 1965 <i>Con gusto a rabia</i> – Fernando Ayala             | 1987 <i>Sur</i> – Fernando Solanas                     |

---

a la noche, cine (1960), both directed by Fernando Ayala; Carlos Páez Vilaró's *Pulsación*; David José Kohon's *With Life and Soul* (1970); Helvio Soto's *It's Raining on Santiago* (1975); Jeanne Moreau's *Lumière* (1976); Carlos Hugo Christensen's *A Intrusa* (1979, with the *Segundo Quinteto*); Marco Bellocchio's *Henry IV* (1984, which gave us "Oblivion," no less); or Pino Solanas' *Tangos*, the *Exile of Gardel*, to name a few.

*Piazzolla's work as a composer for films, both Argentine and European, has left us no less than 42 original soundtracks, many of them highlights of his vast musical catalogue. From his brief appearance as an extra as a kid in the mythical film –starring Carlos Gardel– El día que me quieras (a scene that inspired the design of the statuette for the Astor Awards of the Mar del Plata International Film Festival) to oddities like Detrás de la mentira, an Argentine film noir with tinges of anti-Communism directed by the unique Emilio Vieyra in 1961 (who was the presenter of Astor's Orquesta Típica in 1946!), or his fight with Bertolucci for the music for Last Tango in Paris, no less (which finally went to another Argentinian, Gato Barbieri), the Piazzolla film saga is plagued with intense, brilliant and sublime moments like all of his music.*

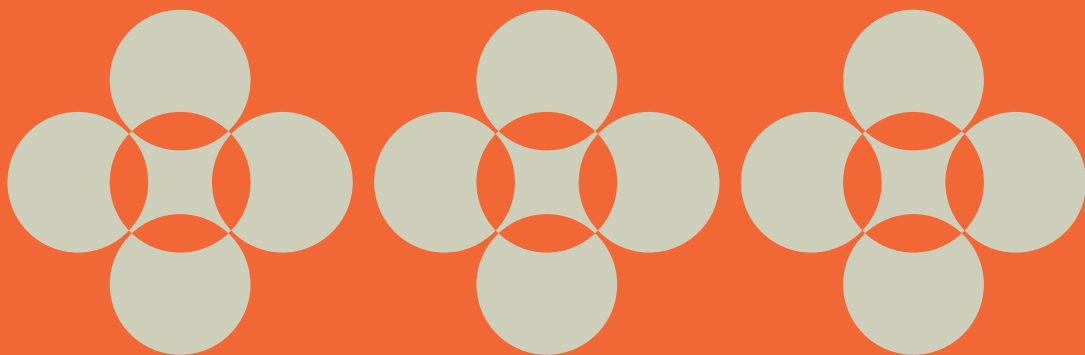
(Marcelo Gobello, from the book *Una retrospectiva del futuro. Vida y obra de Astor Piazzolla*, INCAA, Buenos Aires, 2021)





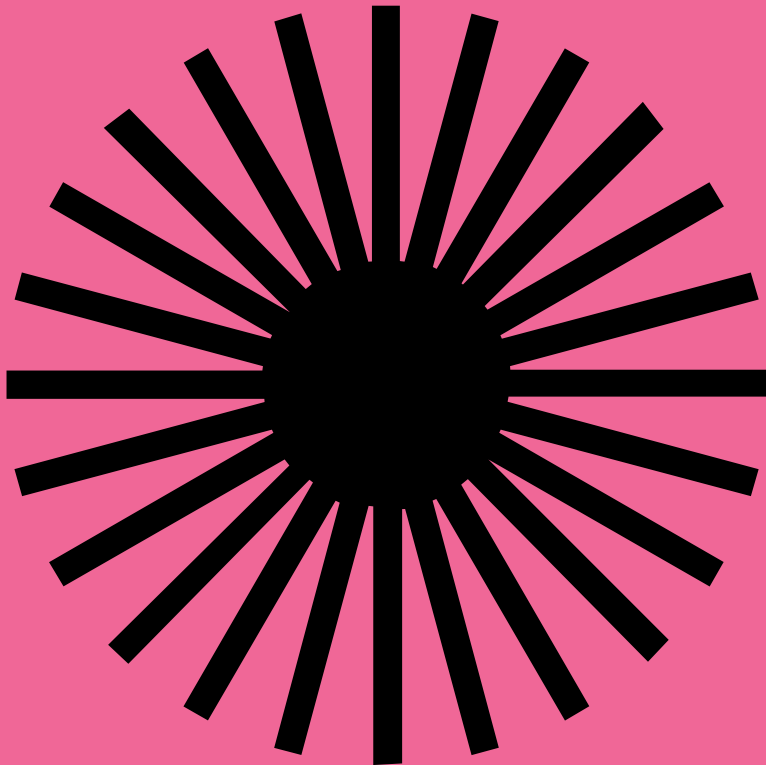
# COMPETENCIAS

## COMPETITIONS





**COMPETENCIA  
INTERNACIONAL**  
INTERNATIONAL  
COMPETITION





## Cambio cambio

Money Exchange

LAUTARO GARCÍA CANDELA

Si alguien definiera *Cambio cambio* como un thriller “económico”, cualquiera imaginaría una película densa, llena de conceptos financieros y difícil de entender. Y, si bien es cierto que el segundo trabajo de Lautaro García Candela es, en efecto, un thriller económico, también es cierto que está muy lejos de una descripción semejante. La película está ambientada en el mundo de los “arbolitos”, esos personajes que, plantados a lo largo de la peatonal Florida, les ofrecen a los turistas en Buenos Aires comprar sus dólares al mejor precio. Ahí transcurre la vida de un joven al que lo mueve la ambición de juntar el dinero que le permita mejorar su vida en el menor tiempo posible, y que no dudará en tomar los riesgos necesarios para conseguirlo. Con partes iguales de ternura y suspense, *Cambio cambio* hereda de películas como *Pizza, birra, faso* o *Nueve reinas* la voluntad de tomarle el pulso a Buenos Aires ahí donde su vida fluye: en las calles.

*If anyone were to define Money Exchange as an “economic” thriller, they’d imagine it would be a dense hard-to-understand film filled with financial terms. And even though it’s true that Lautaro García Candela’s second work is, in fact, an economic thriller, it is also true that it’s very far from such a description. The film is set in the world of the “arbolitos,” those characters that, as they stand on pedestrian street Florida, offer the tourists in Buenos Aires to buy their dollars at the best price. Such is the life of a young man moved by the ambition of raising the money that will allow him to improve his life as quickly as possible, and who will not hesitating in taking any risks necessary to accomplish that. Tender and suspenseful in equal amounts, Money Exchange inherits from such films as Pizza, Beer and Cigarettes or Nine Queens the will to examining Buenos Aires where its life flows—in the streets.*



**2022 - 90' - COLOR**

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

**G:** Lautaro García Candela **F:** Joaquín Neira **E:** Ramiro Sonzini, Lautaro García Candela **DA:** Santino Mondini **S:** Javier Jensen **M:** Dante de Luca **P:** Juan Segundo Alamos, Iván Moscovich, Magdalena Schavelzon, Pablo Piedras, Gonzalo García-Pelayo **CP:** 36 Caballos, Gong Cine **I:** Ignacio Quesada, Camila Peralta, Valeria Santa, Mucio Mancini, Darío Levy

**CONTACTO / CONTACT**

36 Caballos



**NOTAS DEL DIRECTOR** *Cambio cambio* surge de caminar mucho tiempo por el microcentro porteño, un lugar donde confluyen turistas, casas de cambio, oficinas, bancos, en fin: toda la rosca característica. En los ojos de todxs lxs transeúntes puedo ver el sueño de “salvarse” en una economía que te detona. Ese mundo, propio de economistas y gente entendida, se presenta inentendible, pero los personajes de *Cambio cambio* lo vuelven un espacio de acción concreta, con cierto desparpajo y sentido comunitario.

Lautaro García Candela nació en Buenos Aires en 1994. Es director, crítico y docente. Estudió en la Universidad del Cine. Su ópera prima, *Te quiero tanto que no sé* (2018), participó en diversos festivales tanto nacionales como internacionales. Además, es editor de *La Vida Útil*, revista que cuenta con cinco números en papel.

*Lautaro García Candela was born in Buenos Aires in 1994. He is a director, critic and teacher. He studied at the Universidad del Cine. His first feature, I Love You So Much That I Just Don't Know (2018), was part of many local and international festivals. He is also editor for La Vida Útil, a magazine that has five printed issues.*

**DIRECTOR'S STATEMENT** *Money Exchange comes from walking downtown Buenos Aires' all the time. It's a place where tourists, currency exchange centers, offices, banks, that is, all the typical wheeling and dealing, converge. Through the eyes of all the passers-by, I can see the dream of "saving" oneself from a devastating economy. That world, typical of economists and experts, appears to be incomprehensible, but the characters in Money Exchange turn it into a concrete space of action, with a certain ease and a sense of community.*



## El rostro de la medusa

*The Face of the Jellyfish*

MELISA LIEBENTHAL

Sin que nadie pueda darle una explicación, y mucho menos brindarle una solución, Marina descubre un día que su cara cambió por completo. Este es el punto de partida, fantástico y absurdo, para una indagación sobre la identidad que se dispersa en múltiples direcciones: las desventuras que enfrenta la protagonista, inmersa en un conflicto extrañísimo –y también las nuevas posibilidades que esto abre para ella–, se van entrecruzando con una serie de reflexiones audiovisuales en torno a las imágenes y el rostro, tanto humano como el de esas otras especies con las que de alguna manera u otra convivimos y nos conectamos. ¿Qué significan una cara, una huella, un nombre? ¿Qué nos hace ser quienes somos? En un formato híbrido entre la ficción, el documental y el ensayo, *El rostro de la medusa* nos invita a preguntarnos qué queda de nosotros cuando nos miramos al espejo y no nos reconocemos.

*With no one able to provide an explanation, let alone offer a solution, one day Marina discovers that her face has changed completely. That is the fantastical, absurdist starting point for an inquiry about identity that spreads in many directions—the misadventures faced by the main character, who's immersed in a very strange conflict—as well as the new possibilities this opens for her—, begin to intertwine with a series of audiovisual reflections on images and faces, both human and those of the other species with which we coexists or connect one way or another. What do a face, a footprint or a name mean? What is it that makes us be who we are? In a hybrid format between fiction, documentary and essay, *The Face of the Jellyfish* invites us to wonder what is left of us once we look in the mirror and do not recognize ourselves.*



## 2022 - 75' - COLOR

ARGENTINA - Español, Alemán, Inglés /  
ARGENTINA - Spanish, German, English

**G:** Agustín Godoy, Melisa Liebenthal  
**F:** Inés Duacastella **E:** Florencia Gómez  
García **DA:** Lucas Koziarski  
**S:** Mercedes Gaviria **M:** Inés Copertino  
**P:** Eugenia Campos Guevara, Agustín  
Gagliardi **CP:** Gentil Cine, Zona  
Audiovisual **I:** Rocío Stellato, Vladimir  
Durán, Federico Sack, Irene Bosch,  
Roberto Liebenthal

## CONTACTO / CONTACT

Gentil Cine

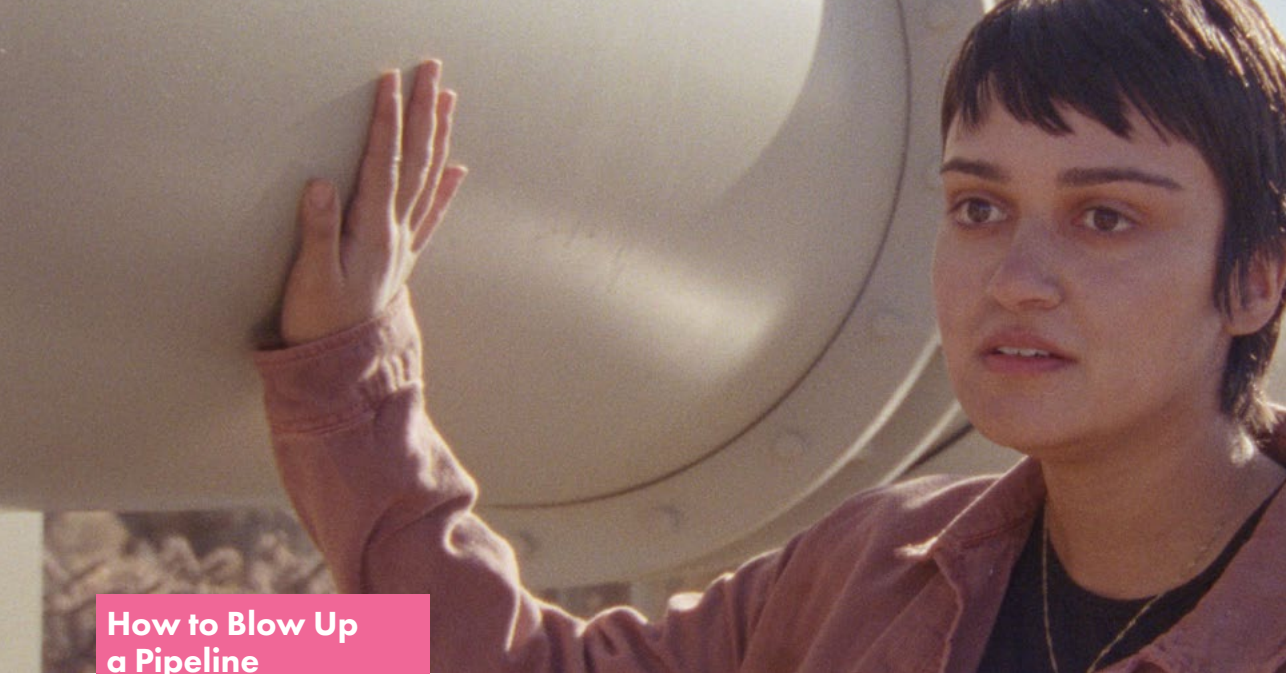


Melisa Liebenthal nació en Buenos Aires en 1991. Dirigió las películas *Las lindas* (2016), *Constanza* (2018) y *Aquí y allá* (2019), todas premiadas y proyectadas en diferentes festivales alrededor del mundo. *El rostro de la medusa* es su segundo largometraje y su primera incursión en la ficción.

*Melisa Liebenthal was born in Buenos Aires in 1991. She directed the films The Pretty Ones (2016), Constanza (2018) and Here and There (2019), all of which received awards and were screened at different festivals around the globe. The Face of the Jellyfish is her second feature film and her first fiction.*

**NOTAS DE LA DIRECTORA** Esta película nació de tomar imágenes en zoológicos y acuarios. En ese material, me llamó la atención la forma en que las personas buscamos ser reconocidas por los animales. Parecía que sucedía algo mágico cuando dos rostros se encontraban. Comencé a preguntarme por la importancia de la cara y su vínculo directo con la identidad, al tiempo que observaba la ausencia de rostro en muchos animales, como las medusas. ¿Qué pasa cuando no hay rostro? ¿Se puede no ser nadie? ¿Qué hay de liberador en no tener identidad?

**DIRECTOR'S STATEMENT** *This film was born from taking images at zoos and aquariums. What struck me about this material was the way we seek to be recognized by animals. It seemed like something magical happened when two faces found each other. I started to wonder about the importance of faces and their direct link with identity, as I observed the absence of a face in many animals, such as jellyfish. What happens when there is no face? Can someone be no one? What is liberating in not having an identity?*



## How to Blow Up a Pipeline

DANIEL GOLDBABER

Después de la muerte de su madre debido a una ola de calor, Xóchitl torna aún más extremo su activismo ambiental. En uno de sus actos más audaces, reúne a un grupo de jóvenes para irrumpir y destruir un oleoducto en Texas. Rebeldes y comprometidos, los integrantes de la banda tienen una certeza: deben hacer algo –aunque sea un gesto– para frenar la crisis climática en un mundo prendido fuego. Tras el éxito de *Cam* (2018), Daniel Goldhaber vuelve a confirmar su capacidad para alternar géneros, apropiarse de todos sus tropos clásicos y crear historias tan originales como despojadas. Así, el director estadounidense entrega una obra urgente pero que va a contramano de aquellas que siguen su misma línea: no tiene la intención de ser solemne o aleccionadora, sino explosiva y provocadora. Es que la virtud de esta *heist movie* se basa en que –citando a uno de los protagonistas– no traspasa más de lo necesario.

*After the death of her mother due to a heat wave, Xóchitl takes her environmental activism to even greater extremes. In one of her most daring acts, she assembles a group of young people to break into and destroy an oil pipeline in Texas. Rebellious and committed, the members of the band are certain: they must do something –even if it is a gesture– to stop the climate crisis in a world on fire. After the success of *Cam* (2018), Daniel Goldhaber once again confirms his ability to alternate genres, appropriate all the classic tropes and create stories that are as original as they are stripped to basics. Thus, the American director delivers an urgent film, but one that goes against the grain of those that follow the same line: it does not intend to be solemn or instructive, but rather explosive and provocative. The virtue of this heist film is based on the fact that –to quote one of the protagonists– it does not go beyond what is just necessary.*





## 2022 - 103' - COLOR

ESTADOS UNIDOS - Inglés / us - English

**G:** Ariela Barer, Jordan Sjol, Daniel Goldhaber **F:** Tehillah De Castro  
**E:** Daniel Garber **DA:** Adri Siriwatt  
**S:** Michael Odmark **M:** Gavin Brivik  
**P:** Isa Mazzei, Daniel Goldhaber, Ariela Barer, Adam Wyatt Tate, David Grove Churchill Viste, Alex Black, Alex Hughes **CP:** Chrono, Lyrical, Spacemaker **I:** Ariela Barer, Kristine Froseth, Lukas Gage, Forrest Goodluck, Sasha Lane

### CONTACTO / CONTACT

Chrono



Daniel Goldhaber nació en Estados Unidos. Es director, escritor y productor. Hijo de científicos especializados en el clima, empezó a hacer películas en la secundaria y trabajó como editor de documentales. Su primer largometraje, *Cam* (2018), fue seleccionado en diversos festivales internacionales y adquirido por Netflix, donde tuvo notable éxito.

*Daniel Goldhaber was born in the US. He is a director, writer and producer. The son of scientists specialized in weather, he started making films in high school and worked as a documentary editor. Cam (2018), his first feature, was selected at many international festivals and acquired by Netflix, where it achieved some remarkable success.*

**NOTAS DEL DIRECTOR** Leímos *How to Blow Up a Pipeline*, de Andreas Malm, en 2021, durante los cierres por COVID, en medio de catástrofes climáticas extremas e inestabilidad política. Nos sentíamos impotentes, pero las ideas del libro nos electrizaron. Andreas afirma que la destrucción de la propiedad ha sido una táctica fundamental en la lucha por la justicia social. Sostiene que la amenaza existencial que supone el cambio climático para la humanidad significa que la destrucción de la infraestructura de los combustibles fósiles no solo está justificada, sino que es una obligación moral. Con demasiada frecuencia, las historias de revueltas progresistas tratan a sus personajes como ingenuos, idealistas o incompetentes. ¿Y si hiciéramos algo diferente?

**DIRECTOR'S STATEMENT** *We first read Andreas Malm's How to Blow Up a Pipeline in 2021, amid COVID lockdowns, catastrophic extreme weather, and political instability. We were feeling powerless, but the book's ideas electrified us. Andreas claims that property destruction has been a critical tactic in the fight for social justice. He argues that the existential threat climate change poses to human civilization means there is not only a justification for destroying fossil fuel infrastructure, but a moral obligation. Too often, stories of progressive revolt treat their characters as naive, idealistic, or incompetent. What if we did something different?*



## La uruguaya

ANA GARCÍA BLAYA

Lucas Pereyra es un escritor en plena crisis de los 40 que cree encontrar alivio para sus frustraciones cotidianas –su pareja, su paternidad, su economía– en una ansiada escapada a Montevideo. Su excusa es sortear las restricciones cambiarias argentinas, pero la verdad es otra: sueña con reencontrarse con una chica –bastante menor que él– que conoció en un viaje anterior y con quien mantiene desde entonces un juguetón vínculo a distancia. Pero entre el deseo y la realidad puede abrirse un abismo: quizás Lucas descubra a los golpes que ni las mujeres ni las ciudades existen para satisfacer las fantasías masculinas. Adaptación de la exitosa novela de Pedro Mairal, *La uruguaya* dialoga de manera muy astuta con la obra original: sin traicionarla, tensiona el punto de vista y propone una mirada femenina sobre un conflicto al que se suele entrar a través de los ojos de los hombres.

*Lucas Pereyra is a writer going through a mid-life crisis who seems to find relief for his everyday frustrations –his partner, his fatherhood, his economy– in a long-awaited getaway to Montevideo. His excuse is to avoid Argentina’s currency exchange restrictions, but the truth is he actually dreams of reuniting with a girl –quite younger than him– whom she met during a previous trip and with whom he has been maintaining a playful long-distance bond. But in between desire and reality, an abyss seems to open—perhaps Lucas will discover, the hard way, that neither women nor cities exist to satisfy male fantasies. An adaptation of Pedro Mairal’s successful novel, *La uruguaya* establishes a very astute dialogue with the original work—without betraying the source material, it challenges the point of view and proposes a female look on a conflict that tends to be tackled through the eyes of men.*

2022 - 78' - COLOR

ARGENTINA, URUGUAY - Español /  
ARGENTINA, URUGUAY - Spanish

**G:** C. Basilis, J. Licitra, M. Stucchi, A. García Blaya, P. Mairal, S. Badia, A. Barmasch, J. Games, M. Krivocapich  
**F:** Florencia Mamberti **E:** Joaquín Elizalde **DA:** Marlene Lievendag, Mariana Pereira **S:** Martín García Blaya **M:** Mocchi **P:** J. Marqués Borchex, H. Casciari, C. Basilis, V. Pagani, G. Grosvald, M. Avellaneda, J. Beltramino **CP:** Editorial Orsái, Nos, Atlántico Content, 1961 Productores  
**I:** Sebastián Arzeno, Fiorella Bottaioli, Jazmín Stuart, Gustavo Garzón

**CONTACTO / CONTACT**

Nos

**NOTAS DE LA DIRECTORA** Soy lectora de la revista *Orsai* desde hace unos diez años. Conozco a sus creadores –a través de sus textos– casi como si fueran mis parientes. Un día recibo el llamado de uno de ellos ofreciéndome dirigir la adaptación de *La uruguaya*, de Pedro Mairal. Dije que sí sin pensarlo. Dejé pasar el tiempo para corroborar que no se arrepentían de la decisión. Filmé con libertad absoluta, y con la contención y confianza de 1961 coproductorxs activxs que me acompañaron en el proceso. Esta es la película que hicimos entre todxs y que estoy firmando con orgullo.

**DIRECTOR'S STATEMENT** *I've been an Orsai magazine reader for the past ten years or so. I know its creators –through their writing– as though they were my relatives. One day I received a phone call from one of them asking me to direct an adaptation of Pedro Mairal's La uruguaya. I said yes without even thinking. I gave it some time in order to make sure they didn't change their minds. I shot the film with absolute freedom and the support and trust of 1961 active co-producers that accompanied me in the process. This is the film we all made and that I'm proudly putting my name on.*

Ana García Blaya nació en Buenos Aires, Argentina, en 1979. Es guionista y directora. Su primer largometraje, *Las buenas intenciones* (2019, 34º Festival), se proyectó en festivales como Toronto y San Sebastián. En 2020 fue convocada para dirigir *La uruguaya*, basada en el libro homónimo de Pedro Mairal.

*Ana García Blaya was born in Buenos Aires, Argentina, in 1979. She is a screenwriter and director. Her first feature, The Good Intentions (2019, 34th Festival), screened at such festivals as Toronto and San Sebastian. In 2020, she was called to direct La uruguaya, based on Pedro Mairal's book of the same name and financed by 1965.*



## Lobo e Cao

*Wolf and Dog*

**CLAUDIA VAREJÃO**

El océano es para Ana la frontera palpable de un mundo que le está quedando chico. Signada por las tradiciones y la religión, la vida en la pequeña isla portuguesa de São Miguel dicta con claridad qué lugares les corresponden a hombres y mujeres. Pero ser adolescente es aventurarse a expandir los límites: junto a su amigo Luis, quien lleva sus brillos con orgullo, y movilizada por la visita de una amiga que llega del extranjero, Ana descubre otro mundo posible en el que el género no es una prisión sino una elección y donde puede existir algo parecido a la libertad. Claudia Varejão aborda su primer largometraje de ficción con las herramientas adquiridas en sus documentales y, de la mano de un extraordinario grupo de actores no profesionales que les prestan a los personajes el cuerpo y la experiencia, construye una *coming of age* que es, al mismo tiempo, el retrato sensible de una comunidad.

*For Ana the ocean is the palpable border of a world that she is outgrowing. Marked by traditions and religion, life on the small Portuguese island of São Miguel clearly dictates which places belong to men and which belong to women. But being a teenager means venturing to expand the limits: together with her friend Luis, who wears glitter with pride, and mobilized by the visit of a friend who comes from abroad, Ana discovers another possible world in which gender is not a prison, but rather a choice, and where something similar to freedom can exist. Claudia Varejão tackles her first fiction feature film with the tools acquired in her documentaries and, hand in hand with an extraordinary group of non-professional actors who lend the characters their bodies and experience, she builds a coming-of-age story that is, at the same time, the sensitive portrait of a community.*



2022 - 111' - COLOR

PORTUGAL, FRANCIA - Portugués /  
PORTUGAL, FRANCE - Portuguese

**G:** Claudia Varejão **F:** Rui Xavier  
**E:** João Braz **DA:** Nádía Henriques  
**S:** Olivier Blanc **P:** João Matos  
**CP:** Terratrema Filmes **I:** Ana Cabral,  
Ruben Pimenta, Cristiana Branquinho,  
Marlene Cordeiro, João Tavares

**CONTACTO / CONTACT**  
MPM PREMIUM



Claudia Varejão nació en Oporto, Portugal. Es cineasta y fotógrafa. Dirigió varios cortometrajes y los documentales *No Escuro do Cinema Descalço os Sapatos* (2016), *Ama-san* (2016) y *Amor Fati* (2020), exhibidos y premiados en festivales como Locarno, Rotterdam y Visions du Réel. *Lobo e Cao* es su primer largometraje de ficción.

*Claudia Varejão was born in Oporto, Portugal. She directed many shorts and the documentaries In the Darkness of the Theater I Take Off My Shoes (2016), Ama-san (2016) and Amor Fati (2020), shown and awarded at such festivals as Locarno, Rotterdam and Visions du Réel. Wolf and Dog is her first fiction feature.*

**NOTAS DE LA DIRECTORA** El poeta portugués Sá de Miranda escribió: “en medio del día claro / se camina entre el lobo y el perro”. Estos versos estuvieron en el origen de esta película, que a pesar de su carácter de ficción se basó en elementos de la vida social y cultural de São Miguel, una isla portuguesa en el océano Atlántico. Rodada íntegramente con gente del lugar, la película alterna enfoques ficticios y documentales, fusionando la vida de actores no profesionales con la trayectoria de los personajes. A lo largo de la narración, la parte coral de la acción eleva las voces de la comunidad queer de la isla, silenciada durante mucho tiempo.

**DIRECTOR'S STATEMENT** Portuguese poet Sá de Miranda wrote: “in the middle of the clear day / you walk between wolf and dog.” These verses were the touchstone for the genesis of this film. Despite its fictional nature, the entire filmmaking process was based on elements of the social and cultural life of São Miguel, a Portuguese island in the Atlantic Ocean. Shot entirely with locals, the film alternates fictional and documentary approaches, merging the lives of non-professional actors with the characters' paths. Throughout the narrative, the choral side of the action raises the voices of the island's queer community, which has been long silenced for a long time.



## Los de abajo

*The Ones from Below*

ALEJANDRO QUIROGA

Como una premonición o una amenaza, las aves de rapiña sobrevuelan Rosillas. Abajo, entre los hombres, el resentimiento crece: la sequía no da tregua, y la corrupción y la avaricia de los de arriba han dejado sin agua las tierras de Gregorio. Allí ya nada crece y hasta su única vaca se ha ido. Ante sus reclamos, en la comunidad reina un silencio que no se sabe si obedece a la inercia o a la resignación. Ni su hijo ni un posible nuevo amor parecen darle la esperanza de un futuro. A cada paso Gregorio se va sumiendo en la obsesión y la violencia que anida en el pueblo se vuelve cada vez más palpable. Enraizada en un espacio omnipresente que es testigo, espejo y razón de los profundos conflictos sociales que atraviesan los protagonistas, y con un tono seco y un tratamiento visual que la tiñen de western, *Los de abajo* construye una metáfora geográfica precisa para darle cuerpo a la desigualdad.

*Like a premonition or a threat, birds of prey fly over Rosillas. Below, among the men, resentment grows—the drought gives no respite, and the corruption and greed of the ones from above has left Gregorio's lands without any water. There, nothing grows, and even his only cow is gone. In spite of his demands, there is a silence in the community that could be the result of inertia or resignation. Neither his son nor a possible new love seem able to give him hope for a future. At every turn, Gregorio plunges more and more into obsession, and the violence that dwells in the town becomes more palpable by the day. Rooted in an omnipresent space that is at once witness, mirror and reason in regards to the social conflicts the main characters go through, and with a dry tone and some visuals that give it a western-like feel, *The Ones from Below* builds a precise geographical metaphor in order to give shape to inequality.*



**2022 - 83' - COLOR**

BOLIVIA - Español / BOLIVIA - Spanish

**G:** Alejandro Quiroga **F:** Diego Robaldo **E:** Juan Pablo Di Bitonto  
**DA:** Iván Siácara **S:** Federico Moreira  
**M:** Yonny Roldán **P:** Álvaro Olmos Torrico, Francisco Paparella, Mayra Auad, Alexandra Yepes **CP:** Empatía Cinema, MyMama, Entertainment, Río Azul Films, Chirimoya Films, De Otro Cuento Films **I:** Fernando Arze Echarlar, Sonia Parada, César Bordón, Luis Bredow, Ignacio Ruíz

**CONTACTO / CONTACT**

Empatía Cinema



Alejandro Quiroga nació en Bolivia. Es guionista, director de fotografía y realizador. Estudió Comunicación Social en la UCB. Sus trabajos anteriores, *Malditos gatos* (2013) y *Ginger's Paradise* (2020), fueron presentados en numerosos festivales internacionales.

*Alejandro Quiroga was born in Bolivia. He is a screenwriter, cinematographer and director. He studied Social Communication at the UCB. His previous works, Malditos gatos (2013) and Ginger's Paradise (2020), screened at many international festivals.*

**NOTAS DEL DIRECTOR** *Los de abajo* expone temas como la migración desde el punto de vista de la persona que ha decidido quedarse en el lugar que otros dejaron atrás, sin agua, sin productividad, con sueños e ilusiones y sus propios resentimientos. La película habla también de la reivindicación social de estas personas, que se tienen que enfrentar al poder socioeconómico de la élite de los pueblos y a la corrupción de sus representantes en el gobierno. Todo esto en un entorno social campesino que ha caído en el conformismo.

**DIRECTOR'S STATEMENT** *The Ones from Below* rises issues about migrating from the point of view of the person who has decided to stay at the place others left behind, without any water or productivity, with dreams and illusions and their own resentment. The film also talks about the social reappraising of these people, who have to face the socioeconomic power of the peoples' elites and the corruption of their representatives in power. All of this in a rural social environment that has fallen into conformism.



## O trio em mi bemol

*The Kegelstatt Trio*

RITA AZEVEDO GOMES

Entre charlas sobre amores y música clásica, Paul (Pierre Léon) y Adélia (Rita Durão) recuerdan su pasado como novios y dejan al descubierto todo aquello que los unió y, sobre todo, las diferencias que provocaron el abrupto final. Pero las reuniones comienzan a ser interrumpidas por el rodaje de una película sobre la ¿ficticia? pareja. La presencia del director (Ado Arrieta) devela un artificio que tiende a diluirse en el espectador, secuencia tras secuencia, gracias a las hipnóticas conversaciones entre Paul y Adélia. ¿*O trio em mi bemol* es una película sobre el fluir de los encuentros entre examantes o, sencillamente, una ficción sobre otra ficción? Basada en una obra de Éric Rohmer, la cineasta Rita Azevedo Gomes vuelve a plantear interrogantes sobre las relaciones humanas, utilizando —con su virtuosismo habitual— cada una de las posibilidades creativas que el cine puede brindarle.

*Among talks about loves and classical music, Paul (Pierre Léon) and Adélia (Rita Durão) recall their past as a couple and reveal all that brought them together and, above all, the difference that triggered the abrupt ending. But the meetings begin to be interrupted by the shooting of a film about the probably fictitious couple. The presence of the director (Ado Arrieta) exposes an artifice that begins to wane in the audience, sequence after sequence, thanks to the hypnotic conversations between Paul and Adélia. Is *The Kegelstatt Trio* a film about how the encounters between former lovers flow or is it simply a fiction about another fiction? Based on a play by Éric Rohmer, filmmaker Rita Azevedo Gomes again poses questions about human relationships, using —with her usual virtuosity— each and every one of the creative possibilities cinema can provide.*





**2022 - 127' - COLOR-B&N**

PORTUGAL - Francés, Español / PORTUGAL -  
French, Spanish

**G:** Rita Azevedo Gomes, Renaud  
Legrand **F:** Jorge Quintela **E:** Rita  
Azevedo Gomes **DA:** Roberta Azevedo  
Gomes **S:** Olivier Blanc, António Porém  
Pires, Tiago Matos **P:** Rita Azevedo  
Gomes, Gonzalo García-Pelayo **CP:**  
Basilisco Filmes, Gong Producciones  
**I:** Rita Durão, Pierre Léon, Ado Arrieta,  
Olivia Cábez

**CONTACTO / CONTACT**

Portugal Film - Portuguese Film Agency



**NOTAS DE LA DIRECTORA** ¡La intención era hacer una película!  
Volví a un viejo proyecto nacido de la obra teatral homóni-  
ma de Éric Rohmer que por fin parecía posible realizar.  
¿Incredulidad y realidad? Entre una cosa y otra hay un  
espacio indefinible—que sin embargo existe—y que siempre  
me ha interesado. Pero que ahora, en *O trio em mi bemol*,  
aparece más inocentemente expuesto a la luz, sugiriendo  
ciertos arabescos, libre de la rutina.

Rita Azevedo Gomes nació en Lisboa,  
Portugal, en 1952. Su filmografía incluye  
*Fragil como o mundo* (2001), *A vingança de  
uma mulher* (2012) y *A portuguesa* (2018;  
Competencia Internacional, 33º Festival).  
Codirigió, junto con Pierre Léon y Jean-  
Louis Schefer, *Danses macabres, squelettes  
et autres fantaisies* (2019, 34º Festival).

*Rita Azevedo Gomes was born in Lisbon,  
Portugal, in 1952. Her filmography includes  
Fragile as the World (2001), A Woman's  
Revenge (2012) and The Portuguese  
Woman (2018; International Competition,  
33rd Festival). Alongside Pierre Léon and  
Jean-Louis Schefer, she co-directed Danses  
macabres, squelettes et autres fantaisies  
(2019, 34th Festival).*

**DIRECTOR'S STATEMENT** *The intention was to make a film! I went  
back to an old project born out of Éric Rohmer's play of the same  
name, which finally seemed possible to make. Unreality and  
reality? Between one thing and another, there is an indefinable  
space—which nevertheless exists—that has always interested  
me, but which now, in The Kegelstatt Trio, appeared more  
innocently exposed to light, suggesting certain arabesques, free  
from routine.*



## Réduit

Retreat

LEON SCHWITTER

En un recoveco perdido en los Alpes suizos, un hombre disfruta junto a su hijo, Benny, de unas vacaciones alejadas de las distracciones de la vida moderna. Tras varios días de conexión con la naturaleza y de aprender el oficio de la autosubsistencia, Benny comprende que las vacaciones se extienden sin razón y que su padre no tiene ninguna intención de devolverlo a su madre y, mucho menos, a la civilización. Secuestrado en una cabaña devendida en búnker, Benny se enfrenta a una angustia menos ligada al temor por su propia seguridad que a presenciar el derrumbe emocional de su padre, un hombre obsesionado con defender su rol de protector y con salvarlo de un inminente apocalipsis climático. Lo sublime puede volverse hostil fácilmente, y en las montañas nevadas que rodean la cabaña confluyen al mismo tiempo el desconsuelo por un mundo irremediamente condenado y la enajenación de una masculinidad amenazada.

*In a hidden corner in the Swiss Alps, a man and his son Benny enjoy a vacation away from the distractions of modern life. After many days in connection with nature and learning about self-preservation, Benny begins to understand that this vacation is running longer than it was supposed to, and that his father has no intention of returning him to his mother, let alone civilization. Held captive in a cabin that was turned into a bunker, Benny faces an anguish that is less linked to the fear for his own safety than to witnessing the emotional collapse of his father, a man obsessed with defending his role of protector and with saving him from an impending climate apocalypse. The sublime can easily become hostile, and in the snowy mountains that surround the cabin, the grief for an inevitably doomed world and the alienation of a threatened masculinity converge.*



**2022 - 82' - COLOR**

suiza - Suizo alemán /  
SWITZERLAND - Swiss German

---

**G:** Leon Schwitter, Michael Karrer  
**F:** Robin Angst **E:** Michael Karrer  
**DA:** Vicky Sara Ramsay, Jacopo  
Giulini **S:** Markus Kenel **M:** Hora  
Lunga **P:** Caroline Hepting, Rea  
Televantos, Leon Schwitter, Michael  
Karrer **CP:** EXIT Filmkollektiv,  
Sabotage Kollektiv **I:** Peter Hottinger,  
Dorian Heiniger

---

**CONTACTO / CONTACT**

Alief




Leon Schwitter nació en Lenzburg, Suiza, en 1994. Estudió cine en la Universidad de Artes de Zúrich, donde se especializó en guion. Además, en 2019 fundó la productora EXIT Filmkollektiv junto con otros cuatro cineastas. *Réduit* es su ópera prima como director.

*Leon Schwitter was born in Lenzburg, Switzerland, in 1994. He studied film at the Zurich University of the Arts, where he specialized in screenwriting. He also founded the production company EXIT Filmkollektiv in 2019 alongside four other filmmakers. Retreat is his directorial debut.*

**NOTAS DEL DIRECTOR** Haría falta un cambio de paradigma global para que la sociedad fuera sostenible y estuviera preparada para el futuro. Esto no puede lograrse solo con cambios tecnológicos: también implica renunciar a comodidades y privilegios. El mito de la montaña como lugar de retiro está muy arraigado en la historia suiza. Incluso antes de la Segunda Guerra Mundial se había empezado a trabajar en el socavado de los Alpes, y a fortificarlos con innumerables búnkeres donde un pequeño porcentaje de la sociedad se retiraría en caso de invasión. El nombre de estos refugios era *Réduit national*. Elegí un lugar cercano a ellos para abordar la relación distante entre un padre y su hijo.

**DIRECTOR'S STATEMENT** *It would take a global paradigm shift to make our society sustainable and future-proof. This cannot be achieved by technological change alone—it also means giving up comfort and privileges. The myth of the mountains as a place of retreat is deeply rooted in the Swiss history. Even before World War II, work had begun on hollowing out the Alps and fortifying them with countless bunkers where a small percentage of society would have retreated in the event of an invasion. The name of these bunkers was Réduit national. I chose a place near these bunkers to tell the story of a distant father-son relationship.*



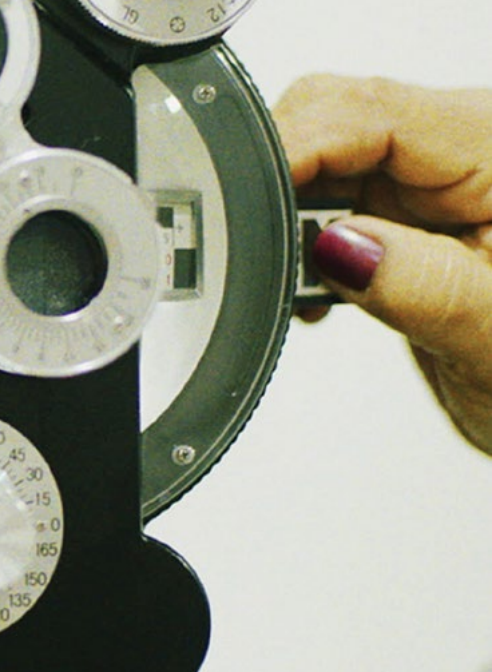
## Saudade fez morada aqui dentro

*Bittersweet Rain*

**HAROLDO BORGES**

Una novedad impacta en la vida de Bruno, un adolescente de 15 años que vive junto a su madre y su hermano en un pueblo pequeño de Brasil: los médicos le informan que está perdiendo la vista de manera irreversible. No se sabe en qué momento exacto llegará la ceguera definitiva, la única certeza es que ocurrirá pronto. Mientras se prepara para enfrentar un futuro inquietante, Bruno intenta lidiar con preocupaciones típicas de un chico de su edad: charla y baila con su hermano menor, juega al fútbol, asiste a fiestas y fortalece una amistad ligeramente romántica con una compañera de clase. Con las incertidumbres de toda *coming-of-age* amplificadas por la ceguera inminente, *Saudade fez morada aqui dentro* –primer largo en solitario de Haroldo Borges– convierte el destino trágico de su protagonista en un relato de aprendizaje colectivo.

*A piece of news shakes the life of Bruno, a 15-year-old teenager who lives with his mother and brother in a small town in Brazil—the doctors tell him that he’s irreversibly losing his eyesight. He doesn’t know at what exact moment his definitive blindness will come, the only thing that’s certain is that it will happen soon. As he prepares to face a distressing future, Bruno tries to deal with concerns typical of a kid his age—he talks and dances with his younger brother, plays soccer, attends parties and beefs up a slightly romantic friendship with a classmate. With the uncertainties of all coming-of-age narratives that, in this case, are amplified by the impending blindness, Bittersweet Rain—Haroldo Borges’ first solo outing—turns the tragic fate of its protagonist into a tale of collective learning.*



**2022 - 107' - COLOR**

BRASIL - Portugués /

BRAZIL - Portuguese

**G:** Haroldo Borges, Paula Gomes

**F:** Haroldo Borges **E:** Haroldo Borges, Juliano Castro **DA:** Marcos Bautista

**S:** Pedro Garcia, Victor Coroa **P:** Paula Gomes, Ernesto Molinero, Marcos Bautista **I:** Bruno Jefferson, Angela Maria, Ronnaldy Gomes, Terena França, Wilma Macêdo, Heraldo de Deus, Vinicius Bustani

**CONTACTO / CONTACT**

Plano 3 Filmes



Haroldo Borges nació en Brasil en 1977. Forma parte del colectivo Plano 3 Filmes. Dirigió el documental *Jonas e o circo sem lona* y el largometraje de ficción *Filho de Boi*, que pasó por los festivales de Busán y Guadalajara, y ganó el Premio del Público en Málaga.

*Haroldo Borges was born in Brazil in 1977. He is part of the Plano 3 Films collective. He directed the documentary Jonas and the Backyard Circus and the fiction feature Son of Ox, which participated in the Busan and Guadalajara festivals and won the Audience Award in Malaga.*

**NOTAS DEL DIRECTOR** Nuestra película es una ficción con alma de documental. Filmamos en un pequeño pueblo en el interior de Bahía, donde vivimos durante seis meses. Ninguno de los chicos son actores profesionales. Los conocimos allí mismo en la región. Durante la selección recorrimos las escuelas, y los que tenían más ganas de hacer una película fueron invitados a participar en un laboratorio creativo. Nadie leyó el guion, todo se transmitió oralmente. Las escenas nacieron de muchas improvisaciones. Nuestra película dialoga con el Brasil de hoy, un país que se ha quedado ciego y que ahora necesita reaprender a mirar.

**DIRECTOR'S STATEMENT** *Our feature film is a fiction with a documentary's soul. We shot in a small village in the backlands of Bahia, where we lived for six months. None of the boys are professional actors. We met them right there in the region. During the selection, we went through the schools and those who were most excited to make a film were invited to participate in a creative laboratory. Nobody read the script, everything was transmitted orally. The scenes were born from many improvisations. Our film dialogues with the Brazil of today, a country that has gone blind, and that now needs to learn again how to see.*



## So Much Tenderness

LINA RODRIGUEZ

Escapando de la violencia de su país, Aurora ingresa a Canadá escondida en el baúl de un auto. Un par de escenas después, relata su historia en una comisaría con la ayuda de una traductora: abogada ambientalista en Colombia, Aurora escapó a Canadá luego de que su marido fuera asesinado a sangre fría por mafias agroindustriales; un ajuste de cuentas, luego de que Aurora y su ONG denunciaran abusos y comprometieran sus intereses. Entre la memoria de los muertos, honrada en cuerpo y alma, y el temor por algunos fantasmas demasiado vivos, Aurora y su hija Lucía intentan reinventarse en Toronto, lejos de la familia, pero creando nuevas historias, nuevas ilusiones y nuevos vínculos en un lenguaje híbrido que parece ir construyéndose sobre la marcha. Con sensibilidad y una medida distancia, *So Much Tenderness* narra una historia de exilio y dolor, pero también de memoria y reconstrucción.

*Escaping her country's violence, Aurora enters Canada hidden in the trunk of a car. A few scenes later, she tells her story at a police station with the help of a translator—an environmentalist lawyer in Colombia, Aurora escaped to Canada after her husband was murdered in cold blood by agro-industrial mafias; a settling of scores after Aurora and her NGO denounced abuse and compromised their interests. Between the memory of the dead, honored in body and soul, and that fear of some ghosts that are too much alive, Aurora and her daughter Lucía try to reinvent themselves in Toronto, far from their family, but creating new stories, new illusions and new bonds in a hybrid language that seems to build itself on the go. With sensitivity and just the right distance, *So Much Tenderness* tells a story of exile and pain, but also of memory and reconstruction.*



**2022 - 118' - COLOR**

CANADÁ - Inglés, Español /  
CANADA - English, Spanish

**G, S:** Lina Rodríguez **F:** Nikolay Michaylov **E, P:** Lina Rodríguez, Brad Deane **DA:** Jorge Lozano **M:** Chris A. Cummings **CP:** Rayon Verde, Arbitrage Pictures, Timelapse Pictures **I:** Noëlle Schönwald, Natalia Aranguren, Deragh Campbell

**CONTACTO / CONTACT**

Rayon Verde



Lina Rodríguez nació en Bogotá, Colombia, en 1980. Dirigió los largometrajes *Señoritas* (2013) y *Mañana a esta hora* (2016, Competencia Latinoamericana 31º Festival) y varios cortos, entre ellos *Ante mis ojos* (2018, Competencia Latinoamericana 33º Festival).

*Lina Rodríguez was born in Bogota, Colombia, in 1980. She directed the features Señoritas (2013) and This Time Tomorrow (2016, Latin American Competition, 31st Festival) and many shorts, including Ante mis ojos (2018, Latin American Competition, 33rd Festival).*

**NOTAS DE LA DIRECTORA** Como inmigrante me siento constantemente localizada y desubicada dondequiera que esté y al escribir la película pensé en las formas de evocar estos sentimientos. Decidí crear una atmósfera que se hiciera eco de los sentimientos de dislocación de la protagonista. La idea de que ella está en tránsito implica estar suspendida entre dos lugares (está a punto de cruzar una frontera) y quise dejar al público en el mismo limbo. Usé estratégicamente el encuadre, el diseño de sonido y la duración para crear un estado de suspensión. Intenté centrarme en una experiencia sensorial de sonidos e imágenes, más que en un proceso narrativo tradicional, para hacer avanzar la película.

**DIRECTOR'S STATEMENT** *As an immigrant, I constantly feel both located and dislocated wherever I am. When I was writing the film, I started to think about ways I could evoke these feelings. I decided to create an atmosphere that would echo the protagonist's own feelings of dislocation. The idea that she is in transit implies that she is suspended in between places (she is about to cross a border), so I wanted to leave the audience in the same limbo. I strategically used framing, sound design and duration to create a state of suspension. I wanted to focus on a sensorial experience of sounds and images rather than a more traditional narrative process to drive the film forward.*



## There There

ANDREW BUJALSKI

El último experimento de Andrew Bujalski es una película en episodios teñida de humor y algo de oscuridad; en ella, personajes y situaciones se van encadenando en un juego de tema y variaciones. Pero esta no es su única peculiaridad. Realizada durante la pandemia, en *There There* las restricciones materiales se transformaron en un desafío formal y narrativo: ¿cómo hacer una película sobre los vínculos sin que los actores, ni así tampoco los personajes, puedan compartir el encuadre? Pero, como en todos los buenos experimentos cinematográficos, aquí forma y sentido dialogan: explorando eso que nace en la tensión entre intimidad y distancia, entre la dificultad de encontrarse y el intento de sortear el vacío, Bujalski dota al plano/contraplano de una nueva dimensión y nos recuerda, de paso, por qué es uno de los cineastas independientes contemporáneos más interesantes de Estados Unidos.

*Andrew Bujalski's latest experiment is an episodic film tinged with humor and some darkness; in it, characters and situations string together in a game of theme and variations. But this isn't its only peculiarity. Made during the pandemic, in There There material restrictions become a formal and narrative challenge—how do we make a film about bonds when neither the actors nor the characters are able to share the frame? But, as in every good cinematic experiment, here form and sense establish a dialogue—exploring what is born from the tension between intimacy and distance, between the difficulty to meet and the attempt to circumvent the vacuum, Bujalski gives a new dimension to the shot/reverse angle setup and reminds us, while he's at it, why he is one of the most interesting contemporary indie filmmakers in the US.*



**2022 - 94' - COLOR**

ESTADOS UNIDOS - Inglés / us - English

**G, E:** Andrew Bujalski **F:** Matthias Grunsky **S:** Eric Masunaga **M:** Jon Natchez **P:** Houston King, Dia Sokol Savage, Sam Bisbee **I:** Jason Schwartzman, Lili Taylor, Lennie James, Molly Gordon, Annie LaGanga

**CONTACTO / CONTACT**

The Film Sales Company



Andrew Bujalski nació en 1977 en Boston, Estados Unidos. Estudió Cine en Harvard. Es director y guionista, y trabaja también como profesor y ensayista. Escribió y dirigió siete largometrajes, entre ellos *Funny Ha Ha* (2002), *Mutual Appreciation* (2005, 22º Festival), *Computer Chess* (2013, 28º Festival) y *Support the Girls* (2018).

*Andrew Bujalski was born in 1977 in Boston, USA. He studied Film at Harvard. He is a writer-director, and he also works as a teacher and essayist. He wrote and directed seven features, including Funny Ha Ha (2002), Mutual Appreciation (2005, 22nd Festival), Computer Chess (2013, 28th Festival) and Support the Girls (2018).*

**NOTAS DEL DIRECTOR** *There There* es un experimento formalista y salvaje, pero también una historia simple sobre personajes que negocian la confianza que los une. Ninguno de ellos se encuentra a menos de mil kilómetros de distancia de los otros, ni tampoco a menos de una semana de sus actuaciones. Algunos espectadores perciben de inmediato las extrañas disonancias visuales, mientras que otros permanecen voluntariamente ciegos a ellas hasta los créditos finales. Los intérpretes no vieron las labores ajenas durante la producción y lo que se ve en pantalla es un trabajo de gran imaginación mutua, casi como si un personaje deseara la existencia del otro: una danza de fe entre compañeros fantasmas.

**DIRECTOR'S STATEMENT** *There There* is simultaneously a wild, leap-off-the-cliff formalist experiment, but also a story about characters negotiating trust with one another. No two performers were within a thousand miles from each other, or, for that matter, within a week of each other's performances. Some viewers notice the odd visual dissonances immediately, others may remain willfully blind to them right through the end credits. The performers did not see each other's work in production, and what results on screen is a work of great mutual imagination, almost as if one character is willing the other into existence—a dance of faith between phantom partners.



## Tres hermanos

*Three Brothers*

FRANCISCO J. PAPARELLA

La primera secuencia de la película funciona a la vez como declaración de principios y advertencia al espectador: un grupo de hombres con sus mastines le dan caza a un jabalí, en la profundidad de un bosque sombrío. Las imágenes no solo no ahorran ningún detalle de ese ritual cruel y ancestral, sino que una fotografía prístina exhibe la acción con contundencia. A partir de ahí, *Tres hermanos* se dedica a mostrar de forma pormenorizada el día a día de los tres hombres del título, rudos habitantes de un pueblo de montaña. En ellos se manifiestan los peores vicios de la masculinidad, pero también los traumas enquistados de una vida a la que les cuesta encontrarle un sentido más allá de una violencia ubicua. Formalmente hipnótica (es posible que nadie haya filmado así los bosques de la Patagonia desde que Fabián Bielinsky lo hiciera en *El aura*), *Tres hermanos* ofrece un descarnado descenso al infierno.

*The first sequence of the film works as a declaration of principles as well as a warning to the audience—a group of men with their mastiffs hunt a wild boar, in the depths of a somber forest. The images don't spare us any detail about that cruel, ancestral ritual—some pristine cinematography powerfully shows us that action. From then on, Three Brothers shows us, in detail, the everyday life of the three men from the title, tough inhabitants of a mountain town. In them, the worst habits of masculinity are manifested, but also the embedded traumas of a life they struggle to find sense to beyond an ubiquitous violence. Hypnotic in its form (perhaps no one has captured the Patagonian forests this way since Fabián Bielinsky did so in The Aura), Three Brothers offers a brutal descent into hell.*



**2022 - 86' - COLOR**

ARGENTINA, CHILE - Español /  
ARGENTINA, CHILE - Spanish

**G:** Francisco J. Paparella **F:** Roman Kasseroller **E:** Valeria Racioppi  
**DA:** Micaela Urrutia, Angela Torti  
**S:** Nahuel Palenque **M:** Miguel Miranda, José Miguel Tobar, Alekos Vuskovic  
**P:** Paula Orlando, Esteban Lucangioli, Francisco J. Paparella, Marcelo Scoccia, Araquen Rodríguez, Karin Cuyul, Joséphine Schroeder **CP:** Río Azul Films, Pelicano Cine, Ecstasy Cine, Pequén Producciones **I:** Andy Gorostiaga, Emanu Elish, Ulises Yanzón

**CONTACTO / CONTACT**

Ecstasy Cine, Río Azul Films



Francisco J. Paparella nació en Buenos Aires en 1984. A los cinco años se mudó a la Patagonia, donde realizó toda su carrera como cineasta. Su ópera prima, *Zanjas* (2015), fue seleccionada en diferentes festivales internacionales. *Tres hermanos* es la segunda película de su Trilogía del Río.

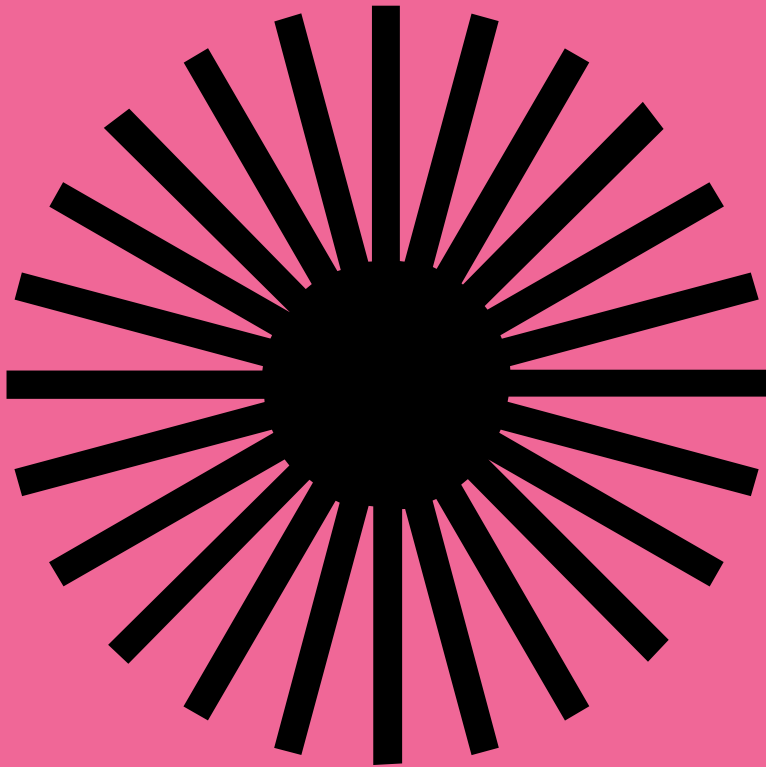
*Francisco J. Paparella was born in Buenos Aires in 1984. At the age of five he moved to the Patagonia, where he developed his career as a filmmaker. His first feature, Ditches (2015), was selected at different international festivals. Three Brothers is the second film in his River Trilogy.*

**NOTAS DEL DIRECTOR** *Tres hermanos* aborda sobre la temática patagónica que inicié con mi ópera prima, *Zanjas*, bajo la necesidad de seguir explorando los matices y personajes con los que he crecido en mi pueblo en el sur. Los tres hermanos son una bestia mitológica de tres cabezas con una furia destructora que pudre todo lo que toca. Ninguno de ellos puede conectarse con sus emociones o expresarse; habitan una masculinidad tóxica sin lugar en estos tiempos. La tragedia le dará un fin a este legado.

**DIRECTOR'S STATEMENT** *Three Brothers delves into the Patagonian subject I started with my first feature, Ditches, under the need to continue exploring the nuances and characters with which I've grown up in my southern town. The three brothers are a three-headed mythological beast with a destructive fury that rots everything it touches. None of them can connect with their emotions or express themselves; they inhabit a toxic masculinity that has no place in these times. Tragedy will put an end to this legacy.*



**COMPETENCIA  
LATINOAMERICANA**  
LATIN AMERICAN  
COMPETITION





## Amigas en un camino de campo

*Friends on a Country Road*

**SANTIAGO LOZA**

Un meteorito cae en medio de las sierras. Y como, según dicen, no pasan muchas cosas en ese pequeño pueblo, ir en su búsqueda se vuelve la excusa para el encuentro entre dos amigas de toda la vida, que atraviesan el campo acompañadas por la sombra de una tercera que murió y por los recuerdos, los rencores, las preguntas, las risas y el amor que las atraviesan. Casi en espejo, la hija de una de ellas, que emigró a la ciudad y ha vuelto de visita, intenta dirimir sus propias inquietudes. En diálogo con la poesía de Roberta Iannamico, cuya belleza late en el corazón de la película, Santiago Loza construye un pequeño refugio cinematográfico para cobijar el misterio de lo cotidiano. El paisaje invernal y la música de Santiago Motorizado son el marco para la mejor definición de la amistad: una amiga es alguien con quien podemos compartir el camino en silencio sin que se vuelva incómodo.

*A meteorite falls in the mountains. And because, by all accounts, nothing much happens in that small town, going after it becomes the excuse for the reunion of two lifelong friends, who walk the fields in the company of the shadow of a third friend who died as well as their memories, their resentment, their questions, their laughter and their love. Almost in a mirror-like fashion, the daughter of one of the women, who left for the city and has come back to visit, tries to solve her own issues. Establishing a dialogue with Roberta Iannamico's poetry, whose beauty beats in the heart of the film, Santiago Loza builds a small cinematic refuge in order to give shelter to the mystery of the everyday. The winter landscape and Santiago Motorizado's music are the setting for the best possible definition of friendship—a friend is someone with whom we can share our path in silence without it becoming awkward.*



**2022 - 74' - COLOR**

ARGENTINA - Español /  
ARGENTINA - Spanish

**G:** Lionel Braverman, Santiago Loza  
**F:** Eduardo Crespo **E:** Josefina Llobet **DA:** Erika Vollers **S:** Sebastián González **M:** Santiago Motorizado  
**P:** Gonzalo García-Pelayo, Pablo Piedras, Santiago Loza, Magdalena Schavelzon **CP:** Gong Cine **I:** Eva Bianco, Anabella Bacigalupo, Jazmín Carballo, Carolina Saade

**CONTACTO / CONTACT**

Compañía de Cine



Santiago Loza nació en Córdoba en 1971. Entre otros largometrajes, dirigió *Extraño* (2003) y *Breve historia del planeta verde* (2019), con los que obtuvo premios en Rotterdam y Berlín. En 2020 se presentó en el 35º Festival con *Edición ilimitada* (codirigida con Edgardo Cozarinsky, Romina Paula y Virginia Cosin).

*Santiago Loza was born in Córdoba in 1971. Among other features, he directed Extraño (2003) and Brief Story from the Green Planet (2019), with which he received awards at Rotterdam and Berlin. In 2020, he premiered Unlimited Edition (co-directed with Edgardo Cozarinsky, Romina Paula and Virginia Cosin) in the 35th Festival.*

**NOTAS DEL DIRECTOR** En tiempos tan complejos como los que vivimos, necesitaba hacer una película sobre los vínculos afectivos y las despedidas. Trabajar con la poesía, que se filtrara la poesía, que se leyera poesía. Conjugar la poesía con el paisaje. Hacer una película calma, en la que nada grave fuera a suceder. Una especie de refugio ante la intemperie. Recorrer a dúo esos espacios áridos. Las amigas de la película vuelven a descubrir el poder de su compañía. Momentos fugaces que pueden permanecer eternos en la memoria. Hacer una película como se arma un recuerdo.

**DIRECTOR'S STATEMENT** *In times as complex as the ones we live in, I had to make a film about emotional bonds and farewells. I had to work with poetry, infuse poetry, read poetry. To combine poetry with landscape. To make a quiet film in which nothing serious happens. A kind of refuge from the elements. To wander as a duo through these dry spaces. The friends in the film rediscover the power of their company. Fleeting moments that can be remembered forever. To make a film as a memory is made.*



## Anhell69

THEO MONTOYA

“Una película sin fronteras, sin género; una película trans”. Así la define su director, y es cierto. *Anhell69* es el retrato estallado de una ciudad sin horizonte; un collage en el que coexisten la sexualidad, la violencia, la religión, la familia, las drogas, la noche y la amistad como único refugio. Pero también es una historia distópica de fantasmas clase B. Y un registro lleno de afecto que actúa como conjuro ante la muerte. *Anhell69* se piensa, se construye y se deconstruye ante los ojos de sus espectadores, resquebrajando los límites entre documental y ficción. Y es que para capturar las experiencias de la Medellín queer se necesitan nuevas formas. En un movimiento centrífugo, Theo Montoya salta de la intimidad de la primera persona a lo colectivo para darle voz a una generación que se asume sin futuro. Y encuentra en el cine la fuerza para resistir y para inventar una salida.

*“A film without borders, without gender or genre; a trans film.” That is the way its director defines it, and it’s true. Anhell69 is the shattered narrative of a city without limits; a collage in which sexuality, violence, religion, family, drugs, the night life and friendship as the only refuge coexist. But it is also a dystopian tale of B-movie ghosts. And an affectionate portrait that acts as a conjuring before death. Anhell69 is pondered, constructed and deconstructed in front of the audience’s eyes, cracking the limits between documentary and fiction. Because in order to capture the experiences in queer Medellín, new forms are needed. In a centrifuge movement, Theo Montoya jumps from the intimacy of the first-person to the collective in order to give voice to a generation that assumes itself as having no future. And it finds, in cinema, the strength to resist and to invent a way out.*





## 2022 - 72' - COLOR

ALEMANIA, COLOMBIA, FRANCIA, RUMANIA  
- Español / GERMANY, COLOMBIA, FRANCE,  
ROMANIA - Spanish

**G, F:** Theo Montoya **E:** Matthieu Taponier, Delia Oniga, Theo Montoya  
**S:** Eloisa Arcila Fernández, Estephany Cano, Marius Leftărache, Victor Miu, Marian Bălan, Dragoș Știrbu **P:** Bianca Oana, David Hurst, Theo Montoya, Juan Pablo Castrillon **CP:** Desvío Visual, Monogram Film, Dublin Films, Amerikafilm **I:** Alejandro Hincapié, Camilo Machado, Alejandro Mendigaña, Julián David Moncada, Camilo Najar

### CONTACTO / CONTACT

Square Eyes



Theo Montoya nació en Medellín, Colombia, en 1992. Es fundador y director de la productora Desvío Visual, dedicada al cine experimental y de autor. Su primer corto, *Son of Sodom* (2020), fue parte de la selección oficial de cortometrajes del Festival de Cannes y premiado en diversos festivales internacionales.

*Theo Montoya was born in Medellín, Colombia, in 1992. He is founder and director of production company Desvío Visual, devoted to experimental and auteur cinema. His first short, Son of Sodom (2020), was part of the official selection of short films at the Cannes Film Festival and received awards at many international festivals.*

**NOTAS DEL DIRECTOR** Recorrer mi vida es hablar de la guerra, la religión, el cine, y de cuando conocí a Camilo Najar, Charlott, M. H., Alejandro Paz, Julián David, Mendigaña y Juan Pérez. Hablar de ellos es evocar la película que no pudimos hacer juntos y el “no-futuro” de mi generación, causado por el suicidio y las drogas, pero también por la opresión de una sociedad conservadora y violenta que intenta exterminar todo lo que la desafíe. Ahora por fin la estamos haciendo, aunque no como la imaginamos, sino del modo en que la vida nos lo permite. *Anhell69* es la inmortalización de nuestra memoria y, tal vez, una advertencia para generaciones y gobiernos venideros.

**DIRECTOR'S STATEMENT** *To go through my life, is to talk about war, religion, cinema, and about when I met Camilo Najar, Charlott, MH, Alejandro Paz, Julian David, Mendigaña and Juan Perez. To talk about them is to evoke the film we could never make together and the “Non-Future” of my generation, caused by suicide and drugs but also by the oppression of a conservative and violent society that tries to exterminate anything that would challenge the status quo. We are finally making it, not how we first imagined, but in the manner life is allowing us to do it. Anhell69 is the immortalization of our memory, and maybe a warning for the generations and governments to follow.*



## El visitante

*The Visitor*

MARTÍN BOULOCQ

¿Es posible reconstruir los vínculos familiares y sociales después de pasar años en la cárcel? Martín Boulocq explora este conflicto a través de la figura de Humberto, un hombre religioso y apasionado por la ópera que sale de prisión con un objetivo definido: afianzar el lazo con su hija adolescente, quien vive en un barrio privado junto a sus abuelos maternos, dos pastores evangelistas famosos y adinerados. Tanto las ceremonias religiosas como otras escenas en interiores contribuyen, con su barroquismo, a la densidad de la película: los planos están cargados de detalles, predominan las luces bajas, refulgen múltiples tonalidades de azul. Un hecho del pasado marca a Humberto y a la película: la muerte de la madre de la hija, que sufría depresión. Los detalles de esta muerte quedan rigurosamente fuera de campo; la responsabilidad de Humberto y de sus suegros es un misterio que late como núcleo del film.

*Is it possible to reconstruct family and social bonds after having spent years in jail? Martín Boulocq explores this conflict through Humberto, a religious man who's passionate about opera and leaves prison with a specific aim—strengthening his bond with his teenage daughter, who lives in a gated community with her grandparents from her mother's side, two famous and wealthy evangelical pastors. The religious ceremonies, as well as other scenes that take place indoors contribute, in their baroque, to the film's density—the shots are filled with detail, there's a predominance of low lights, multiple shades of blue shine. An event from the past marks Humberto and the film—the death of the daughter's mother, who suffered from depression. The details of that death are left rigorously out of field; the responsibility of Humberto and his in-laws is a mystery that beats at the heart of the film.*



**2022 - 86' - COLOR**

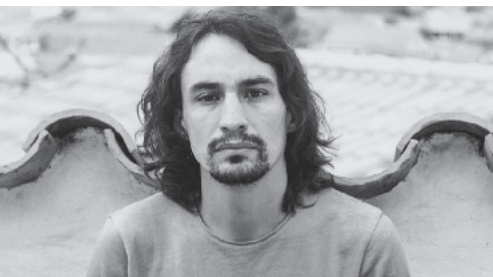
BOLIVIA, URUGUAY - Español /

BOLIVIA, URUGUAY - Spanish

**G:** Martín Boulocq, Rodrigo Hasbún  
**F:** Germán Nocella **E:** Irene Cajías,  
Martín Boulocq **DA:** Andrea  
Camponovo **S:** Federico Moreira  
**P:** Andrea Camponovo, Álvaro Olmos,  
Hernán Musaluppi, Santiago López,  
Diego Robino **I:** Enrique Aráoz, César  
Troncoso, Mirella Pascual, Svet Ailyn  
Mena, Romel Vargas, Teresa Gutiérrez

**CONTACTO / CONTACT**

FIGA FILMS



Martín Boulocq nació en Cochabamba, Bolivia, en 1980. Estudió cine y en 2005 dirigió su primer largometraje, *Lo más bonito y mis mejores años*, proyectado en festivales como San Sebastián y Locarno. Posteriormente dirigió los largos *Los viejos* (2011) y *Eugenia* (2017, 32º Festival).

*Martín Boulocq was born in Cochabamba, Bolivia, in 1980. He studied film and in 2005 he directed his first feature, The Most Beautiful of My Very Best Years, which screened at such festivals as San Sebastian and Locarno. Later, he made the features The Parents (2011) and Eugenia (2017, 32nd Festival).*

**NOTAS DEL DIRECTOR** En este trabajo quise complicar y ampliar mi interés por entender cómo las condiciones sociales afectan los vínculos emocionales, mostrando el poder de la Iglesia Evangélica en nuestra región. Desde este punto de partida, también investigué la evolución de las estructuras de poder y las nuevas formas de dependencia ideológica que están surgiendo en la sociedad boliviana. Lo más difícil fue que rodamos durante las tres semanas de disturbios políticos de 2019, que culminaron con un golpe cívico-militar y la muerte de muchos civiles. La película no habla sobre eso, pero intenta retratar a una sociedad que sigue regenerando formas de dominación colonial.

**DIRECTOR'S STATEMENT** *In this work, I wanted to complicate and broaden my interest in the way social conditions affect emotional bonds by portraying the growing power of the Evangelical Church in our region. Taking this as my starting point, I was also able to investigate the evolving structures of power and the new forms of ideological dependence that are emerging within Bolivian society. The most difficult part was the fact that we were shooting during the three weeks of political unrest in 2019, which culminated in a civic-military coup and the death of many civilians. The film is not about any of this, but it tries to portray a society that continues to regenerate different forms of colonial domination.*



**ERRANTE. La  
conquista del hogar**  
*WANDERER. The Conquest  
of Home*

**ADRIANA LESTIDO**

Entre enero de 2019 y mayo de 2020, Adriana Lestido emprendió un viaje, sin compañía ni asistencia alguna, por el círculo polar ártico y por las islas Svalbard, una gélida e inhóspita región que comparten Noruega e Islandia. Durante esos meses la fotógrafa argentina registró, en todo su esplendor, un ecosistema todavía desconocido. En ese desierto blanco, lo inabarcable, lo enigmático y lo melancólico se funden con las elegantes imágenes fijas que se apoderan de gran parte de la película. Si bien por su registro sonoro y visual *ERRANTE. La conquista del hogar* se acerca al documental observacional, la etiqueta de “documental de exploración” describe, de manera aún más precisa, la auténtica búsqueda de la directora. Es que en cada una de las escenas Lestido transforma la cámara en una herramienta de indagación no solo del espacio, sino también de su propia y solitaria experiencia personal.

*Between January 2019 and May 2020, Adriana Lestido embarked on a trip, with no company and no assistance whatsoever, through the Arctic Circle and the Svalbard Islands, an icy, inhospitable region shared between Norway and Iceland. During those months, the Argentine photographer captured a still-unknown ecosystem in all its splendor. In this white desert, the vast, the enigmatic and the melancholy merge with elegant fixed images that take over most of the film. Even though, due to its sound and visual approach, *WANDERER. The Conquest of Home* comes close to being an observational documentary, the “explorational documentary” label describes, even more precisely, the filmmaker’s true search. Because in each scene, Lestido turns the camera into a tool for research not only of the space, but also of her own solitary personal experience.*



**2022 - 77' - COLOR**

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

**F:** Adriana Lestido **E:** Elizabeth Wendling, Adriana Lestido **S:** David Mantecón, Carla Padín **P:** Lita Stantic, Paula Zyngierman, Leandro Listorti, Adriana Lestido **CP:** Lita Stantic Producciones, MaravillaCine

**CONTACTO / CONTACT**

Punctum Sales



Adriana Lestido nació en Buenos Aires en 1955. Es fotógrafa y estudió en el Instituto de Arte y Técnicas Audiovisuales de Avellaneda. Entre otras distinciones, recibió la beca Hasselblad en 1991 y la beca Guggenheim en 1995. *ERRANTE. La conquista del hogar* participó de la Competencia WIP en el 36º Festival.

*Adriana Lestido was born in Buenos Aires in 1955. She is a photographer and studied at Avellaneda's Institute of Art and Audiovisual Techniques. Among other recognitions, she received the Hasselblad Fellowship in 1991 and the Guggenheim Fellowship in 1995. WANDERER. The Conquest of Home was part of the WIP competition at the 36th Festival.*

**NOTAS DE LA DIRECTORA** Entre enero de 2019 y mayo de 2020 viajé sola alrededor del círculo polar ártico (islas Svalbard, Islandia y norte de Noruega). Antes, en 2012, había viajado por la Antártida y el polo sur como inicio de un pasaje. Pero en ese momento fueron imágenes fotográficas en blanco y negro. El pasaje ahora es también hacia el movimiento y el color. El registro visual y sonoro lo realicé con cámara fija, para lo cual lo importante es lo que sucede dentro del cuadro, sin equipo técnico de apoyo.

**DIRECTOR'S STATEMENT** *Between January 2019 and May 2020, I traveled alone around the Arctic Circle (Svalbard, Iceland and northern Norway). Before, in 2012, I had traveled around Antarctica and the South Pole as the beginning of a passage. But at that moment, they were photo images in black and white. Today's passage is also one towards motion and color. The visual and sound recording was made with a fixed camera, to which what's most important is what happens within the frame, without the support of a crew.*



## Huesera

MICHELLE GARZA CERVERA

¿Cómo impacta un embarazo en el cuerpo de una mujer cuando el deseo se encuentra ausente? El primer largometraje de Michelle Garza Cervera explora esta cuestión a través de Valeria, una joven que dejó atrás una adolescencia de rock pesado y exploraciones sexuales para establecer una familia tradicional junto con su esposo. El embarazo desata en Valeria una incomodidad creciente con su propio cuerpo, mientras que una entidad invade su hogar y pone en peligro su vida y la de su familia. La protagonista encuentra ayuda en dos mujeres que escaparon de los mandatos patriarcales de construcción de una familia tipo: su tía Isabel y Octavia, su amor de la adolescencia. *Huesera* retoma una leyenda tradicional mexicana desde una óptica contemporánea, con el horror visual dosificado y una preocupación central: cómo los mandatos socioculturales pueden impactar en las decisiones vitales de una persona.

*What is the impact a pregnancy has in the body of a woman when desire is absent? The first feature by Michelle Garza Cervera explores this question through Valeria, a young woman who has left behind an adolescence made up of hard rock and sexual explorations in order to form a traditional family alongside her husband. The pregnancy triggers in Valeria an increasing feeling of awkwardness with her own body, while an entity invades her home and puts her own life, as well as her family's, in danger. The protagonist finds help in two women who have escaped the patriarchal mandates regarding the building of a standard family—her aunt Isabel and Octavia, her teenage love. Huesera picks up a traditional Mexican legend from a contemporary perspective, with rationed-out visual horror and one central concern—how sociocultural mandates can affect a person's vital decisions.*



**2022 - 97' - COLOR**

MÉXICO, PERÚ - Español /  
MEXICO, PERU - Spanish

---

**G:** Michelle Garza Cervera, Abia Castillo **F:** Nur Rubio Sherwell  
**E:** Adriana Martínez **DA:** Ana J. Bellido **S:** Christian Giraud **M:** Gibrán Androide, Cabeza de Vaca **P:** Edher Campos, Paulina Villavicencio  
**CP:** Disruptiva Films, Machete  
**I:** Natalia Solián, Alfonso Dosal, Mayra Batalla, Mercedes Hernández

---

**CONTACTO / CONTACT**  
Disruptiva Films, Machete



Michelle Garza Cervera nació en la Ciudad de México. Es directora y guionista. Sus cortometrajes *Isósceles* (2013) y *The Original* (2018) fueron seleccionados en diversos festivales internacionales como Sitges y Fantastic Fest. *Huesera* es su primer largometraje.

*Michelle Garza Cervera was born in Mexico City. She is a writer-director. Her shorts Isósceles (2013) and The Original (2018) were selected at such international festivals as Sitges and Fantastic Fest. Huesera is her first feature.*

**NOTAS DE LA DIRECTORA** *Huesera* es mi ópera prima como directora y coguionista junto con Abia Castillo. Surge de la necesidad de hablar de un tema tabú tanto en mi familia como en nuestra sociedad. Está inspirada en dar luz a esas emociones que muchas mujeres experimentan hacia la maternidad, pero que son generalmente silenciadas, con el propósito de que la película trate un tema complejo sin dejar de ser entretenida.

**DIRECTOR'S STATEMENT** *Huesera is my first feature as a director and co-screenwriter with Abia Castillo. It came from the need to talk about a subject that's taboo not only in my family, but also in our society. It is intended to shed light on those emotions towards motherhood many women experience, but which are usually silenced, and the purpose of this film is to deal with a complex issue without ceasing to be entertaining.*



**Mato seco  
em chamas**  
*Dry Ground Burning*

**JOANA PIMENTA, ADIRLEY QUEIRÓS**

Chitara armó su propio negocio: extrae petróleo de unos pozos en la inmensa favela Sol Nascente y lo comercializa en el territorio. A este peligroso emprendimiento, que se convirtió en su único método de supervivencia y resistencia, se suma su hermanastra Léa, quien acaba de salir de la cárcel. Con intervenciones musicales entre asaltos y balaceras, saltos en el tiempo y un humor tan absurdo como provocador, Adirley Queirós –esta vez junto con la cineasta portuguesa Joana Pimenta– mantiene el espíritu lúdico de sus largometrajes anteriores hasta volverlo desconcertante. ¿Existe el espacio para abstraerse entre tantas amenazas, en un presente a punto de estallar y con un futuro aún más enigmático? Los personajes de Queirós y Pimenta confirman que sí, en una película que se escabulle entre lo testimonial y la ficción, entre la aventura y la cruda realidad social y, al igual que Chitara y Léa, entre la firmeza y la fragilidad.

*Chitara set up her own business: she extracts oil from some wells in the immense Sol Nascente favela and markets it in the territory. His stepsister Léa, who has just been released from prison, joins this dangerous undertaking, which has become her only method of survival and resistance. With musical scenes between assaults and shootouts, jumps in time and a humor that is as absurd as it is provocative, Adirley Queirós –this time together with the Portuguese filmmaker Joana Pimenta– maintains the playful spirit of his previous feature films to the point of becoming disconcerting. Is there space to get lost among so many threats, in a present about to explode and with an even more enigmatic future? Queirós and Pimenta's characters confirm that it is possible, in this film that slips between testimonial and fiction, between adventure and harsh social reality and, like Chitara and Léa, between firmness and fragility.*





## 2022 - 153' - COLOR

BRASIL, PORTUGAL - Português /  
BRAZIL, PORTUGAL - Portuguese

**F:** Joana Pimenta **E:** Cristina Amaral  
**DA:** Denise Vieira **S:** Francisco  
Craesmeyer **P:** Adirley Queirós  
**CP:** Cinco Da Norte, Terratreme  
Filmes **I:** Joana Darc Furtado, Léa  
Alves Da Silva, Andreia Vieira, Débora  
Alencar, Gleide Firmino, Mara Alves

### CONTACTO / CONTACT

Terratreme Filmes



Joana Pimenta nació en Lisboa, Portugal, en 1986. Su cortometraje *Um campo de aviação* (2016, 31º Festival) fue presentado y premiado en numerosos festivales. Adirley Queirós nació en Goiás, Brasil, en 1970. Dirigió, entre otros largometrajes, *Branco sai preto fica* (2014), ganador de la Competencia Latinoamericana en el 29º Festival.

*Joana Pimenta was born in Lisbon, Portugal, in 1986. Her short Um campo de aviação (2016, 31st Festival) was presented and awarded at many festivals. Adirley Queirós was born in Goiás, Brazil, in 1970. He directed, among other features, White Out, Black In (2014), winner of the Latin American Competition of the 29th Festival.*

**NOTAS DE LOS DIRECTORES** Nos mueve el deseo de hacer una película que se comprometa con una gramática local, muy diferente de la gramática oficial de las capitales brasileñas. Entrar a lo real para construir una ficción que pudiera servir como venganza contra cierta élite colonizada, violenta, arcaica, mediocre. Una película que pudiera pensar desde las imágenes, desde el territorio en el que viven los cuerpos y deseos de toda una generación que fue dislocada, segregada y encarcelada por el proyecto de nación brasileño. El cual, independientemente del gobierno de turno, siempre desacreditó las voces periféricas, sus gustos y deseos, y las formas de contar sus historias.

**DIRECTORS' STATEMENT** *We are driven by the desire to make a film committed to a local grammar, very different from the official grammar of the Brazilian capitals. To enter reality in order to build a fiction that could serve as a form of revenge against a certain colonized, violent, archaic, mediocre elite. A film that could think, through images, through the territory that harbors the bodies and desires of an entire generation of people who were displaced, segregated, and incarcerated by a Brazilian national project. One which, regardless of the government in power, has always discredited the peripheral voices, their tastes, desires, ambitions, and the ways they choose to tell their stories.*



## Notas para una película

Notes for a Film

IGNACIO AGÜERO

A fines del siglo XIX, el ingeniero belga Gustave Verniory arriba al sur de Chile para hacerse cargo de la extensión de las vías del tren. Durante este proceso, debe lidiar con el conflicto entre el gobierno y el pueblo mapuche, dueño de las tierras por donde pasará el ferrocarril. Con la libertad formal que lo caracteriza, Agüero se apropia de las memorias de Verniory para explorar la relación del presente de Chile con su pasado. En su primer acercamiento a la ficción, el cineasta no prescinde de su costado documental y pone en tensión la idea de películas híbridas, etiqueta cada vez más frecuente en las discusiones sobre el cine contemporáneo y con la cual coquetea desde sus primeros cortometrajes: alguna vez declaró que la definición de los géneros empobrece la libertad de creación. El director encuentra en este vínculo, presente en el cine desde su invención, una fuente inagotable de historias.

*In the late 19th century, Belgian engineer Gustave Verniory arrives in the south of Chile to extend the railroad tracks. During this process, he has to deal with the conflict between the government and the Mapuche people, the owners of the land through which the train will pass. With his usual freedom of form, Agüero appropriates Verniory's memories in order to explore the relationship between Chile's present and its past. In his first approach to fiction, the filmmaker doesn't avoid his documentarian side and tenses the idea of hybrid films, a label more and more frequent in discussions about contemporary cinema and with which he has been toying with since his first shorts—he once stated that the definition of genres deteriorates the freedom to create. The director finds, in this bond, present in cinema since its invention, an unquenchable source for stories.*



**2022 - 103' - COLOR-B&N**

CHILE - Español, Francés, Mapudungun /  
CHILE - Spanish, French, Mapudungun

**G:** Ignacio Agüero **F:** David Bravo  
**E:** Ignacio Agüero, Claudio Aguilar,  
Jacques Comets **S:** Jean-Guy Veran  
**P:** Tehani Staiger, Viviana Erpel, Elisa  
Sepulveda, Amalric De Pontcharra  
**CP:** Agüero & Asociado Ltda.,  
Fulgurance **I:** Alexis Mespreuve,  
Ignacio Agüero

**CONTACTO / CONTACT**

Agüero & Asociado Ltda.



**NOTAS DEL DIRECTOR** Quisimos hacer una película que fuera anotaciones sobre cómo hacer un documental de época, de final del siglo XIX; inventar una forma de imaginar ese tiempo pasado, cruzando textos y paisajes, fotografías y rostros, para enredarnos en el juego de cómo hacer una película sabiendo que no hay más que crear imágenes y confundir los tiempos, como siempre lo hace un tren que cruza la pantalla.

**DIRECTOR'S STATEMENT** *We wanted to do a film made up of annotations on how to make a period documentary, set in the late 19th century; inventing a way of imagining that past time, crossing texts and landscapes, photographs and faces, in order to get mixed up in the game about how to make a movie knowing there's nothing more to do than create images and blur time, the way a train crossing the screen always does.*

Ignacio Agüero nació en Santiago en 1952. Es director, productor, guionista y académico. Sus documentales, entre los que se cuentan *Cien niños esperando un tren* (1988), *Aquí se construye* (2000) y *Nunca subí el Provincia* (2019, Mejor Largometraje de la Competencia Latinoamericana, 34º Festival) han sido proyectados en importantes festivales.

*Ignacio Agüero was born in Santiago in 1952. He is a director, producer, screenwriter and academic. His documentaries, which include Cien años esperando un tren (1988), Aquí se construye (2000) and I Never Climbed the Provincia (2019, Best Film of the Latin American Competition, 34th Festival) have screened at important festivals.*



## Tengo sueños eléctricos

*I Have Electric Dreams*

**VALENTINA MAUREL**

Tras un prólogo teñido de violencia, una elipsis marca el quiebre de la familia de Eva. Mientras su madre intenta armarles un nuevo hogar a sus hijas, su padre no parece tener muchas intenciones de asumir responsabilidades. Pero Eva, en plena ebullición adolescente, ve en su relación con él la posibilidad de franquear el límite que la separa de la adultez y de acercarse a lo que imagina que es la libertad. Impulsada por el deseo, se sumerge en un mundo de adultos tan desorientados como ella, en el que acechan riesgos que no puede prever. Sin maniqueísmos ni respuestas sencillas, con un montaje y un trabajo de cámara capaces de dar forma tanto a la violencia como al afecto y la intimidad, Valentina Maurel nos sumerge en un vínculo padre-hija signado por la ambigüedad y un pasaje hacia la adultez en el que quizás lo único que haya para aprender es que nadie sabe muy bien cómo vivir.

*After a prologue tinged with violence, an ellipsis marks the breakdown of Eva's family. As her mother tries to build a new home for her daughters, her father doesn't seem very interested in assuming responsibility. But Eva, in pure adolescent turmoil, sees her relationship with him as a chance of crossing the limit that separates her from adulthood and approaching what she imagines to be freedom. Driven by desire, she plunges into a world of adults as disoriented as she is, in which risks she can't foresee creep up on her. Without oversimplifying or giving simple answers, with editing and camerawork capable of shaping both violence and affection and intimacy, Valentina Maurel submerges us in a mother-daughter bond marked by ambiguity and passage to adulthood in which perhaps the only thing there is to learn is that no one really knows how to live.*



**2022 - 100' - COLOR**

BÉLGICA, FRANCIA, COSTA RICA - Español /  
BELGIUM, FRANCE, COSTA RICA - Spanish

**G:** Valentina Maurel **F:** Nicolas Wong,  
Andrés Díaz **E:** Bertrand Conard **S:** Erick  
Arnoldo Vargas Ortega **P:** Benoit Roland,  
Grégoire Debailly, Felipe Cordero,  
Valentina Maurel **CP:** Wrong Men, Geko  
Films, Tres Tigres Films **I:** Daniela Marin  
Navarro, Reinaldo Amien Gutiérrez

**CONTACTO / CONTACT**

Heretic



Valentina Maurel nació en Costa Rica y estudió cine en el Instituto Superior de Arte de Bruselas. Su corto de graduación, *Paul Is Here* (2016), ganó el primer premio de la Cinéfondation en Cannes y sus siguientes cortometrajes fueron seleccionados en diversos festivales alrededor del mundo. *Tengo sueños eléctricos* es su primer largometraje.

*Valentina Maurel was born in Costa Rica and studied film at Brussels' Higher School of Arts. Her graduation short Paul Is Here (2016) won first prize at Cannes' Cinéfondation, and her subsequent shorts were selected at many festivals around the world. I Have Electric Dreams is her first feature.*

**NOTAS DE LA DIRECTORA** A partir de una protagonista que atraviesa la brumosa realidad de la adolescencia, inmersa en un mundo en desintegración, quería hablar del amor filial, de la transmisión de la violencia, del vértigo del descubrimiento sexual, tratando de captar aquello que hace que la frontera entre el odio y el amor sea tan porosa.

**DIRECTOR'S STATEMENT** *Through a protagonist who goes through the foggy reality of adolescence, immersed in a disintegrating world, I wanted to talk about filial love, the transmission of violence, the vertigo of sexual discovery, trying to grasp what makes the border between hate and love so porous.*



## Tinnitus

GREGORIO GRAZIOSI

Marina es una sobresaliente nadadora de salto sincronizado. Pero, de repente, sufre un ataque de tinnitus –un terrible zumbido en sus oídos– que se interpone en su objetivo de ser medallista en los Juegos Olímpicos. Debido a este hecho, abandona el deporte y se convierte en empleada de un acuario donde anima los espectáculos vestida de sirena. A pesar del insoportable ruido que no la deja tranquila y de un cuerpo que se vuelve su mayor obstáculo, Marina no se desanima: piensa en regresar a las competencias y, finalmente, cumplir su sueño olímpico. En compañía de los guionistas Marco Dutra (codirector de *As boas maneiras*) y Andrés Julián Vera, Gregorio Graziosi transforma este drama deportivo en una exploración sobre la superación, la corporalidad y la locura. Gracias a un minucioso diseño sonoro, *Tinnitus* es una de esas experiencias que solo pueden (y deben) vivirse en una sala de cine.

*Marina is an outstanding synchronized jump swimmer. But suddenly, she suffers from a bout of tinnitus – a terrible ringing in her ears – which gets in the way of her goal of being an Olympic medalist. She ends up leaving the sport and becomes an employee of an aquarium where, dressed as a mermaid, she performs in shows. Despite the unbearable noise that will not leave her calm and a body that becomes her biggest obstacle, Marina is not discouraged: she thinks about returning to competitions and, finally, fulfilling her Olympic dream. In the company of screenwriters Marco Dutra (co-director of *As boas maneiras*) and Andrés Julián Vera, Gregorio Graziosi transforms this sports drama into an exploration of self-improvement, corporality and madness. Thanks to a painstaking sound design, *Tinnitus* is one of those experiences that can (and should) only be experienced in a movie theater.*



**2022 - 105' - COLOR-B&N**

BRASIL - Portugués, Japonés, Inglés /  
BRAZIL - Portuguese, Japanese, English

**G:** Gregorio Graziosi, Marco Dutra,  
Andres Julian Vera **F:** Rui Poças  
**E:** Eduardo Serrano **DA:** Carol Ozzi  
**S:** Fabio Baldo **M:** David Boulter  
**P:** Zita Carvalhosa **CP:** Cinematográfica  
Superfilmes, Imovision



Gregorio Graziosi nació en Brasil en 1983. Se graduó en Bellas Artes y Cine. Sus cortometrajes fueron seleccionados en festivales internacionales como Locarno y Cannes, y su ópera prima, *Obra* (2014), fue estrenada en el Festival Internacional de Cine de Toronto. *Tinnitus* es su segundo largometraje.

*Gregorio Graziosi was born in Brazil in 1983. He graduated in Fine Arts and Film. His shorts have been selected at such international festivals as Locarno and Cannes, and his first feature, *Obra* (2014), premiered at the Toronto International Film Festival. *Tinnitus* is his second feature.*

**NOTAS DEL DIRECTOR** Brasil vive un auge conservador, con una mayoría de hombres en la política y líderes religiosos que le dicen a la gente lo que debe hacer y pensar. Fue un gran alivio para esta realidad opresiva hacer una película sobre mujeres fuertes que luchan por sus deseos y pasiones. La gestión de un gobierno fascista ha empezado a provocar ataques de pánico y ansiedad en las personas sensibles. Nuestros cuerpos, inmersos en ciudades ruidosas como San Pablo, se vieron afectados por enfermedades misteriosas. Es el caso de nuestra protagonista, una buceadora cuya vida se ha visto transformada por un mal que la aterroriza: el tinnitus, la enfermedad del miedo.

**DIRECTOR'S STATEMENT** *Brazil is currently experiencing a conservative upswing, with a majority of men in politics and religious leaders telling people what to do and think. It was a great relief from this oppressive reality to make a film about strong women, who fight for their desires and unconventional passions. The management of a fascist government has started to cause panic and anxiety attacks in sensitive people. Our bodies, immersed in noisy cities such as São Paulo, have been increasingly affected by mysterious diseases. Such is the case with our protagonist, Marina, a diving athlete whose body and life have been transformed by an illness that deeply terrifies her—Tinnitus, the disease of fear.*



## Trenque Lauquen

LAURA CITARELLA

La repentina desaparición de Laura en Trenque Lauquen durante un viaje de trabajo propicia el encuentro de los dos hombres que la aman: Rafael, su novio, y Ezequiel, un amigo con quien investigaba unas curiosas cartas eróticas escondidas en la biblioteca municipal. Al igual que otras producciones de El Pampero Cine, la nueva película de Laura Citarella estalla en direcciones impensadas: desde un romance ardiente ambientado en la década de los 60 hasta el misterio de un enigmático ser encontrado en la laguna de Trenque Lauquen. La fascinación por los relatos y el espíritu de aventura funcionan como claves que estructuran la película; la pampa bonaerense, extensa e inabarcable, esconde infinitas ficciones. Dos mundos conviven en *Trenque Lauquen*: el de la vida cotidiana, con sus rutinas y actividades laborales, y otro de historias ocultas y vidas pasadas, que puede emerger a la superficie si uno tiene la curiosidad suficiente.

*The sudden disappearance of Laura in Trenque Lauquen during a work trip leads to the encounter between the two men who love her—Rafael, her boyfriend, and Ezequiel, a friend with whom she used to do research on some peculiar erotic letters found in the town library. Just like other El Pampero Cine productions, the new film by Laura Citarella breaks out in unexpected directions—from a steamy romance set in the 1960s to the mystery of an enigmatic being found in the Trenque Lauquen lagoon. The fascination towards tales and adventurous spirits as key elements that structure the film, the Buenos Aires Pampas, vast and immeasurable, finds infinite fictions. Two worlds coexist in Trenque Lauquen—that of everyday life, with its routines and work activities, and another one made up of hidden stories and past lives, which can surface if one is curious enough.*



**2022 - 260' - COLOR**

ARGENTINA - Español /  
 ARGENTINA - Spanish

**G:** Laura Citarella, Laura Paredes  
**F:** Agustín Mendilaharsu, Inés Duacastella, Yará Rodríguez  
**E:** Miguel de Zuviría, Alejo Muguillansky **DA:** Laura Caligiuri  
**S:** Marcos Canosa **M:** Gabriel Chwojnik  
**P:** Ingrid Pokropek, Ezequiel Pierri  
**CP:** El Pampero Cine, Grandfilm  
**I:** Laura Paredes, Ezequiel Pierri, Rafael Spregelburd, Cecilia Rainero, Juliana Muras, Elisa Carricajo, Verónica Llinás

**CONTACTO / CONTACT**

El Pampero Cine



Laura Citarella nació en La Plata, Argentina, en 1981. En 2004 se graduó en la Universidad del Cine como licenciada en Dirección Cinematográfica. Dirigió el largometraje *Ostende* (2011) y codirigió *La mujer de los perros* (2015, junto con Verónica Llinás) y *Los poetas visitan a Juana Bignozzi* (2019, junto con Mercedes Halfon; 34° Festival).

*Laura Citarella was born in La Plata, Argentina, in 1981. In 2004, she graduated from the Universidad del Cine with a Bachelor's degree in Film Directing. She made the feature *Ostende* (2011) and co-directed *Dog Lady* (2015, alongside Verónica Llinás) and *The Poets Visit Juana Bignozzi* (2019, along with Mercedes Halfon; 34th Festival).*

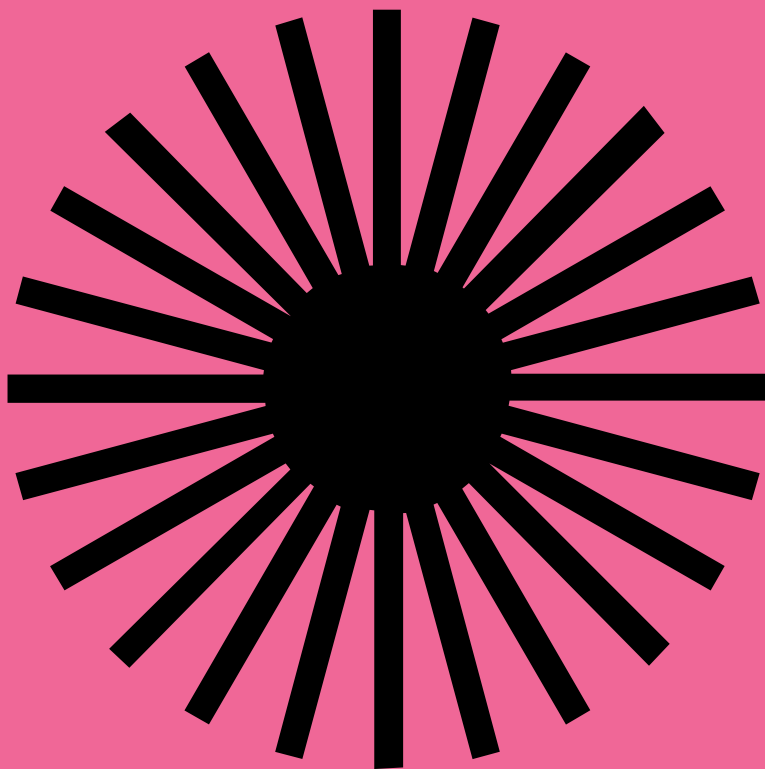
**NOTAS DE LA DIRECTORA** Esta película forma parte de una idea más grande: un grupo de films en los que el mismo personaje vive diferentes vidas en diferentes pueblos de la provincia de Buenos Aires. El primero de la saga se llama *Ostende* y es mi ópera prima como directora. El personaje, Laura, siempre es interpretado por Laura Paredes. Pero lo que atraviesa toda la saga es una idea central: una especie de mujer Sherlock Holmes perdida en pueblos, más atraída por aventuras que por cualquier otra cosa. La burocracia y las flores. El pueblo. Los humanos. Los animales. Las plantas. Lo desconocido.

**DIRECTOR'S STATEMENT** *This film is part of a larger idea—a group of films in which the same character lives different lives in different towns of the Buenos Aires province. The first of the saga is called *Ostende*, as is my first feature as a director. The character, Laura, is always played by Laura Paredes. But what is ever-present during the entire saga is one core idea—some sort of female Sherlock Holmes lost in towns, more drawn by adventure than by anything else. The bureaucracy and the flowers. The town. The humans. The animals. The plants. The unknown.*



**COMPETENCIA  
LATINOAMERICANA  
DE CORTOS**

LATIN AMERICAN  
SHORT FILMS  
COMPETITION





## Ánima

Anima

### MANUEL MATEO GÓMEZ

2022 - 20' - COLOR  
CUBA / CUBA

**G:** Manuel Mateo Gómez, Fede Blanco  
**F:** Juliette Valentin **E:** Adelaida San cristóbal **S:** Pablo Cervera  
**P:** Yenisleidi Vázquez **CP:** EICTV

Manuel Mateo Gómez nació en Colombia en 1994. Es antropólogo y cineasta. Se graduó en Dirección Documental por la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños, Cuba. Su cortometraje *Oculta* fue exhibido en la franja Cinema de Urgência en Doçlisboa 2021.

*Manuel Mateo Gómez was born in Colombia in 1994. He is an anthropologist and filmmaker. He graduated in documentary directing from the International School of Film and TV in San Antonio de los Baños, Cuba. His short Oculta was shown in the Cinema de Urgência section of Doçlisboa 2021.*

#### CONTACTO / CONTACT

Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños

El día transcurre en un centro de cautiverio, mientras se devela el misterioso mundo de los animales refugiados. Los ciclos de muerte y nacimiento enmarcan sus vidas, que transcurren entre rituales cotidianos de cuidado y control. ¿Qué expresan los animales cuando nos miran directo a los ojos?

*The day goes by at a captivity center, while the mysterious world of sheltered animals is exposed. The cycles of birth and death frame their lives, which pass by among everyday rituals of care and control. What do animals express when they look directly into our eyes?*



## El polvo ya no nubla nuestros ojos

*After the Dust*

### COLECTIVO SILENCIO

2022 - 27' - COLOR

PERÚ - Español, Quechua, Ashánika /  
PERU - Spanish, Quechua, Ashánika

**G, E, DA:** Colectivo Silencio **F:** Luis Enrique Tirado **S:** Christian Ñeco  
**M:** Iván Santa María **P:** Fernando Vilchez Rodríguez, Lady Vinces, Franz Barsallo **CP:** Bergman Was Right Films, Cineclub De Lambayeque, Mano Alzada  
**I:** Diana Ríos Rengifo, Jesús Orccottoma, Igor Alfaro Méndez, Pacha Sotelo

El Colectivo Silencio está integrado por artistas, cineastas y activistas que provienen y trabajan en diferentes ciudades de Perú. El proyecto surgió a partir de discusiones sobre cine político, con el objetivo de contribuir a diversas causas políticas y sociales. *El polvo ya no nubla nuestros ojos* es su primera película.

*Colectivo Silencio is made up of artists, filmmakers and artists who come from and work in different cities in Peru. The project was born from discussions on political cinema, with the aim of contributing to diverse political and social causes. After the Dust is their first film.*

**CONTACTO / CONTACT**  
Bergman Was Right Films

Las voces se elevan, cada una en su lengua, desde distintos puntos de Perú: en sus lecturas, invocan a los muertos y reavivan el fuego de las luchas del pasado. Las heridas se hacen carne en esos cuerpos del presente, en quienes hoy pelean batallas nuevas y en quienes se resisten a abandonar aquellas que llevan siglos. Los testimonios pueden provenir de hace 60 años o de ayer. Las injusticias de las que los textos dan cuenta están profundamente enraizadas en su tierra y en su época, pero el montaje devela una continuidad siniestra. Y al mismo tiempo afirma una esperanza: la de unirse en la lucha, la de presarle la voz a quien ha sido silenciado. A la pregunta de si es posible hoy todavía un cine de denuncia y cómo, *El polvo ya no nubla nuestros ojos* responde urdiendo un tejido de voces diversas que nos recuerdan que la memoria es siempre una acción, y una acción colectiva.

*The voices rise, each one in their own language, from different parts of Peru: in their readings, they invoke the dead and rekindle the fire of the struggles of the past. The wounds become flesh in those bodies of the present, in those who are fighting new battles today and in those who are reluctant to abandon those that have lasted for centuries. The testimonials can come from 60 years ago or from yesterday. The injustices of which the texts give an account of are deeply rooted in their land and in their time, but the montage reveals a sinister continuity. And at the same time, it affirms a hope: that of joining in the fight, that of lending a voice to those who have been silenced. To the question of whether a denunciatory cinema is still possible today and how, *After the Dust* responds by weaving together a fabric of diverse voices that remind us that memory is always an action, and a collective action.*



**El silencio  
de los niños**  
*Silences of Childhood*

**SOFÍA QUIRÓS UBEDA**

**2022 - 11' - COLOR**

COSTA RICA, CHILE - Español /  
COSTA RICA, CHILE - Spanish

**G, E, DA:** Sofía Quirós Ubeda **F:** Marco Gamboa **S:** Sofía Quirós Ubeda, Martín Scaglia **M:** Héctor Calderón, The Trumpeteers, Raquel Villalobos **P:** Vinko Tomicic, Sofía Quirós Ubeda **CP:** Bora Films, Calamar Cine

Sofía Quirós Ubeda es una directora argentino-costarricense nacida en 1989. Estudió Diseño de Imagen y Sonido en la Universidad de Buenos Aires. Su ópera prima, *Ceniza negra* (2019, 34º Festival), se estrenó en la 58ª Semana de la Crítica en el Festival de Cannes. Actualmente prepara su segundo largometraje de ficción, *Madre pájaro*.

*Sofía Quirós Ubeda is an Argentine-Costa Rican director born in 1989. She studied Image and Sound Design at the University of Buenos Aires. Her first feature, Land of Ashes (2019, 34th Festival), premiered at Cannes Film Festival's 58th Critics' Week. She is currently working on her second fiction feature, Madre pájaro.*

**CONTACTO / CONTACT**

Bora Films

Soledad intenta recordar su infancia. A sus nueve años, cuando descubre que está enamorada de su primo, comienza a vivir una historia intensa y prohibida. Soledad está segura de que los niños también se enamoran.

*Soledad tries to remember her childhood. At the age of nine, when she discovers she's in love with her cousin, she starts to live an intense, forbidden story. Soledad is sure that children also fall in love.*



## Entre dos islas

*Between Two Islands*

### HIDEKI NAKAZAKI

2022 - 12' - COLOR

CUBA - Español, Japonés /  
CUBA - Spanish, Japanese

**G:** Hideki Nakazaki, José Carlos J. Revuelta  
**F:** Juliette Nina Valentin **E:** Lisa María Velázquez **M:** Sayu Domínguez, Aliosky Ramírez **P:** Javier del Álamo, Samuel Didonato **CP:** EICTV **I:** Sayu Domínguez, Yudexi de la Torre, Jennifer de Armas

Hideki Nakazaki es un cineasta nacido en Perú, egresado como director de ficción en la EICTV de San Antonio de los Baños. Además se graduó en Ciencias de la Comunicación. Dirigió el cortometraje documental *La luz de Masao Nakagawa* (2021) y el corto de ficción *Nubes pasajeras* (2022).

*Hideki Nakazaki is a film director born in Peru who graduated as a fiction director from the EICTV in San Antonio de los Baños. He also graduated in Communication Sciences. He directed the documentary feature *La luz de Masao Nakagawa* (2021) and the fiction short *Nubes pasajeras* (2022).*

### CONTACTO / CONTACT

Javier del Álamo

En su adolescencia, Sayu se debate entre realidades divergentes para conformar su identidad. Por una parte es una cubana que practica skate y adora cantar, pero por otra es una japonesa a la que su familia quiere llevar de vuelta a Japón para darle un futuro mejor. Su día a día se caracteriza por un cruce de caminos irreconciliables. Sayu busca refugio en rincones y personas de la ciudad para evitar hacer frente a una decisión que sus padres han tomado por ella.

*Being a teenager, Sayu struggles between diverging realities in order to shape her identity. On the one hand, she is a Cuban girl who practices skating and loves to sing, but on the other, she is a Japanese one whose family wants to take back to Japan to give her a better future. Her everyday life is characterized by the intersection of two irreconcilable paths. Sayu seeks shelter in corners and people from the city in order to avoid confronting a decision her parents have made for her.*



## Los mayores ríos se deslizan bajo tierra

*Underground Rivers*

### SIMÓN VÉLEZ

2022 - 19' - COLOR

COLOMBIA - Español /

COLOMBIA - Spanish

**G:** Simón Vélez **F:** Mauricio Reyes  
**E:** Melissa Jurado **S:** Deimer Quintero  
**M:** Carlos Quebrada **I:** Sofía Jaramillo,  
Gina Caicedo, Daniel Cortés, Sebastián  
Díaz

Simón Vélez nació en Medellín en 1990. Es director y productor. Sus cortos *Por ver la luz en tus pupilas* (2015), *Historia del agua* (2016), *La máxima longitud de un puente* (2018, 33º Festival) y *Los mayores ríos se deslizan bajo tierra* han sido proyectados y premiados en importantes festivales como FIDMarseille y Locarno.

*Simón Vélez was born in Medellin in 1990. He is a director and producer. His shorts Por ver la luz en tus pupilas (2015), Historia del agua (2016), Big Bridge (2018, 33rd Festival) and Underground Rivers have screened and won awards at such important festivals as FIDMarseille and Locarno.*


### CONTACTO/CONTACT

Triángulo Películas

Luego de un casting fallido, Sofía vende sus lámparas para irse a trabajar a un cultivo de fresas.

*After a failed audition, Sofía sells her lamps in order to go to work in a strawberry farm.*





**Todxs queremos un  
lugar al que llamar  
nuestro**

*We All Want a Place to Call our  
Own*

**DANIELA DELGADO VITERI**

**2022 - 13' - COLOR**

ECUADOR, ESPAÑA - Español /  
ECUADOR, SPAIN - Spanish

**G, F, E:** Daniela Delgado Viteri **S:** Julio  
Martín

Daniela Delgado Viteri nació en Ecuador en 1987. Dirigió, entre otros, los cortometrajes *Shortcuts* (2019), *Espectáculos variados para eventos varios* (2016), *Culebra Jr.* (2013) y *Colectivo* (2011). Sus trabajos se han proyectado en importantes muestras y festivales internacionales como IDFA, FICValdivia, Rotterdam y CPH:DOX.

*Daniela Delgado Viteri was born in Ecuador in 1987. She directed, among others, the short films Shortcuts (2019), A Variety of Shows for Various Events (2016), Culebra Jr. (2013) and Colectivo (2011). Her works have screened at important international exhibits and festivals like IDFA, FICValdivia, Rotterdam and CPH:DOX.*

**CONTACTO / CONTACT**

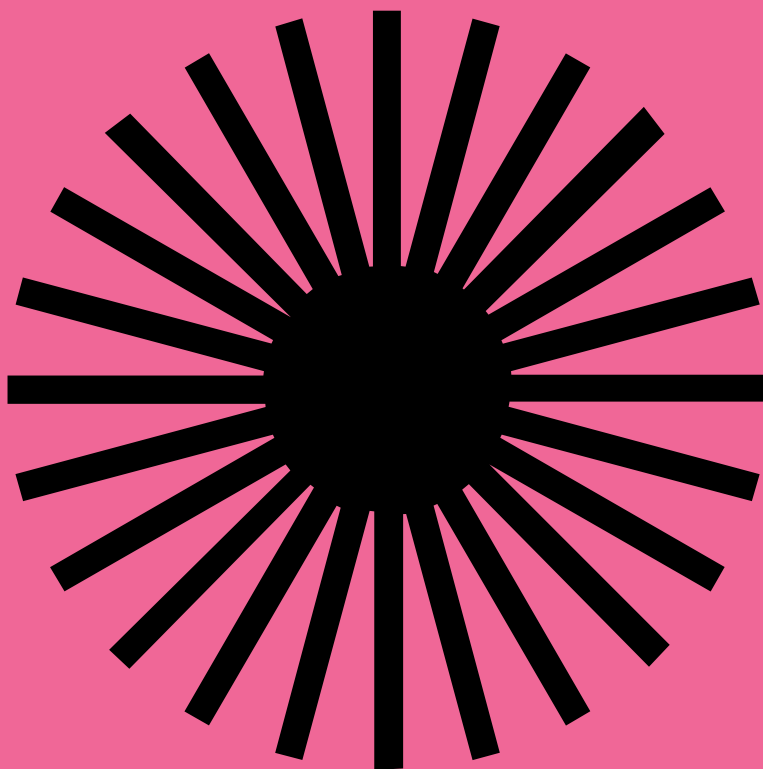
Daniela Delgado Viteri

Una peluquería de Madrid se llena de gente que viene a ver y tocar una réplica de la Virgen del Quinche. Un cura propone llevar la estatua a una iglesia en el centro. La historia continúa cuando la réplica de la Virgen es devuelta a la peluquería, ya que hay una multitud enfadada que no está de acuerdo con la forma en la que el cura maneja las cosas. Entonces, la directora decide escribirle una carta al cura y ofrecerle un trato que no puede rechazar.

*A hairdresser from Madrid receives lots of people who come to see and touch a replica of the Virgin of Quinche. A priest recommends to take the statue to a church downtown. The story continues when the replica of the Virgin is returned to the hair salon, because there's an angry mob who disagree with the way the priest is handling things. So the director decides to write the priest a letter and offer him a deal he won't be able to refuse.*



**COMPETENCIA  
ARGENTINA**  
ARGENTINE  
COMPETITION





## Barrio modelo

*Model Neighborhood*

MARA PESCIO

Silvia visita Moscú a fines de los 60, con el régimen soviético en su esplendor. Allí conoce los complejos de diseño estructuralista pensados para albergar a las familias obreras. Al volver a Buenos Aires, descubre que en los edificios que construye la cooperativa El Hogar Obrero anida el mismo espíritu colectivista. Abrazando el ideal del socialismo, Silvia abandona todo, incluso esposo e hijos, para mudarse a uno de estos departamentos y escribir una novela en la que proyecta retratar a sus más de 200 propietarios. Poco después viaja a Italia y su rastro se pierde para siempre. Medio siglo más tarde, una sobrina encuentra sus manuscritos y decide concretar desde el cine lo que quedó inconcluso en la literatura. Combinando material de archivo con escenas de los actuales habitantes, *Barrio modelo* da forma a una bitácora en la que lo familiar y lo político se funden en un hipnótico retrato de época.

*Silvia visits Moscow in the late '60s, with the Soviet regime in all its splendor. There, she becomes acquainted with the complexes of structuralist design that were built in order to house working-class families. Upon her return to Buenos Aires, she discovers that the buildings erected by the El Hogar Obrero cooperative have the same collectivist spirit. Embracing the ideal of socialism, Silvia leaves everything behind, even her husband and children, in order to move to one of these apartments and write a novel in which she plans to depict its more than 200 homeowners. Shortly after, she travels to Italy and her track becomes lost forever. Half a century later, her niece finds her manuscripts and decides to fulfill, through film, what remained unfinished in literature. Combining archive footage with scenes from its local inhabitants, Model Neighborhood shapes a log in which the familiar and the political merge in a hypnotic period piece.*



**2022 - 64' - COLOR-B&N**

ARGENTINA - Español, Italiano, Ruso /  
ARGENTINA - Spanish, Italian, Russian

**G:** Mara Pescio **F:** Inés Duacastella,  
Armin Marchesini Weihmüller  
**E, M:** Andrés Pepe Estrada, Florencia  
Gómez García, Miguel De Zuviría  
**S:** Andrés Perugini **P:** Martín Rodríguez  
Redondo **I:** Jorge Sánchez, Ana De  
Bello, Margarita Beatriz Carballal,  
Margarita Orrequia, Silvia Villazur

**CONTACTO / CONTACT**

Martín Rodríguez Redondo



Mara Pescio nació en Buenos Aires en 1975. Fue guionista de diversas ficciones televisivas. En cine escribió guiones junto con Diego Lerman, Paula Hernández, Pablo Fendrik, Lucía Cedrón y Juan Minujín. Su ópera prima como directora, *Ese fin de semana* (2021), se estrenó en la sección Nuevos Directores del 69º Festival de Cine de San Sebastián.

*Mara Pescio was born in Buenos Aires in 1975. She wrote many TV fictions. He co-wrote films with Diego Lerman, Paula Hernández, Pablo Fendrik, Lucía Cedrón and Juan Minujín. Her directorial debut, That Weekend (2021), premiered at the New Directors section of the 69th San Sebastian Film Festival.*

**NOTAS DE LA DIRECTORA** Esta historia es la continuación de la novela inconclusa escrita por mi tía acerca de un edificio cooperativista de los años 60. Aunque al principio existió un deseo de legitimar, de poner en valor la literatura familiar, con el transcurrir del tiempo hubo una búsqueda destinada a descubrir quién era esa mujer de la que no recuerdo nada. Ahora, más de medio siglo después, me reencontro con los personajes de su novela esperando cerrar un círculo, y no hago más que expandirlo en una espiral inconclusa.

**DIRECTOR'S STATEMENT** *This story is the continuation of the unfinished novel written by my aunt about a cooperative building from the 1960s. Even though at first there wasn't a desire to legitimize family literature and point out its value, as time went by there was this search with the aim of discovering who that woman I remember nothing about was. Now, more than half a century later, I reunite with the characters in her novel in hopes of closing a circle, and all I do is expand it in an unfinished spiral.*



## Búfalo

NICANOR LORETI

Luego de tres años tras las rejas, el Búfalo ha decidido cambiar su vida: retomar la relación con su hijo, ordenarse, conseguir un trabajo normal, no cometer más errores. Su pasado, no obstante, no pretende soltarlo y lo convence de dar un último golpe, pero las cosas salen muy mal y la deuda no es ahora con la sociedad, sino con el Tano, un tipo complicado que no piensa esperar. En su viejo amor, el combate cuerpo a cuerpo de las artes marciales mixtas, el Búfalo encuentra una vía de escape para pagar sus deudas y volver a empezar. Basada en la historia real de Alejandro “el Búfalo” Ortiz, e interpretada por el boxeador Sergio “Maravilla” Martínez, la nueva película de Nicanor Loreti narra con calidez y melancolía una historia de peleas y redención bonaerenses. En tiempos de desesperanza, *Búfalo* muestra que, aun para los que lo han perdido todo, siempre hay una chance más.

*After three years behind bars, Búfalo has decided to change his life—resume his relationship with his son, put it together, find a normal job, stop making mistakes. His past, however, won't seem to let go and convinces him to do one last hit, but things go awry and debt is no longer with society, but with “El Tano,” a complicated guy who seems unwilling to wait. In his old passion, mixed martial arts close combat, Búfalo will find a means of escape to pay his debts and begin again. Based on Alejandro “el Búfalo” Ortiz’s true story and starring boxer Sergio “Maravilla” Martínez, the new film by Nicanor Loreti tells a story of fighting and redemption in Buenos Aires with warmth and melancholy. In times of despair Búfalo shows that, even to those who have lost everything, there’s always one more chance.*



**2022 - 90' - COLOR**

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

---

**G:** Lourdes Prado Méndez, Paula Manzone, Oliver Kolker **F:** Nico Gorla  
**E:** Nicanor Loreti **DA:** Juan Valle  
**S:** Pablo Isola **M:** Mauro García Barbé  
**P:** Hernán Findling, Oliver Kolker, Pablo Bucca **CP:** Funciona y Kuenta, Limbico Films **I:** Sergio "Maravilla" Martínez, Oliver Kolker, Moro Anghileri, Jazmín Briguez, Pablo Pinto

---

**CONTACTO / CONTACT**

Funciona, Kuenta Producciones



Nicanor Loreti nació en Buenos Aires en 1978. Dirigió los largometrajes *Diablo* (2011, Mejor Película Argentina en el 26° Festival), *Kryptonita* (2015, 30° Festival) y *Punto rojo* (2021, 36° Festival), entre otros trabajos. También escribió varias películas para otros realizadores. *Búfalo* es su noveno film como director.

*Nicanor Loreti was born in Buenos Aires in 1978. He directed the features *Diablo* (2011, Best Argentine Film at the 26th Festival), *Kryptonita* (2015, 30th Festival) and *Red Point* (2021, 36th Festival), among other works. He also wrote many films for other directors. *Búfalo* is his ninth film as a director.*

**NOTAS DEL DIRECTOR** *Búfalo* es una película que me permitió experimentar como nunca antes. Con la puesta en escena, con momentos de actuación, con las coreos de pelea y con un valor de producción que nos dio, tanto a mí como a las diferentes áreas, la oportunidad de hacer un trabajo que siento jugado y propio. Y, además, de trabajar con un grupo de actores hermoso y con la dupla de Sergio y Oliver, ambos luminosos, soldados, talentosos y compañeros: lo dieron todo. La disfruté al filmarla, al editarla y ahora al mirarla en cada fotograma. Y creo que esa energía de todos se transmite al verla.

**DIRECTOR'S STATEMENT** *Búfalo* is a film that allowed me to experiment like never before. With the mise en scene, with moments of acting, with the fight choreographies and with a production value that gave us, both to me and the different areas of production, the opportunity to do a job that I feel took risks and was very much my own. In addition, working with a beautiful group of actors and with the duo of Sergio and Oliver -both luminous, solid, talented and comrades-, who gave it their all. I enjoyed shooting it, editing it, and now looking at it in every photogram. And I think that the energy of everyone involved is transmitted when one sees it



## El amor vendrá como un incendio forestal

*Love Will Come as a Forestal Fire*

LAURA SPINER

Esta es, como se anuncia desde un principio, una película hecha de cartas. Cartas que se escriben en secreto, cartas que se esconden en los cajones, cartas que vuelan de mano en mano. Todo empieza con una vecina enamorada, pero ese es solo el detonante para la circulación del deseo: las cartas saltan de un personaje a otro y van tejiendo una trama impredecible de encuentros y desencuentros. *El amor vendrá como un incendio forestal* tiene la delicadeza de un mundo de papel, hecho de mensajes escritos a mano, de estampillas y sobres; un mundo en el que la palabra se vuelve palpable tanto por la materialidad que cobra al llenar la pantalla como por las texturas de las voces que la encarnan. Y tiene también la astucia de saber que en el cine se escribe no solo a través del lenguaje sino también con luces y sombras, con el susurro de la brisa que acaricia las hojas de los árboles.

*This is, as is announced from the very beginning, a film made of letters. Letters written in secret, letters hidden inside drawers, letters that fly from hand to hand. It all begins with a neighbor in love, but that is only what triggers the circulation of desire—the letters are passed from one character to the other and weave an unpredictable plot of comings and goings. Love Will Come as a Forestal Fire has the delicacy of a world made of paper, of handwritten messages, of stamps and envelopes—a world in which words become palpable for the tangibility it acquires as well as the textures of the voices that embody them. And it also has the astuteness of knowing that, in cinema, one writes not only through language, but also through lights and shadows, with the gasp from the breeze that caresses the leaves in the trees.*





2022 - 91' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

**G:** Laura Spiner **F:** Fernanda Montiliengo **E, P:** Laura Spiner, María Zajd **S:** Javier Fernández Jensen  
**M:** Santiago Novillo, Iván Katzman  
**CP:** Las Olas Cine **I:** Milva Leonardi, Francisco Bertín, Victoria Spiner, Violeta Pugliese, Julián Infantino

**CONTACTO / CONTACT**

Las Olas Cine



**NOTAS DE LA DIRECTORA** “Los amantes se quitan las palabras de la boca. El diálogo es más que un acuerdo: es un acorde”, escribe Octavio Paz. *El amor vendrá como un incendio forestal* nació primero de la lectura y escritura de decenas de cartas de amor. Si bien en esta ficción no existen las redes sociales y los mensajes instantáneos, las cartas se envían y se reciben inesperadamente con la velocidad de la virtualidad. ¿Cuántas maneras tiene el cine de filmar una carta?, eso mismo ensaya la película.

Laura Spiner nació en Villa Gesell, Argentina. Es directora, guionista y productora. En 2013 estrenó el largo *Mañana-Tarde-Noche* (28° Festival), codirigido con Federico Falasca y Tatiana Pérez Veiga. En la actualidad está desarrollando *La manifestación comunista*, su segunda película.

*Laura Spiner was born in Villa Gesell, Argentina. She is a director, screenwriter and producer. In 2013, she released the feature Mañana-Tarde-Noche (28th Festival), co-directed with Federico Falasca and Tatiana Pérez Veiga. She is currently developing her second feature, La manifestación comunista.*

**DIRECTOR'S STATEMENT** “Lovers take their words right out of their mouths. Dialogue is more than an accord—it’s a chord,” Octavio Paz wrote. *At first Love Will Come* as a Forestal Fire was born from reading and writing dozens of love letters. Even though social media and instant messages do not exist in this fiction, letters are unexpectedly sent and received at the speed of virtuality. How many ways of filming a letter does cinema have? That is the very question this film poses.



## Hace mucho que no duermo

*Long Time No Sleep*

**AGUSTÍN GODOY**

Como siguiendo un trazado codificado, una mochila pasa de mano en mano entre runners, pasajeros de colectivos, motoqueros y automovilistas, hasta finalmente caer por error en las desatentas manos de un insomne, un hombre gris que parece fuera de todo tiempo y lugar, y que sin saber bien por qué decide escapar con el botín. Cargada con el absurdo de los sueños, la película nos lleva a un universo extraño, donde el amor se comunica solo con rimas y el destino parece marcado por una combinación de cartas de tarot, cuarzos y páginas de la *Guía T*. Del mismo modo en que el insomne encuentra en la mochila un vehículo para sostener su vigilia y una razón para creer, la película nos empuja a las corridas por una Ciudad de Buenos Aires interminable e icónica, donde las torpes persecuciones e intrigas son la excusa perfecta para mantenernos aferrados a una narración infinita.

*As if it were following a coded route, a backpack is passed on from hand to hand among runners, bus passengers, bikers and motorists, until it accidentally falls in the inattentive hands of an insomniac, a gray man who seems out of time and out of place and who, without even knowing why, decides to run away with the bounty. Loaded with the absurdity of dreams, the film takes us through a strange universe in which love is communicated only in rhyme and fate seems laid out by tarot cards, rock crystals and pages from a transport guide. Just as the insomniac finds, in the backpack, a vehicle to remain awake as well as a reason to believe, the film pushes us, in a rush, through a never ending, iconic Buenos Aires City in which clumsy chases and schemes are the perfect excuse to make us hold on to an endless narrative.*



**2022 - 90' - COLOR**

ARGENTINA, COLOMBIA - Español /  
ARGENTINA, COLOMBIA - Spanish

**G:** Agustín Godoy **F:** Inés Duacastella **E:** Florencia Gómez García **DA:** Sara Barugel, Tomás Lerner **S:** Marcos Canosa, Lucas Larriera **M:** Pablo Crespo **P:** Eugenia Campos Guevara **CP:** Gentil Cine, Gong Cine **I:** Agustín Gagliardi, Agustina Rudi, Ailín Salas, Marcelo Pozzi, Mateo Pérez

**CONTACTO / CONTACT**

Gentil Cine



**NOTAS DEL DIRECTOR** A veces hacer películas puede ser tortuoso. Con mi grupo de trabajo teníamos ganas de volver a hacer películas que fueran placenteras, que nos divirtieran en el proceso y así, ojalá, se divirtiera el público al verlas. Y vaya si lo conseguimos. Durante cuatro años (pandemia de por medio) fuimos haciendo, de manera muy artesanal, esta película, que ha sido un esfuerzo colectivo que disfrutamos a cada paso. Esperamos que ahora la puedan disfrutar otros.

Agustín Godoy nació en Buenos Aires en 1987. Estudió dirección en la Universidad del Cine y realizó un posgrado de guion en el Instituto Goldsmiths de la Universidad de Londres. Es miembro fundador de la productora independiente Gentil, y publicó dos novelas juveniles. *Hace mucho que no duermo* es su primer largometraje.

*Agustín Godoy was born in Buenos Aires in 1987. He studied film at the Universidad del Cine and did a post-graduate screenwriting course at the University of London's Goldsmiths Institute. He is a founding member of independent production company Gentil, and published two YA novels. Long Time No Sleep is his first feature.*

**DIRECTOR'S STATEMENT** *Sometimes, making movies can be tortuous. My crew and I wanted to make pleasant films again; films that would be fun to make and that would then, perhaps, be fun for the audience. And boy did we accomplish it. Over the course of four years (with a pandemic in between), we handcrafted this film that has been a collective effort we enjoyed from start to finish. We hope others enjoy it now.*



## Herbaria

LEANDRO LISTORTI

¿Cómo se relacionan el mundo de la botánica y el de la preservación de material fílmico? El segundo largometraje de Leandro Listorti explora un vínculo posible: tanto las plantas como las películas se deterioran con el paso del tiempo; investigadores de distintas partes del mundo trabajan para conocer mejor aquello que ya no existe y preservar lo que aún no se ha destruido. Filmada en 16mm, *Herbaria* está construida a partir de visitas a archivos y museos, viejos films en descomposición, máquinas del mundo analógico y documentales sobre botánica de inicios del siglo pasado. La presencia de los cineastas Narcisca Hirsch y Claudio Caldini habilita, también, un diálogo con la historia del cine experimental argentino. Pero en *Herbaria* no hay lugar para la nostalgia: el pasado pervive en el presente a través de personas cuyo trabajo cotidiano implica conocer y preservar para el futuro.

*How are the world of botany and that of film preservation related? The second feature film by Leandro Listorti explores a possible link—both plants and films deteriorate with the passing of time; investigators from different parts of the world work to get better acquainted with what doesn't exist anymore and preserve what hasn't yet been destroyed. Shot in 16mm, Herbaria is built from visits to archives and museums, old films in decay, machines from the analog world and early-20th-century botany documentaries. The presence of filmmakers Narcisca Hirsch and Claudio Caldini also allows for a dialogue with Argentine experimental film. But in Herbaria there's no room for nostalgia—the past lives on in the present through people whose work involves knowing and preserving for the future.*



**2022 - 83' - COLOR-B&N**

ARGENTINA, ALEMANIA - Español, Alemán  
/ ARGENTINA, GERMANY - Spanish, German

**G, E:** Leandro Listorti **F:** Fidel  
González Armatta **S, M:** Roberta  
Ainstein **P:** Paula Zyngierman, Leandro  
Listorti **CP:** MaravillaCine, Welt|film  
(productora asociada) **I:** Narcisca  
Hirsch, Claudio Caldini, Julia Wallmüller,  
Lucía Ciruelos, Gabriela Klier

**CONTACTO / CONTACT**

Kino Rebelde



Leandro Listorti nació en Buenos Aires en 1976. Es realizador y archivero. Fue programador del BAFICI y desde 2016 está a cargo de la coordinación técnica del Museo del Cine de Buenos Aires. Durante 2018 fue artista en residencia en el Living Archive de Berlín. Herbaria participó de la Competencia WIP en el 34º Festival.

*Leandro Listorti was born in Buenos Aires in 1976. He is a filmmaker and archivist. He was programmer at BAFICI and has been in charge of technical coordination at Buenos Aires' Film Museum since 2016. Throughout 2018 he was an artist in residence at Berlin's Living Archive. Herbaria was part of the 34th Festival's WIP Competition.*

**NOTAS DEL DIRECTOR** Trabajo con archivos cinematográficos desde hace más de dos décadas y eso transformó mi visión como cineasta. Dicha labor implica un desafío placentero: encontrar las claves sobre el pasado, el presente y el futuro no deja de asombrarme. La botánica y su conservación son también una fuente de respuestas. Me gusta pensar en las películas como cápsulas del tiempo que nos ayudan a proteger para el futuro los gestos y sonidos que conviven con nosotros y no somos capaces de percibir. Preocuparnos por su supervivencia, como por la de la naturaleza que nos comprende, es una batalla que debemos dar con las armas que cada uno encuentre a su alcance.

**DIRECTOR'S STATEMENT** *I have been working with film archives for more than two decades, and that changed my vision as a filmmaker. That profession makes up for a pleasant challenge—finding clues about past, present and future never ceases to amaze me. Botany and its preservation are also a source for answers. I like to think of films as time capsules that help us protect, for the future, the gestures and sounds that coexist with us and we're not able to perceive. Worrying about their survival, as well as that of the nature that comprises us, is a battle we must fight with any weapon at hand.*



## Juana Banana

MATÍAS SZULANSKI

En las calles de Villa Crespo transita un cuerpo a las corridas: una masa de energía y emociones llamada Juana, actriz cordobesa que, entre castings fallidos, los consejos de su mentor y una relación deshilachada, busca una señal de trascendencia y luz. Los planos cerrados en los momentos de paz parecen querer capturar algo de su dinamismo y voracidad, pero Juana se escapa, no da respiro, y guiada por los hallazgos de un misterioso libro se entrega a un recorrido errático e intenso por una ciudad abierta a la aventura (al menos para aquellos que saben cómo encontrarla). No apta para cínicos, la nueva película del prolífico Matías Szulanski nos lleva en bicicleta por un sendero que puede parecer naif, y en el que toda risa, llanto y fantasía son bienvenidos; pero que también muestra en su superficie las huellas de una insatisfacción que no siempre puede expresarse con palabras.

*In the streets of Villa Crespo, one body moves in a rush—a mass of energy and emotions named Juana, an actress from Córdoba who, among failed auditions, the advice from his mentor and a frayed relationship, seeks for a sign of transcendence and light. The close-ups during peaceful moments seem to want to capture a bit of her energy and voracity, but Juana escapes, restless, and, guided by the findings of a mysterious book, she surrenders to an erratic and intense journey through a city open to adventure (at least to those who know how to find it). Not suitable for cynics, the new film by prolific director Matías Szulanski takes us on a bike ride through a path that may seem naïve, and in which laughter, weeping and fantasy of all kinds are welcome; but which also reveals in its surface the footprints of a dissatisfaction that, sometimes, cannot be expressed with words.*



**2022 - 80' - COLOR**

ARGENTINA - Español /  
ARGENTINA - Spanish

**G, E:** Matías Szulanski **F:** Lourdes Sanz **DA:** Ailín Kirjner **S:** Pablo Ísola **M:** Carlos Páez **P:** Matías Szulanski, Bernardo Szulanski  
**CP:** Kligger **I:** Julieta Raponi, Jenni Merla, Franco Sintoff, Matías Szulanski

**CONTACTO / CONTACT**

Kligger



Matías Szulanski nació en Buenos Aires en 1991. Es realizador y productor tanto de cine como de publicidad. Dirigió, entre otras, las películas *Pendeja, payasa y gorda* (2017), *Astrogauchos* (2019) y *Flipper* (2021), y fundó Kligger, estudio dedicado a la promoción y producción. *Juana Banana* es su noveno largometraje como cineasta.

*Matías Szulanski was born in Buenos Aires in 1991. He is a film and advertising director and producer. He directed, among others, Pendeja, payasa y gorda (2017), Astrogauchos (2019) and Flipper (2021), and founded Kligger, a studio devoted to promoting and producing. Juana Banana is his ninth film as a director.*

**NOTAS DEL DIRECTOR** *Juana Banana* es mi película más personal a la fecha. Está inspirada en personas reales a las que conocí, transcurre en lugares que frecuento y los personajes transitan ánimos que reflejan los míos y los de mis pares. Quise hacer una película honesta, divertida y desestructurada, que plasme la incertidumbre, excitación y deseos de una juventud prolongada con muchas ansias, pero también con muchos miedos respecto del presente y el futuro.

**DIRECTOR'S STATEMENT** *Juana Banana is my most personal film so far. It is inspired by true persons I've met, it takes place in venues I attend, and the characters go through moods that reflect mine and those of my peers. I wanted to make an honest, fun, laid-back film that would convey the uncertainty, the excitement and the desires of a prolonged youth with lots of yearning, but also many fears regarding the present and the future.*



## Luminum

MAXIMILIANO SCHONFELD

¿Qué buscamos cuando contemplamos el infinito? En un rincón de Entre Ríos, a orillas del Paraná, una madre y una hija pasan sus noches mirando el cielo en busca de vida extraterrestre. Tras ellas va este documental que acompaña sus aventuras y se sumerge en el numeroso material de archivo generado a lo largo de décadas de investigación. Y que también, poco a poco, le va abriendo la puerta a la ficción. ¿Cómo hablar de extraterrestres sin pensar en cómo el cine les dio cuerpo a nuestras fantasías? *Luminum* nos invita a preguntarnos no tanto qué pasa en otros planetas como qué está pasando en este: ¿qué encierra esa búsqueda de toda una vida? No en vano en varias ocasiones la cámara elige quedarse con las protagonistas en vez de mirar hacia las estrellas. Quizás, tanto en el cine como en la ufología, correr tras las imágenes no sea más que otra forma de encontrarnos.

*What do we seek when we stare at infinity? In a corner of Entre Ríos, on the Paraná river bank, a mother and a daughter spend their nights looking at the sky in search of alien life. This documentary follows them in their adventures and plunges into the large amount of archive material gathered throughout decades of research. And, little by little, it also opens the door to fiction. How can we talk about extraterrestrials without thinking of how cinema gave shape to our fantasies? *Luminum* invites us to wonder not so much what happens in other planets but, rather, what's happening in this one —what does this search, which has lasted a lifetime, entail? There's a reason why, on many occasions, the camera chooses to remain with the characters instead of looking at the stars. Perhaps, in film as much as in ufology, running after images is just another way of finding ourselves.*





**2022 - 64' - COLOR**

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

---

**G:** Maximiliano Schonfeld, Ana Remón **F:** Maximiliano Schonfeld  
**E:** Ana Remón, Florencia Gómez García **S:** Sofía Straface **P:** Cecilia Jacob **I:** Silvia Pérez Simondini, Andrea Pérez Simondini, Benigno Lell, Alejandro Albarenque

---

**CONTACTO / CONTACT**

Cecilia Jacob



Maximiliano Schonfeld nació en 1982 en Crespo, Entre Ríos. Estudió Cine y TV en la Universidad Nacional de Córdoba y se graduó en la ENERC. Entre sus largometrajes se encuentran *La helada negra* (2015, ganadora de la sección WIP en el 30° Festival), *La siesta del tigre* (2016, 31° Festival) y *Jesús López* (2021, 36° Festival).

*Maximiliano Schonfeld was born in Crespo, Entre Ríos, in 1982. He studied Film and TV at the National University of Córdoba and graduated from ENERC. His features include The Black Frost (2015, winner of the WIP section of the 30th Festival), Sleeping Tiger (2016, 31st Festival) and Jesús López (2021, 36th Festival).*

**NOTAS DEL DIRECTOR** Pensamos en *Luminum* como la segunda parte de *La siesta del tigre*. Una historia de personas que buscan debajo de la tierra o en un cielo estrellado algo a lo que aferrarse y que los haga sentir vivos. Y de esa fe nacen el amor por los compañeros de búsqueda, la amistad como el mayor misterio y las luces del río Paraná como destellos de la poesía entrerriana.

**DIRECTOR'S STATEMENT** *We thought of Luminum as the sequel to Sleeping Tiger. A story about people searching underground or in a starry sky for something to hold on to that will make them feel alive. And it's that faith that gives birth to the love for the fellow searchers, friendship as the biggest of mysteries and the lights of the Paraná River as glints of Entre Ríos' poetry.*



## Náufrago

MARTÍN FARINA, WILLY VILLALOBOS

Militante, preso político, exiliado: la vida de Guillermo “Willy” Villalobos está atravesada por la convulsionada historia reciente de Argentina. Hoy, décadas más tarde, Willy habita entre las dunas del pequeño pueblito uruguayo de Cabo Polonio, y desde allí vuelve la mirada para recordar sus experiencias. Pero la forma del pasado es el fragmento. Lo mismo sucede con los sueños, que van y vienen desordenadamente como esa arena que el viento arrastra, incesante, hacia las casas. Esos son los formatos que adoptan Martín Farina y Willy Villalobos en *Náufrago* para contar su historia. Sin dejar de lado el testimonio, pero alejándose de la linealidad y de los típicos relatos sin fisuras de la militancia, construye un experimento onírico, una memoria viva que abraza la complejidad y las contradicciones de la política también como experiencia subjetiva.

*An activist, a political prisoner, an exile—the life of Guillermo “Willy” Villalobos is pierced by Argentina’s agitated recent history. Now, decades later, Willy lives among the dunes of the small Uruguayan town of Cabo Polonio, and from there, he looks back on his experiences. But the shape of the past is the fragment. The same is true about dreams, which come and go in a disorderly manner like that sand the wind drags, incessantly, toward the houses. These are the formats Martín Farina and Willy Villalobos adopt in *Náufrago* to tell his story. Without leaving testimonies aside but avoiding linearity and the typical, unflawed tales of activism, a dreamlike experiment is built; a living memory that also embraces the complexity and the contradiction of politics as a subjective experience.*



**2022 - 78' - COLOR**

ARGENTINA, URUGUAY - Español /  
ARGENTINA, URUGUAY - Spanish

**G, P:** Martín Farina, Willy Villalobos

**F, E, S, M:** Martín Farina

**CP:** Cinemilagroso **I:** Willy Villalobos,  
Adolfo Bergerot, Sergio Langer

**CONTACTO / CONTACT**

Cinemilagroso



Martín Farina nació en Buenos Aires en 1982. Dirigió, entre otros largos, *El profesional* (2016, 31º Festival), *Cuentos de chacales* (2017, 32º Festival) y *El lugar de la desaparición* (2018; Competencia Argentina, 33º Festival). Willy Villalobos dirigió el documental *La cocina*, sobre el cantante uruguayo Gustavo “El Príncipe” Pena.

*Martín Farina was born in Buenos Aires, in 1982. He directed, among others, The Professional (2016, 31st Festival), Jackal Stories (2017, 32nd Festival) and El lugar de la desaparición (2018; Argentine Competition, 33rd Festival). Willy Villalobos directed the documentary La cocina, about Uruguayan singer Gustavo “El Príncipe” Pena.*

**NOTAS DE LOS DIRECTORES** *Náufrago* es el resultado de un camino largo. Un viaje hacia los confines del mundo por la dirección estrecha en la que el adentro y el afuera se hacen barro. Un mundo que no es más mundo. Un desembarco en la tierra blanca e inhóspita de cualquier lugar, que es a la vez una decisión y una deriva. Es desenterrar una casa con la mano y sentarse a discutir con los muertos. Es una película que se sirve de los sueños porque intuye la dificultad de la palabra para entender las decisiones que se toman ante la necesidad de lo inminente. Es saber que se naufraga desde el primer aliento. Porque navegar es preciso, vivir no es preciso.

**DIRECTORS' STATEMENT** *Náufrago is the result of a long path. A journey to the edges of the world the narrow way, where outside and inside turn to mud. A world that is no longer a world. A disembarkment in the white, inhospitable land from anyplace, that is at once decision and drift. It is digging up a house with one's hand and then sitting and discussing with the dead. It is a film that uses dreams because it senses the difficulty of spoken word in order to understand the decisions taken before the need of the impending. It's knowing one will sink at first breath. Because sailing is precise, but living is not.*



## Sobre las nubes

*About the Clouds*

### MARÍA APARICIO

Cuatro personajes habitan una ciudad gris; respiran el mismo aire, caminan las mismas calles y, sin embargo, no se cruzan. El segundo largo de la cordobesa María Aparicio (*Las calles*, 2016) construye una poética personal de lo cotidiano a partir de un deleite en los detalles: la actividad introductoria de un taller de teatro, fragmentos de relatos leídos en la intimidad de una librería vacía o la compra rutinaria de una botella de gaseosa cargan con la densidad sutil de aquello que nos constituye como individuos. Un blanco y negro delicado contribuye a una cualidad flotante, etérea, en la que sin embargo el ámbito de lo laboral tiene un rol clave. Formalmente ligera, pero intensa en la búsqueda de un clima propio, *Sobre las nubes* sugiere que la vida cotidiana consiste en un equilibrio entre procesos que comienzan y otros que finalizan; entre placeres mundanos y pequeñas derrotas.

*Four characters inhabit a gray city; they breathe the same air, walk the same streets and, in spite of that, their paths never cross. The second feature from Córdoba filmmaker María Aparicio (The Streets, 2016) builds a personal poetics of the everyday through finding pleasure in the details—the introductory activity of a drama workshop, fragments from short stories read in the intimacy of an empty bookstore or the routine purchase of a bottle of soda carry the subtle density of that which constitutes us as individuals. Its delicate black-and-white photography contributes to a floating, ethereal quality in which, however, the workplace plays a key role. Light in its form but intense in the search for its very own atmosphere, About the Clouds suggests that everyday life consists of a balance between processes that begin and others that end; between mundane pleasures and small defeats.*



2022 - 144' - B&N

ARGENTINA - Español /  
ARGENTINA - Spanish

**G:** María Aparicio, Nicolás Abello,  
Emanuel Díaz **F:** Santiago Sgarlatta  
**E:** Martín Sappia **DA:** Florencia Nogue  
**S:** Juan Manuel Yeri **M:** Osvaldo  
Brizuela **P:** Pablo Ratto, María Aparicio  
**CP:** Trivial Media, Las Flores **I:** Eva  
Bianco, Pablo Limarzi, Malena León,  
Leandro García Ponzo, Juana Oviedo

**CONTACTO / CONTACT**

Trivial Media



María Aparicio nació en Córdoba, Argentina, en 1992. Dirigió el largometraje *Las calles* (2016), que participó de numerosos festivales y muestras nacionales e internacionales, y el corto *Hombre bajo la lluvia* (2018, 33° Festival). Actualmente trabaja en la película *Las cosas indefinidas*.

*María Aparicio was born in Córdoba, Argentina, in 1992. She directed the feature *The Streets* (2016), which participated in many local and international festivals and exhibits, and the short *Man in the Rain* (2018, 33rd Festival). She currently works on the film *Las cosas indefinidas*.*

**NOTAS DE LA DIRECTORA** Una nota que es una cita: “No habrá una sola cosa que no sea / una nube. Lo son las catedrales / de vasta piedra y bíblicos cristales / que el tiempo allanará. Lo es la *Odisea*, / que cambia como el mar. Algo hay distinto / cada vez que la abrimos. El reflejo / de tu cara ya es otro en el espejo / y el día es un dudoso laberinto. / Somos los que se van. La numerosa / nube que se deshace en el poniente / es nuestra imagen. Incesantemente / la rosa se convierte en otra rosa. / Eres nube, eres mar, eres olvido. / Eres también aquello que has perdido”. (“Nubes”, de Jorge Luis Borges)

**DIRECTOR'S STATEMENT** *A note that is a quote: “There is nothing that couldn't be / a cloud. Clouds are our cathedrals / in their massive stone and coloured glasses / driven to nothingness by the relentless time. Cloud is the Odyssey, / which changes like the sea every time we open it. The reflection / of your face is just another, / and each day is a labyrinth of doubts. / We're those on our way. The heavy / cloud that dissolves in the West / is ourselves. The rose / keeps on becoming the next rose. / You're a cloud, you're the sea, you're oblivion. / You're just as well all that you have not been.” (“Clouds,” by Jorge Luis Borges)*



## Te prometo una larga amistad

*I Promise You a Long Friendship*

**JIMENA REPETTO**

La historia cultural argentina es pletórica de amistades curiosas y proyectos fallidos. *Te prometo una larga amistad* trata sobre un caso específico en el que se conjugan ambas situaciones: el vínculo entre Victoria Ocampo y el escritor rumano-francés Benjamin Fondane, una amistad a distancia impulsada por una pasión común por el arte. Fondane, quien fallecería en 1944 en un campo de concentración en Auschwitz, dirigió en Argentina una película delirante: *Tararira*, prendida fuego por su productor y actualmente perdida. El primer largometraje de Jimena Repetto se corre de los lineamientos del documental tradicional para explorar, desde un costado humorístico, la relación entre Ocampo y Fondane, a partir de entrevistas, investigaciones de archivo y representaciones ficcionales que invitan a problematizar la propia forma del film. Una aventura que, en definitiva, habría hecho las delicias de sus personajes.

*Argentina's cultural history is full of curious friendships and failed projects. I Promise You a Long Friendship deals with a specific case in which both situations combine—the bond between Victoria Ocampo and Romanian-French writer Benjamin Fondane, a long-distance friendship driven by a shared passion for art. Fondane, who would die in 1944 at a concentration camp in Auschwitz, directed an insane film in Argentina: Tararira, which was burnt by its producer and is currently lost. Jimena Repetto's first feature avoids the guidelines of traditional documentary cinema in order to explore, from a humorous side, the relationship between Ocampo and Fondane, through interviews, archive research and reenactments that are an invitation to problematizing the film's very form. An adventure its characters would have ultimately loved.*



## 2022 - 69' - COLOR

ARGENTINA - Español, Francés, Inglés, Rumano / ARGENTINA - Spanish, French, English, Romanian

**G:** Jimena Repetto **F:** Ezequiel Nieto, Martín Emiliano Encina **E:** Taiel Giordano **S:** Joel Nacud **M:** Nicolás Repetto **P:** Santiago Ligier, Mercedes Arias **CP:** Yaguareté Cine **I:** Alejandro Hener, Laura Nevole

## CONTACTO / CONTACT

Yaguareté Cine



**NOTAS DE LA DIRECTORA** Esta es una película sobre la imposibilidad. Sobre el cine como capricho o resistencia. Un registro de lo indocumentable, en un idioma incomprensible. Quisimos contar un fragmento de la historia de nuestro cine y a la vez profanar un lenguaje narrativo conocido. Apostamos a la poesía como espacio sensible, al humor como puente hacia la reflexión, al juego para dinamitar fronteras y a las preguntas, más que a las respuestas. A lo absurdo. A la libertad. Al otro lado de la frontera.

Jimena Repetto nació en Buenos Aires en 1980. Es escritora, directora y docente. Publicó los libros *Diario de Yoko* (2014), *El año del León* (2016) y *Cómo permanecer despiertos* (2022), entre otros. *Te prometo una larga amistad* es su primer largometraje, y el primero de una trilogía sobre la amistad en la que trabaja actualmente.

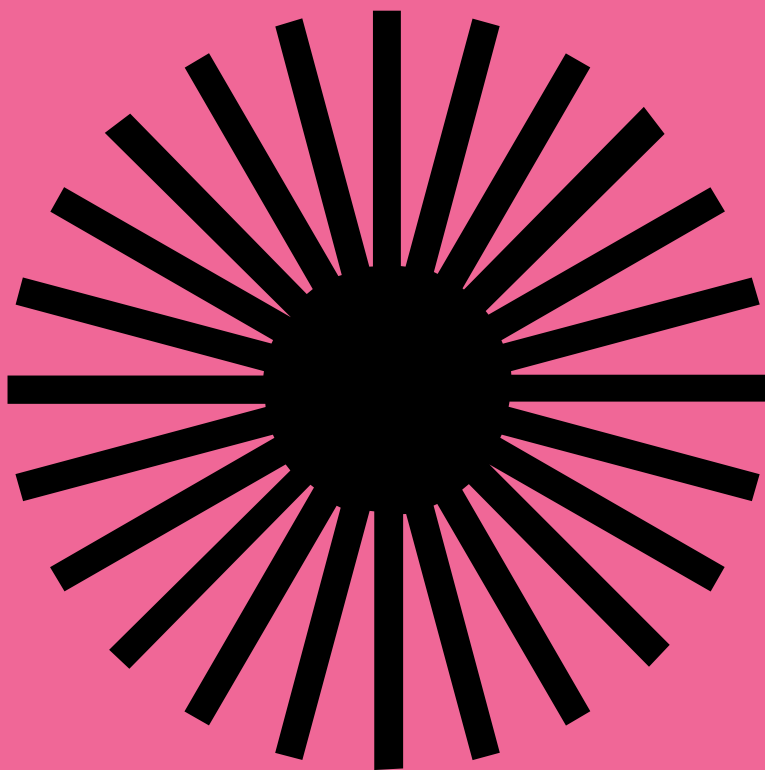
*Jimena Repetto was born in Buenos Aires in 1980. She is a writer, director and teacher. She published the books *Diario de Yoko* (2014), *El año del León* (2016) and *Cómo permanecer despiertos* (2022), among others. *I Promise You a Long Friendship* is her first feature, and the first in a trilogy about friendship she's currently working on.*

**DIRECTOR'S STATEMENT** *This is a film about impossibility. About cinema as a whim or as resistance. It captures the undocumentable, in an incomprehensible language. We wanted to tell a fragment our cinema's history and, at the same time, desecrate a known narrative language. We wagered on poetry as a sensitive space, on humor as a bridge towards reflection, on playing blow up frontiers and on questions rather than answers. On the absurd. On freedom. On the other side of the border.*





**COMPETENCIA  
ARGENTINA  
DE CORTOS**  
ARGENTINE  
SHORT FILMS  
COMPETITION





## Carne de Dios

*Flesh of God*

### PATRICIO PLAZA

2022 - 20' - COLOR

ARGENTINA, MÉXICO - Mazateco /  
ARGENTINA, MEXICO - Mazatec

**G, F:** Patricio Plaza **DA:** Gervasio Canda  
**S:** Agustín Genoud, Salvador Félix Troche  
**P:** Patricio Plaza, Rosario Carlino, Lucía Cavalchini, Gustavo Alonso **CP:** Ojo Raro, Fedora Productions **I:** Humberto Tortonese, Francisca Ramírez, Cecilia Rivera Martínez

Patricio Plaza es realizador independiente de cine de animación. Estudió Artes Visuales y Cine en la UNLP, y trabaja como animador profesional desde hace más de 20 años. Codirigió, junto con Santiago Bou Grasso, los cortos *El empleo* (2008) y *Padre* (2013), que recibieron numerosos premios.

*Patricio Plaza is an independent animated film director. He studied Visual Arts and Film at the UNLP and has been working as a professional animator for more than 20 years. Along with Santiago Bou Grasso, he directed the shorts The Employment (2008) and Father (2013), which received several awards.*

### CONTACTO/CONTACT

Ojo Raro

Siglo XVII. En algún lugar perdido entre las montañas de México, un fraile católico que ha caído víctima de una extraña enfermedad es llevado por su discípulo nativo al hogar de una curandera indígena. La anciana intentará curarlo realizando un antiguo ritual que tendrá efectos inesperados en el cuerpo y la mente del evangelizador.

*The 17th century. Somewhere in the Mexican mountains, a Catholic friar who has fallen victim to a strange disease is carried by his native disciple to the home of an indigenous healer. The old woman will try to cure him by performing an ancient ritual that will have unexpected effects in the body and mind of the evangelist.*



## De verdad quiero verte pero llevará mucho tiempo

*I Really Want to See You But It Will Take Too Long*

### JULIETA AMALRIC

2022 - 13' - COLOR

ARGENTINA - Coreano, Chino, Árabe, Polaco / ARGENTINA - Korean, Chinese, Arabic, Polish

**G, E:** Julieta Amalric **P:** Mauro Lukasiewicz, Iñaky Dubourg **CP:** Cimarrón Cine, Hablemos de Langostas **I:** Choe Kill Pae, Lee Eni, Joanna Bardzinska, Bailan He, Basel Isa, Maram Alkhatib, Lilivan Alraai

Julieta Amalric nació en Buenos Aires en 1986. Se graduó en Dirección Cinematográfica en la Universidad del Cine y participó del programa de cine de la Universidad Torcuato Di Tella. Dirigió los cortometrajes *El fuego nace en el agua* (2015) y *Quisiera llegar pronto* (2022).

*Julieta Amalric was born in Buenos Aires in 1986. She graduated as a Film Director from Universidad del Cine and was part of the Torcuato Di Tella University film program. She directed the shorts El fuego nace en el agua (2015) and Quisiera llegar pronto (2022).*

#### CONTACTO / CONTACT

Hablemos de Langostas

En el borde entre la realidad y el residuo virtual, extraños de distintas procedencias discurren en pensamientos y conversaciones sobre el amor, el dinero, los asuntos de una fábrica y un llamativo conjunto de reglas del universo que habitan.

*In the border between reality and virtual residue, strangers of different origins think of and converse about love, money, what goes on in a factory and a peculiar set of rules of the universe they inhabit.*



## Las arañas

*The Spiders*

### SOL GIANCASPRO

2022 - 14' - COLOR

ARGENTINA - Español, Inglés / ARGENTINA - Spanish, English

**G:** Sol Giancaspro **F:** Lourdes Magalí Alderete, Jerónimo Prieto **E:** Elena Marangon **DA:** Theo Pagnotta  
**M:** Francisco Iudica, Theo Pagnotta  
**P:** Abril Movia, Sol Giancaspro  
**CP:** ENERC

Sol Giancaspro nació en Mar del Plata. Antes de trabajar en publicidad, estudió una tecnicatura en Artes Teatrales. Años después, se desempeñó como asistente de dirección en series y largometrajes para plataformas de streaming. Actualmente estudia en la ENERC.

*Sol Giancaspro was born in Mar del Plata. After working in advertising, she technical course in Theater Arts. Years later, she worked as an assistant director for series and documentaries for streaming platforms. She currently studies at ENERC.*

### CONTACTO / CONTACT

ENERC Relaciones Institucionales

Los avances tecnológicos nos abren todo un mundo de posibilidades. Internet y las redes sociales revolucionaron la manera de conectarnos. Ahora todo es online. Pero ¿qué pasaría si toda la información personal que está almacenada en nuestros dispositivos cayera en las manos equivocadas?

*Technological advances have given us a whole world of possibilities. The Internet and social networks have revolutionized the way we connect. Now, everything is online. But, have you ever wondered: what if all the personal information that is stored on our devices fell into the wrong hands?*



## Las habitaciones vacías

*The Empty Rooms*

### JULIA PESCE

2022 - 15' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

**G:** Julia Pesce **F:** Ezequiel Salinas  
**E:** Lucía Torres **DA:** Adrián Suárez  
**S:** Federico Disandro **P:** Ana Lucía Frau,  
Eva Cáceres **CP:** Punto de Fuga Cine  
**I:** Albertina Vázquez, Ámbar Colja  
Vázquez, Diana Luna

Julia Pesce es técnica productora en Medios Audiovisuales recibida en la Universidad Nacional de Córdoba. Su ópera prima, *Nosotras ellas* (2015), fue estrenada y premiada en diversos festivales internacionales. Actualmente desarrolla un documental titulado *Águila de papel* y escribe el guion de su primer largometraje de ficción.

*Julia Pesce is producing technician in Audiovisual Media who graduated from the National University of Córdoba. Her first feature, Nosotras ellas (2015), premiered and was awarded at different international festivals. She is currently developing a documentary entitled Águila de papel and writing the script for her first fiction feature.*

### CONTACTO / CONTACT

Punto de Fuga Cine

Andrea (35) comparte la mayor parte de su tiempo con su hija pequeña, Valentina (5). Los días son monótonos y agobiantes, y su estado de fragilidad y silencio crece. Un día, en la plaza del barrio, una idea se esboza: ¿qué pasaría si ella desapareciera?

*Andrea, 35, shares most of her time with her small daughter Valentina, 5. The days are monotonous and oppressive, and their state of fragility and silence is ever-growing. One day, in the neighborhood square, an idea is suggested—what if she disappeared?*



## Los misterios del mundo

*Mysteries of the World*

### MARIANO LUQUE

**2022 - 17' - COLOR**  
ARGENTINA - Español /  
ARGENTINA - Spanish

**G, E:** Mariano Luque **F, P:** Mariano Luque, Iván Fund **DA:** Adrián Suárez, Florencia Wehbe **S:** Melisa Stasiak **M:** Juan Ceballos **I:** Marcelo Subiotto, Sergio Prina, Felipa Barrera, Marina Sandalio

Mariano Luque nació en Córdoba, Argentina. Escribió y dirigió los largometrajes *Salsipuedes* (2012), *Otra madre* (2017) y *Los árboles* (2017), y los cortos *Secundario* (2010) y *Sociales* (2013, 28° Festival), entre otros. Sus películas han participado de los festivales de Cannes, Berlín, San Sebastián y Rotterdam.

*Mariano Luque was born in Córdoba, Argentina. He wrote and directed the features Salsipuedes (2012), Another Mother (2017) and The Trees (2017), as well as the shorts Secundario (2010) and Sociales (2013, 28th Festival), among others. His films have been part of such festivals as Cannes, San Sebastian and Rotterdam.*

### CONTACTO / CONTACT

Mariano Luque

Comienzos de los 2000. Crisis económica y últimos años en los que aún reina la televisión y el público es más crédulo. Un presentador y un camarógrafo viajan a la montaña a filmar un programa documental, convencidos de que la ficción es la mejor manera de tomar contacto con el mundo.

*Early 2000s. The economy in crisis, the final years of TV's reign; audiences are more gullible. A presenter and a cameraman travel to the mountains to film a documentary piece, convinced that fiction is the best way of making contact with the world.*



**Luna que se quiebra  
sobre la tiniebla de  
mi soledad**

*Moon That Cracks over the  
Darkness of My Loneliness*

**LUCILA MARIANI**

**2022 - 12' - COLOR**  
ARGENTINA - Español /  
ARGENTINA - Spanish

**G, E:** Lucila Mariani **F:** Daniel Carrizo  
**DA:** Carolina Ruiz **S:** Francisco Zuleta  
**P:** Lucila Mariani, Francisco Zuleta  
**CP:** MAREA **I:** Jenni Merla, Elías Delgado,  
Hector Yopez, Denid Bayona, Panchito  
Villa

Lucila Mariani nació en 1995. Estudió en la Universidad del Cine. *Luna que se quiebra sobre la tiniebla de mi soledad* es su tercer cortometraje, luego de *Wekwaindu* (2018, seleccionado por el BFI Future Film Festival), y *Resonancias* (2019, estrenado en Rotterdam).

*Lucila Mariani was born in 1995. She studied at the Universidad del Cine. Moon That Cracks over the Darkness of My Loneliness is her third short, after Wekwaindu (2018, selected by the BFI Future Film Festival), and Resonancias (2019, premiered at Rotterdam).*

**CONTACTO / CONTACT**

MAREA

La cotidianidad de una chica se ve alterada con la aparición de un vampiro que habita su computadora, hasta que finalmente su visita física deriva en un paseo por la oscura noche de Buenos Aires.

*A girl's everyday life is altered by the appearance of a vampire who lives in her computer, until finally, his physical visit results in a journey through Buenos Aires' dark nights.*



## The Spiral

### MARÍA SILVIA ESTEVE

2022 - 20' - COLOR-B&N

ARGENTINA - Inglés, Sueco /

ARGENTINA - Inglés, Swedish

**G, F, E, DA, S:** María Silvia Esteve  
**P:** María Silvia Esteve **CP:** HANA Films  
**I:** Emma Isabella, Richard Townley,  
Viveca Paoli, María Silvia Esteve

María Silvia Esteve es una directora argentina. Su ópera prima, *Silvia* (2018), se estrenó en IDFA y fue premiada en La Habana y Doclisboa, entre otros festivales. *The Spiral*, su último corto, se estrenó en la Quincena de Realizadores del Festival de Cannes. Está desarrollando un documental, *Mailin*, y su primera película de ficción, *Fauces*.

*María Silvia Esteve is an Argentinian director. Her first feature, Silvia (2018), premiered at IDFA and received awards at La Habana and Doclisboa, among other festivals. The Spiral, her latest short, premiered at Cannes' Directors' Fortnight. She is now developing a documentary, Mailin, and her first fiction feature, Fauces.*

#### CONTACTO / CONTACT

HANA Films

Comienza un audio de WhatsApp y, con él, se despliega una espiral en descenso. La voz de una mujer hundiéndose en un ataque de hipocondría rápidamente desdobra un complejo laberinto de miedos y emociones. *The Spiral* es una inmersión en un viaje solitario, una escalada hipnótica hacia la infancia, la familia y la soledad del “hogar”. ¿El hogar realmente se siente como estar en casa?

*A WhatsApp audio message begins and, with it, the unfolding of a downward spiral. The voice of a woman sinking into an attack of hypochondria quickly opens into a complex labyrinth of fears and emotions. The Spiral is an immersion into a lonely journey, a hypnotic climb towards childhood, family and the loneliness of “home”. Does home really feel like being in one’s house?*





## Tres cinematecas Three Cinematheques

### NICOLÁS SUÁREZ

2022 - 20' - COLOR-B&N

ARGENTINA, BRASIL - Español, Portugués /  
ARGENTINA, BRAZIL - Español, Portuguese

**G:** Nicolás Suárez **F:** Federico Lastra, Bruno Risas **E:** Ana Godoy **S:** Paula Ramírez **M:** Gabriel Chwojnik **P:** Mariana Luconi, Nicolás Suárez, Julia Alves, Diogo Hayashi **CP:** Protón Cine, Sancho & Punta **I:** Ava Rocha, María Alché, Daniel Hendler

Nicolás Suárez es doctor en Literatura y guionista. Dirigió el corto *Centauro* (2017) y codirigió *Hijos nuestros* (2015, 30º Festival) junto con Juan Fernández Gebauer. Su libro *Obra y vida de Sarmiento en el cine* fue premiado en el Concurso Nacional y Federal de Estudios sobre Cine Argentino.

*Nicolás Suárez has a PhD in Literature and is a screenwriter. He directed the short Centauro (2017) and co-directed Easy Ball (2015, 30th Festival) alongside Juan Fernández Gebauer. His book Obra y vida de Sarmiento en el cine was awarded at the Local and Federal Argentine Cinema Studies Contest.*

#### CONTACTO/CONTACT

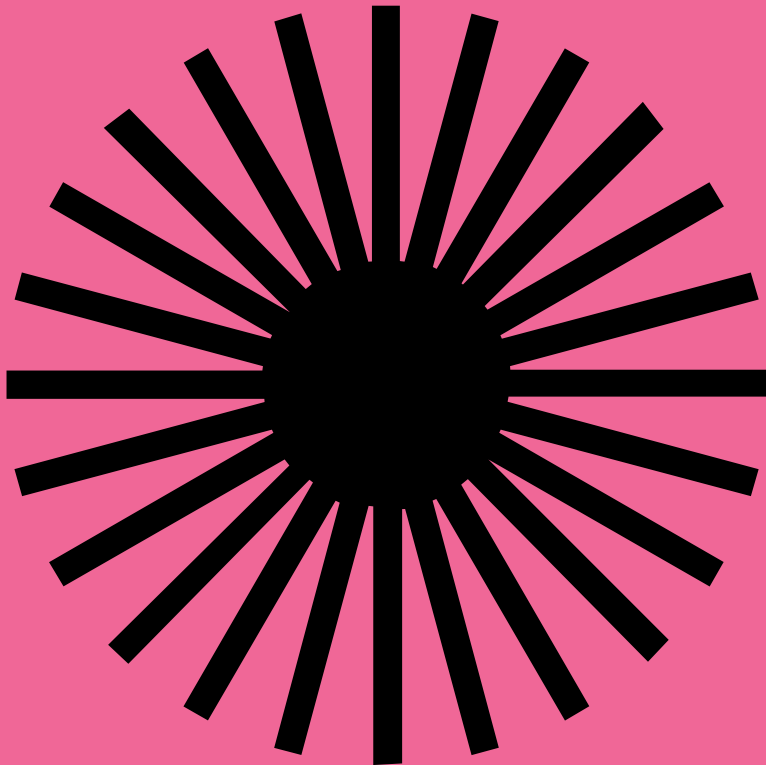
Nicolás Suárez

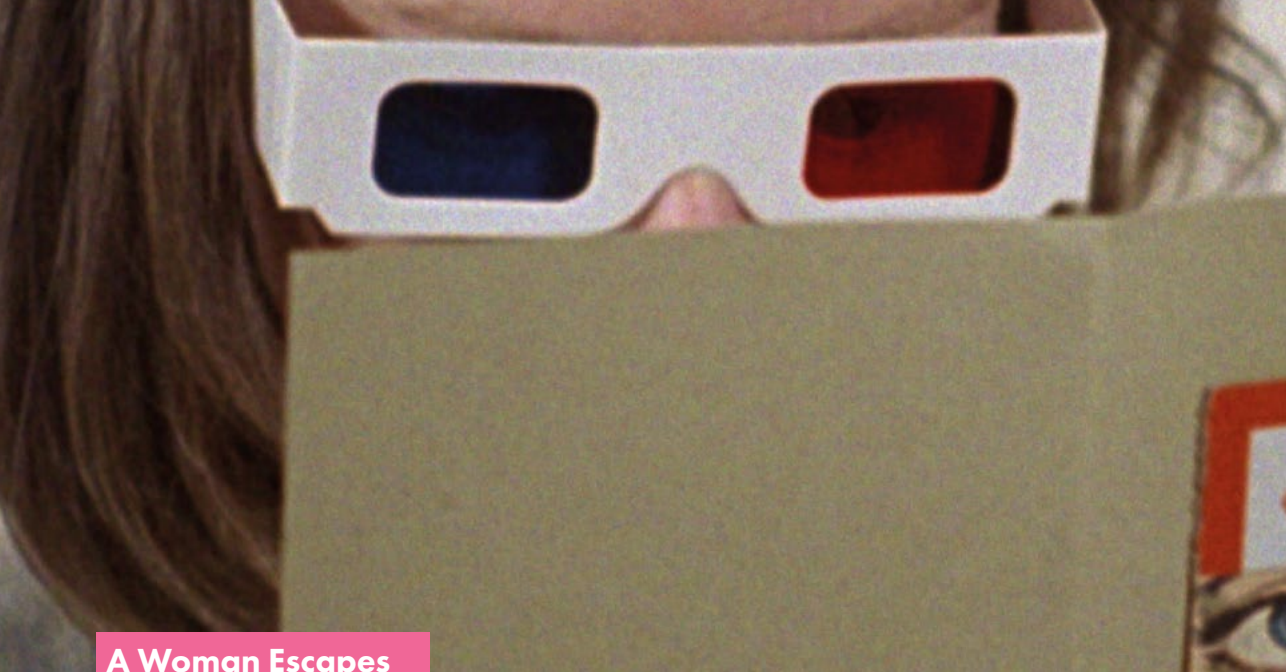
Los fantasmas de un matadero del siglo XIX recorren la Cinemateca Brasileira: adonde antes iban a morir las vacas, ahora van a parar las películas. El ex Mercado Central de Montevideo alberga la Cinemateca Uruguaya. Una usina eléctrica es hoy el Museo del Cine de Buenos Aires. Este tríptico retrata y conecta tres archivos cinematográficos a través de la arquitectura y la interacción de los edificios con la vida urbana. Entre las ruinas de la historia latinoamericana resuenan voces que, sorteando dictaduras, derrumbes e incendios, resisten lo mejor que pueden en una carrera contra el paso del tiempo y la obsolescencia del cine.

*The ghosts of a 19th-century slaughterhouse haunt the Brazilian Cinematheque: where cows would come to die, now films wind up. The former Central Market of Montevideo houses the Uruguayan Cinematheque. An old power plant is now the Film Museum in Buenos Aires. This triptych portrays and connects three film archives through the architecture and the interaction of buildings with urban life. Among the ruins of Latin American history, facing dictatorships, collapses and fires, several voices resonate and resist as best they can in a race against the passing of time and the obsolescence of cinema.*



**COMPETENCIA**  
**ESTADOS ALTERADOS**  
ALTERED STATES  
COMPETITION





## A Woman Escapes

**BURAK ÇEVİK, BLAKE WILLIAMS, SOFIA BOHDANOWICZ**

Sofia Bohdanowicz retoma a Audrey Benac, protagonista de varios de sus films previos, quien ahora vive en París, en el departamento de su amiga fallecida Juliane. En marzo de 2020, Audrey comienza a enviarse cartas audiovisuales con dos amigos: Burak, que vive en Estambul, y Blake, que vive en Toronto. La correspondencia tiene diferentes formatos (16mm, 4K, 3D) y un carácter curativo. El departamento que habita Audrey dialoga con las exploraciones territoriales de Blake y Burak, entrecruzadas con navegaciones virtuales que funcionan como claves del contacto entre amigos geográficamente distanciados. Los formatos y texturas tienen un rol central: el cine es una herramienta para conocer más al otro, pero también un terreno infinito en posibilidades de luz, ruido y color. La presencia fantasmal de Nam June Paik, pionero del videoarte, evidencia las búsquedas experimentales de los tres realizadores.

*Sofia Bohdanowicz returns to Audrey Benac, the star of his previous films who now lives in deceased friend Juliane's apartment in Paris. In March, 2020, Audrey starts sending letters with two friends—Burk, who lives in Istanbul, and Blake, who lives in Toronto. The correspondence has different formats (16mm, 4K, 3D) and a healing nature. The apartment where Audrey lives establishes a dialogue with Blake and Burak's territorial explorations, intertwined with virtual navigations that work as keys in the contact between geographically distant friends. Formats and textures play a central role—film is a tool to get to know the other person better, but it's also an infinite terrain when it comes to the possibilities in light, noise and colors. The ghostly presence of Nam June Paik, a video art pioneer, evince the experimental searches of the three filmmakers.*



**2022 - 81' - COLOR**

CANADÁ, TURQUÍA - Inglés, Turco /  
CANADA, TURKEY - English, Turkish

**G, F, E, P:** Burak Çevik, Sofia Bohdanowicz, Blake Williams  
**DA:** Dorota Lech **S:** Sofia Bohdanowicz, Blake Williams **M:** Sarah Davachi  
**CP:** Maison du Bonheur, Fol Film, BlueMagenta Films **I:** Deragh Campbell, Juliane Sellam, Burak Çevik, Blake Williams

**CONTACTO / CONTACT**

Square Eyes



Sofia Bohdanowicz nació en Canadá. Sus películas se presentaron en diversos festivales, entre ellos Toronto, Locarno y Berlín. Burak Çevik es un cineasta turco. Sus largometrajes han tenido proyección internacional. Blake Williams es un cineasta y crítico de Toronto, cofundador de la productora BlueMagenta Films.

*Sofia Bohdanowicz was born in Canada. Her films were shown at different festivals including Toronto, Locarno and Berlin. Burak Çevik is a Turkish filmmaker. His films have been shown internationally. Blake Williams in a filmmaker and critic from Toronto, co-founder of BlueMagenta Films production company.*

**NOTAS DE LOS DIRECTORES** Con Sofia nos encontramos durante la Berlinale en 2020, un año después de conocernos ahí mismo presentando nuestras propias películas. En ese momento ella me contó sobre su ruptura de pareja, el desamor que sentía, y eso se me quedó grabado. Por eso, cuando pasé por algo similar unos meses después, pensé: “listo, Sofia puede entenderme”. Los videos que le mandaba al principio eran sobre todo una forma de comunicarme y nunca me importó si eran buenos o malos. En ese momento luchaba contra mi propia ruptura amorosa y necesitaba hablar: solo traté de expresar algo y ser honesto. (Burak Çevik, codirector junto con Sofia Bohdanowicz y Blake Williams)

**DIRECTORS' STATEMENT** *With Sofia we saw each other during the 2020 Berlinale, one year after having met there while we were presenting our own films. At that moment she told me about her breakup, about the heartbreak she felt, and that got branded in my mind. That is why, when I went through a similar situation a few months later, I thought, “Great, Sofia will be able to understand me.” The videos I’d send to her at first were mainly a way of communicating, and I never cared if they were good or bad. At that moment, I was struggling with my own breakup and needed to speak—I just tried to express something and be honest. (Burak Çevik, co-director with Sofia Bohdanowicz and Blake Williams)*



## Afterwater

DANE KOMLJEN

Dividida en tres episodios, *Afterwater* funciona como una compleja exploración de la figura del lago, erigiendo a su alrededor relatos en los que se entremezclan el documental, la ficción y el cine experimental. Filmado en digital, 16mm y video, el segundo largometraje de Dane Komljen (*All the Cities of the North*, 31º Festival) no observa a la naturaleza como algo puro, distante, idealizado: las tres partes están organizadas a partir del vínculo entre los cuerpos humanos y el agua, en un confluente de danza, poesía, ciencia y lazos comunitarios. Una de las claves que permite que los segmentos dialoguen con fluidez es la fotografía de Jenny Lou Ziegel, quien se mueve con destreza entre formatos y texturas dispares, dotando de misterio y fascinación los lagos y los espacios que los rodean. En el universo de *Afterwater*, el agua es fuente de belleza, vida y cambio; no hay acto de justicia más grande.

*Divided into three episodes, Afterwater works as a complex exploration on the figure of the lake, building around it narratives in which documentary, fiction and experimental film intermingle. Shot on digital, 16mm and video, the second feature by Dane Komljen (All the Cities of the North, 31st Festival) doesn't look at nature as something pure, distant, idealized—the three parts are organized from the bond between the human bodies and the water, in a convergence of dance, poetry, science and community ties. One of the keys that allow the segments to establish a dialogue with each other fluidly is the cinematography by Jenny Lou Ziegel, who moves skillfully between disparate formats and texture, giving a sense of mystery and fascination to the lakes and the spaces around them. In Afterwater's universe, water is the source of beauty, life and change; there is no greater act of justice.*



## 2022 - 93' - COLOR

ALEMANIA, SERBIA, ESPAÑA, COREA DEL SUR - Inglés, Polaco, Sueco, Serbocroata, Español / GERMANY, SERBIA, SPAIN, SOUTH KOREA - English, Polish, Swedish, Serbo-Croatian, Spanish

**G, E:** Dane Komljen **F:** Jenny Lou Ziegel  
**S:** Jakov Munižaba **P:** Zsuzsanna Király  
**CP:** Flaneur Films **I:** Jonasz Hapka, Ton Gras, Rose-Anabel Beermann, Signe Westberg, Boban Kaludjer, Gorka Martin

## CONTACTO / CONTACT

Square Eyes



Dane Komljen nació en Bania Luka, Yugoslavia, y vive y trabaja en Berlín. Estudió Cine y Arte. Dirigió varios cortometrajes, entre ellos *All Still Orbit* (2016, 31º Festival). Su ópera prima, *All the Cities of the North* (2016, 31º Festival), participó de festivales como Locarno y Rotterdam. *Afterwater* es su segundo largometraje.

*Dane Komljen was born in Banja Luka, Yugoslavia, and lives and works in Berlin. He studied Film and Art and directed a number of shorts including All Still Orbit (2016, 31st Festival). His first feature, All the Cities of the North (2016, 31st Festival), was part of such festivals as Locarno and Rotterdam. Afterwater is his second feature.*

**NOTAS DEL DIRECTOR** Mientras buceaba en el lago Paranoá, donde se encuentran sumergidos los restos de la ciudad de Villa Amaury, tomé imágenes que incorporé en proyectos anteriores. Quienes las vieron compartieron a su vez historias sobre otros lagos que también escondían ruinas bajo su superficie; así, lago a lago, empezó a surgir la forma de *Afterwater*. El encuentro posterior con la obra del biólogo G. Evelyn Hutchinson transformó lo que había comenzado como una película sobre historias ahogadas en una sobre los lagos como depósitos de imaginación.

**DIRECTOR'S STATEMENT** *While diving in the shallow waters of Lago Paranoá, where the remains of the city of Villa Amaury can still be found, I made images that found their way into a couple of my previous projects. The people that saw them then shared stories of their own in turn, about other lakes they knew that were also hiding ruins beneath their surfaces; this way, the shape of Afterwater began to emerge, lake by lake. Encountering biologist G. Evelyn Hutchinson's work transformed what had begun as drowned histories into one about the lakes themselves as repositories of imagination.*



## Filme particular

Private Footage

### JANAÍNA NAGATA

Para revivir un viejo proyector, Janaína Nagata compra por internet un carrete de 16mm. El producto llega con un agregado, una cinta de 19 minutos que muestra unas vacaciones familiares en la Sudáfrica de los años 60. Luego de mostrarnos la cinta completa, Nagata rebobina y comienza un meticuloso trabajo de disección de la imagen deteniendo, recortando, ampliando. ¿Qué hay detrás de aquellas caras sonrientes, de esta familia feliz? Nagata se vale de toda herramienta online para continuar la autopsia de la imagen, y así hace de *Filme particular* un inquietante thriller de escritorio. Totalmente expuesta en sus condiciones de producción, la investigación se abre paso entre publicidades y *paywalls* para revelar, sobre aquel idílico recuerdo familiar, las huellas de décadas de violencia racista. El viejo lema de “lo personal es político” cobra en *Filme particular* una potencia estremecedora.

*To revive her old projector, Janaína Nagata buys a 16mm reel. The product comes with a bonus, a 19-minute tape that shows a family vacation in South Africa during the 1960s. After showing us the entire movie, Nagata rewinds and begins a meticulous dissection job on the image, pausing, cutting, blowing up. What is there behind those smiling faces, behind this happy family? Nagata uses every online tool she can get her hands on in order to continue with the image's autopsy, and this way, she turns Private Footage into an exciting desktop thriller. Completely exposed in its production conditions, the research forges its way among advertisement and paywalls to reveal, through that idyllic family souvenir, the traces of decades of racist violence. The old motto of “the personal is political” achieves, in Private Footage achieves some heartrending power.*





**2022 - 90' - COLOR**

BRASIL - Portugués, Inglés /  
BRAZIL - Portuguese, English

**G:** Clara Bastos, Janaína Nagata  
**E:** Clara Bastos **S:** Gustavo Vellutini  
**M:** Mariana Carvalho **P:** Julia Alves,  
André Manfrim **CP:** Sancho&Punta,  
Filmes de Taipa

**CONTACTO / CONTACT**

Sancho&Punta, Filmes de Taipa



Janaína Nagata nació en San Pablo en 1991. Es artista e investigadora. Se graduó en Artes Plásticas y se especializó en Artes Visuales en la Escuela de Comunicación y Artes de la Universidad de San Pablo. Además, realizó residencias artísticas en España y China. Desde 2016, explora sobre diversos procesos de intervención sobre materiales fílmicos.

*Janaína Nagata was born in Sao Paulo in 1991. She is an artist and researcher. She graduated in Plastic Arts and specialized in Visual Arts at the University of Sao Paulo's School of Communication and arts. She has also done residencies in Spain and China. Since 2016, she has been exploring diverse intervention processes on film stock.*

**NOTAS DE LA DIRECTORA** El concepto visual de *Filme particular* se basa en un diseño de escritorio, concebido para explorar las diferencias entre la existencia material de una película de 16mm y la virtualidad fantasmagórica del lenguaje de internet. Atiende tanto a una exigencia formal de composición rigurosa como al deseo de un enfoque conceptual, capaz de reflexionar sobre la dimensión material y virtual de las imágenes en el mundo contemporáneo. Esto lleva a cuestionar las formas asumidas por el cineasta aficionado, que son intrínsecamente políticas, incluso cuando esto no es visible a primera vista.

**DIRECTOR'S STATEMENT** *The visual concept of Private Footage is based on a desktop's design, envisioned to explore the differences between a 16mm footage's material existence and the internet language's phantasmagorical virtuality. It attends both to a formal exigence of rigorous composition and to the desire of a conceptual approach, capable of reflecting upon the material and the virtual dimensions of images in the contemporary world. This leads to questions about the forms undertaken by the amateur filmmaker, which are intrinsically political, even when this is not visible at a first sight.*



## Fogo-Fátuo

*Will-O'-the-Wisp*

**JOÃO PEDRO RODRIGUES**

En el año 2069, el rey de Portugal, Alfonso de São Benedito de Mogadouro, está muriéndose en la cama de un hospital, donde empieza a recordar sus años de juventud. De regreso en 2011, el aún príncipe sufre una crisis de identidad: sigue estudiando –no con mucho entusiasmo– Historia del Arte mientras transita un incipiente despertar sexual y comienza a preocuparse por el futuro del medio ambiente. Por esta razón, a pesar de la sorpresa y la burla de sus padres, Alfonso se ofrece como voluntario de los bomberos. Entre simulacros y entrenamientos, conocerá a un instructor con quien mantendrá una relación que jamás olvidará, ni siquiera en su lecho de muerte. En clave de musical, João Pedro Rodrigues vuelve a demostrar que no hace falta apelar a la solemnidad para tratar temáticas tan delicadas como el clasismo, la ecología o la propia sexualidad.

*In the year 2069, Alfonso de São Benedito de Mogadouro, the king of Portugal, lays dying at a hospital, where he starts to remember the days of his youth. Back in 2011, the man, still a prince, suffers from an identity crisis—he continues studying Art History—not very enthusiastically—while he goes through an emerging sexual awakening and starts worrying about the future of the environment. This is why, in spite of his parents' surprise and mockery, Alfonso volunteers at a fire station. Among drills and training sessions, he meets an instructor with whom he starts a relationship he will never forget; not even on his deathbed. In the form of a musical, João Pedro Rodrigues again proves that it's not necessary to resort to solemnity when covering issues as delicate as class, ecology or sexuality itself.*



**2022 - 67' - COLOR**

FRANCIA, PORTUGAL - Português, Inglés /  
FRANCE, PORTUGAL - Portuguese, English

**G:** João Pedro Rodrigues, João Rui Guerra da Mata, Paulo Lopes Graça  
**F:** Rui Poças **E:** Mariana Gaivão  
**S:** Nuno Carvalho **P:** Vincent Wang, João Matos, João Pedro Rodrigues  
**CP:** House on Fire, Terratreme, Filmes Fantaasma **I:** Mauro Costa, André Cabral, Joel Branco, Oceano Cruz, Margarida Vila-Nova

**CONTACTO / CONTACT**

Films Boutique



João Pedro Rodrigues nació en Lisboa en 1966. Entre su obra se encuentran los largometrajes *O Fantasma* (2000), *Odete* (2005, 21º Festival), *Morir como un hombre* (2009) y *El ornitólogo* (2016), además del corto *Où en êtes-vous, João Pedro Rodrigues?* (2016, 32º Festival). Sus películas han sido reconocidas en festivales como Venecia, Locarno y Cannes.

*João Pedro Rodrigues was born in Lisbon in 1966. His work includes the features O Fantasma (2000), Two Drifters (2005, 21st Festival), To Die Like a Man (2009) and The Ornithologist (2016), as well as the short Where Do You Stand Now, João Pedro Rodrigues? (2016, 32nd Festival). His films have received recognition at such festivals as Venice, Locarno and Cannes.*

**NOTAS DEL DIRECTOR** En *Fogo-Fátuo* hay dos mundos diferentes que al principio represento como estereotipos y que en sí mismos proporcionan un material interesante con el cual jugar. El príncipe viene de un mundo formal y aristocrático y, de golpe, se encuentra con bomberos que proceden de entornos sociales muy diferentes. Un poco como cuando existía el servicio militar obligatorio y todas las clases sociales coincidían en un mismo entorno. Me interesaba mostrar el cuartel de bomberos como un ámbito democrático. Quería que el espectador comprendiera que se trata de un espacio muy particular: ¡un cuartel de bomberos de cuento de hadas!

**DIRECTOR'S STATEMENT** *In Will-O'-the-Wisp, there are two different worlds that I depict in the beginning as stereotypes and which themselves provide interesting material to play with. The prince comes from a formal, aristocratic world and suddenly meets firefighters who come from very different social backgrounds. It's a bit like when there was mandatory military service and all social classes were brought together. I was keen on showing the fire station as a democratic environment. I wanted the viewer to understand that it is a special place. A fairy-tale fire station!*



## Human Flowers of Flesh

HELENA WITTMANN

Por los mares del Mediterráneo navega una embarcación extraña tripulada por nada más que una capitana, Ida, y sus cinco marineros. Sin un rumbo determinado, la nave y sus tripulantes se confunden con el agua, el viento y el sol, esculpiendo en el tiempo formas y figuras que oscilan entre la materialidad y la imaginación. Llegando a las costas de Marsella, irrumpe el canto de sirenas de la Legión Francesa, y su mitología colonialista y patriarcal seduce con el encanto de un mundo en putrefacción que no termina de morir. El enigma de esas leyendas militaristas atrae a la embarcación, que sigue su rastro desde Marsella hasta Sidi Bel Abbes, en Argelia, mientras fluye en el mar en silencio, lejos de las mundanidades de la vida terrestre y sumergiéndose en una ceremonia hipnótica, en un intenso trance bajo el sol. Poco a poco, los límites entre la lucidez y la ensoñación comienzan a desdibujarse.

*Upon the seas of the Mediterranean sails a strange ship manned by nothing more than a captain, Ida, and her five sailors. Without a determined course, the ship and its crew merge with the water, the wind and the sun, sculpting shapes and figures over time that oscillate between materiality and imagination. Arriving on the shores of Marseille, the song of the sirens of the French Legion breaks out, and its colonialist and patriarchal mythology seduces with the charm of a world in putrefaction that will not finish dying. The enigma of these militaristic legends beckons the boat, which follows its trail from Marseille to Sidi Bel Abbes, in Algeria, as it flows silently in the sea, far from the mundanities of life on earth and immersing itself in a hypnotic ceremony, in an intense trance under the sun. Little by little, the limits between lucidity and reverie begin to blur.*



## 2022 - 106' - COLOR

ALEMANIA, FRANCIA - Inglés, Francés,  
Portugués, Tamazight, Serbo-croata  
/ GERMANY, FRANCE - English, French,  
Portuguese, Tamazight, Serbo-Croata

**G, F, E:** Helena Wittmann **S:** Nika  
Son **P:** Frank Scheuffele, Karsten  
Krause, Julia Cölln **I:** Angeliki  
Papoulia, Vladimir Vulevic, Denis  
Lavant, Ferhat Mouhali, Mauro Soares

## CONTACTO / CONTACT

Egle Cepaite



Helena Wittmann nació en Neuss, Alemania, en 1982. Dirigió cortometrajes como *21,3º C* (2014) y *Ada Kaleh* (2018, 33º Festival) y el largometraje *Drift* (2017). Entre 2015 y 2018 fue docente en la Academia de Bellas Artes de Hamburgo. Se desempeñó como directora de fotografía en películas de Luise Donschen, Adnan Softić y Philipp Hartmann.

*Helena Wittmann was born in Neuss, Germany, in 1982. She directed such shorts as 21,3º C (2014) and Ada Kaleh (2018, 33rd Festival), as well as the feature Drift (2017). Between 2015 and 2018, she taught at Hamburg's Academy of Fine Arts. She was cinematographer in films by Luise Donschen, Adnan Softić and Philipp Hartmann.*

**NOTAS DE LA DIRECTORA** Podríamos decir que amo los estados de pérdida de control, como cuando entrás en un sueño profundo. Pero también que la lucidez fue un elemento fundamental cuando enfrenté el desafío de hacer esta película, para conseguir que vos también puedas perder el control para llegar hasta algún otro lugar.

**DIRECTOR'S STATEMENT** *We would probably talk about my beloved states of losing control, like deep sleep. But we could also talk about lucidity, which seemed essential to me as I faced the challenge of making this film, so that you too can lose control until you arrive elsewhere.*



## Geographies of Solitude

JACQUELYN MILLS

A diferencia de otros documentales sobre biólogos dedicados a la tarea de escudriñar la naturaleza, en *Geographies of Solitude* Jacquelyn Mills invierte los términos de la ecuación, dándole al entorno el rol de sujeto protagónico en lugar de relegarlo al papel habitual de mero objeto de observación. Ese lugar es la isla Sable, cuyos 36 kilómetros de longitud por menos de dos de ancho se encuentran a 200 kilómetros de la costa canadiense. Una franja de tierra curva que flota como una uña recién cortada sobre las aguas del Atlántico, habitada por caballos salvajes, focas y gran variedad de aves marinas. En ese territorio que parece salido de una novela de piratas, la ambientalista Zoe Lucas se entrega desde hace 40 años a la tarea de catalogar la flora y la fauna autóctonas. La cámara de Mills la registra como un elemento más del paisaje, con los sonidos de la isla como única música incidental.

*Unlike other documentaries about biologists dedicated to the task of scrutinizing nature, in Geographies of Solitude Jacquelyn Mills inverts the terms of the equation, giving the environment the lead role, instead of relegating it to the usual role of a mere object of observation. The place is Sable Island, which is 36 kilometers long and less than two kilometers wide, 200 kilometers from the Canadian coast. A curved strip of land that floats like a freshly cut fingernail on the waters of the Atlantic, inhabited by wild horses, seals and a wide variety of seabirds. In this territory that seems to come out of a pirate novel, the environmentalist Zoe Lucas has dedicated herself for 40 years to the task of cataloging the native flora and fauna. Mills's camera records her as one more element of the landscape, with the sounds of the island as the only incidental music.*



**2022 - 103' - COLOR**

CANADÁ - Inglés / CANADA - English

**G, F, E:** Jacquelyn Mills **S:** Andreas Mendritzki, Jacquelyn Mills **P:** Rosalie Chicoine Perreault, Jacquelyn Mills

**CONTACTO / CONTACT**

Rosalie Chicoine Perreault

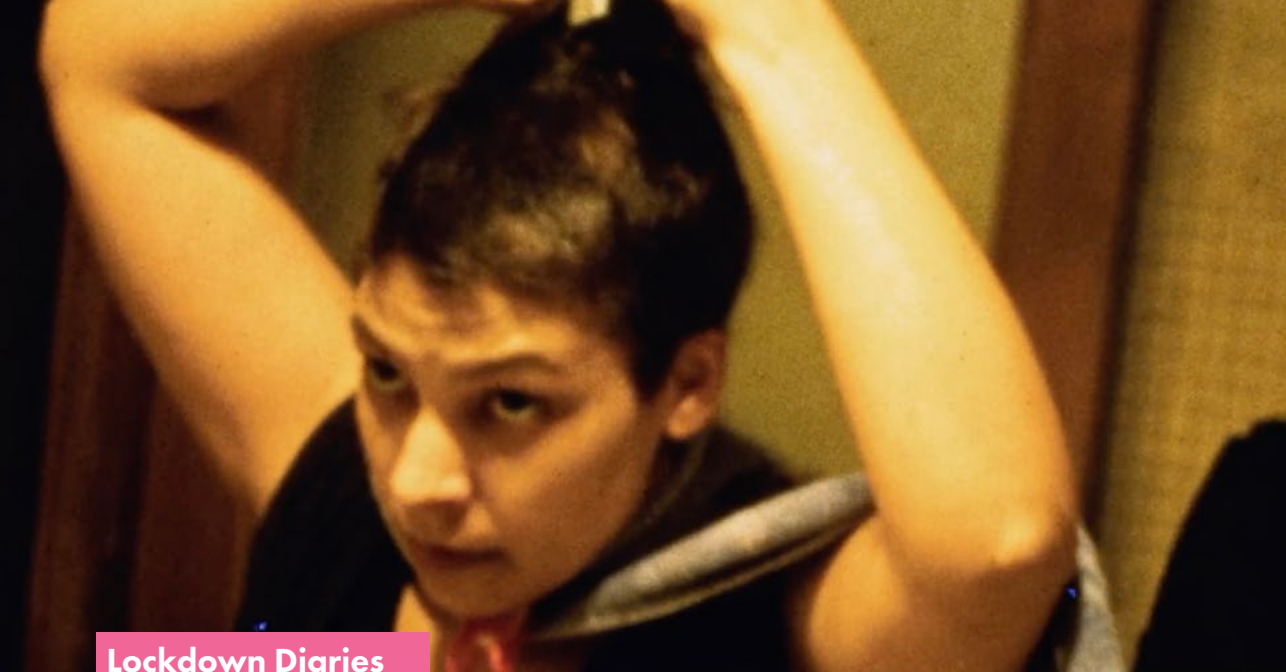


**NOTAS DE LA DIRECTORA** Esta película comenzó cuando yo tenía cuatro años. Estaba junto a mi abuela viendo las noticias: se contaba la historia de una mujer que vivía en una isla remota del océano Atlántico. La isla Sable era descrita como un trozo de arena, hogar de focas, caballos salvajes y naufragios. Esta leyenda permaneció conmigo desde entonces y 30 años después conocí a Zoe Lucas. Fue la mitología lo que me condujo hasta ella, pero fue todo lo demás lo que me llevó a hacer esta película.

Jacquelyn Mills nació en la isla de Cabo Bretón, Nueva Escocia. Vive y desarrolla su carrera cinematográfica en Montreal, Canadá. Su película *In the Waves* (2017) ganó el Gran Premio del Jurado en el Festival de Cine de New Hampshire y el premio a Mejor Mediometrage Documental en el Festival Internacional de Documentales de Montreal.

*Jacquelyn Mills was born in Cape Breton Island, Nova Scotia. She lives and works in Montreal, Canada. Her film *In the Waves* (2017) won the Grand Jury Prize at the New Hampshire Film Festival and the award for Best Mid-Length Documentary Film at the Montreal International Documentary Festival.*

**DIRECTOR'S STATEMENT** *This film began when I was four years old. I was watching the news with my grandmother. There was a story of a woman who lived on a remote island in the Atlantic Ocean. Sable Island was described as a sliver of sand, home to seals, wild horses and shipwrecks. This legend stayed with me and 30 years later I met Zoe Lucas. It was the mythology that brought me to her, but it was everything else that led to the making of this film.*



## Lockdown Diaries

JEFF ZORRILLA

A lo largo de un año y medio, Jeff Zorrilla filmó obsesivamente escenas de su vida cotidiana durante la pandemia. Aunque rápidamente toma la forma de diario, la película también muta hacia otras formas, como la epistolar, pero siempre desde el collage, desde la superposición y yuxtaposición de figuras, colores y luces. Narrada desde ese sentir melancólico y familiar que aporta la textura del 16mm, *Lockdown Diaries* explora miedos, ilusiones, desilusiones y especialmente grandes cambios en la vida de Jeff y su familia. Desde la incertidumbre de aquel marzo de 2020, pasando por varias crisis existenciales hasta llegar finalmente a un cambio radical en el proyecto de vida, la película nos lleva por un montaje vertiginoso, conscientemente caótico y a la vez íntimo sobre una de las tantas vidas afectadas por estos tiempos extraños que aún tratamos de entender.

*Over the course of a year and a half, Jeff Zorrilla, obsessively shot scenes from his everyday life during the pandemic. Even though it quickly takes the form of a diary, the film also mutates into other forms, such as the epistolary, but always through collage, through the superimposition and juxtaposition of figures, colors and lights. Narrated from that melancholy, familiar sense given by the texture of 16mm stock, Lockdown Diaries explores fears, illusion, disillusion and, especially, the great changes in the life of Jeff and his family. From the uncertainty of that March, 2020, including a series of existential crisis and finally reaching a radical change in his life project, the film takes us, through a frenzied, consciously chaotic and, at the same time, intimate montage on one of the many lives affected by these strange times we're still trying to figure out.*





**2022 - 80' - COLOR**

ARGENTINA, ESTADOS UNIDOS - Inglés,  
Español, Japonés / ARGENTINA, us -  
English, Spanish, Japanese

**G, F, P:** Jeff Zorrilla **E:** Hernán Rosselli  
**S:** Martín Scaglia **M:** Nhung Nguyen  
**CP:** Felix Films

**CONTACTO / CONTACT**

Felix Films



Jeff Zorrilla nació en Estados Unidos en 1984. Vive y trabaja en Buenos Aires, Argentina. Cursó estudios de cine en la Universidad de Santa Cruz (Estados Unidos) y en la de Copenhague (Dinamarca). Dirigió el largometraje *Monger* (2016, 31º Festival) y cortos en Super 8 y 16mm como *Girasoles* (2015, 30º Festival).

*Jeff Zorrilla was born in the US in 1984. He lives and works in Buenos Aires, Argentina. He studied film at the University of Santa Cruz (USA) and the Copenhagen University (Denmark). He directed the feature *Monger* (2016, 31st Festival) and such shorts in Super 8 and 16mm as *Girasoles* (2015, 30th Festival).*

**NOTAS DEL DIRECTOR** La verdad que subyace en la vida y en el cine es la transformación. Logré transformar mi inhabilidad a la hora de hacer una película en una película acerca de mi transformación de objeto a sujeto, y todo lo que necesité fue mucho trabajo, amor y un buen montajista.

**DIRECTOR'S STATEMENT** *The underlying truth of life and cinema is transformation. I managed to transform my inability to make a film into a film about transforming myself from an object to a subject and all that was needed was hard work, love, and a good editor.*



**Manuale di  
cinematografia per  
dilettanti – Vol. I**

*A Companion for Amateur  
Cinematographers: Vol. I*

**FEDERICO DI CORATO**

Ambientada en Italia en años de dictadura fascista, un hombre con recursos, aunque aún desconocido para la historia, desmenuza el mundo a través de su pequeña cámara de cine. Lo guía y le enseña un manual; los brotes de su ideología pueden detectarse debajo del tono en apariencia imparcial que utiliza para describir la técnica. Pero en sus películas, los indicios inefables de la resistencia logran llegar a la superficie.

*Set against the backdrop of Italy in the years of the fascist dictatorship, a man of means, yet unknown to history, scrutinises the world through his small cine camera. Guiding him and teaching him is a manual; the buds of ideology are detectable beneath the seemingly impartial tone it uses to describe technique. But in his films, the ineffable signs of resistance still rise to the surface.*

**2022 - 20' - COLOR-B&N**

ITALIA - Italiano / ITALY - Italian

**G:** Federico Di Corato **E:** Guglielmo Trupia **S:** Giulia La Marca **M:** Enrico Gabrielli **P:** Tommaso Perfetti  
**CP:** Enece Film, Lab 80 Film

**CONTACTO / CONTACT**

Enece Film, Lab 80 Film



Federico Di Corato nació en Andria, Italia, en 1991. Es graduado de la NABA – Nuova Accademia di Belle Arti, donde da clases de edición. Es miembro fundador de la asociación Re-framing Home Movies, dedicada a la preservación y difusión de films amateurs. Sus cortometrajes *The Shack* (2014) y *(s)words* (2018) fueron exhibidos en el Festival de Locarno.

*Federico Di Corato was born in Andria, Italy, in 1991. He graduated from the NABA – Nuova Accademia di Belle Arti, where he teaches editing. He is a founding member of the Re-framing Home Movies association, which works to safeguard and promote amateur film heritage. His shorts *The Shack* (2014) and *(s)words* (2018) were shown at the Locarno Film Festival.*

**NOTAS DEL DIRECTOR** A partir del descubrimiento de unos volúmenes que le pertenecieron, *Manuale di cinematografia per dilettanti – Vol. I* analiza la producción del cineasta aficionado italiano Augusto Gandini, activo entre 1927 y 1942, a la luz de las investigaciones sobre los manuales producidos para los aficionados durante el período fascista. Un ensayo sobre la educación de la mirada, en precario equilibrio entre los modelos culturales de una época y la irreductibilidad de la imagen.

**DIRECTOR'S STATEMENT** *Starting out from the discovery of some volumes that belonged to him, A Companion for Amateur Cinematographers: Vol. I analyzes the production of Augusto Gandini, an amateur filmmaker active between 1927 and 1942, in the light of research into the handbooks produced for amateurs during the Fascist period. An essay on the education of the gaze, in precarious balance between the cultural models of an era and the irreducibility of the image.*



**Maria Schneider,  
1983**

**ELISABETH SUBRIN**

En 1983, la actriz francesa Maria Schneider da una entrevista para el programa de TV *Cinéma Cinémas*. La conversación toma un giro inesperado cuando comienza a desafiar las prácticas de la industria del cine y se le pide que hable de la controvertida película *Último tango en París* (1972).

*In 1983, French actress Maria Schneider gives an interview for the TV show Cinéma Cinémas. The conversation takes an unexpected turn when she challenges film industry practices and is asked to talk about the controversial film Last Tango in Paris (1972).*



**2022 - 24' - COLOR**

FRANCIA - Francés, Inglés /

FRANCE - French, English

---

**G:** Elisabeth Subrin **F:** Pascale Marin **E:** Jenn Ruff **S:** Nassim El Mounnabih, Abigail Savage, Lucien Richardson **CP:** 5A7 FILMS **I:** Manal Issa, Aïssa Maïga, Isabel Sandoval

---

**CONTACTO / CONTACT**

Manifest



Elisabeth Subrin vive y trabaja en Nueva York. Es directora y artista. Sus películas y videoinstalaciones han formado parte de importantes exposiciones y festivales internacionales, incluyendo el Museo de Arte Moderno de Nueva York, el Lincoln Center, la Viennale y Rotterdam.

*Elisabeth Subrin lives and works in New York. She is a director and artist. Her films and video installations have been part of important international exhibits and festivals, including New York's MoMa, the Lincoln Center, Viennale and Rotterdam.*

**NOTAS DE LA DIRECTORA** Al utilizar a tres actrices que representan a la innovadora –pero incomprendida– actriz Maria Schneider (1952-2011), quise subrayar que nuestra percepción de una persona no puede ser singular, sino que se produce a través de múltiples y cambiantes interpretaciones. La película es muchas cosas y se experimenta mejor con poca información previa. En su sentido más amplio, creo que es un viaje hacia la conciencia. Mi esperanza es que el público pueda viajar en el tiempo con las Marias, sumergiéndose en su vida interior a medida que avanza hacia la posesión de sí misma. Y que sea testigo de sus vulnerabilidades y su fuerza.

**DIRECTOR'S STATEMENT** *By using three actors representing the ground-breaking, but misunderstood, actress Maria Schneider (1952-2011), I wanted to emphasize that our understanding of a person cannot be singular, but is produced through multiple, shifting interpretations. The film is many things, and best experienced with the least advance information. At its broadest, I believe it's a journey towards consciousness. My hope is that audiences can time-travel with the Marias, immersing themselves in her inner life as she moves towards self-possession. And to witness her vulnerabilities and strength.*



## The Newest Olds

**PABLO MAZZOLO**

Filmada en la frontera entre Windsor (Canadá) y Detroit (Estados Unidos), la película reflexiona sobre la situación social y ambiental de ambas ciudades, tanto en el pasado como en el presente.

*Shot in the border between Windsor (Canada) and Detroit (USA), the film reflects on the past and present social and environmental situations of both cities.*



**2022 - 15' - COLOR**

ARGENTINA, CANADÁ · Inglés /  
ARGENTINA, CANADA · English

**G, F, E:** Pablo Mazzolo **S:** Pablo  
Mazzolo, Guido Ronconi **P:** Pablo  
Mazzolo, Oona Mosna

**CONTACTO / CONTACT**

Pablo Mazzolo



**NOTAS DEL DIRECTOR** Una imagen. Lo real. Lo imposible.

**DIRECTOR'S STATEMENT** An image. Reality. The impossible.

Pablo Mazzolo nació en Buenos Aires en 1976. Sus films exploran lo real a través del medio filmico. Han sido exhibidos y premiados en festivales como Rotterdam, New York, Toronto, Edimburgo y BAFICI, y en museos y universidades como Xcèntric (Barcelona), MassArt (Boston), FAMU (República Checa), Walker (Estados Unidos) y Tamayo (México).

*Pablo Mazzolo was born in Buenos Aires in 1976. His films explore reality through the film medium. They have been shown and awarded at such festivals as Rotterdam, New York, Toronto, Edinburgh and BAFICI, as well as museums and universities like Xcèntric (Barcelona), MassArt (Boston), FAMU (Czech Republic), Walker (USA) and Tamayo (Mexico).*



## The Plains

DAVID EASTEAL

La vida de Andrew, un abogado de clase media que vive en Melbourne, es rutinaria: todos los días conduce desde su casa hasta la oficina y regresa cerca del atardecer. En cada uno de los recorridos habla con su madre, escucha la radio y acerca a un compañero, con quien entabló una relación de confianza, a su hogar. Durante tres horas, David Eastéal ubica la cámara y al espectador en el asiento trasero del auto de Andrew para escuchar sus conversaciones, conocer su historia y, en principio, acompañarlo en la vuelta a su domicilio. ¿Pero qué hace de este largo viaje sobre un hombre común en circunstancias ordinarias una película apasionante? Existen obras difíciles de explicar. Algunas son indescriptibles por su enredada trama o por su abstracción y otras son, simplemente, experiencias hipnóticas que no necesitan ser reducidas a palabras. *The Plains* es un claro ejemplo de las segundas.

*The life of Andrew, a middle class lawyer living in Melbourne, is routine—every day he drives from his house to his office and returns at sunset. In each of the trips, he talks with his mother, listens to the radio and gives a workmate, with whom he has built a relationship based on trust, a ride home. Over the course of three hours, David Eastéal places the camera and the spectator in the back seat of Andrew's car in order to hear his conversations, get to know his story and join him on his way back to his place. But what makes this long journey about a common man in ordinary circumstances such a fascinating film? Some works are hard to explain. Some are indescribable due to their convoluted plot or their abstraction, while others are just hypnotic experiences that need not be reduced to words. The Plains is a clear example of the latter.*





**2022 - 180' - COLOR**

AUSTRALIA - Inglés /  
AUSTRALIA - English

---

**G, F, P:** David Easteal **F:** Simon J. Walsh **S:** Nick Batterham **CP:** David Easteal Film

---

**CONTACTO / CONTACT**

Pascale Ramonda Paris



David Easteal nació en 1986. Actualmente reside en Melbourne, Australia, donde estudió Derecho y Literatura. Sus cortometrajes fueron presentados en festivales como Nueva York, Chicago, BFI Londres y Singapur. *The Plains*, su primer largometraje, fue parte de la competencia por el Tiger Award en el 51º Festival de Rotterdam.

*David Easteal was born in 1986. He is currently based in Melbourne, Australia, where he studied Law and Literature. His shorts have screened at such festivals as New York, Chicago, BFI London and Singapur. The Plains, his first feature, competed for the Tiger Award at the 51th Rotterdam Film Festival.*

**NOTAS DEL DIRECTOR** Conocí a Andrew cuando trabajábamos juntos en un centro comunitario. Algunos días él me llevaba a casa y de a poco nos hicimos amigos. *The Plains* explora su vida a partir de la acción repetitiva de volver a casa después del trabajo, un momento en el que el viajero no hace nada: solo se mueve por la ciudad junto a otros miles de personas, pero alejado de ellas. Al hacer la película intenté explorar esos desplazamientos cotidianos y utilizarlos para crear un ritmo propio, libre de las manipulaciones y limitaciones de la narración tradicional.

**DIRECTOR'S STATEMENT** *I first met Andrew when we worked together some years ago at a community center. Andrew started driving me home from work on occasions and a friendship slowly developed. The Plains explores Andrew's life through the repetitive action of commuting home at the end of the working day, a time where the commuter is in effect doing little—just moving through the city to get to home, together with thousands of others yet alienated from them. In making the film I sought to explore the rhythm of the everyday commute, and to use it to create a rhythm unique to the film, free from the manipulations and limitations of traditional storytelling.*



## Vía negativa

*Negative Path*

**ALAN MARTÍN SEGAL**

Rosa, verde, amarillo: en *Vía negativa* esos tres colores marcan la entrada a un universo de complicidades y misterios. Un encuentro fortuito entre un chico y dos muchachas es el disparador de un proceso de formación, en el que F. aprende sobre ideología antiestatal y el sutil arte de ocupar edificios. Entre forzamientos de cerraduras y fumadas grupales de porro, los protagonistas del largometraje debut de Alan Martín Segal amplían su pequeña cofradía delictiva y presencian acontecimientos cada vez más impenetrables: desde la desaparición de un amigo silencioso hasta una actuación íntima y dulce del cantante popular Jairo. Segal construye con elegancia un micromundo de códigos y secretos que, aunque está ambientado en los 90, bien podría ser parte de un futuro distópico.

*Pink, green, yellow—in Negative Path, those three colors mark the entrance to a universe of complicities and mysteries. A coincidental encounter between a boy and two girls triggers a training process, in which F. learns about anti-state ideology and the subtle art of squatting. Among lock-picking and collective pot-smoking, the protagonists of the first feature by Alan Martín Segal expand their small criminal brotherhood and witness events that prove more and more impenetrable—from the disappearance of a silent friend to an intimate, sweet performance by popular singer Jairo. Segal elegantly builds a microcosm of codes and secrets that, even though it is set during the '90s, could well be part of a dystopian future.*



**2022 - 63' - COLOR**

ARGENTINA, COREA DEL SUR - Español /  
ARGENTINA, SOUTH KOREA - Spanish

**F:** Pablo Bernst, Florencia Mamberti  
**E:** Joaquín Aras, Alan Martín Segal  
**S:** Manuel de Andrés, Nicolás Cecinini  
**M:** Ailín Grad **P:** Gastón Solnicki, Alan  
Martín Segal **CP:** Filmly Wiktora  
**I:** Stella Ticera, Felipe Saade, Agustina  
D'Alessandro, Koichi Kairiyama, Jairo

**CONTACTO / CONTACT**

Filmly Wiktora



Alan Martín Segal nació en Buenos Aires en 1985. Su trabajo ha sido exhibido en numerosas galerías, bienales y festivales de cine, como BIENALSUR, CCK, New York Film Festival, Viennale y dos ediciones del Festival. En 2020 dirigió el cortometraje *Desaparición incompleta* (Competencia Oficial, 35º Festival).

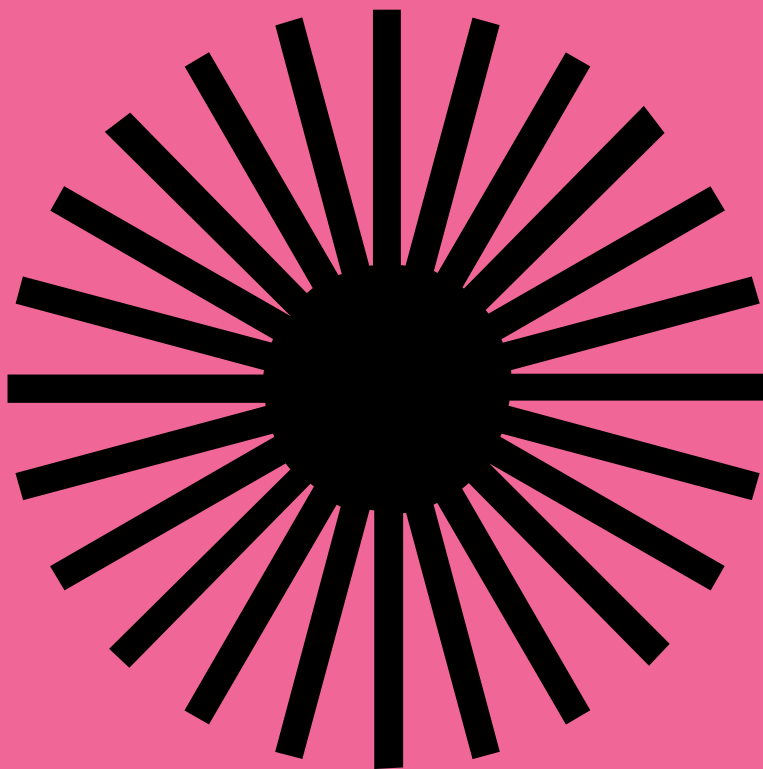
*Alan Martín Segal was born in Buenos Aires in 1985. His work has been shown at different galleries, biennials and film festivals, such as BIENALSUR, CCK, New York Film Festival, Viennale and two editions of the Festival. In 2020, he directed the short *Incomplete Disappearance* (Official Competition, 35th Festival).*

**NOTAS DEL DIRECTOR** Estoy particularmente interesado en la evocación como herramienta cinematográfica. Es ante todo una vocación poética, que puede entenderse como una forma de resistencia. La película utiliza diversas técnicas para virtualizar, para hacer presente aquello que aparentemente está perdido; tal vez un determinado ideal político, un orden de cosas alternativo o una idea fraudulenta de nuestro propio pasado.

**DIRECTOR'S STATEMENT** *I am particularly interested in evocation as a cinematic tool. It is, above all, a poetic vocation, which can be understood as a form of resistance. The film uses different techniques to make virtual and present what is apparently lost; perhaps a certain political ideal, an alternative order of things or a fraudulent idea of our own past.*



**COMPETENCIA EN TRÁNSITO /  
WORK IN PROGRESS**  
IN TRANSIT COMPETITION / WIP





## Bichos de luz

Light Bugs

### AZUCENA LOSANA

**2023 - WIP - COLOR-B&N**  
ARGENTINA, MÉXICO - Español /  
ARGENTINA, MEXICO - Spanish

**E, P:** Bruno López **I:** Daniel Vicino, César Turrillo

Azucena Losana nació en México en 1977. Vive y trabaja en Buenos Aires y la CDMX. Dirigió, entre otros, los cortos *Pantano* (2019, 34º Festival) y *Feriado* (2021). Su obra abarca el cine experimental, las instalaciones y el video, y fue proyectada y premiada en numerosos festivales y espacios de exhibición como FICValdivia, Mar del Plata y Oberhausen.

*Azucena Losana was born in Mexico in 1977. She lives and works in Buenos Aires and Mexico City. She directed, among others, the shorts Pantano (2019, 34th Festival), and Feriado (2021). Her work encompasses experimental films, installations and video, and was screened and awarded at a number of festivals and exhibition spaces such as FICValdivia, Mar del Plata and Oberhausen.*

**CONTACTO / CONTACT**  
azulosa.com

Los bichos de luz tienen trabajos inusuales. Modelan la luz de los carteles de neón y de las maquinarias de cine analógicas. Cada uno en su lugar de trabajo, rodeado de sus herramientas, resiste la idea de obsolescencia. Arman, desarman, construyen, inventan y le dan una nueva visión al mundo con la luz que proyectan en el tiempo. Aunque sus profesiones parecen estar al borde de la extinción, sus talleres son muy concurridos. Cultores de la resistencia, amantes de lo bello y de las causas sin fin, hacen que los objetos perduren y dejen de ser vistos como desechables. *Bichos de luz* es un ensayo documental que busca dar a conocer el pequeño mundo de estos personajes, y con eso hacer un elogio de la luz y el tiempo y, por lo tanto, del cine.

*Light bugs have unusual jobs. They model the light of neon signs and analog movie machinery. Each one in its place of work, surrounded by his tools, resisting the idea of obsolescence. They arm, disarm, build, invent and give a new vision to the world with the light they project over time. Although their professions seem to be on the verge of extinction, their workshops are very popular. Devotees of resistance, lovers of beauty and causes that never end, they make objects last and stop them from being seen as disposable. Light Bugs is a documentary essay that seeks to make known the small world of these characters, and in doing so, praise light and time and, therefore, cinema.*



## Ecós de XingJiang

*Echoes from XingJiang*

### PABLO MARTÍN WEBER

2024 - WIP - COLOR-B&N

ARGENTINA, CHILE - Español /

ARGENTINA, CHILE - Spanish

**G, F, E:** Pablo Martín Weber **S:** Juan Francisco Fantin **M:** Octavio Papalini  
**P:** Milagros Cabral Montejano, María Eugenia Arrieta **CP:** Periferia Cine, Parina Films

Pablo Martín Weber nació en Córdoba en 1994. Dirigió *Fragmentos desde el exilio* (2018), *Homenaje a la obra de Philip Henry Gosse* (2020, ganador del premio a Mejor Cortometraje de la Competencia Argentina del 35° Festival) y *Luto* (2021, 36° Festival). *Ecós de XingJiang* es su primer largometraje en desarrollo.

*Pablo Martín Weber was born in Córdoba in 1994. He directed Fragmentos desde el exilio (2018), Homage to the Work of Philip Henry Gosse (2020, winner of the Best Short award of the Argentine Competition of the 35th Festival) and Mourning (2021, 36th Festival). Echoes from XingJiang is his first feature in development.*

### CONTACTO/CONTACT

Periferia Cine

H., un policía que trabaja para una Inteligencia Artificial del gobierno chino, descrypta el cerebro de Mikhailov, un científico ruso que participó de un proyecto secreto para descifrar un mensaje proveniente de una estrella a 325 años luz de la Tierra. Pero su misión falla y H. queda atrapado en un loop cósmico por fuera del espacio-tiempo.

*H., a policeman who works for an Artificial Intelligence agency of the Chinese government, decrypts the brain of Mikhailov, a Russian scientist who participated in a secret project to decipher a message coming from a star 325 light years from Earth. But his mission fails, and H. is trapped in a cosmic loop outside of space-time.*



## El verano más largo del mundo

*The Longest Summer*

### ALEJANDRA LIPOMA, ROMINA VLACHOFF

2022 - WIP - B&N

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

**G:** Alejandra Lipoma, Romina Vlachoff

**F:** Nadir Medina **E:** Álvaro Artero

**DA:** María José Cisneros, Victoria

Carranza **S:** Patricio Tosco **M:** Fonez

**P:** Antonella Riga, Carla Briasco, Santiago

Zapata **CP:** Cacique Argentina, Corte A

**I:** Jazmín Carballo, Santiago Zapata,

Eduardo Leyrado, Ramiro Méndez Roy

Alejandra Lipoma nació en Córdoba en 1988. Es licenciada en Cine y Televisión, y abogada egresada de la Universidad Nacional de Córdoba. Romina Vlachoff nació en Chaco y es directora y guionista. En 2013 dirigió su primer largometraje, *En el mapa*.

*Alejandra Lipoma was born in Córdoba in 1988. She has a Bachelor's degree in Film and Television, and graduated as a lawyer from the National University of Córdoba. Romina Vlachoff was born in Chaco and is a writer-director. In 2013, she directed her first feature, En el mapa.*

#### CONTACTO / CONTACT

Corte A, Cacique Argentina

A sus 30 años, Camila está atravesando una crisis. Todo en su vida parece desmoronarse, crecer es más difícil de lo que esperaba. Julián, su mejor amigo, le propone retomar su carrera y trabajar en una obra de teatro en un parque de diversiones. Juntos vivirán un verano memorable.

*At the age of 30, Camila is going through a crisis. Everything in her life seems to fall apart, growing up is harder than she expected. Julián, her best friend, advises her to resume her studies and start working in a play at an amusement park. Together they will experience one memorable summer.*





**La hora de  
los brujos**  
*The Hour of the Sorcerer*

**CRISTIAN PONCE**

**2023 - WIP - COLOR**

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

**G:** Cristian Ponce **F:** Franco Cerana  
**E, S:** Hernán Biasotti **DA:** Ignacio  
Buendía, Laura Roldán **P:** Juan Proto  
**CP:** Tangram Cine, En el Reino Cine  
**I:** Javier Drolas, Antonella Saldico

Cristian Ponce es director y guionista. Es cofundador de la productora platense Tangram, desde la cual realizó series web como *Un año sin televisión* (2011) y cortometrajes como *Breve historia en el planeta* (2015). En 2020 dirigió *Historia de lo oculto* (Competencia Argentina, 35º Festival), su primer largometraje.

*Cristian Ponce is a director and screenwriter. He is co-founder of Tangram, a production company based in the city of La Plata, through which he made such web series as Un año sin televisión (2011) as well as shorts like Short Story on the Planet (2015). In 2020, he directed History of the Occult (Argentine Competition, 35th Festival), his first feature.*

**CONTACTO / CONTACT**

Tangram Cine

Un grupo de ladrones irrumpe en un banco provincial simulando un atraco típico. Pero su verdadero objetivo se encuentra en las cajas de seguridad: una herramienta sobrenatural que le permite a su portador escapar de la realidad.

*A group of thieves burst into a provincial bank simulating a typical hold-up. But their true aim lies inside the safe-deposit boxes—a supernatural tool that allows its bearer to escape reality.*



## La sudestada

*Southern Storm*

**EDGARDO DIELEKE,**  
**DANIEL CASABÉ**

**2022 - WIP - COLOR**

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

**G:** Edgardo Dieleke, Daniel Casabé, Agustina Liendo, Martín Mauregui  
**F:** Leonardo Hermo **E:** Daniel Casabé  
**DA:** Tatu Ravotti **S:** Lucas Larriera, Santiago Fumagalli **M:** Leonardo Martinelli **P:** Alejandro Israel, Daniel Casabé, Edgardo Dieleke **CP:** Ajimolido Films, Obol Films, Annika Films, Tenemos las Máquinas **I:** Katja Alemann, Juan Carrasco, Edgardo Castro

Edgardo Dieleke nació en Buenos Aires en 1980. Daniel Casabé nació en Buenos Aires en 1979. Ambos codirigieron los documentales *Cracks de nacar* (2013) y *La forma exacta de las islas* (2014).

*Edgardo Dieleke was born in Buenos Aires in 1980. Daniel Casabé was born in Buenos Aires in 1979. Together, they co-directed the documentaries Cracks de nacar (2013) and La forma exacta de las islas (2014).*

**CONTACTO / CONTACT**

Ajimolido Films SRL

Jorge “el Sabueso” Villafañez es un detective privado cuyo método es simple: a la gente le gusta hablar. Fuera de su trabajo, es un hombre solitario, machista y egoísta. Un día debe seguir a Elvira, una famosa coreógrafa y, sin percibirlo, empieza a perder el olfato habitual. Desde entonces, el mundo del detective cambia para siempre y ya no hay tormenta, por leve que sea, que no lo sacuda.

*Jorge “the Hound” Villafañez is a private eye whose method is simple—people like to talk. Outside of work, he is a lonely, egotistical misogynist. One day, he has to follow Elvira, a famous choreographer, and without noticing it, he starts losing his usual sense of smell. From then on, the detective’s world changes forever and there’s no longer a storm, as mild as it might be, that doesn’t shake him.*



## Los tonos mayores

*The Major Tones*

### INGRID POKROPEK

**2022 - WIP - COLOR**

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

**G:** Ingrid Pokropek **F:** Ana Roy **E:** Miguel de Zuviría **DA:** Santino Mondini

**S:** Javier Jensen **P:** Juan Segundo Álamos, Iván Moscovich, Ingrid Pokropek

**CP:** 36 Caballos **I:** Sofía Clausen, Pablo Seijo, Lina Ziccarello, Santiago Ferreira, Mercedes Halfon

Ingrid Pokropek nació en Buenos Aires en 1994. Es directora y productora. Dirigió, entre otros, los cortos *Chico eléctrico* (2021), *Shendy Wu: un diario* (2019) y *Recalculando* (2014, 29º Festival). Entre las películas que produjo está *La Edad Media* (Alejo Moguillansky y Luciana Acuña, 2022, 36º Festival).

*Ingrid Pokropek was born in Buenos Aires in 1994. She is a director and producer. She directed, among others, the shorts Chico eléctrico (2021), Shendy Wu: a Diary (2019) and Recalculating (2014, 29th Festival). The films she produced include The Middle Ages (Alejo Moguillansky and Luciana Acuña, 2022, 36th Festival).*

**CONTACTO / CONTACT**

36 Caballos

Ana es una niña de 14 años que vive con su padre, un pintor y profesor de pintura. Durante las vacaciones de invierno descubre que, mediante la placa de metal que tiene en el brazo por un antiguo accidente, está recibiendo un extraño mensaje en código morse. Un cuento fantástico de lluvia, mensajes secretos y clases de pintura.

*Ana is a 14-year-old girl who lives with her father, a painter and painting teacher. During the winter recess, she discovers that, though the metal plate she has in her arm due to an old accident, she is receiving a strange message in Morse code. A fantastical tale of rain, secret messages and painting lessons.*



## Más grande que un tiranosaurio

*Bigger Than a T-Rex*

### JAVIER ZEVALLOS

**2022 - WIP - COLOR**

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

**G, E:** Javier Zevallos **F:** Juan Zevallos  
**P:** Araquén Rodríguez **CP:** Pelicano Cine

Javier Zevallos nació en Buenos Aires. Estudió guion en la ENERC. Trabajó como guionista y editor en una docena de largometrajes y series. Escribió y dirigió las películas *Los Boys* (2012, 27º Festival), *Zebras* (2015), *Fuga de la Patagonia* (2016, codirigida con Francisco D'Eufemia; 31º Festival) y *Estilo libre* (2017, codirigida con Juan Zevallos).

*Javier Zevallos was born in Buenos Aires. He studied screenwriting at the ENERC. He has worked as screenwriter and editor for a dozen features and series. He wrote and directed the films Los Boys (2012, 27th Festival), Zebras (2015), Escape from Patagonia (2016, co-directed with Francisco D'Eufemia; 31st Festival) and Estilo libre (2017, co-directed with Juan Zevallos).*

### CONTACTO / CONTACT

Pelicano Cine

El 25 de julio de 1993, el mecánico Rubén Carolini encontraba la tibia fósil del dinosaurio carnívoro más grande del mundo. Con ella desencadenó una excéntrica trama de enfrentamientos entre intendentes, paleontólogos, directores de museo y pueblos vecinos, que incluyó tráfico de fósiles, duelos de pistola, creacionistas, ciudades arrasadas por las privatizaciones, turistas y, obviamente, dinosaurios.

*On July 25, 1993, mechanic Rubén Carolini found the fossilized shin bone of the largest carnivorous dinosaur in the world. With it, he triggered an eccentric plot of confrontations between mayors, paleontologists, creationists, cities devastated by privatizations, tourists and, of course, dinosaurs.*



## Nunca seré policía

*I'll Never Be a Cop*

### CAROLINA MOSCOSO

2023 - WIP - COLOR

CHILE - Español / CHILE - Spanish

**G, F, E:** Carolina Moscoso **P:** Camila José Donoso **CP:** Transparaíso

Carolina Moscoso nació en Santiago de Chile en 1986. Ha trabajado como directora y editora en varios videos musicales, animaciones, proyectos visuales y teatrales. Su primer largometraje, *Visión nocturna*, se estrenó en 2019. En la actualidad enseña cine en dos universidades chilenas mientras desarrolla *Nunca seré policía*, su segundo largometraje.

*Carolina Moscoso was born in Santiago de Chile in 1986. She has worked as director and editor in many music videos, animations and visual and theater projects. Her first feature, *Visión nocturna*, opened in 2019. She currently teaches at two Chilean universities while she develops *I'll Never Be a Cop*, her second feature.*

### CONTACTO / CONTACT

Transparaíso

La directora parte del archivo casero de su tío Jorge, quien sin intención de hacer una película grabó durante 35 años las más bellas imágenes de la vida cotidiana de su familia de policías. Una Navidad su tío la filmó con su primera cámara. La película continúa de la mano de esta directora, que piensa en la abolición de la policía.

*The director begins the film with the home archive of her uncle Jorge, who, without any intention of making a film, recorded beautiful images of the daily life of his family of policemen for 35 years. One Christmas her uncle filmed her with her first camera. From there, the film continues in the hand of this director, who thinks about the abolition of the police.*



## Plata o mierda

*Do or Die*

**TOIA BONINO,  
MARCOS JOUBERT**

**2022 - WIP - COLOR**

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

**G:** Toia Bonino, Nicolás Testoni

**F:** Marcos Joubert **E:** Toia Bonino

**P:** Alejandra Grinschpun, Tomás Eloy Muñoz, Valeria Bistagnino **CP:** Mostra Cine **I:** Marcos Joubert

Toia Bonino nació en Buenos Aires en 1975. Es licenciada en Artes Visuales (IUNA) y en Psicología (UBA). Marcos Joubert nació en Buenos Aires en 1982. Estudió fotografía en la Unidad II de Sierra Chica. Desde 2017 trabajan juntos en diversos proyectos documentales.

*Toia Bonino was born in Buenos Aires in 1975. She holds a Bachelor's degree in Visual Arts (IUNA) and Psychology (UBA). Marcos Joubert was born in Buenos Aires in 1982. He studied photography in Unit II of Sierra Chica. Since 2017, they have been working together on different documentary projects.*

**CONTACTO / CONTACT**

Mostra Cine

Marcos está preso. En la cárcel, su posesión más preciada es un teléfono que entró de contrabando su novia Sol. Con él Marcos graba y manda videos. Esta película es el diario de un intercambio clandestino. La historia de quien deja escapar imágenes para no dejarse vencer por el encierro.

*Marcos is in jail. There, his most prized possession is a phone his girlfriend Sol snuck in. With it, Marcos records videos and sends them. This film is the diary of a clandestine exchange. The story of someone who lets images escape in order to not let himself be defeated by confinement.*



## Punku

### JUAN DANIEL FERNÁNDEZ MOLERO

2022 - WIP - COLOR-B&N

PERÚ - Español, Quechua, Matsigenka /

PERU - Spanish, Quechua, Matsigenka

**G, E:** Juan Daniel Fernández Molero  
**F:** Tenmy Johan Carrasco **DA:** Susana Torres **M:** Carlos Gutiérrez Quiroga  
**P:** Juan Daniel Fernández Molero, Verónica Ccarhuarupay, Nicolás Carrasco, Miguel Hilari **CP:** Tiempo Libre  
**I:** Marcelo Quino, Maritza Kategari, Ricardo Delgado

Juan Daniel Fernández Molero nació en Perú en 1987. Dirigió las películas *Reminiscencias* (2010) y *Videofilia* (2015, premiada en Rotterdam). También se desempeñó como productor y montajista en diversos proyectos internacionales.

*Juan Daniel Fernández Molero was born in Peru in 1987. He directed the films Reminiscences (2010) and Videophilia (2015, awarded at Rotterdam). He also worked as producer and editor for many international projects.*

#### CONTACTO / CONTACT

Tiempo Libre

Iván (15) había sido dado por muerto al perderse misteriosamente hace un par de años. Ahora ha vuelto después de ser encontrado en la selva amazónica por Meshia (18). Ella es una chica Matsigenka con el corazón roto que aprovecha la oportunidad para irse a Quillabamba a seguir sus sueños ciudadanos. Iván está catatónico, tiene extrañas pesadillas y lagunas mentales, y no logra volver a ser el mismo. Entre oscuros delirios y recuerdos entrecruzados, habitan sus nuevas realidades ante una sombra acechante.

*Iván (15) had been presumed dead after getting lost mysteriously a couple of years ago. Now he's back after having been found in the Amazonian jungle by Meshia (18). She is a Matsigenka girl with a broken heart who seizes the opportunity to go to Quillabamba to follow her city dreams. Iván is catatonic, has some strange nightmares, mental blackouts and can't seem to go back to being himself again. Among dark delusions and crossed memories, his new realities live under a lurking shadow.*



## Sombra grande

*Big Shadow*

### MAXIMILIANO SCHONFELD

2022 - WIP - COLOR

ARGENTINA - Español, Alemán, Chaná /  
ARGENTINA - Spanish, German, Chaná

**G, F:** Maximiliano Schonfeld **E:** Florencia Gómez García **S:** Sofía Straface

**P:** Maximiliano Schonfeld, Cecilia Jacob

**I:** Mario Wendler, Darío Wendler, Benigno Lell, Lucas Schell, María Emilia Gauss

Maximiliano Schonfeld nació en 1982 en Crespo, Entre Ríos. Estudió Cine y TV en la Universidad Nacional de Córdoba y se graduó en la ENERC. Entre sus largometrajes se encuentran *La helada negra* (2015, ganadora de la sección WIP en el 30° Festival), *La siesta del tigre* (2016, 31° Festival) y *Jesús López* (2021, 36° Festival).

*Maximiliano Schonfeld was born in Crespo, Entre Ríos, in 1982. He studied Film and TV at the National University of Córdoba and graduated from ENERC. His features include The Black Frost (2015, winner of the WIP section of the 30th Festival), Sleeping Tiger (2016, 31st Festival) and Jesús López (2021, 36th Festival).*

### CONTACTO/CONTACT

Monte Total

Hace unos años apareció un hombre que decía hablar una lengua aparentemente perdida: el chaná. Al poco tiempo se editaron diccionarios y la lengua se pudo recuperar completamente. Este hombre también ubicó a los chanás en el mismo lugar donde hoy viven los alemanes del Volga, en la provincia de Entre Ríos. Inspirada en el libro de poemas homónimo, *Sombra grande* es la historia de un grupo de amigos que viven en las aldeas alemanas mientras preparan una película sobre la nueva lengua.

*A few years ago, a man appeared who claimed to speak an apparently lost language: Chaná. Soon dictionaries were published and the language was able to recover completely. This man also located the Chanás in the same place where the Volga Germans live today, in the province of Entre Ríos. Inspired by the poetry book of the same name, Big Shadow is the story of a group of friends who live in the German villages while preparing a film about the new language.*





## Vlasta, el recuerdo no es eterno

*Vlasta, the Memory Is Not Everlasting*

### CANDELA VEY

2022 - WIP - COLOR-B&N

ARGENTINA - Español, Italiano /  
ARGENTINA - Spanish, Italian

**G, E:** Candela Vey, Tino Pereira  
**F:** Federico Marión **S:** Lucho Corti  
**M:** Mariano Payarola, Rubén Mirés  
**P:** Rosalía Ortíz de Zárate **CP:** Rebecca Contenidos **I:** José Martínez Suárez, Víctor Catrani, Paula Félix Didier, María Valdez, Fernando Martín Peña

Candela Vey nació en Buenos Aires en 1980. Se graduó en Dirección y Guion en las escuelas CIEVYC y Guionarte. Codirigió, junto con Tino Pereira, *Esto es La Boca vs. El mundo Plushterciopelo* (2021) y varios cortometrajes que fueron presentados en diferentes festivales.

*Candela Vey was born in Buenos Aires in 1980. She graduated in Directing and Screenwriting at CIEVY and Guionarte schools. Alongside Tino Pereira, she directed Esto es La Boca vs. El mundo Plushterciopelo (2021) and many shorts that premiered at different festivals.*

### CONTACTO / CONTACT

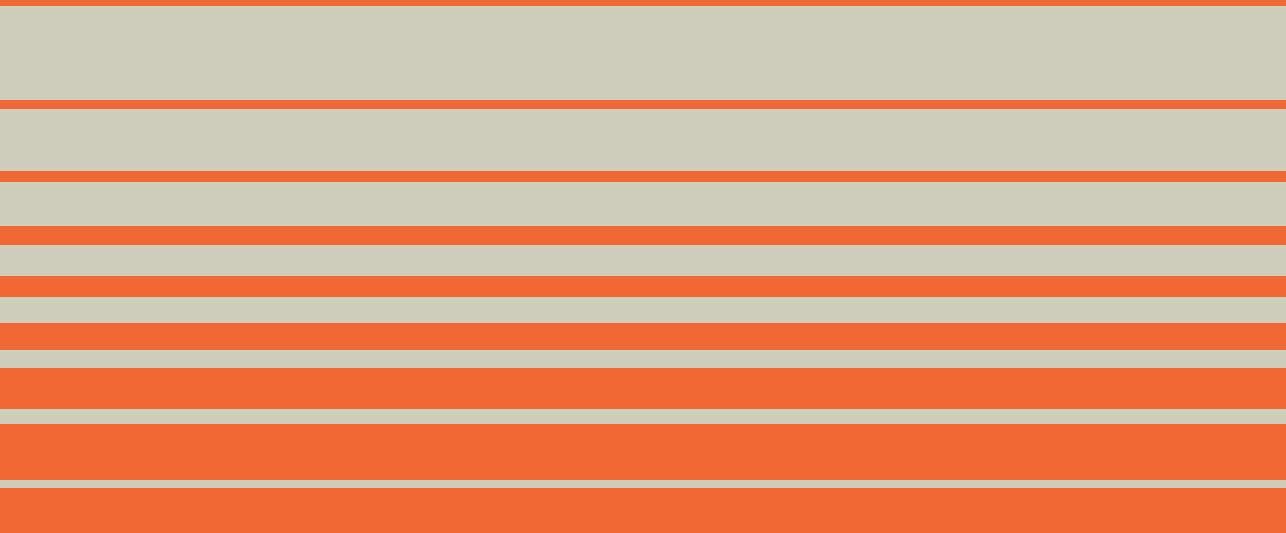
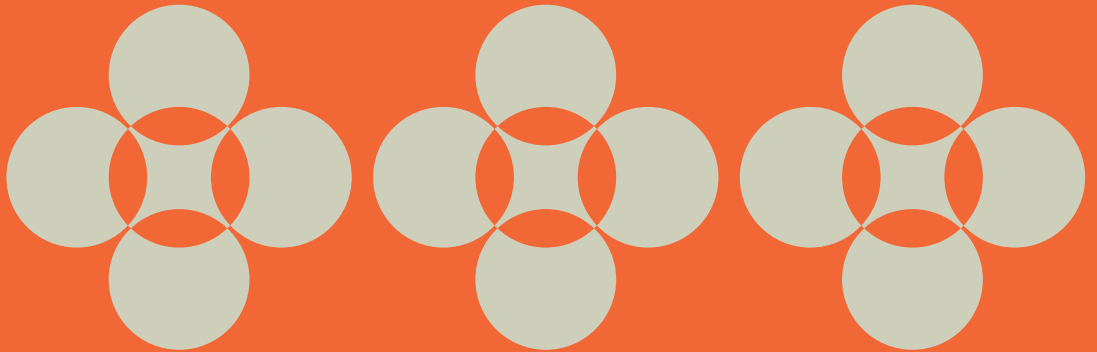
Rebecca Contenidos

Al momento de realizar su primer film en 1960, Vlasta Lah era la única mujer directora de un largometraje sonoro en Argentina. Su camino fue arduo y extenso: de su infancia en un país desmembrado por la guerra a su formación en el Centro Sperimentale di Cinematografia de Roma, hasta arribar a Argentina huyendo de otra guerra para convertirse en la más importante asistente de dirección de los Estudios San Miguel. A partir de su correspondencia personal y a través una investigación detectivesca, su nombre será recuperado del olvido.

*At the time of making her first film in 1960, Vlasta Lah was the only female director of a sound feature film in Argentina. Her path to get there was long and arduous: from her childhood in a country torn apart by war to her training at the Centro Sperimentale di Cinematografia in Rome, until she arrived in Argentina fleeing from yet another war to become the most important assistant director at Estudios San Miguel. Through the use of her personal correspondence, and detective work, her name will be recovered from oblivion.*

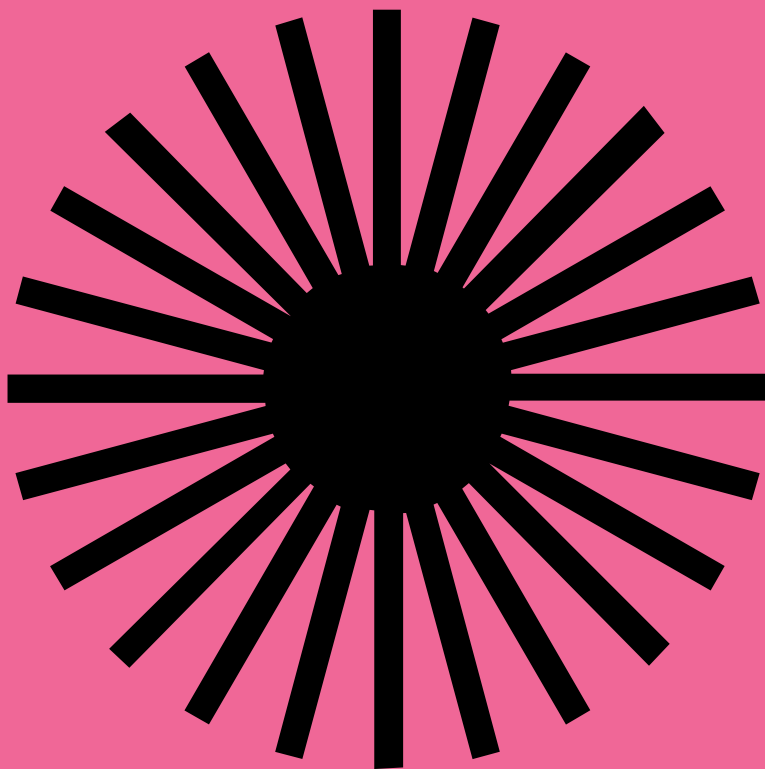


**PANORAMA**  
PANORAMA





**AUTORAS  
Y AUTORES**  
AUTEURS





## As bestas

The Beasts

### RODRIGO SOROGOYEN

2022 - 137' - COLOR

ESPAÑA, FRANCIA - Español, Francés,  
Gallego / SPAIN, FRANCE - Spanish, French,  
Galician

**G:** Isabel Peña, Rodrigo Sorogoyen

**E:** Alberto del Campo **DA:** José Tirado

**S:** Fabiola Ordoyo **M:** Oliver Arson

**P:** Ibon Cormenzana, Ignasi Estapé,  
Sandra Tapia Díaz, Eduardo Villanueva,  
Nacho Lavilla, Rodrigo Sorogoyen, Jean  
Labadie, Anne-Laure Labadie, Thomas  
Pibarot

Rodrigo Sorogoyen nació en Madrid, España, en 1981. Dirigió los largometrajes *Que Dios nos perdone* (2016), *El reino* (2018) y *Madre* (2019), entre otros. En 2020 creó la miniserie *Antidisturbios*, junto con Isabel Peña. Su cortometraje *Madre* (2017) fue nominado a los premios Oscar.

*Rodrigo Sorogoyen was born in Madrid, Spain, in 1981. He directed the features May God Save Us (2016), The Candidate (2018) and Mother (2019), among others. In 2020 he created the miniseries Antidisturbios alongside Isabel Peña. His short Mother (2017) was nominated for an Oscar.*

#### CONTACTO/CONTACT

Latido Films

Antoine y Olga son una pareja francesa preocupada por la ecología que vive en un pequeño pueblo rural de Galicia. Cuando se oponen a un proyecto de parque eólico que podría darles ciertos beneficios económicos a sus vecinos, se ganan la enemistad de Xan y Lorenzo, dos hermanos violentos. En la nueva película de Rodrigo Sorogoyen, un thriller que pone en primer plano la tensión entre quienes pueden sostener actos de resistencia ambiental y quienes viven realidades socioeconómicas con muy pocas opciones, un ambiente idílico funciona como el marco de una extensa pesadilla vecinal. Si bien en *As bestas* los contrastes lo son todo, el sufrimiento diario de los hermanos nos tienta con la posibilidad de comprender incluso a quienes recurren a la violencia para resolver cualquier conflicto. ¿Cuán lejos pueden llegar algunas personas con tal de escapar de un futuro de carencias marcado a fuego?

*Antoine and Olga are a French couple worried about the environment who live in a small rural town in Galicia. When they oppose the project of a wind farm that could benefit their neighbors financially, they become enemies of Xan and Lorenzo, two violent brothers. In Rodrigo Sorogoyen's new film, a thriller that puts at the forefront the tension between those able to maintain acts of environmental resistance and those who go through socioeconomic realities that leave them with very few options, an idyllic landscape frames a big nightmare between neighbors. Even though in *The Beasts* contrasts are everything, the daily suffering of the two brothers tempts us with the possibility of understanding even those who resort to violence to solve any conflict. How far can some people go in order to escape a scarring, inauspicious future?*



## Boy from Heaven

### TARIK SALEH

2022 - 125' - COLOR

SUECIA, FRANCIA, FINLANDIA - Árabe / SWEDEN, FRANCE, FINLAND - Arabic

**G:** Tarik Saleh **F:** Pierre Aïm **E:** Theis Schmidt **DA:** Roger Rosenberg  
**S:** Fredrik Jonsäter **M:** Krister Linder  
**P:** Kristina Åberg, Fredrik Zander  
**CP:** Atmo, Memento Production, Bufo  
**I:** Tawfeek Barhom, Fares Fares, Mohammad Bakri, Makram J.Khoury

Tarik Saleh comenzó su carrera como artista del grafiti en Estocolmo. Debutó en el cine de ficción con la distopía animada *Metropia*. Dirigió y escribió el guion de *The Nile Hilton Incident*, premiada en Sundance 2017. Dirigió los thrillers *Tommy* (2014) y *The Contractor* (2022).

*Tarik Saleh started his career as a graffiti artist in Stockholm. He made his fiction film debut with the animated dystopia Metropia. He wrote and directed The Nile Hinton Incident, awarded at Sundance 2017, and directed the thrillers Tommy (2014) and The Contractor (2022).*

### CONTACTO / CONTACT

Impacto Cine

Adam, el hijo de un pescador, ingresa inesperadamente a al-Azhar, la prestigiosa universidad islámica de El Cairo. “Tu alma todavía es pura, pero cada segundo aquí se corromperá”, le susurran proféticamente en las primeras escenas de la película. Mientras Adam se instala en su nueva vida, fallece el gran imam de la universidad, lo que abre un conflicto descarnado por encontrar un sucesor. El Estado intentará imponer el suyo, laico y moderado, y alejar cualquier influencia extremista; pero para ello necesita informantes, individuos confiables y a la vez descartables. Valiéndose de un gran contraste de espacios, *Boy from Heaven* desarrolla una intriga entre la solemnidad de las mezquitas y las luces de una ciudad ya occidentalizada. A la vez que es un tenso thriller político, la película deja también su postura y su testimonio sobre los agitados tiempos que han seguido a la Primavera Árabe.

*Adam, the son of a fisherman, unexpectedly enters al-Azhar, the prestigious Islamic university in Cairo. “Your soul is still pure, but every second in this place will be corrupted,” he is whispered prophetically in the first scenes of the film. While Adam settles in his new life, the university's grand imam dies, which opens up a brutal conflict finding its replacement. The State will try to impose theirs, secular and moderate, and drive out any extremist influence; but in order to do so they will need informants, trustworthy yet expendable individuals. Taking advantage of a great contrast of spaces, Boy from Heaven develops an intrigue among the solemnity of the mosques and the lights of an already westernized city. While being a taut political thriller, the film also takes its stance and provides a testimony of the agitated times following the Arab Spring.*



## Camarera de piso

*Maid*

### LUCRECIA MARTEL

2022 - 12' - COLOR

ARGENTINA - Español / ARGENTINA - Spanish

**G:** Lucrecia Martel **F:** Federico Lastra **E:** Jair Michel Attias **DA:** Edna Mostyszczzer **S:** Víctor Tendler, Guido Berenblum, Manuel De Andrés **P:** Hugo Villa Smyth, Santiago Gallelli, Benjamín Domenech, Matías Roveda **CP:** UNAM, Rei Cine **I:** Jorgelina Contreras, Daniel Valenzuela, Anavelfí Acero, Ariel Gigena

Lucrecia Martel nació en Salta, Argentina, en 1966. Estrenó su primer largometraje, *La ciénaga*, en 2001 (16° Festival), seguido por *La niña santa* (2004), *La mujer sin cabeza* (2008) y *Zama* (2017). Retrospectivas de sus trabajos han sido proyectadas en instituciones como Harvard y el Tate Modern.

*Lucrecia Martel was born in Salta, Argentina, in 1966. Her first feature, La ciénaga, opened in 2001 (16th Festival), followed by The Holy Child (2004), The Headless Woman (2008) and Zama (2017). Retrospectives of her work have been shown at such institutions as Harvard and Tate Modern.*

#### CONTACTO/CONTACT

Rei Cine

Me habían propuesto buscar formas de relacionar la danza contemporánea con el lenguaje audiovisual. Decidí focalizarme en el movimiento continuo del cuerpo y en el movimiento discontinuo del lenguaje audiovisual. El corto se transformó finalmente en un ejercicio sobre el tiempo lineal y el tiempo no lineal. El tiempo lineal está en el argumento: una mujer está haciendo la práctica para un trabajo de camarera de piso, en momentos difíciles para su familia. El tiempo no lineal está en todo lo demás propio del lenguaje audiovisual. Como es breve, es fácil observarlo. Y lo que queda para conversar es qué es un argumento. A este corto le sirvió la danza contemporánea, sin aparecer. Sucede, afortunadamente, que donde fracasa una intención surge otra intención destinada a fracasar tarde o temprano. (Lucrecia Martel)

*I had been proposed to look for ways of relating contemporary dance to the audiovisual language. I decided to focus on the continuous movement of the body and the discontinuous movement of the audiovisual language. The short finally became an exercise on linear and nonlinear time. Linear time is found in the plot—a woman is practicing for a job as a maid as her family goes through a hard time. Nonlinear time is found in everything else that belongs to the audiovisual language. As it is brief, it is easily observed. And what is left to talk about is what a plot is. Without even appearing, contemporary dance became useful for this short. Fortunately, and as it happens, where an intention fails another intention surfaces, destined to fail sooner or later. (LM)*





## Coma

### BERTRAND BONELLO

2022 - 80' - COLOR

FRANCIA - Francés / FRANCE - French

**G, M:** Bertrand Bonello **F:** Antoine Parouty **E:** Gabrielle Stemmer **S:** Romain Cadilhac, Clément Laforce, Jean-Pierre Laforce **P:** Justin Taurand, Bertrand Bonello **CP:** Les films du Bélier, My New Picture **I:** Louise Labeque, Julia Faure, Louis Garrel, Laetitia Casta, Gaspard Ulliel

Bertrand Bonello nació en Francia en 1968. Es director, guionista y compositor. Dirigió varios cortos y nueve largos, entre ellos, *Le Pornographe* (2001) y *L'Apollonide - Souvenirs de la maison close* (2011), exhibidos en la retrospectiva que le dedicó el 27º Festival.

*Bertrand Bonello was born in France in 1968. He is a director, screenwriter and composer. He directed many shorts and nine features including The Pornographer (2001) and House of Tolerance (2011), shown at the retrospective of his work at the 27th Festival.*

#### CONTACTO / CONTACT

Best Friend Forever

Anna acaba de cumplir la mayoría de edad, pero su deseo de ingresar en la vida adulta se ve interrumpido por la pandemia. Encerrada en su habitación y con las videollamadas como único canal de comunicación con el exterior, la joven encuentra vías de escape (sus muñecos de la infancia, una inquietante youtuber y un juego de memoria) para soportar el presente. Con el correr de los días, sus acciones, su cotidianidad y, sobre todo, sus pesadillas comenzarán a verse alteradas por estas nuevas obsesiones. ¿Qué más se puede hacer en circunstancias tan frágiles, en las que el tiempo parece estar suspendido? En su nuevo largometraje, que completa una particular trilogía sobre la juventud luego de *Nocturama* (2016) y *Zombi Child* (2019), Bertrand Bonello esboza una respuesta o, como él mismo define en el misterioso prólogo de la película, un gesto ante ese interrogante: solo queda hacer cine.

*Anna has just come of age, but her desire to enter adulthood is interrupted by the pandemic. Locked down in her room and with video calls as her only means of communication with the outside world, the young woman finds some ways to escape and bear with the present (her childhood dolls, a disquieting YouTuber and a memory game). As days go by, her actions, her everydayness and, above all, her nightmares start to see themselves altered by these new obsessions. What more can one do in such fragile situations where time seems to have come to a halt? In his new feature, which completes a peculiar trilogy about youth after Nocturama (2016) and Zombi Child (2019), Bertrand Bonello outlines an answer or, as he himself defines in the film's mysterious prologue, a gesture before this question—the only thing left is to make movies.*



## Don Juan

### SERGE BOZON

2022 - 110' - COLOR

FRANCIA - Francés / FRANCE - French

**G:** Axelle Ropert, Serge Bozon  
**F:** Sébastien Buchmann **E:** François Quiquéré **DA:** Pascale Bodet **S:** Laurent Gabiot, Renaud Guillaumin **M:** Benjamin Esdraffo **P:** David Thion, Philippe Martin **CP:** Les Films Pélleas **I:** Tahar Rahim, Virginie Efira, Alain Chamfort, Damien Chappelle, Jehnny Beth

Serge Bozon nació en Aix-en-Provence, Francia, en 1972. Es director, actor y crítico de cine. Dirigió, entre otros largometrajes, *Mods* (2002), *La France* (2007) y *Madame Hyde* (2017, 32º Festival).

Su cuarto film, *Tip Top* (2013), fue exhibido como parte de la Quincena de Realizadores en el Festival de Cannes.

*Serge Bozon was born in Aix-en-Provence, France, in 1972. He is a director, actor and film critic. He directed, among other features, Mods (2002), La France (2007) and Madame Hyde (2017, 32nd Festival). His fourth film, Tip Top (2013), was shown as part of the Directors' Fortnight at the Cannes Film Festival.*

#### CONTACTO / CONTACT

MK2 Films

En su quinto largometraje, Serge Bozon explora un terreno infrecuente para el cine contemporáneo: la comedia musical. Laurent es un actor que se encuentra representando una versión teatral del *Don Juan* de Molière mientras sufre el abandono de Julie, la mujer con la que estuvo a punto de casarse. Obsesionado, ve a Julie en todas las mujeres que se cruza. A partir de esta premisa, Bozon construye una película amable solo en apariencia: en sus intersticios se esconden capas de tristeza y oscuridad. La duplicidad de Laurent, Don Juan en el escenario y en la vida cotidiana, habilita interrogantes sobre el arte de la representación: ¿hasta qué punto lo que uno es y aquello en lo que uno se convierte como artista pueden mimetizarse? El film de Bozon disimula estas complejidades mediante una dialéctica de la sorpresa, alternando una narración directa con estallidos emocionales propios del género musical.

*In his fifth feature, Serge Bozon explores an infrequent terrain for contemporary cinema—musical comedy. Laurent is an actor who's performing in a theater version of Molière's Don Juan as he's left by Julie, the woman he was about to marry. Obsessed, he sees Julie in every woman that crosses his path. From that premise, Bozon builds a film that is gentle only in appearance—its interstices hide layers of sadness and darkness. Laurent's duplicity, Don Juan on stage and in real life, paves the way for some questions about the performing arts—to what extent can what one is imitate what they become as an artist? Bozon's film disguises those complexities through a dialectics of surprise, alternating a direct narrative with emotional outbursts typical of musicals.*



## El menú *The Menu*

### MARK MYLOD

2022 - 106' - COLOR

ESTADOS UNIDOS - Inglés / us - English

**G:** Seth Reiss, Will Tracy **F:** Peter Deming **E:** Christopher Tellefsen  
**DA:** Lindsey Moran **S:** Johnny Choi, Jim Schultz, Fletcher Sheridan, Ashley Olauson **M:** Colin Stetson **P:** W. Ferrell, J. Go, K. Goodson, B. Koch, A. McKay, D. Nguyen, Z. Phillips, S. Reiss, M. Sledd, W. Tracy **CP:** Alienworx Productions, Hyperobject Industries

Mark Mylod es un director y productor de cine y televisión nacido en Inglaterra. Ha dirigido series de televisión de gran renombre como *Game of Thrones*, *Shameless* y *Succession*. Además, dirigió los largometrajes *Un golpe de suerte* (2005) y *What's Your Number?* (2011).

*Mark Mylod is a film and television producer and director born in England. He has directed for such renowned television series as Game of Thrones, Shameless and Succession. He also directed the features The Big White (2005) and What's Your Number? (2011).*

#### CONTACTO / CONTACT

The Walt Disney Company Latin America

Un grupo de personas viaja al restaurante Hawthorne, ubicado en una isla privada. El lugar es tan sofisticado como exclusivo: el menú cuesta cerca de 1200 dólares por persona. Con el correr de la noche, ninguno de los comensales parece notar la severidad del chef (Ralph Fiennes), la particular forma de servir la comida y el extraño comportamiento de los empleados, salvo Margot Mills (Anya Taylor-Joy), quien no estaba en la lista de asistentes y fue invitada por Tyler (Nicholas Hoult), su cita. La tensión aumenta con los excéntricos platos. Nadie sabe lo que se va a desatar. En su salto a la pantalla grande tras dirigir series del tamaño de *Juego de tronos*, Mark Mylod se apoya en un elenco notable para construir un retrato sobre las miserias de la clase alta. ¿Es una sátira? ¿Un thriller? ¿Una película de terror? *El menú* es, al igual que una noche en el Hawthorne, una experiencia única.

*A group of people travel to the Hawthorne restaurant, located in a private island. The place is as sophisticated as it is exclusive—the menu costs about 1200 dollars per capita. As the night unfurls, none of the diners seem to realize the severity of the chef (Ralph Fiennes), the peculiar way of serving the food and the strange behavior of the employees except for Margot Mills (Anya Taylor-Joy), who wasn't on the guest list and was invited by Tyler (Nicholas Hoult), her date. The tension increases with the eccentric dishes. No one has any idea about what will happen. In his jump to the big screen after having directed series the size of Game of Thrones, Mark Mylod relies on his remarkable cast in order to build a portrait of the miseries of the upper class. Is it a satire? Is it a thriller? Is it a horror movie? The Menu is, like a night at the Hawthorne, a unique experience.*



## El prodigio

*The Wonder*

### SEBASTIÁN LELIO

2022 - 108' - COLOR

ESTADOS UNIDOS, REINO UNIDO - Inglés /  
us, UK - English

**G:** Sebastián Lelio, Emma Donoghue, Alice Birch **F:** Ari Wegner **E:** Kristina Hetherington **DA:** Grant Montgomery **S:** Ben Baird, Hugh Fox **M:** Matthew Herbert **P:** Ed Guiney, Tessa Ross, Andrew Lowe, Juliette Howell **CP:** House Productions, Element Pictures, Fábula **I:** Florence Pugh, Tom Burke, Toby Jones, Kila Lord Cassidy, Elaine Cassidy

Sebastián Lelio es un director chileno. Su quinto largometraje, *Una mujer fantástica* (2017, Competencia Latinoamericana 32º Festival), y ganó el Oscar a Mejor Película Internacional en 2018. También dirigió *Desobediencia* (2017) y *Gloria Bell* (2018), remake de su película *Gloria* (2013).

*Sebastián Lelio is a Chilean director. His fifth feature, A Fantastic Woman (2017, Latin American Competition 32nd Festival), and won the Oscar for Best International Film in 2018. He also directed Disobedience (2017) and Gloria Bell (2018), a remake of his own film Gloria (2013).*

**CONTACTO / CONTACT**  
Netflix

Pocas actrices tienen el presente de Florence Pugh. Con un pie en el mainstream pero sin resignar los proyectos más personales, la carismática Miss Flo es la figura con la que todos quieren trabajar. En el nuevo largometraje de Sebastián Lelio, vuelve a vestirse de época para encarnar a una enfermera que es enviada a un pequeño pueblo irlandés para descifrar un misterio que, según la comunidad, es milagroso: una niña sigue con vida a pesar de que no prueba bocado alguno desde hace meses. La paciente asegura que la razón por la que no sufre consecuencias es divina, pero la enfermera comienza a desafiar la fe tanto de la niña como de todos los habitantes de la aldea. Partiendo de una idea precisa, el director chileno construye una extraña forma de cine de época para hablar sobre dogmas religiosos, supersticiones y crueldades.

*Few actresses have the present situation of Florence Pugh. With one foot in the mainstream but without giving up on her most personal projects, the charismatic Miss Flo is the figure with whom everyone wants to work. In the new feature film by Sebastián Lelio, she returns to creating period piece in order to embody the world of a nurse who is sent to a small Irish town to decipher a mystery that, according to the community, is miraculous: a girl is still alive despite the fact that she has not eaten anything for months. The patient assures that the reason why she does not suffer any consequences is divine, but the nurse begins to challenge the faith of both the girl and all the inhabitants of the village. Starting from a precise idea, the Chilean director builds a strange form of period piece cinema to talk about religious dogmas, superstitions and cruelties.*



## El sembrador de estrellas

*The Sower of Stars*

### LOIS PATIÑO

2022 - 25' - COLOR

ESPAÑA - Japonés / SPAIN - Japanese

**G, F, E:** Lois Patiño **S:** Xabier Erkizia  
**I:** Yumiko Teramoto, Tetsuro Mareda

Lois Patiño nació en Vigo, España, en 1983. Dirigió los largometrajes *Noite sem distancia* (2015, 30º Festival) y *Lúa vermella* (2020, 35º Festival), y los cortometrajes *Fajr* (2017, 32º Festival) y *Sycorax* (2021, codirigido con Matías Piñeiro, 36º Festival). Sus películas fueron presentadas y premiadas en festivales como Locarno, Oberhausen, FICUNAM y San Francisco.

*Lois Patiño was born in Vigo, Spain, in 1983. He directed the features Night Without Distance (2015, 30th Festival) and Red Moon Tide (2020, 35th Festival), as well as the shorts Fajr (2017, 32nd Festival) and Sycorax (2021, co-directed with Matías Piñeiro, 36th Festival). His films were shown and awarded at such festivals as Locarno, Oberhausen, FICUNAM and San Francisco.*

#### CONTACTO / CONTACT

Lights On

En su camino por hacer cada vez más desdibujados e hipnóticos los límites de la ficción, el director español ensaya aquí su alquimia visual lejos de las rías gallegas que supo encantar en *Costa da morte* (2013) y *Lúa vermella* (2020): esta vez es una Tokio nocturna la que le sirve de lienzo para construir este breve pero fascinante film. Superponiendo imágenes urbanas de edificaciones y luces lejanas con barcos que avanzan lentamente y trenes que atraviesan el plano y desaparecen entre destellos, se va construyendo una trama imaginaria propuesta por las voces de un hombre y una mujer japoneses. A partir de citas de textos de Samuel Beckett, Jorge Luis Borges, Susan Sontag, Antonio Machado (en quien se inspiró el título) y Victor Hugo, entre otros, estas voces sumergen al espectador en un plano de irrealidad tan lírico como etéreo.

*On his path to blurring the boundaries of fiction and making them more and more hypnotic, the Spanish director puts his visual alchemy into practice far from the estuaries he had enchanted in Coast of Death (2013) and Red Moon Tide (2020)—this time it is a nocturnal Tokyo that works as a canvas in which to build this brief yet fascinating film. Superimposing urban images of constructions and distant lights with ships that move slowly and trains that go across the frame and disappear among sparkles, an imaginary plot is proposed by the voices of a Japanese man and woman. Through quotes from Samuel Beckett, Jorge Luis Borges, Susan Sontag, Antonio Machado (by whom the titled was inspired) and Victor Hugo, among others, these voices submerge the audience in a plane of unreality that is as lyrical as it is ethereal.*



## Imperio de luz

*Empire of Light*

### SAM MENDES

2022 - 119' - COLOR

REINO UNIDO, ESTADOS UNIDOS - Inglés /  
uk, us - English

**G:** Sam Mendes **F:** Roger Deakins  
**E:** Lee Smith **DA:** Neal Callow, Tim  
Devine, Virginia Reina **S:** Milena Erke,  
Randall Poster **M:** Trent Reznor, Atticus  
Ross **P:** C. Duval, P. Harris, M. Lerman, S.  
Mendes, L. Oliyide, J. Pastor

Sam Mendes nació en Reading, Reino Unido, en 1965. Es director de teatro y cine. Su ópera prima, *Belleza americana* (1999), fue ganadora de un Oscar y un Globo de Oro. Dirigió, entre otras, *Camino a la perdición* (2002), *Sólo un sueño* (2008), *El mejor lugar del mundo* (2009, 24º Festival), *007: Operación Skyfall* (2012) y *1917* (2019).

*Sam Mendes was born in Reading, uk, in 1965. He is a stage and film director. His first feature, American Beauty (1999), won an Oscar and a Golden Globe. He directed, among other films, Road to Perdition (2002), Revolutionary Road (2008), Away We Go (2009, 24th Festival), Skyfall (2012) and 1917 (2019).*

#### CONTACTO / CONTACT

The Walt Disney Company Latin America

En los últimos años, directores de la talla de Quentin Tarantino o Paul Thomas Anderson se han dedicado a homenajear al cine y a las películas que los formaron en su infancia. Tras la premiada *1917*, Sam Mendes fue aún más allá que sus colegas y escribió una historia sobre las salas de proyección y su vitalidad. *Imperio de luz* sigue a un grupo de empleados del Cine Empire en los comienzos de la década de los 80, en la costa sur de Inglaterra. El lugar no es solo un espacio en el que los espectadores van a disfrutar de sus películas favoritas, sino que se convirtió en un ecosistema en sí mismo, con múltiples aristas sociales—desde el abuso de poder hasta el racismo— en su dinámica interna. Mendes, acompañado por la música de la dupla Reznor/Ross y la fotografía del histórico Roger Deakins, emociona en su intento de retratar la intrínseca relación entre el público y la magia del cine.

*During the last few years, filmmakers as important as Quentin Tarantino or Paul Thomas Anderson have devoted themselves to paying tribute to cinema and the films that influenced them during their childhood. After the award-winning 1917, Sam Mendes went further beyond and wrote a story about projection booths and their vitality. Empire of Light follows a group of employees of the Empire Theater in the early 1980s, in the South Coast of England. That place isn't just the space in which audiences will enjoy their favorite films; it also became an ecosystem in itself, with multiple social edges—from abuse of power to racism—in its inner dynamics. Mendes, accompanied by the music of the duo Reznor/Ross and the cinematography by the historic Roger Deakins, achieves a touching attempt to depict the intrinsic relationship between audiences and movie magic.*



## La reina desnuda

*The Naked Queen*

### JOSÉ CELESTINO CAMPUSANO

2022 - 89' - COLOR

ARGENTINA - Español / ARGENTINA - Spanish

**G, P:** José Celestino Campusano  
**F:** Gabriela Díaz Galán **E:** Horacio Florentín **DA:** Micol Metzner  
**S:** Nahuel Reyes Sosa **M:** Claudio Miño  
**CP:** Cinebruto, Estudio Chroma, Gong Cine **I:** Natalia Page, Dolores Moriondo, Alek Molnar, Joaquín Colombo, Franco Ganuza

José Celestino Campusano nació en Quilmes, Buenos Aires, en 1964. Es fundador de la productora Cinebruto. Dirigió los largometrajes *Vil romance* (2008, 23º Festival), *Vikingo* (2009, 24º Festival), *El azote* (2017, 32º Festival) y *Bajo mi piel morena* (2019, 34º Festival), entre otros.

*José Celestino Campusano was born in Quilmes, Buenos Aires, in 1964. He is the founder of production company Cinebruto. He directed the features Twisted Romance (2008, 23rd Festival), Viking (2009, 24th Festival), The Scourge (2017, 32nd Festival) and Under My Dark Skin (2019, 34th Festival), among others.*

#### CONTACTO / CONTACT

Cinebruto

José Celestino Campusano continúa su tarea de explorar territorios aún poco transitados por el cine argentino, pero con los cuales, película tras película, logró configurar su propio universo. En esta oportunidad, el prolífico cineasta viajó a la localidad de Gálvez, provincia de Santa Fe, para recolectar experiencias de la vida de pueblo y con ellas darle forma a su nuevo largometraje. *La reina desnuda* es el resultado de este periplo. La mirada sensible de Campusano está puesta sobre Victoria, quien acaba de perder un embarazo y de separarse de su pareja. Mientras se ve involucrada en un problema legal por la herencia de su padre, la joven intenta modificar su atropellado estilo de vida. La nueva aventura del director de *Vikingo* (2009) y *Fango* (2012) es un retrato, sin golpes bajos y exento de crueldad, sobre la alienación y la transgresión, pero también una reflexión sobre la soledad, la redención y la culpa.

*José Celestino Campusano continues his task of exploring territories that haven't yet been covered much by Argentine cinema, but with which, film after film, he managed to configure his own universe. This time, the prolific filmmaker traveled to the locality of Gálvez, in the province of Santa Fe, in order to collect town life experiences and, with them, shape his new feature. The Naked Queen is the result of this journey. Campusano's sensitive gaze is set on Victoria, who has just suffered a miscarriage and a breakup. As she becomes involved in a legal issue that has to do with her father's inheritance, the young woman tries to modify her hurried lifestyle. The new adventure from the director of Viking (2009) and Fango (2012) is portrait free from low blows and cruelty about alienation and transgression, but also a reflection on loneliness, redemption and guilt.*



## Le pupille

The Pupils

### ALICE ROHRWACHER

2022 - 37' - COLOR

ITALIA - Italiano / ITALY - Italian

**G:** Alice Rohrwacher **F:** Hélène Louvart **E:** Chiara Polizzi **S:** Angelo Bonanni **M:** Norina Liccardo **P:** Alfonso Cuar  n, Carlo Cresto-Dina, Gabriela Rodriguez **CP:** Walt Disney Company **I:** Alba Rohrwacher, Valeria Bruni Tedeschi, Melissa Falasconi

Alice Rohrwacher nació en Fiesole, Toscana, Italia, en 1981. Estudió en Torino y Lisboa, y trabajó también como montajista e intérprete musical. Entre su filmografía se destacan los largometrajes *Corpo celeste* (2011), *Le meraviglie* (2014, Competencia Internacional 29   Festival) y *Lazzaro feliz* (2018).

*Alice Rohrwacher was born in Fiesole, Toscana, Italy, in 1981. She studied in Torino and Lisbon, and also worked as an editor and music performer. Her filmography includes the features Corpo Celeste (2011), The Wonders (2014, International Competition 29th Festival) and Happy as Lazzaro (2018).*

#### CONTACTO/CONTACT

Cinetic Media

Escrito y dirigido por Alice Rohrwacher, rodado en 16mm con Alfonso Cuar  n como productor, con el apoyo de los estudios Disney y estreno en el Festival de Cannes, el pedigree de *Le pupille* excede por mucho lo que suele exhibir un simple cortometraje. Como casi todo lo que ha filmado la cineasta italiana, sobre todo *Las maravillas* y *Lazzaro feliz*, se trata de una f  bula acerca de los deseos más puros e inocentes. Pero también es un relato sobre la libertad entendida como anhelo y como explosión emocional. Y, además, una puesta en escena de las fantasías infantiles de un grupo de niñas huérfanas a las que una nueva Navidad las encuentra encerradas en un internado, solas en mutua compa  n  a. Ambientado en la década de 1940 y desbordante de un espíritu navideño vigoroso, el corto de Rohrwacher también se erige como un homenaje vital al cine del período clásico de Hollywood y le hace honor a la tradición Disney.

*Written and directed by Alice Rohrwacher, shot in 16mm with Alfonso Cuar  n as producer, with the support of Disney Studios and a Cannes Film Festival premiere, The Pupils' pedigree largely exceeds what a simple short film can show. Like almost everything the filmmaker has shot, especially The Wonders and Happy as Lazzaro, it is a fable about the most pure and innocent desires. But it's also a tale about freedom understood as a desire as well as an emotional explosion. And it is also a staging of the childhood fantasies of a group of orphaned girls a new Christmas finds confined in a boarding school, alone in mutual company. Set during the 1940s and overflowing with a vigorous Christmas spirit, the short by Rohrwacher is also a vital tribute to the cinema from Hollywood's classical period, and honors the Disney tradition.*





## Lynch/Oz

### ALEXANDRE O. PHILIPPE

2022 - 108' - COLOR-B&N

ESTADOS UNIDOS - Inglés / us - English

**G:** Alexandre O. Philippe **F:** Robert Muratore **E:** David Lawrence **S:** Phillip Lloyd Hegel **M:** Aaron Lawrence **P:** Kerry Deignan Roy **CP:** Exhibit A Pictures

Alexandre O. Philippe nació en Suiza. Estudió escritura dramática en la Universidad de Nueva York. En 2004 estrenó *Earthlings: Ugly Bags of Mostly Water*, el primero de varios documentales vinculados a temáticas cinematográficas, entre los que se cuentan *Doc of the Dead* (2014), *78/52* (2017, 32º Festival) y *The Taking* (2021, 36º Festival).

*Alexandre O. Philippe was born in Switzerland. He studied Dramatic Writing at NYU. In 2004, he released Earthlings: Ugly Bags of Mostly Water, the first of many documentaries linked to film themes, which also include Doc of the Dead (2014), 78/52 (2017, 32nd Festival) and The Taking (2021, 36th Festival).*

### CONTACTO / CONTACT

Dogwoof

Todo fan del cine de David Lynch conoce acerca de la influencia que *El mago de Oz* tuvo sobre su arte. También sabe que la resonancia del film dirigido por Victor Fleming en las imágenes creadas por Lynch va mucho más allá de las cortinas de terciopelo y las zapatillas rojas. *Lynch/Oz* desmenuza la profundidad de esta correspondencia de manera exhaustiva, a partir de ensayos visuales elaborados por distintas personalidades, entre las que se encuentran los directores John Waters y David Lowery, y la directora Karyn Kusama. Cada uno reflexiona sobre conceptos, elementos e imágenes que se relacionan y producen nuevos sentidos en el cine del director de *Terciopelo azul* –el sonido del viento como fuente de misterio, las distintas formas del mal–, además de reconocer los ecos de estas películas en su propia obra. De paso, es posiblemente el análisis definitivo sobre el clásico de 1939.

*Every fan of David Lynch's cinema knows about the influence The Wizard of Oz had in his art. They also know that the resonance of the film directed by Victor Fleming in the images created by Lynch goes well beyond velvet curtains and red slippers. Lynch/Oz dissects the depth of that correspondence in an exhaustive manner, through visual essays made with different personalities, which include directors John Waters, David Lowery and Karyn Kusama. Each of them reflect on concepts, elements and images that relate to each other and produce new meanings in the cinema of the director of Blue Velvet —the sound of the wind as a source for mystery, the different forms of evil—, apart from acknowledging the echoes of these films in their own work. It is also perhaps the definitive analysis of the 1939 classic.*



## No Bears

### JAFAR PANAHI

2022 - 107' - COLOR

IRÁN - Farsi / IRAN - Farsi

**G, P:** Jafar Panahi **F:** Amin Jafari **E:** Amir Etminan **S:** Mohammadreza Delpak  
**I:** Jafar Panahi, Naser Hashemi, Vahid Mobaseri, Bakhtiar Panjei, Mina Kavani

Jafar Panahi nació en Irán en 1960. Su primer largometraje, *The White Balloon* (1995), ganó la *Caméra d'Or* en el Festival de Cannes. Trabajos posteriores ganaron importantes premios en festivales como Locarno, Venecia y Berlín. Entre sus obras más significativas se encuentran *Offside* (2006, 22° Festival) y *This Is Not a Film* (2011, 26° Festival).

*Jafar Panahi was born in Iran in 1960. His first feature, The White Balloon (1995), won the Caméra d'Or at Cannes Film Festival. His following works won important awards at such festivals as Locarno, Venice and Berlin. His most significant works include Offside (2006, 22nd Festival) and This Is Not a Film (2011, 26th Festival).*

#### CONTACTO / CONTACT

Celluloid Dreams

La primera escena de *No Bears* funciona, al igual que el resto de la película, como un juego de espejos. Una pareja conversa sobre sus nuevos pasaportes, con los cuales podrán cruzar finalmente hacia tierras europeas, cuando de repente el artificio se devela: todo lo que está en pantalla es una secuencia que está filmando, a distancia y por computadora, el propio Jafar Panahi. Las etiquetas de registro documental o de ficción —o el cruce de ambos— no le interesan al director iraní: él está haciendo cine. En su nuevo largometraje, asume un desafío artístico y político aún mayor que en *This Is Not a Film* (2011) o en *Taxi* (2015) al viajar hacia la frontera con Turquía cuando tiene prohibido salir del país. Con su habitual libertad narrativa, Panahi se permite reflexionar sobre la potencia del cine mientras expone sus propios miedos y los de sus personajes.

*The first scene in No Bears works, like the rest of the film, as a game of mirrors. A couple talk about their new passports, with which they will finally be able to cross towards European lands, when all of a sudden, the artifice is revealed—everything we see onscreen is a sequence being shot, distantly and through a computer, by Jafar Panahi himself. The labels of documentary or fiction —or the intersection between them— are of no interest to the Iranian director—he is making movies. In his new feature, he assumes an artistic and political challenge even greater than the one in This Is Not a Film (2011) or Taxi (2015), traveling to the Turkish border when he's not allowed to leave the country. With his usual narrative freedom, Panahi allows himself to reflect on the power of cinema as he exposes his own fears as well as his characters'.*



## Pacification

### ALBERT SERRA

2022 - 162' - COLOR

ESPAÑA, FRANCIA, ALEMANIA, PORTUGAL - Francés, Inglés / SPAIN, FRANCE, GERMANY, PORTUGAL - French, English

**G:** Albert Serra **F:** Artur Tort **E:** Albert Serra, Artur Tort, Ariadna Ribas **S:** Bruno Tarriere **M:** Marc Verdaguer, Joe Robinson **CP:** Idéale Audience Group, Andergraun Films, Tamtam Film, Rosa Filmes **I:** Benoît Magimel, Paho Mahagafanau, Marc Susini, Matahi Pambrun, Alexandre Melo

Albert Serra es un director de cine catalán nacido en Banyoles en 1975. Estudió filosofía y literatura, y entre su filmografía se encuentran los largometrajes *Història de la meva mort* (2013), *La Mort de Louis xiv* (2016) y *Liberté* (2019), todos proyectados en el Festival.

*Albert Serra is a Catalan film director born in Banyoles in 1975. He studied philosophy and literature, and his filmography includes the features Story of My Death (2013), The Death of Louis xiv (2016) and Liberté (2019), all of them screened at the Festival.*

**CONTACTO / CONTACT**  
Films Boutique

De Roller es un hombre calculador, pero de modales impecables; el típico diplomático intrigante al servicio de una gran potencia. Se desempeña como comisionado de la República francesa en la paradisíaca Tahití, cargo que le permite fluir entre las grietas de la sociedad isleña. La experiencia le ha permitido desarrollar la habilidad de entrar y salir a su antojo tanto del círculo rojo de las clases distinguidas como de los bajos fondos. Esa capacidad se volverá muy útil cuando comience a extenderse el rumor del avistamiento de un fantasmal submarino, cuya presencia podría anunciar el regreso de las pruebas nucleares francesas. En *Pacification* el catalán Albert Serra ofrece un retrato incómodo de la decadente banalidad de la Francia burguesa, evitando la tentación de volver a clavar la aguja de su compás cinematográfico en la omnipresente París.

*De Roller is a calculating man, but one of impeccable manners; the typical intriguing diplomat at the service of a great power. He is a commissioner for the French Republic in paradisiacal Tahiti, a position that allows him to flow between the cracks of the island's society. The experience has allowed him to develop the ability to go in and out, at will, of both the red circle of distinguished classes and the underworld. That capability will prove very useful when the rumor starts to spread of the sighting of a ghostly submarine, whose presence could announce the return of French nuclear tests. In *Pacification*, Catalan director Albert Serra offers an uncomfortable portrait of the decadent banality of the French bourgeoisie, avoiding the temptation of sticking the needle of his cinematic compass once more in the ever-present Paris.*



## SINFONIA

### RAÚL PERRONE

2022 - 75' - COLOR-B&N

ARGENTINA - Español, Francés, Italiano /  
ARGENTINA - Spanish, French, Italian

**G:** Raúl Perrone, Damián Zeballos, Fernando Sdrigotti **F:** Raúl Perrone, Emma Echevarría, Lara Seijas **E,S:** Raúl Perrone **DA:** Mariana Schettini, Nora G. Busto **P:** Pablo Ratto **CP:** Les envies que je te desirée, Antisín3, Trivial Media **I:** Edgardo Cozarinsky, Jean Pierre Noher, Deborah Fideleff, Inés Urdinez, Gustavo Prone, Juan M. Soria

Raúl Perrone nació en Ituzaingó, Buenos Aires, donde ha filmado más de 60 películas de manera independiente. Entre ellas *Favula* (2014, 29º Festival), *CUMPARSIT4* (2016, 31º Festival) y *Corsario* (2018, 33º Festival). En 2015, la Viennale realizó una retrospectiva de su obra.

*Raúl Perrone was born in Ituzaingó, Buenos Aires, where he has independently shot over 60 films. Among them are Favula (2014, 29th Festival), CUMPARSIT4 (2016, 31st Festival) and Corsario (2018, 33rd Festival). In 2015, the Viennale did a retrospective of his work.*

**CONTACTO / CONTACT**

Trivial Media

Un carruaje habitado por aristócratas escapa hacia algún lugar desconocido. La muerte los acecha y ellos gozan; la bacanal incluye música experimental y una fiesta electrónica. En los últimos minutos de su nueva película, dialogando con el también cineasta y actor en *SINFONIA* Edgardo Cozarinsky, Raúl Perrone describe una secuencia como lisérgica. Más allá de mutaciones y derivas, lo lisérgico parece funcionar como hilo conector: la cámara se mueve con desparpajo, cada escena propone una búsqueda formal poco convencional, desmesurada. Hay juegos con el cine de terror: un enmascarado acecha a una aristócrata, una niña vestida de blanco remite a lo fantasmagórico. La clave, sin embargo, siempre está atada al erotismo. Sin nada que perder, mientras atraviesan caminos oscuros, estas figuras decadentes dan rienda suelta al libertinaje.

*A carriage inhabited by aristocrats escapes to some unknown place. Death lies in wait for them and they rejoice: the bacchanal includes experimental music and an electronic party. In the last minutes of his new film, in dialogue with Edgardo Cozarinsky, also a filmmaker and actor in SINFONIA, Raúl Perrone describes a sequence as lysergic. Beyond mutations and driftings, that which is lysergic seems to function as a connecting thread: the camera moves with ease, each scene proposes an unconventional, excessive formal search. There are nods to horror movies such as a masked man stalking an aristocrat, a girl dressed in white referencing the phantasmagorical. The key, however, is always tied to eroticism. With nothing to lose, as they traverse dark paths, these decadent figures indulge in debauchery.*



## Tales of the Purple House

*Hikayat Elbeit Elorjowani*

### ABBAS FAHDEL

2022 - 184' - COLOR

FRANCIA, IRAK, LÍBANO - Árabe /  
FRANCE, IRAQ, LEBANON - Arabic

**G, F, E:** Abbas Fahdel **P:** Nour Ballouk,  
Abbas Fahdel **CP:** Nour Ballouk Co.

Abbas Fahdel nació en Babilonia, Irak, en 1959. A los 18 años se mudó a Francia, donde estudió cine en la prestigiosa Universidad de la Sorbona. Su obra está principalmente ligada a los diversos conflictos que se suceden el Oriente Medio. Dirigió *Homeland (Iraq Year Zero)* (2015, 30° Festival), *Yara* (2018, 33° Festival) y *Bitter Bread* (2019, 34° Festival).

*Abbas Fahdel was born in Babylon, Iraq, in 1959. At 18, he moved to France, where he studied film at the prestigious La Sorbonne. His work is mainly linked to the diverse conflicts in the Middle East. He directed Homeland (Iraq Year Zero) (2015, 30th Festival), Yara (2018, 33rd Festival) and Bitter Bread (2019, 34th Festival).*

### CONTACTO/CONTACT

Nour Ballouk Co.

Desde su casa en las afueras de Beirut, la pintora libanesa Nour Ballouk trabaja y mira pasar los días; son épocas convulsionadas en el Líbano y en todo el planeta, pero en lo cotidiano siempre hay espacio para la belleza. Detrás de cámara, invisible pero siempre presente, Abbas Fahdel –su marido– la observa y la acompaña. *Tales of the Purple House* es, entre otras cosas, un diálogo silencioso entre dos artistas que saben que encuadrar el mundo –ya sea desde un lienzo, desde una cámara o desde una ventana– es lo que nos permite pensarlo. Como sucedía en su extraordinaria *Homeland (Iraq Year Zero)*, lo personal y lo político son para Fahdel absolutamente indisolubles. Filmado a lo largo de los últimos dos años, *Tales of the Purple House* es un poderoso alegato sobre las imágenes como refugio y como respuesta política, y el cine como vía para salvar al mundo de su autodestrucción.

*From her house in the outskirts of Beirut, Lebanese painter Nour Ballouk works and watches the days go by; Lebanon and the entire planet is in turmoil, but in the everyday there is always room for beauty. Behind the camera, invisible but always present, Abbas Fahdel —her husband— observes and accompanies her. Tales of the Purple House is, among other things, a quiet dialogue between two artists who know that framing the world —from a canvas, from a camera or from a window— is what allows us to reflect on it. As in his extraordinary Homeland (Iraq Year Zero), the personal and the political are, to Fahdel, absolutely inseparable. Shot over the course of the past two years, Tales of the Purple House is a powerful statement on images as both refuge and political answer, and cinema as a means to save the world from self-destruction.*



## Tenéis que venir a verla

*You Have to Come and See It*

### JONÁS TRUEBA

2022 - 64' - COLOR

ESPAÑA - Español / SPAIN - Spanish

**G:** Jonás Trueba **F:** Santiago Racaj  
**E:** Marta Velasco **DA:** Miguel Ángel Rebollo **S:** Álvaro Silva Wuth,  
Eduardo Castro **P:** Javier Lafuente,  
Jonás Trueba **CP:** Los Ilusos Films  
**I:** Itsaso Arana, Vito Sanz, Irene Escolar,  
Francesco Carril

Jonás Trueba nació en Madrid en 1981. Entre sus largometrajes se encuentran *Los ilusos* (2013), *La reconquista* (2016, Competencia Internacional 31º Festival), *La virgen de agosto* (2019, Competencia Internacional 34º Festival) y *Quién lo impide* (2021, Competencia Internacional 36º Festival).

*Jonás Trueba was born in Madrid in 1981. His feature films include Wishful Thinkers (2013), The Reconquest (2016, 31st Festival's International Competition), The August Virgin (2019, 34th Festival's International Competition) and Who's Stopping Us (2021, 36th Festival's International Competition).*

#### CONTACTO / CONTACT

Bendita Film Sales

A simple vista, la nueva película de Jonás Trueba parece ser la propuesta más sencilla e inmediata en su camino por presentar historias de encuentros y desencuentros, romances y desamores de personajes de mediana edad. Quizás sea por lo breve, por lo ágil o, como suele ocurrir, por lo reconocible que resulta para el espectador espejarse con los sentimientos, las dudas y los miedos de estos. Con todo, esta película engañosamente mínima también es más: Trueba consigue concentrar al máximo su talento para reflexionar acerca de las derivas cotidianas. Le alcanza con cuatro personajes (dos parejas) que se reencuentran, escuchan un concierto, pasean, juegan al ping-pong y comparten un sentido de la extrañeza que el mundo pospandémico parece haber agudizado hasta el paroxismo.

*At first glance, the new film by Jonás Trueba seems to be the simplest, most immediate proposal on his path towards introducing stories of the ups and downs, romance and heartbreak of middle-aged characters. Perhaps it's because of its brevity, its diligence or, as it tends to happen, because of how recognizable the feelings, doubts and fears of the characters can be for the audience. But this deceitfully minimal film is much more than this—Trueba manages to concentrate his talent to the fullest in order to reflect about everyday drifts. Four characters (two couples) seem to be enough, as they reunite, listen to a concert, walk, play ping-pong and share a sense of strangeness that this post-pandemic world seems to have exacerbated.*



## Un año, una noche

One Year, One Night

### ISAKI LACUESTA

2022 - 130' - COLOR

ESPAÑA, FRANCIA - French /  
SPAIN, FRANCE - French

**G:** Fran Araújo, Isa Campo, Isaki Lacuesta **F:** Irina Lubtchansky  
**E:** Sergi Dies, Fernando Franco  
**M:** Raúl Fernández Miró **I:** Nahuel Pérez Biscayart, Noémie Merlant, Quim Gutiérrez, Alba Guilera, Natalia de Molina

Isaki Lacuesta nació en Girona, España. Fue miembro del jurado en la Competencia Internacional en el 30º Festival. Ha dirigido más de 20 cortometrajes y largos, entre los que se encuentran *Los pasos dobles* (2011) y *Entre dos aguas* (2018), ganadora de la Competencia Internacional en el 33º Festival.

*Isaki Lacuesta was born in Girona, Spain, in 1975. He was jury member of the International Competition of the 30th Festival. He has directed over 20 shorts and features, which include *The Double Steps* (2011) and *Between Two Waters* (2018), winner of the International Competition of the 33rd Festival.*

#### CONTACTO / CONTACT

Studio Canal

Ramón y Céline son una pareja que se encuentra en el Bataclan de París la noche de los atentados del 13 de noviembre de 2015. Durante el ataque terrorista, ambos logran refugiarse en el camarín de los músicos. La experiencia los cambiará para siempre: Ramón sufre constantes ataques de pánico vinculados con el trauma, mientras que Céline opta por callar y procesar racionalmente lo ocurrido. El nuevo largometraje de Isaki Lacuesta, adaptación del libro *Paz, amor y death metal*, de Ramón González, propone un acercamiento a distintas formas de superar una tragedia, mediante un trabajo de cámara y montaje intenso que busca identificar al espectador con las vivencias íntimas de los protagonistas. *Un año, una noche* acompaña a Ramón y Céline en su cotidianidad durante los meses posteriores al atentado, y así recurre a un resquebrajamiento narrativo para explorar el doloroso desgaste de la pareja.

*Ramón and Céline are a couple present at Paris' Bataclan the night of the November 13th, 2015 attempts. During the terrorist attack, they both find shelter in the musicians' dressing room. The experience changes them forever—Ramón suffers from constant panic attacks linked to the trauma, while Céline chooses to remain silent and process the events rationally. The new feature by Isaki Lacuesta, an adaptation of Ramón González's book *Paz, amor y death metal*, proposes an approach to different ways of overcoming tragedy, through intense camerawork and editing that seeks to identify the audience with the intimate experiences of the protagonists. *One Year, One Night* joins Ramón and Céline in their everyday life during the months after the attempt, and this way, resorts to a narrative breakdown in order to explore the couple's painful wear.*



## Un beau matin

*One Fine Morning*

### MIA HANSEN-LØVE

2022 - 112' - COLOR

FRANCIA, REINO UNIDO, ALEMANIA - Francés  
/ FRANCE, UK, GERMANY - French

**G:** Mia Hansen-Løve **F:** Denis Lenoir  
**E:** Marion Monnier **S:** Vincent Vatoux,  
Caroline Reynaud **CP:** Les Films Pelleas  
**I:** Léa Seydoux, Pascal Greggory, Melvil  
Poupaud, Nicole Garcia, Camille Leban  
Martins

Mia Hansen-Løve nació en París en 1981. Es directora, guionista y actriz. Debutó en la dirección con *Todo está perdonado* (2007). Sus películas, entre las que se cuentan *El padre de mis hijos* (2009), *Eden* (2014, 29º Festival) y *La isla de Bergman* (2021, 36º Festival), han sido proyectadas y premiadas en festivales

*Mia Hansen-Løve was born in Paris in 1981. She is a director, screenwriter and artist. She made her directorial debut with All Is Forgiven (2007). Her films, which include Father of My Children (2009), Eden (2014, 29th Festival) and Bergman Island (2021, 36th Festival), have screened and won awards at festivals.*

**CONTACTO / CONTACT**  
UIP

Sandra es una joven viuda que cría sola a su hija mientras cuida a su padre, quien padece una enfermedad neurodegenerativa que la enfrenta a la pérdida de la relación que alguna vez tuvieron. En ese duro presente, el reencuentro con un viejo amigo será un oasis en el que no tardará en florecer un romance intenso, pero signado por obstáculos. En *Un beau matin*, Mia Hansen-Løve construye un universo que tiene en el amor su soporte vital. Como en varios de sus films anteriores, ese sentimiento será el encargado de sostener una trama urdida de vínculos a los que su carácter vulnerable no les restará solidez ni profundidad. Por momentos angustiante, pero siempre amorosa, la película se hace fuerte en el trabajo de un elenco capaz de transmitir los matices sensibles que el drama pone en escena, en especial en la destacada labor de Léa Seydoux.

*Sandra is a young widow who raises her daughter by herself as she takes care of her father, who suffers from a neurodegenerative disorder that faces her with losing the relationship they once had. In the context of this tough present, the reunion with an old friend will be an oasis from which an intense yet obstacle-filled romance will flourish. In One Fine Morning, Mia Hansen-Løve builds a universe that has love as its life support. As in many of her previous films, that feeling will be the pillar of a plot made up of bonds whose vulnerable nature will not render them as less solid or deep. Distressing at times, but always loving, the film becomes strong thanks to the work of a cast capable of conveying the sensitive nuances staged by the drama, especially in the remarkable performance by Léa Seydoux.*





Vera

## RAINNER FRIMMEL, TIZZA COVI

2022 - 122' - COLOR

AUSTRIA - Italiano / AUSTRIA - Italian

**G, E:** Tizza Covi **F:** Rainer Frimmel

**P:** Tizza Covi, Rainer Frimmel

Rainer Frimmel nació en Viena, Austria, en 1971. Es director y fotógrafo. Tizza Covi nació en Bolzano, Italia, en 1971. Es directora y guionista. Ambos realizaron en conjunto largometrajes como *La pive-llina* (2009; ganadora del premio Europa Cinemas Label, del Festival de Cannes), *Mister Universo* (2016, 31º Festival) y *Notes from the Underworld* (2020).

*Rainer Frimmel was born in Vienna, Austria, in 1971. He is a director and photographer. Tizza Covi was born in Bolzano, Italy, in 1971. She is a writer-director. Together, they made such features as Little Girl (2009; winner of the Cannes Film Festival's Europa Cinemas Label Award), Mister Universo (2016, 31st Festival) and Notes from the Underworld (2020).*

### CONTACTO / CONTACT

Be for Films

Vera Gemma es una celebridad en Italia. Es actriz, pero no son sus dotes para la actuación los que la hicieron famosa, sino su apellido y el lugar que tiene dentro del universo de cierto consumo irónico. Por un lado, Vera es conocida por ser la hija del actor Giuliano Gemma, mito de los spaghetti westerns. Pero también por su adicción a las cirugías estéticas, que la convirtieron en un meme automático. Esa era la imagen que tenían de ella los cineastas Tizza Covi y Rainer Frimmel, que nunca la pensaron como alguien con quien trabajar. Hasta que la conocieron. Lejos de sumarse a la claque, realizan un retrato honesto que revela la humanidad detrás de la figurita. Una película libre y liberadora sobre una persona inteligente y divertida, transformada en víctima del mandato de belleza eterna que empuja a las mujeres a la obligación de verse siempre lindas y jóvenes, bajo la amenaza de ser olvidadas si no lo hacen.

*Vera Gemma is a celebrity in Italy. She is an actress, but what made her famous are not her acting chops; it's her last name and the place she has within the universe of a certain ironic cult following. On the one hand, Vera is known as the daughter of actor Giuliano Gemma, a myth of spaghetti westerns. But also for her addiction to plastic surgeries, which turned her into an automatic meme. That was the image filmmakers Tizza Covi and Rainer Frimmel had of her, and never thought of her as someone they could work with. That is, until they met her. Far from joining the claque, they make an honest portrait that reveals the humanity behind the figurine. A free, liberating film about a smart, fun person who's a victim of the mandate of eternal beauty that forces women to always look beautiful and young, under the threat of being forgotten if they don't.*



## Walk Up

### HONG SANG SOO

2022 - 97' - B&N

COREA DEL SUR - Coreano /  
SOUTH KOREA - Korean

**G, F, E, P:** Hong Sang Soo **S:** Kim Hyejeong **I:** Kwon Hehyo, Lee Hyeoung, Song Sunmi, Cho Yunkee, Park Miso, Shin Seokho

Hong Sang Soo nació en Seúl en 1960. Entre su amplia filmografía se encuentran *Woman on the Beach* (2006, 22º Festival), *Our Sunhi* (2013, 28º Festival), *Hill of Freedom* (2014, 29º Festival), *Claire's Camera* (2017, 32º Festival), *Hotel by the River* (2018, 33º Festival), *The Woman Who Ran* (2020, 35º Festival) e *In Front of your Face* (2021, 36º Festival).

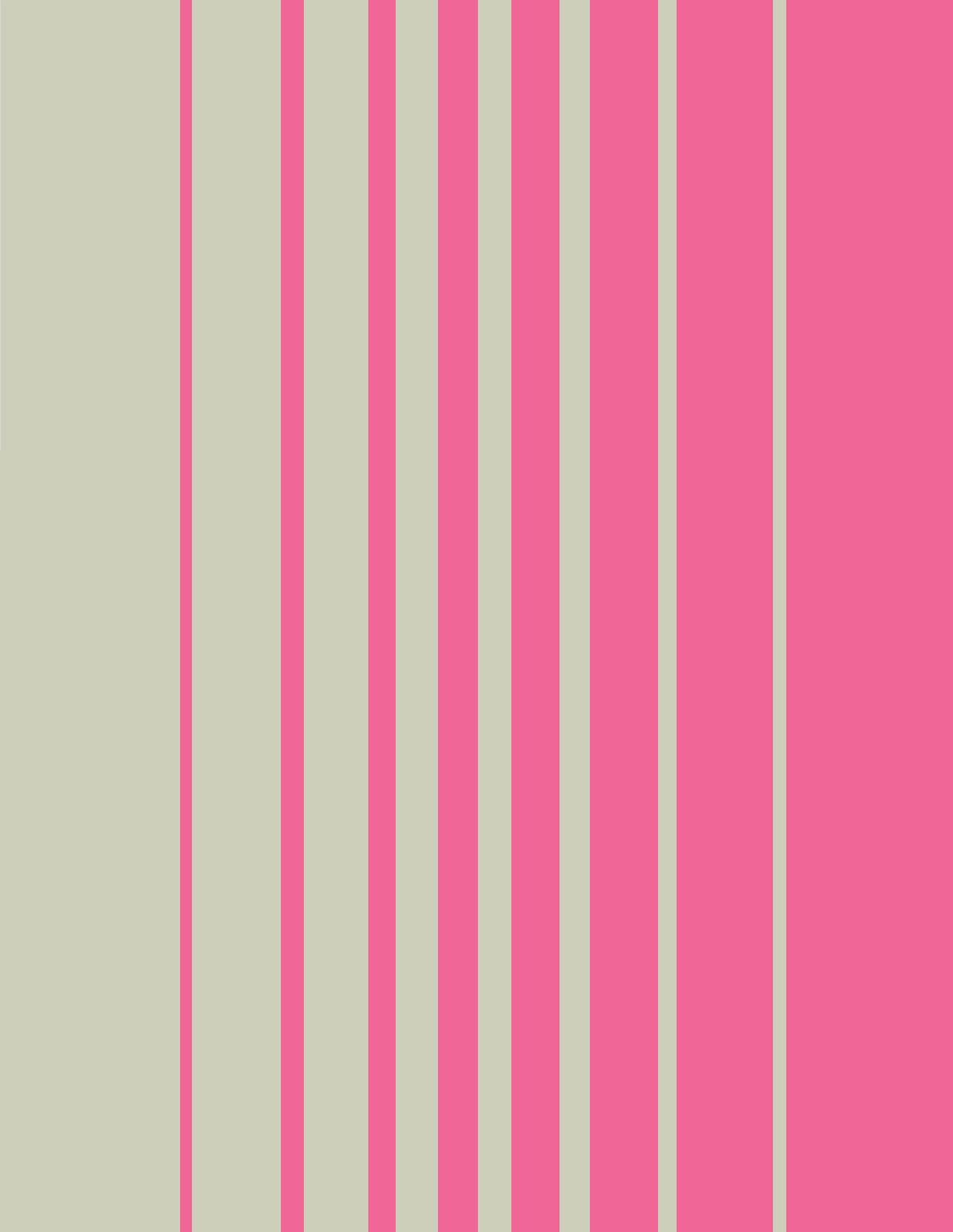
*Hong Sang Soo was born in Seoul in 1960. His large filmography includes Woman on the Beach (2006, 22nd Festival), Our Sunhi (2013, 28th Festival), Hill of Freedom (2014, 29th Festival), Claire's Camera (2017, 32nd Festival), Hotel by the River (2018, 33rd Festival), The Woman Who Ran (2020, 35th Festival), and In Front of Your Face (2021, 36th Festival).*

**CONTACTO / CONTACT**

Finecut

La nueva película de Hong Sang Soo parte de una premisa familiar: un director de cine se va encontrando con distintas mujeres que cambian su forma de ver la vida, a partir de conversaciones que mantienen en los diferentes pisos de un mismo edificio. Tras una serie de obras enfocadas en protagonistas femeninas, Hong vuelve a poner el foco en el personaje del cineasta egoísta (¿su alter ego?), con quien todos parecen haber vivido experiencias cuyas cicatrices siguen aún abiertas. En el cine del maestro coreano, lo inconcluso se cierra y lo contenido sale finalmente a la luz gracias a largas charlas sostenidas en mesas de alcohol y más alcohol. Esos diálogos—en los que las palabras más crueles parecen dispararse con la cordialidad de un fraternal saludo— se ven teñidos de amargura, humor, crisis y música pero, sobre todo, de humanidad.

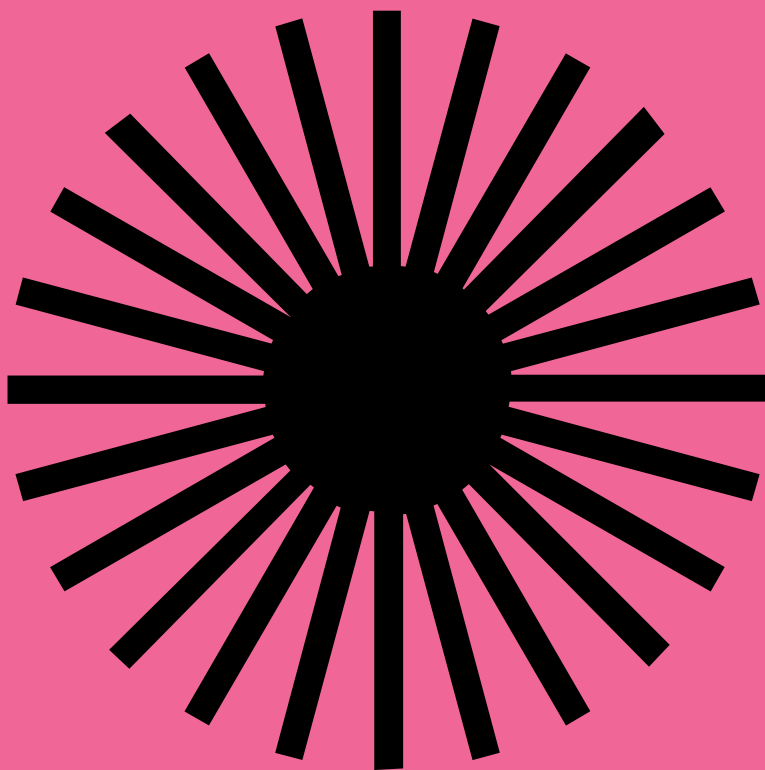
*The new film from Hong Sang Soo kicks off from a familiar premise—a film director meets different women who change the way he looks at life, through the conversations they share in the different floors of the same building. After a series of works focused on female protagonists, Hong again focuses on the character of the selfish filmmaker (his alter ego?), with whom everyone seems to have gone through experiences whose scars remain open. In the cinema of the Korean master, the unfinished closes and what was held back finally comes to light thanks to long talks that take place at tables with alcohol and more alcohol. That dialogue—in which the most cruel words seem fired with the cordiality of a fraternal greeting— becomes tinged with bitterness, romance, crisis and music, but, above all, with humanity.*





**NUEVAS  
AUTORAS -  
NUEVOS  
AUTORES**

NEW  
AUTEURS





## Alcarràs

### CARLA SIMÓN

**2022 - 120' - COLOR**  
ESPAÑA, ITALIA - Catalán /  
SPAIN, ITALY - Catalan

**G:** Carla Simón, Arnau Vilaró **F:** Daniela Cajías **E:** Ana Pfaff **S:** Eva Valiño  
**M:** Andrea Koch **P:** María Zamora, Stefan Schmitz, Tono Folguera, Sergi Moreno  
**I:** Jordi Pujol Dolcet, Anna Otín, Xènia Roset, Albert Bosch, Ainet Jounou

Carla Simón nació en España en 1986. Su ópera prima, *Verano 1993* (2017), participó de varios festivales, fue premiada en la Berlinale y en los Goya, y representó a España en los Oscar. *Correspondencia* (2020, codirigido con Dominga Sotomayor) ganó el premio al mejor corto de Competencia Latinoamericana del 35º Festival.

*Carla Simón was born in Spain in 1986. Her first feature, Summer 1993 (2017) was part of many festivals, received awards at the Berlinale and the Goya awards and represented Spain at the Oscars. Correspondence (2020, co-directed with Dominga Sotomayor) won the award for Best Short of the 35th Festival's Latin American Competition.*

**CONTACTO / CONTACT**  
MUBI

El título refiere a un pequeño municipio catalán, un espacio rural en el que una familia numerosa, compuesta por tres generaciones, trabaja y vive desde siempre del cultivo de durazno. La potestad de la familia sobre sus terrenos es el resultado de una antigua cesión de palabra que, un buen día, al no estar escrita, deja de tener valor. Así, la posibilidad de perder las tierras y emigrar de manera obligada hacia un nuevo lugar se vuelve una amenaza concreta, reforzada por la intención de sus nuevos dueños de incorporar nuevas tecnologías y arrasar con la cosecha tradicional. Como lo hizo en su maravillosa *Verano 1993* (2017), Carla Simón construye el mapa de un universo familiar, encontrando los intersticios emocionales que en la cotidianidad provocan algunos inevitables del destino, sin detenerse en un único punto de vista y plasmando un amplio recorrido narrativo con picos de verdad arrolladora.

*The title refers to a small Catalan township, a rural space in which a numerous family made up of three generations work and make a living through the farming of peaches. The family's legal authority regarding the lands is the result of an old oral transfer agreement that, one fine day, and since it's not written, is rendered invalid. This way, the possibility of losing the lands and being forced to migrate to a new place becomes a concrete threat, reinforced by the new owners' intention to incorporate new technologies and destroy the traditional harvest. As in the marvelous Summer 1993 (2017), Carla Simón builds the map of a family universe, finding the emotional interstices caused by inevitable twists of fate, without stopping at one unique point of view and conveying a narrative path with moments of overwhelming truth.*



## El veterano

### JERÓNIMO RODRÍGUEZ

2022 - 102' - COLOR

CHILE - Español / CHILE - Spanish

**G, F, E, P:** Jerónimo Rodríguez

**S:** Roberto Espinoza **CP:** Cine Portable

Jerónimo Rodríguez es un cineasta y guionista chileno. *El veterano* es su segundo largometraje, luego de *Rastreador de estatuas* (2015, 30º Festival). Coescribió *Aquí no ha pasado nada* (Alejandro Fernández Almendras, 2016) y coprodujo *La princesa de Francia* (Matías Piñeiro, 2014), cuyo debut fue en la Competencia del Festival de Locarno.

*Jerónimo Rodríguez is a Chilean writer-director. El veterano is his second feature, after The Monument Hunter (2015, 30th Festival). He co-wrote Much Ado About Nothing (Alejandro Fernández Almendras, 2016) and co-produced The Princess of France (Matías Piñeiro, 2014), which premiered at Locarno Film Festival's Competition.*

#### CONTACTO / CONTACT

Cine Portable

¿Cuáles son los límites de la imagen en la construcción de un relato cinematográfico? Dos amigos, Julio y Gabriel, intentan filmar una película sobre el mito de Thomas Maney, un cura que, luego de lanzar la bomba atómica de Hiroshima, se habría ido a vivir al sur de Chile. Nadie cree que la historia sea real, pero ellos aseguran que en la zona donde supuestamente vivió Maney circulan pruebas y recuerdos de su existencia. En pleno proceso creativo de la película, entre viajes, investigaciones y trabajos paralelos, los amigos se distancian. El film se reconfigura y surge un nuevo personaje: grafitis con fuerte contenido político nacidos en las revueltas de 2019. En el segundo largometraje de Jerónimo Rodríguez, narrado mediante voz en off y filmado en Chile y Estados Unidos, planos fijos de edificios y paisajes funcionan como motor de un metarrelato repleto de desvíos, mitos y remembranzas.

*What are the limits of the image in the construction of a cinematic narrative? Two friends, Julio and Gabriel, try to make a film about the myth of Thomas Maney, a priest who, after dropping the atomic bomb in Hiroshima, may have moved to the south of Chile. No one believes this story is real, but they claim that the area where Maney supposedly lived holds proof and memories of his existence. Amid the film's creative process, among trips, research and parallel jobs, the friends grow apart. The film is reconfigured and a new character emerges—graffiti with strong political content born during the 2019 revolts. In Jerónimo Rodríguez's second feature, with voiceover narration and shot in Chile and the US, fixed shots of buildings and landscapes work as the motor of a meta-narrative filled with detours, myths and recollections.*



## I Love My Dad

### JAMES MOROSINI

2022 - 90' - COLOR

ESTADOS UNIDOS - Inglés / us - English

**G:** James Morosini **F:** Steven Calitri

**DA:** Laura Andrusko **P:** Bill Stertz, Patton Oswalt, Sean O'Grady, Dane Eckerle, Phil Keefe, Daniel Brandt, Sam Slater **I:** Patton Oswalt, James Morosini, Claudia Sulewski, Lil Rel Howery, Rachel Dratch

James Morosini nació en 1990. Asistió a la Escuela de Cine de la Universidad del Sur de California. Como actor participó en las series *American Horror Story*, *Feud* y la reciente *The Sex Lives of College Girls*. Debutó en el cine con *Threesomething* (2018).

*James Morosini was born in 1990. He attended the usc School of Cinematic Arts. As an actor, he appeared in the series American Horror Story, Feud and the recent The Sex Lives of College Girls. He made his film debut with Threesomething (2018).*

#### CONTACTO / CONTACT

Magnolia Pictures

Franklin acaba de superar un intento de suicidio y, determinado a mejorar su vida y su salud mental, decide cortar la relación con su padre: le bloquea el teléfono y lo elimina de todas sus redes sociales. Pero Chuck, el desastroso padre en cuestión, no está dispuesto a perder a su hijo tan fácilmente. El problema es que la única solución que se le ocurre para mantener el contacto es crearse un perfil falso con fotos de una chica muy atractiva y entablar una relación virtual con él. Como es de esperar, el plan pronto se sale de control y empieza a derrapar por caminos para nada apropiados. James Morosini transforma una experiencia –por increíble que parezca– autobiográfica en una comedia incómoda e irreverente. Pero también, y por vías tan poco convencionales como las que toman sus personajes, en una historia inesperadamente emotiva sobre el amor imperfecto pero real entre padres e hijos.

*Frank has just gone through a suicide attempt and, determined to improve his life and mental health, decides to cut ties with his father—he blocks him from his phone and deletes him from all social media. But Chuck, the terrible father in question, isn't willing to lose his son that easily. The problem is that the only solution he comes up with to regain contact is to create a fake profile with photos of a very attractive girl and strike up a virtual relationship with him. As expected, the plan soon goes out of hand and begins to take very inappropriate paths. James Morosini turns an autobiographical -as unbelievable as it sounds- experience into an awkward, irreverent comedy. But it is also, and through roads as unconventional as those its characters take, an unexpectedly touching story about the unexpected yet real love between parents and their children.*





## La nuit du 12

*The Night of the 12th*

### DOMINIK MOLL

2022 - 115' - COLOR

FRANCIA - Francés / FRANCE - French

**G:** Gilles Marchand, Dominik Moll  
**F:** Patrick Ghiringhelli **E:** Laurent Rouan **DA:** Michel Barthélémy  
**S:** François Maurel **M:** Olivier Marguerit **P:** Caroline Benjo, Barbara Letellier, Carole Scotta, Simon Arnal  
**CP:** Haut & Court, Versus Productions  
**I:** Bastien Bouillon, Bouli Lanners, Théo Cholbi, Johann Dionnet, Thibaut Evrard

Dominik Moll nació en 1962 en Alemania. Trabajó como editor y asistente de dirección con Marcel Ophuls y Laurent Cantet. Debutó en la dirección con *Intimité* (1994). Sus obras *Harry, un amigo que te quiere bien* (2000) y *Lemming* (2005) fueron exhibidas en el Festival de Cannes.

*Dominik Moll was born in Germany in 1962. He worked as editor and assistant director with Marcel Ophuls and Laurent Cantet. He made his directorial debut with Intimacy (1994). His works With a Friend Like Harry... (2000) and Lemming (2005) were shown at the Cannes Film Festival.*

### CONTACTO/CONTACT

Impacto Cine

El detective Yohan Vives acaba de ser ascendido al puesto de jefe de brigada, luego de varios años de servicio. A los pocos días, Clara, una joven de 21 años, es quemada viva por un encapuchado mientras regresaba a su casa a pie en las afueras de Grenoble. Los audios y testimonios llevan a la investigación a interrogar a una galería de varones que tuvieron contacto con Clara en los últimos tiempos: novios, exnovios, algún acosador, todos con un mismo patrón de comportamiento violento y abusivo, pero sin ninguna prueba en concreto que los incrimine. Sin ser el primer policial que aborda un caso irresoluble, *La nuit du 12* tiene la valentía diferencial de poner la lupa sobre la responsabilidad social y cultural de la violencia machista. Esa angustia que corroe al capitán Vives se explica no solo a partir de una obsesión por conocer la verdad, sino tal vez por conocerla demasiado bien.

*Detective Yohan Vives has just been promoted to the position of squad leader. A few days later, Clara, a young 21-year-old, is burned alive by a hooded person as she was walking home in the outskirts of Grenoble. The audio and testimonies lead the investigation to the questioning of a gallery of men who had had recent contact with Clara—boyfriends, former boyfriends, some stalker, all of them with the same violent and abusive behavioral pattern, but with no concrete proof that would incriminate them. Without it being the first police procedural that tackles an unsolvable case, The Night of the 12th has the unique courage of focusing on the social and cultural responsibility of misogynistic violence. That anguish that eats Captain Vives is explained not through an obsession with finding out the truth, but perhaps for knowing it all too well.*



## Living

### OLIVER HERMANUS

2022 - 102' - COLOR

REINO UNIDO - Inglés / uk - English

**G:** Kazuo Ishiguro, Akira Kurosawa

**F:** Jamie Ramsay **E:** Chris Wyatt

**DA:** Adam Marshall **M:** Emilie

Levienaise-Farrouch **P:** Elizabeth Karlsen, Stephen Woolley **I:** Bill Nighy, Aimee Lou Wood, Tom Burke, Alex Sharp, Colin Blythe

Oliver Hermanus nació en Ciudad del Cabo en 1983. Trabajó como fotoperiodista en Sudáfrica y realizó una maestría en Artes en la Escuela de Cine de Londres. Su ópera prima, *Shirley Adams* (2009), se estrenó en Locarno. Sus películas han participado en festivales como Toronto, Venecia y Sundance. *Living* (2022) es su quinto largometraje.

*Oliver Hermanus was born in Cape Town in 1983. He worked as a photojournalist in South Africa and did a Master's in Arts at the London Film School. His first feature, Shirley Adams (2009), premiered at Locarno. His films have screened at such festivals as Toronto, Venice and Sundance. Living (2022) is his fifth feature.*

**CONTACTO / CONTACT**

UIP

Tras el final de la Segunda Guerra Mundial, el escenario de una Londres en ruinas funciona como un espejo para Mr. Williams, un burócrata viejo que enfrenta la oscura revelación de su propia condición ruinoso. Suele decirse que es necesario quedar preso de la penumbra más absoluta para recién entonces reconocer la lejana luz de la salida: en esa situación se encuentra el protagonista de *Living*. Atrapado en una realidad monótona y solitaria en la que cada día es la réplica exacta del anterior, y tras un diagnóstico médico inesperado, Mr. Williams descubre de golpe que la vida era otra cosa y que él no hizo más que verla pasar desde un costado. Basada en *Vivir*, obra maestra de Akira Kurosawa de 1952, y con guion del Premio Nobel de Literatura Kazuo Ishiguro, *Living* tiene el valor agregado de estar protagonizada por una de las mejores versiones del británico Bill Nighy.

*After the end of World War II, the setting of London in ruins works as a mirror for Mr. Williams, an old bureaucrat who faces the dark revelation of his own ruinous condition. It is usually said that it's necessary to become a prisoner of the most absolute gloom in order to recognize the distant exit light—that's the situation of the protagonist of Living. Trapped in a monotonous reality in which each day is an exact replica of the one that came before, and after an unexpected medical diagnosis, Mr. Williams suddenly discovers that life is something else altogether, and that he has merely seen it pass by. Based on Akira Kurosawa's 1952 masterpiece Ikiru, and written by Nobel Prize Winner Kazuo Ishiguro, Living has the added value of starring one of the best versions of British actor Bill Nighy.*



## Matadero

### SANTIAGO FILLOL

2022 - 106' - COLOR

ARGENTINA, FRANCIA, ESPAÑA - Español, Inglés  
/ ARGENTINA, FRANCE, SPAIN - Spanish, English

**G:** Santiago Fillol, Edgardo Dobry, Lucas Verma **F:** Mauro Herce **E:** Cristóbal Fernández **DA:** Ana Cambre **S:** Sofía Straface **M:** Cristóbal Fernández **P:** T. Batlló, M. Alberti, J. Alayon, A. Queralt, F. Molnar, T. Pita, S. Schindel **I:** Julio Perillán, Malena Villa, Ailín Salas, Rafael Federman, Lina Gorbaneva

Santiago Fillol nació en Córdoba en 1977. Estudió Filosofía y Letras en la *unc* y se doctoró en cine en la Universidad Pompeu Fabra. En 2010, su documental *Ich bin Enric Marco* se presentó en el 63º Festival de Locarno. Fue guionista de *Mimosas* (2016) y *O que arde* (2019).

*Santiago Fillol was born in Córdoba in 1977. He studied Philosophy and Letters at the unc and received a PhD in film from the Pompeu Fabra University. In 2010, his documentary Ich bin Enric Marco was presented at the 63th edition of the Locarno Film Festival. He wrote Mimosas (2016) and Fire Will Come (2019).*

#### CONTACTO / CONTACT

Magoya Films

Las fracturas sociales están presentes en el arte argentino desde sus primeras expresiones. Obras como *El matadero*, de Esteban Echeverría —escrita entre 1838 y 1840—, ayudaron a construir una representación de clases que aún sigue vigente en el imaginario colectivo. De este relato fundacional se nutre Santiago Fillol para darle forma a este thriller pampeano que narra la historia de Jared, un cineasta extranjero que llega a La Pampa para rodar la adaptación del cuento de Echeverría en 1974, momento en que la persecución contra los movimientos de izquierda comenzó a hacerse cada vez más fuerte. Contada desde el punto de vista de la asistente de dirección, la película alterna las vicisitudes del rodaje, los ecos de tres tiempos históricos (1840, los 70 y el presente), la creciente militancia de un grupo de actores y, como afirma el propio Fillol, el carácter indomable del cine.

*Social fractures are ever-present in Argentine art since its first expressions. Works like Esteban Echeverría's The Slaughter Yard —written between 1838 and 1840— helped build a class representation that still prevails in collective imagination. Santiago Fillol feeds from this foundational short story and gives shape to this pampas thriller that tells the story of Jared, a foreign filmmaker who arrives in La Pampa to shoot the adaptation of Echeverría's tale in 1974, the moment in which the persecution against left-wing movements started to grow stronger. Told from the point of view of the assistant director, the film alternates between the difficulties of the shoot, the echoes from three historical times (1840, the '70s and present day), the increasing activism of a group of actors and, as Fillol himself states, the indomitable nature of cinema.*



## Queens of the Qing Dynasty

### ASHLEY MCKENZIE

2022 - 122' - COLOR

CANADÁ - Inglés, Chino Mandarín, Ruso  
/ CANADA - English, Mandarin Chinese, Russian

**G:** Ashley McKenzie **F:** Scott Moore

**E:** Ashley McKenzie, Scott Moore

**DA:** Michael Pierson **S:** Andreas Mendritzki **M:** Yu Su, Cecile Believe

**P:** Ashley McKenzie, Britt Kerr, Nelson MacDonald

Ashley McKenzie nació en Unama'ki, isla de Cabo Bretón, Canadá. Es guionista y directora, y trabaja en colaboración con su comunidad. Su ópera prima, *Werewolf* (2016), se proyectó en festivales como Berlín, IndieLisboa y Toronto. *Queens of the Qing Dynasty* se estrenó en la Competencia Encounters de la Berlinale.

*Ashley McKenzie was born in Unama'ki, Cape Breton Island, Canada. She is a writer-director, and works in collaboration with her community. Her first feature, Werewolf (2016), screened at such festivals as Berlin, IndieLisboa and Toronto. Queens of the Qing Dynasty opened at Berlinale's Encounters Competition.*

### CONTACTO / CONTACT

Hi-Vis Film

El panorama no es alentador. Luego de un nuevo intento de suicidio—del cual recuerda poco y nada—, Star es internada en un hospital. En su primera noche, hace caso omiso a todas las indicaciones de los médicos y, para que no vuelva a lastimarse, es asignada a un acompañante terapéutico. Así conoce a An, quien acaba de llegar de Shanghái y cuya misión parece simple: cuidar a la frágil adolescente y crear un ambiente de mayor contención para ella. Entre mensajes de texto, miradas cómplices (de esas que dicen más que cualquier grito desesperado) y canciones pop, la relación entre Star y An crece y se convierte en el motor de la nueva película de Ashley McKenzie, que ya había sorprendido con su ópera prima, *Werewolf*.

*The outlook is not that promising. After a new suicide attempt—about which she remembers nothing—, Star is admitted at a hospital. During her first night, she doesn't listen to any of the doctors' indications and a therapeutic companion is appointed so she doesn't hurt herself again. This way, she meets An, who has just arrived from Shanghai and whose mission seems simple—to care for the fragile teenager and create an environment of support for her. Among text messages, knowing looks (those that say much more than any desperate cry) and pop songs, the relationship between Star and An grows and becomes the motor of the new film by Ashley McKenzie, who had already caught people by surprise with Werewolf, her first film.*



## The Five Devils

### LÉA MYSIUS

2022 - 95' - COLOR

FRANCIA - Francés / FRANCE - French

**G:** Léa Mysius, Paul Guillaume  
**F:** Paul Guillaume **E:** Marie Loustalot  
**S:** Yolande Decarsin **M:** Florencia  
Di Concilio **P:** Jean-Louis Livi, Fanny  
Yvonne **CP:** F Comme Film, Trois  
Brigands Productions **I:** Adèle  
Exarchopoulos, Sally Dramé, Swala Emati,  
Moustapha Mbengue, Daphné Patakia

Léa Mysius nació en Francia en 1989. Su ópera prima, *Ava* (2017), se estrenó en la Semana de la Crítica del Festival de Cannes. Como guionista, trabajó junto con importantes directoras y directores como Claire Denis, Jacques Audiard y Arnaud Desplechin. *The Five Devils* se estrenó en la Quincena de Realizadores de Cannes.

*Léa Mysius was born in France in 1989. Her first feature, Ava (2017), premiered at Cannes Film Festival's Critics' Week. As a screenwriter, she has worked with important filmmakers such as Claire Denis, Jacques Audiard and Arnaud Desplechin. The Five Devils premiered at Cannes' Directors' Fortnight.*

**CONTACTO/CONTACT**

MUBI

Vicky es una niña de siete años con un sentido del olfato superdesarrollado a niveles mágicos. Cuando su tía llega de visita, Vicky descubre una serie de secretos familiares que explican la tristeza con la que convive diariamente su madre (una profesora de natación interpretada por Adèle Exarchopoulos). *The Five Devils* parte de un disparador fantástico para explorar complejos vínculos interpersonales, afectados por un trágico acontecimiento del pasado. Las mujeres, en particular, tienen conexiones intensas, no siempre conscientes ni evidentes para ellas mismas. En su segundo largometraje, Léa Mysius retoma una posible tradición de películas de niños con poderes sobrenaturales, minimizando los componentes terroríficos habituales para profundizar en otra clase de preocupaciones: el racismo, las habladurías de pueblo pequeño y la intolerancia hacia las relaciones entre personas del mismo sexo.

*Vicky is a seven-year-old girl with a magically superdeveloped sense of smell. When her aunt comes to visit, Vicky finds out about a series of family secrets that explain the sadness with which her mother (a swimming teacher played by Adèle Exarchopoulos) lives with every day. The Five Devils kicks off from a fantastical premise in order to explore complex interpersonal bonds affected by a tragic event from the past. Women, in particular, have intense connections that are not always conscious or obvious to them. In her second feature, Léa Mysius picks up a possible tradition of films about children with supernatural powers, minimizing the usual horror components in order to delve into concerns of another kind—racism, small-town hearsay and intolerance towards same-sex relationships.*



## Unrest

Unruhe

### CYRIL SCHÄUBLIN

2022 - 93' - COLOR

SUIZA - Suizo alemán, Francés, Ruso / SWITZERLAND - Swiss-German, French, Russian

**G, E:** Cyril Schäublin **F:** Silvan Hillman **DA:** Sara B. Weingart **S:** Miguel Cabral Moraes **M:** Li Tavor **P:** Linda Vogel, Michela Pini **CP:** Seeland FilmProduktion **I:** Clara Gostynski, Alexei Evstratov

Cyril Schäublin nació en Zúrich, Suiza, en 1984. Estudió dirección de cine en la Academia Alemana de Cine y Televisión de Berlín (DFBB), de la cual se graduó en 2012. Su primer largometraje, *Those Who Are Fine* (2017), tuvo su estreno en el Festival Internacional de Cine de Locarno y ganó el premio a Mejor Película en el Festival de Edimburgo.

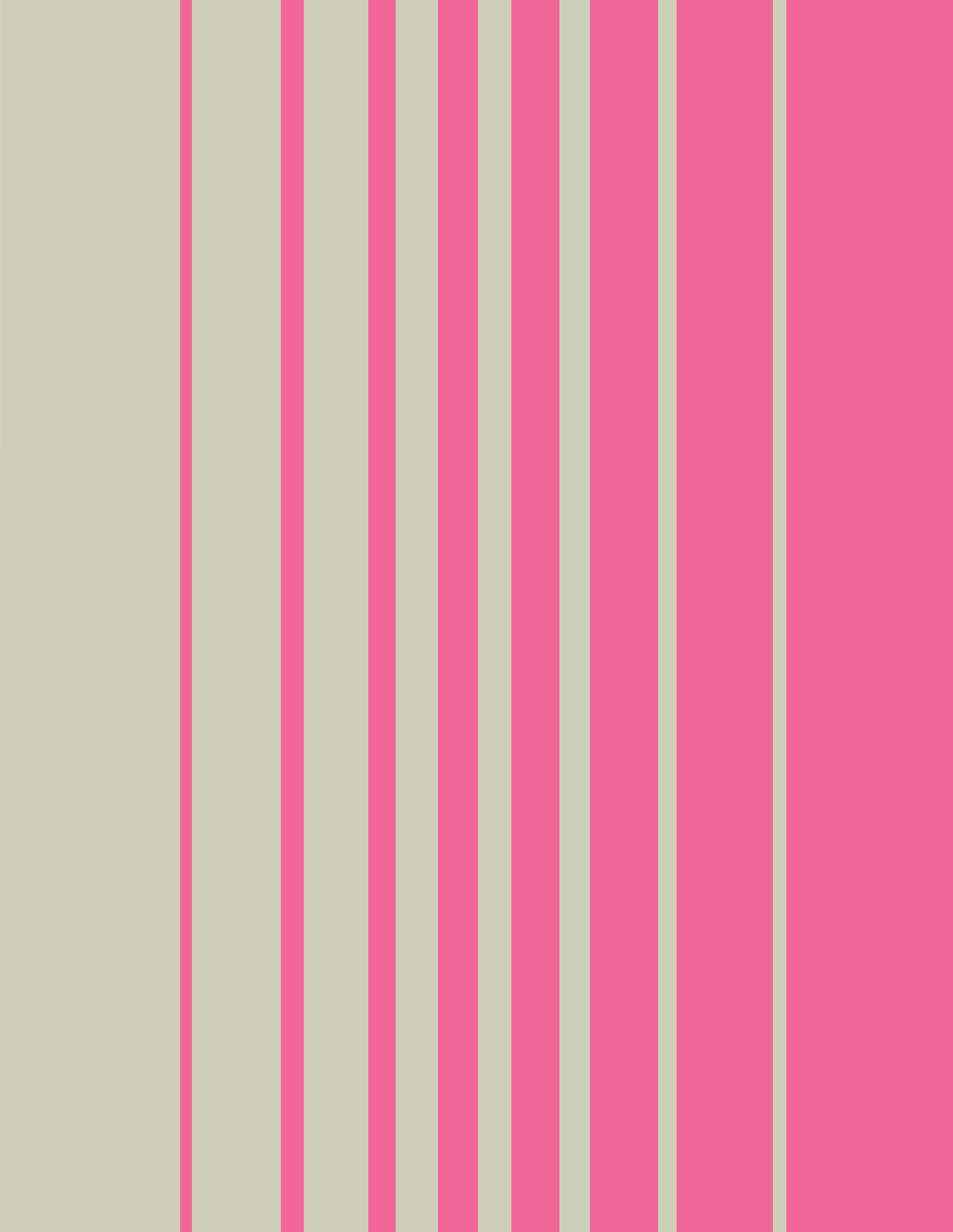
*Cyril Schäublin was born in Zurich, Switzerland, in 1984. He studied filmmaking at the German Film and Television Academy Berlin (DFBB), from which he graduated in 2012. His first feature, Those Who Are Fine (2017) premiered at Locarno International Film Festival and won the Best Picture award at the Edinburgh Film Festival.*

#### CONTACTO / CONTACT

Alpha Violet

Ambientada en el siglo **XIX**, en un pueblo relojero de los Alpes suizos, *Unrest* retrata a un grupo de trabajadores anarquistas de la industria relojera. A partir de ellos, el cineasta Cyril Schäublin logra darle forma a una fábula acerca de la lucha de clases en el corazón europeo, durante el auge de la Revolución Industrial. Como en *Those Who Are Fine*, su ópera prima de 2017, en la que realizaba una observación aguda del sistema capitalista, Schäublin utiliza la potencia del cine como una lupa, que al ser aplicada sobre la realidad entrega una imagen magnificada. Yendo detrás de ese objetivo, también consigue sacarles un rédito enorme a las herramientas de la ficción. Al contrario de la mirada directa del documental, estas abordan al objeto real de forma oblicua, dándole al director libertad para aventurarse más allá de los límites rígidos del relato estrictamente histórico.

*Set in the 19th century, in a watchmaking town in the Swiss Alps, Unrest depicts a group of anarchist watch industry workers. Through them, filmmaker Cyril Schäublin manages to give shape to a fable about class struggle in the heart of Europe with the Industrial Revolution at its peak. As in Those Who Are Fine, his 2017 debut, which was a sharp look at the capitalist system, Schäublin uses the power of film as a magnifying glass on reality. Going after that objective, he also manages to make the most of the tools of fiction. Contrary to documentary cinema's direct gaze, they tackle the real object obliquely, giving the director enough freedom to go beyond the rigid limits of strictly historical storytelling.*







**GALAS**  
GALAS





## A Bit of Light

### STEPHEN MOYER

2022 - 98' - COLOR

REINO UNIDO - Inglés / uk - English

**G:** Rebecca Callard **F:** Peter Allibone  
**E:** Todd Sandler **M:** Nathan Barr **P:** Pin Glynn, Axel Kuschevatzky, Stephen Moyer, Anna Paquin, Isabelle Georgeaux  
**CP:** Infinity Hill, Pont Neuf, Shorelight Pictures **I:** Anna Paquin, Ray Winstone, Pippa Bennett-Warner, Youssef Kerkour

Stephen Moyer nació en Brentwood, Reino Unido, en 1969. Tiene una extensa trayectoria como actor de teatro, cine y televisión. Adquirió fama internacional con su trabajo en *True Blood*, serie de HBO. Además de dirigir episodios de *True Blood* y *Flack*, en 2018 dirigió su primer largo, *The Parting Glass*. *A Bit of Light* es su segundo largometraje.

*Stephen Moyer was born in Brentwood, uk, in 1969. He has a large career as a theater, film and television actor. He achieved international fame with his work in the HBO series True Blood. Apart from directing episodes of True Blood and Flack, in 2018 he directed his first feature, The Parting Glass. A Bit of Light is his second feature.*

#### CONTACTO / CONTACT

Infinity Hill

Unas olas mansas en el océano, melodías casi celestiales y niños jugando en un parque son los primeros destellos que se asoman en la nueva película de Stephen Moyer. Este comienzo es, básicamente, la calma que antecede al huracán. En su segundo largometraje, el director sigue los pasos de *Ella*, una mujer alcohólica que se ve obligada a vivir en la casa de su padre. *Els*—como le dicen sus conocidos—sabe lo que debe hacer: necesita mantenerse sobria para volver a compartir tiempo con sus hijas, quienes están bajo custodia de su exmarido tras una serie de eventos desafortunados producto de su adicción. Durante este proceso, conoce a un misterioso adolescente con quien entablará una singular amistad. Gracias a un guion escrito para que Anna Paquin despliegue todo su talento, *A Bit of Light* logra transmitir esa angustia contenida que inunda a cada uno de los personajes, pero especialmente a la endeble *Ella*.

*Gentle waves on the ocean, almost heavenly melodies and children playing in a park are the first things we glimpse in the new film by Stephen Moyer. This beginning is basically the calm before the hurricane. In his second feature film, the director follows Ella, an alcoholic woman who is forced to live in her father's house. Els—as her acquaintances call her—knows what she must do: she needs to stay sober to share time with her daughters, who are in the custody of her ex-husband after a series of unfortunate events, caused by her addiction. During this process, she meets a mysterious teenager with whom she strikes up a unique friendship. Thanks to a script written for Anna Paquin that allows her to display all her talent, A Bit of Light manages to convey the contained anguish that pervades each of the characters, but especially the fragile Ella.*



## Ardiente paciencia

### RODRIGO SEPÚLVEDA

2022 - 96' - COLOR

CHILE - Español / CHILE - Spanish

**G:** Guillermo Calderón **F:** Maura Morales Bergmann **E:** Ana Godoy **DA:** Bernardita Baeza **M:** Carlos Cabezas **P:** Juan de Dios Larraín, Pablo Larraín, Rocío Jadue **CP:** Fábula **I:** Andrew Bargsted, Vivianne Dietz, Claudio Arredondo, Paola Giannini, Amalia Kassai

Rodrigo Sepúlveda nació en Chile en 1959. Es director, guionista y productor de cine y televisión. Estudió literatura en la Universidad de Chile y dirigió las películas *Tengo miedo torero* (2020), *Aurora* (2014) y *Padre nuestro* (2005).

*Rodrigo Sepúlveda was born in Chile in 1959. He is a film and television director, screenwriter and producer. He studied literature at the University of Chile and directed the films My Tender Matador (2020), Aurora (2014) and Our Father (2005).*

#### CONTACTO / CONTACT

Netflix

Primero fue el discurso de Pablo Neruda al recibir el Premio Nobel de Literatura en 1971, citando al “vidente” Rimbaud: “Al amanecer, armados de una ardiente paciencia entraremos en las espléndidas ciudades”. Basado en eso, Antonio Skármeta escribió un guion, lo dirigió y después lo transformó en la exitosa novela homónima *Ardiente paciencia*. En 1994, Michael Radford dirigió *Il postino*, que rebautizaría el libro original como *El cartero de Neruda*. Casi tres décadas después, esta nueva adaptación reclama localización geográfica e histórica, y se tiñe de un sabor local inconfundible volviendo al título original, recuperando el contexto político del texto. Es la historia de un joven en busca de su destino, así como también una historia de amor, la de un poeta y su gloria, y la de un país en transición.

*First there was Pablo Neruda's speech when he received the Nobel Prize in Literature in 1971, quoting the "prophetic" Rimbaud: "In the dawn, armed with a burning patience, we shall enter the splendid cities." Based on that, Antonio Skármeta wrote a script, directed it and then turned it into the successful novel Burning Patience. In 1994, Michael Radford directed Il Postino: The Postman, which would give the original book the new name of Il postino di Neruda. Almost three decades later, this new adaptation claims its original geographic and historical location and tinges itself with that unmistakable local flavor as it returns to its original title, thus reclaiming the political context of the text. It is the story of a young man in search of his destiny as well as a love story, that of a poet and his glory and that of a country in transition.*



## El método Tangalanga

### MATEO BENDESKY

2022 - 98' - COLOR

ARGENTINA - Español / ARGENTINA - Spanish

**G:** Sergio Dubcovsky, Nicolás Schujman, Mateo Bendsky **F:** Daniel Ortega  
**E:** Federico Rotstein **DA:** Ana Cambre, Agustín Ravotti **S:** Mercedes Tennina  
**M:** Gabriel Chwojnik **P:** Diego Dubcovsky **CP:** Varsovia Films **I:** Martín Pirovansky, Julieta Zylberberg, Alan Sabbagh, Rafael Ferro, Luis Machín

Mateo Bendsky nació en Buenos Aires en 1989. Dirigió los cortometrajes *Nosotros solos* (2017) y *El ser magnético* (2015, 30º Festival), y los largometrajes *Acá adentro* (2013) y *Los miembros de la familia* (2019). Sus películas fueron proyectadas en festivales como Cannes, Berlín, Toronto y Rotterdam.

*Mateo Bendsky was born in Buenos Aires in 1989. He directed the shorts Together Alone (2017) and The Magnetic Nature (2015, 30th Festival), and the features In Here (2013) and Family Members (2019). His films screened at such festivals as Cannes, Berlin, Toronto and Rotterdam.*

#### CONTACTO / CONTACT

Varsovia Films

Esta no es, exactamente, una biopic sobre el famosísimo humorista, paladín de las bromas telefónicas; es una película sobre Jorge, un oficinista un poco torpe y un poco tímido, que tartamudea al hablar en público y no sabe cómo acercarse a la chica que le gusta. Pero Jorge es, además, como saben quienes lo conocen bien, un amigo fiel y muy gracioso. Y cuando un día, un poco de casualidad, termina siendo objeto de una sesión de hipnosis, descubre que tiene una nueva habilidad: la de agarrar el teléfono y convertirse en el irreverente Doctor Tangalanga para hacer reír a quienes lo necesitan. Disfrazándose de comedia clásica, *El método Tangalanga* se apropia de un modo muy inteligente de la historia personal y el legado de un ícono argentino, homenajeándolo y, al mismo tiempo, logrando ir más allá para contar una historia sobre el humor como superpoder.

*This isn't exactly a biopic about the very famous humorist and lord of prank calls; it's a film about Jorge, a somehow clumsy and shy office worker, who stutters when speaking in public and doesn't know how to approach the girl he likes. But Jorge is also, as those who know him are truly aware, a loyal, very funny friend. And when one day, a bit by chance, he ends up being the object of a hypnosis session, he discovers that he has a new ability—that of grabbing a phone and turning into the irreverent Doctor Tangalanga in order to amuse those in need of amusement. Disguising as a classical comedy, *El método Tangalanga* smartly appropriates the personal history and the legacy of an Argentine icon, paying tribute to him and, at the same time, going beyond that in order to tell a story about humor as a superpower.*



## Las fiestas The Parties

### IGNACIO ROGERS

2022 - 89' - COLOR

ARGENTINA - Español / ARGENTINA - Spanish

**G:** Ignacio Rogers, Julieta Zylberberg, Esteban Lamothe, Ezequiel Díaz, Alberto Rojas Apel **F:** Guillermo Saposnik  
**E:** Manuel Ferrari **DA:** Luciana Arriaza  
**S:** Juan Bernardis **M:** Pedro Onetto  
**P:** Ezequiel Borovinsky, Alejandro Israel  
**CP:** Tornado Cine **I:** Cecilia Roth, Dolores Fonzi, Daniel Hendler, Ezequiel Díaz, Margarita Israel Gurman, Maitina De Marco

Ignacio Rogers es actor, director y guionista. Su ópera prima, *El diablo blanco*, se estrenó en el 21º Bafici y fue programada y premiada en diversos festivales internacionales. Su cortometraje *Sábado uno* ganó el premio a mejor cortometraje en el 12º Bafici.

*Ignacio Rogers is an actor, director and screenwriter. His first feature, The White Devil, premiered at the 21st Bafici and was programmed and awarded at different international festivals. His short Sábado uno won the award for best short at the 12th Bafici.*

#### CONTACTO/CONTACT

Tornado Cine

“Desde que llegaron se quieren ir”, les espeta María Paz a sus hijos, y probablemente tenga razón. Sergio, Mali y Luz aceptaron a regañadientes ir a pasar la Navidad al campo junto con su madre; un poco por la culpa que les da negarse cuando acaba de salir del hospital después de un infarto, un poco porque no les viene mal escapar de sus frustraciones, un poco pensando en la herencia que recibirán en un futuro ya no tan lejano. Una vez allí, entre comidas, paseos, fiestas de pueblo, códigos compartidos, cosas dichas a medias y discusiones a gritos, las tensiones irán subiendo. Pero, con todo, quizás los hermanos estén allí porque, aunque no puedan reconocerlo, también quieren estar juntos. Con un elenco sólido, el segundo largometraje de Ignacio Rogers retrata con agudeza las complejidades de ese caos que conocemos como familia.

*“You’ve been wanting to leave since you arrived,” María Paz tells her children, and she’s probably right. Sergio, Mali and Luz reluctantly agreed to spend Christmas in the country with their mother; in part because of the guilt they feel about saying no when she has just come out of the hospital after a heart attack, but also because it would be nice to escape from their frustrations for a while, and also because they’re thinking of the inheritance they will receive in a future that is not that distant anymore. Once they arrive, in between meals, walks, town parties, shared codes, things half said and heated arguments, tensions will arise. But, all in all, perhaps the siblings are there because, even if they’re not able to admit it, they also want to be together. With a solid cast, Ignacio Rogers’ second feature is a sharp portrait of the complexities in that chaos we call family.*



## Sublime

### MARIANO BIASIN

2022 - 100' - COLOR

ARGENTINA - Español / ARGENTINA - Spanish

**G:** Mariano Biasin **F:** Iván Gierasinchuk  
**E:** María Austraškas **DA:** Merlina Molina Castaño  
**S:** Gaspar Scheuer **M:** Emilio Cervini **P:** Juan Pablo Miller, Laura Donari **CP:** Tarea Fina **I:** Martín Miller, Teo Inama Chiabrando, Azul Mazzeo

Mariano Biasin nació en Buenos Aires, Argentina, en 1980. Se graduó en la Escuela Profesional de Cine y Artes Audiovisuales de Eliseo Subiela. Dirigió los cortos *El inicio de Fabrizio* (2015, ganador del Oso de Cristal en la categoría Generation Kplus del Festival de Berlín) y *Área chica, infierno grande* (2020, codirigido con Federico Marcello).

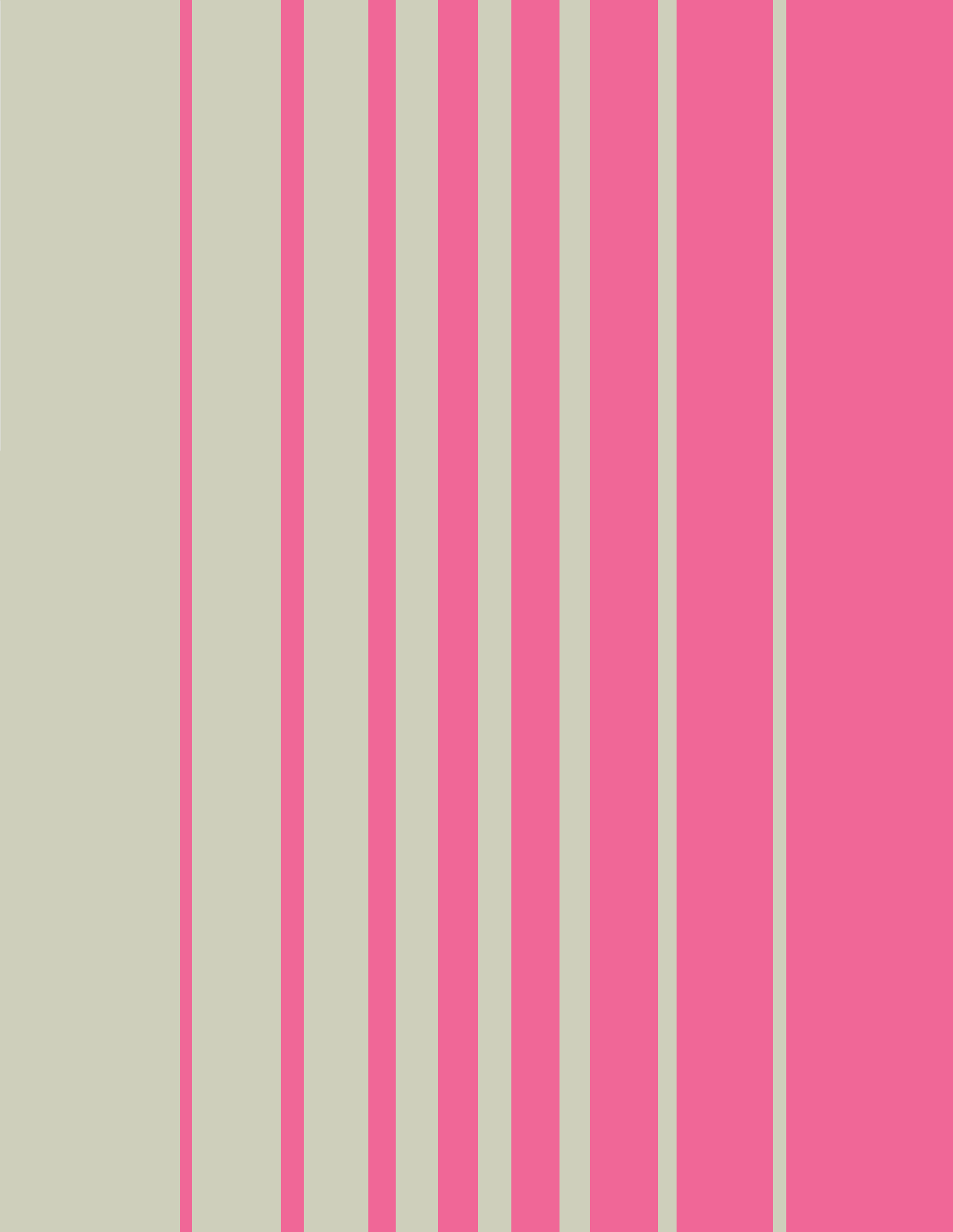
*Mariano Biasin was born in Buenos Aires, Argentina, in 1980. He graduated from the Eliseo Subiela Professional School of Film and Audiovisual Arts. He directed the shorts Fabrizio's Initiation (2015, winner of the Crystal Bear in the Generation Kplus category of the Berlin Festival) and Área chica, infierno grande (2020, co-directed with Federico Marcello).*

#### CONTACTO / CONTACT

Tarea Fina

Manuel y Felipe tienen 16 años, van a la escuela juntos y tocan en la misma banda de rock. Mejores amigos desde la infancia, comparten todos sus secretos, incluyendo sus primeras experiencias sexuales con las chicas. De pronto, ocurre algo inesperado: Manuel se enamora de Felipe. Los vínculos de Manuel con su familia y amigos marcan el ritmo de la película: su padre, un luthier que lo comprende y apoya en sus decisiones, y Azul, una compañera de cursada que es primero pareja y luego amiga y confidente, son dos pilares en su vida sentimental. Si bien su entorno es comprensivo en relación con el enamoramiento, no deja de gravitar una pregunta dolorosa: ¿será posible que, si confiesa sus sentimientos, la amistad con Felipe se termine? ¿Vale la pena dar ese salto al vacío?

*Manuel and Felipe are 16 years old, go to school together and play together in a rock band. Best friends since childhood, they share all their secrets, including their first sexual experiences with girls. Suddenly, something unexpected happens: Manuel falls in love with Felipe. Manuel's connections to his family and friends set the pace of the film: his father, a luthier who understands him and supports him in his decisions, and Azul, a classmate who is first a partner and then a friend and confidant, are two pillars in his love life. Although his environment is understanding in relation to falling in love, he cannot stop feeling the weight of a painful question: is it possible that, if he confesses his feelings, the friendship with Felipe will end? Is it worth taking that leap into the void?*

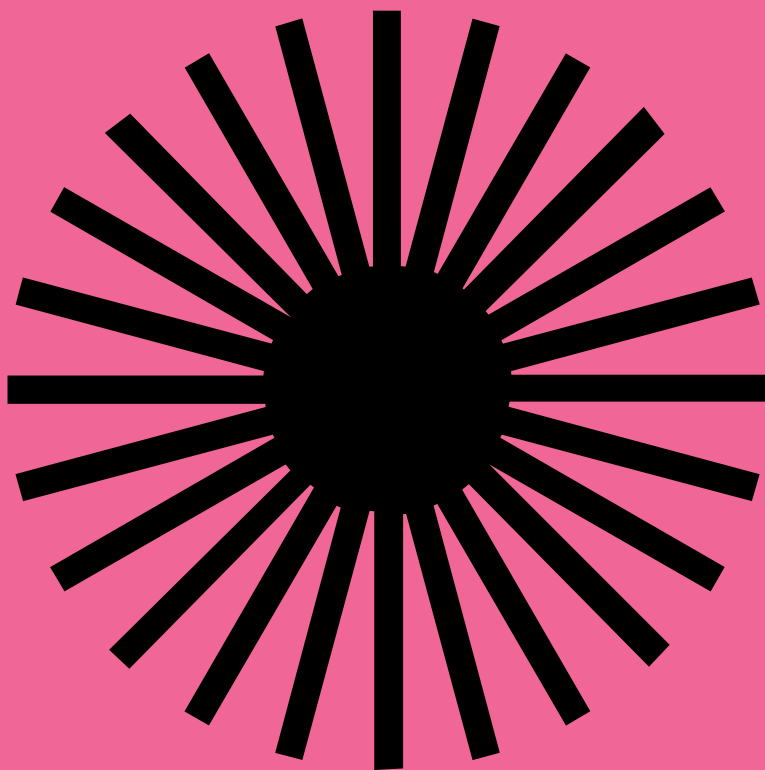






**PANORAMA  
ARGENTINO**

ARGENTINE  
PANORAMA





## Cross Dreamers

### SOLEDAD VELASCO

2021 - 78' - COLOR

ARGENTINA - Español / ARGENTINA - Spanish

**G:** Soledad Velasco **F:** Martín Turnes

**E:** Carlos M. Cambariere **DA:** Marina Gurman **S:** Martín Litmanovich

**M:** Carlos M. Cambariere **P:** Aníbal Corcho Garisto, Pablo Ingercher, Nadia Rabotnikof **CP:** Lumen Cine, Oh My Gómez **I:** Ornella Mel Moravia, Mirna LadyRouge, Mar Bel Vázquez Delgado, Paula Villanueva

Soledad Velasco es guionista y directora. Es licenciada en Artes Combinadas de la Universidad de Buenos Aires y magíster en Guion de Series de la ECAM, Madrid. Trabaja en el desarrollo de proyectos de ficción y documentales. Coescribió la serie documental *Soñando alto* (2022).

*Soledad Velasco is a writer-director. She holds a Bachelor's degree in Combined Arts from the University of Buenos Aires and a magister in Series Writing from ECAM, Madrid. She works in project development for fiction and documentary projects. She co-wrote the documentary series *Soñando alto* (2022).*

**CONTACTO / CONTACT**

Oh My Gómez

Ornella, Mabel, Paula y Mirna son protagonistas de la noche crossdresser de Rosario y Buenos Aires. Cada una, sin embargo, vive de manera diferente esta identidad desdoblada: mientras algunas querrían no volver nunca a su vida de varón, otras se sienten bien en la dualidad. Pero el deseo se enfrenta a menudo con los límites de una sociedad menos libre de lo que se piensa, y a cada una le espera un recorrido muy personal. Decir que la película muestra “lo real” debajo de la máscara no solo sería recurrir a un lugar común de los comentarios sobre cine documental, sino que sería particularmente injusto en *Cross Dreamers*, en tanto lo auténtico está en la superficie, en el rouge, las pelucas, los vestidos. Honesta y tierna, la película honra esa lucha por la libertad de brillar donde sea: en un bar nocturno o en la línea B de subte una tarde cualquiera.

*Ornella, Mabel, Paula and Mirna are protagonists in Rosario and Buenos Aires' crossdressing world. Each of them, however, experiences this split identity in a different way—while some of them wish they'd never return to their life as a male, others feel comfortable in their duality. But many times, desire is confronted by the limits of a society that is less free than one would think, and each of them has a very personal path ahead. Saying that the films shows “the reality” behind the mask would mean not only to resort to a cliché when talking about documentary cinema; it would also be particularly unfair in *Cross Dreamers'* case, where authenticity is found in the surface—in the lipstick, the wigs, the dresses. Honest and sweet, the film honors that struggle to shine wherever—at a night club or in the B line of the subway any given afternoon.*



## Esplendor de los días venideros

*Splendor of the Days to Come*

### MIGUEL ZEBALLOS

2021 - 75' - COLOR

ARGENTINA - Español / ARGENTINA - Spanish

**G:** Miguel Zeballos **F:** Lluís Miras Vega  
**E:** Mariana Durán, Miguel Zeballos  
**S:** Fernando Ribero **P:** Sandra Gugliotta,  
Miguel Zeballos **CP:** Ojo Blindado Cine  
**I:** Elisa Carricajo, Jonás de la Vega,  
Clementina Fonseca

Miguel Zeballos nació en Neuquén en 1976. Es director de cine y teatro. Dirigió los largometrajes *El desembarco* (2011) y *Un continente incendiándose* (2017), entre otros, y fue el guionista de *Retiros (in)voluntarios* (2020, 35° Festival), de Sandra Gugliotta. En la actualidad trabaja en un proyecto que gira en torno a Pier Paolo Pasolini.

*Miguel Zeballos was born in Neuquén in 1976. He is a film and theater director. He directed the features El desembarco (2011) and Un continente incendiándose (2017), among others, and wrote Sandra Gugliotta's (In)Voluntary Retirements (2020, 35th Festival). He is currently working on a project that revolves around Pier Paolo Pasolini.*

### CONTACTO / CONTACT

Ojo Blindado

Tres años después de *Un continente incendiándose*, Miguel Zeballos continúa su trilogía sobre el vacío, la muerte y la memoria buscando nuevas fricciones sobre un mismo escenario: la alta cordillera patagónica. Mientras rigurosos planos generales nos muestran a los arrieros llevar el ganado de un límite de la imagen a otro, el balido lejano de las bestias es interrumpido por una voz femenina intrusa que declama las reflexiones existenciales del autor. En otro momento, otro intruso, el realizador, participa de la escena dialogando directamente con los arrieros sobre su propia representación fotográfica. Mezcla de ensayo, documental y ficción, *Esplendor de los días venideros* asume su lugar de cuerpo extraño y no duda en explorar las fracturas de su propia identidad cinematográfica.

*Three years after Un continente incendiándose, Miguel Zeballos continues his trilogy about emptiness, death and memory by seeking new frictions on the same setting—Patagonia's high mountain range. While rigorous wide shots show us the drovers as they take the livestock from one edge of the image to the other, the beasts' distant bleating is interrupted by an intrusive female voice that declaims the auteur's existential reflections. At another point in the film, another intruder, the director, becomes part of the scene as he talks to the drovers about their own photographic representation. A blend between essay, documentary and fiction, Splendor of the Days to Come assumes its place as an odd body and doesn't hesitate to explore the fractures of its own cinematic identity.*



## Legítima defensa

### ANDREA BRAGA

2022 - 97' - COLOR

ARGENTINA - Español / ARGENTINA - Spanish

**G:** Andrea Braga **F:** Guillermo Saposnik  
**E:** Mauricio Halek **DA:** Malena Cores  
Penna **S:** Lara Baldino, Maximiliano  
Gorriti **M:** Mariano Barrella **CP:** Kumo  
Cine, Pensa, Rocca Cine **I:** Alfonso Tort,  
Javier Drolas, Violeta Urtizberea

Andrea Braga nació en Italia en 1986. Es productor, director y guionista. Egresó de la carrera de Letras y Filosofía en la Università Cattolica del Sacro Cuore, en Brescia, y de Cinematografía en la Escuela Profesional de Cine de Eliseo Subiela. Realizó los cortos de ficción *Evelyn* (2015) y *Memoria interna* (2017).

*Andrea Braga was born in Italy in 1986. He is a producer, director and screenwriter. He graduated from the Letters and Philosophy major of the Università Cattolica del Sacro Cuore, in Brescia, and the Filmmaking major of the Eliseo Subiela Professional Film School. He made the fiction shorts Evelyn (2015) and Memoria interna (2017).*

#### CONTACTO / CONTACT

Santa Cine

Eduardo huyó de la vida de pueblo para hundirse en el anonimato de la gran ciudad y dedicarse a su trabajo como fiscal. Separado de su mujer, con una relación complicada con su hija adolescente, su presente no parece ser mucho mejor que ese pasado que eligió dejar atrás. Y va a complicarse aún más cuando una serie de extraños asesinatos lo obligue a volver al pueblo para colaborar con la investigación que lleva adelante un viejo amigo, ahora convertido en el comisario a cargo de resolver el caso. Andrea Braga construye un policial seco y oscuro, en el que aquello que se oculta en las sombras trasciende por mucho la dimensión individual. Un relato atravesado por los silencios —cómplices o asustados— y por la corrupción que mata tanto a la tierra como a sus habitantes. Pero también una historia sobre el valor necesario para hacerse cargo de las consecuencias de mirar al pasado a los ojos.

*Eduardo has fled life in town to plunge into the anonymity of life in a big city and devote himself to his work as a prosecutor. Separated from his wife and with a complicated relationship with his daughter, his present doesn't seem to be much better than that past he chose to leave behind. And it will get even more complicated once a series of strange murders forces him to go back to his town to help with the investigation carried out by an old friend who's now become the sheriff in charge of solving the case. Andrea Braga builds a dry, dark police procedural in which what is hidden in the shadows transcends the individual aspects. A tale filled with silences —both complicit and frightened— and corruptions, which kills both the land and its inhabitants. But it is also a story about the courage necessary to assume the consequences of looking at the past in the eye.*



## Manuela

### CLARA CULLEN

2022 - 71' - COLOR

ARGENTINA - Español / ARGENTINA - Spanish

**G:** Clara Cullen **F:** Gillian Garcia  
**E:** Valeria Racciopi, Lauren Cabanas  
**S:** Lena Esquenazi, Nicolás Cecinini  
**M:** Aska Matsumiya **P:** Helena Martel Seward **CP:** Internacional Argentina  
**I:** Bárbara Lombardo, Alma Farago, Sophie Buhai

Clara Cullen nació en Buenos Aires, Argentina. Estudió cine en la Universidad del Cine y documental en la Universidad Parsons de Nueva York. Comenzó su carrera trabajando con Spike Lee y bajo la tutela de Werner Herzog. Su medio-metraje documental *Lost and Found* fue proyectado en diversos festivales.

*Clara Cullen was born in Buenos Aires, Argentina. She studied film at the Universidad del cine and documentary at Parsons School of Design. She started her career working with Spike Lee and under the tutelage of Werner Herzog. Her documentary mid-length feature *Lost and Found* screened at many festivals.*

#### CONTACTO / CONTACT

Internacional Argentina

Inmigrante en Estados Unidos, Manuela consigue empleo como niñera para dos padres que suelen ausentarse por trabajo. Cuidando a la niña del hogar, la pequeña Alma, Manuela construye de a poco un vínculo afectivo con ella, que parece suplantar el que no puede tener con su propia hija. Gracias a un panóptico de webcams, la mamá de Alma intenta no perder el contacto con su hija mientras viaja, pero los dispositivos poco pueden hacer frente a la complicidad corporal entre Alma y su niñera, que a su vez tampoco puede comunicarse con su hija por culpa de husos horarios incompatibles. Desde sus pequeñas escenas de cotidianidad subrogada, *Manuela* es una historia de desarraigo que, con sensibilidad pero sin moralina, aborda el dolor de las familias rotas, quebradas para siempre por habitar un mundo brutalmente desigual.

*An immigrant in the US, Manuela finds a job as a babysitter for two parents who tend to be absent during long periods of time for work-related reasons. As she takes care of little Alma, Manuela builds, little by little, a bond of affection with her, which seems to take the place of the one she is not able to have with her own daughter. Thanks to a panopticon of webcams, Alma's mother tries not to lose touch with her daughter while traveling, but devices can't do much against the physical complicity between Alma and her babysitter, who, in turn, cannot get in touch with her own daughter due to incompatible time zones. Through its small scenes of surrogate everydayness, Manuela is a story of estrangement that, with sensitivity and without moralizing, tackles the grief of broken families, forever torn apart for inhabiting a brutally unequal world.*



## Político

### FRANCISCO NOVICK

2022 - 68' - COLOR

ARGENTINA - Español / ARGENTINA - Spanish

**G, P:** Francisco Novick **F:** Delfina Margulis **E:** Manuel Margulis  
**S:** Diego Martínez **M:** Alfonso Bekes  
**CP:** Colectivo Rutemberg **I:** Vicente Reati, Alba Camargo, Eugenio Reati, Lola Rosales, Luciana Maffasantti

Francisco Novick nació en Buenos Aires en 1993. Estudió cine en la ENERC y Economía en la Universidad de Buenos Aires. Su ópera prima, *Tiempo perdido* (2019), fue seleccionada en diferentes festivales internacionales como Leipzig y Biarritz. *Político* es su primer largometraje documental.

*Francisco Novick was born in Buenos Aires in 1993. He studied film at ENERC and Economy at the University of Buenos Aires. His first feature, Lost Time (2019), was selected at different international festivals, such as Leipzig and Biarritz. Político is his first documentary feature.*

#### CONTACTO / CONTACT

Colectivo Rutemberg

Vicente tiene 19 años y es parte de Nietes, una agrupación de nietos de desaparecidos de la última dictadura que se juntan a pensar, discutir, pintar banderas, pegar carteles y, en definitiva, crear una historia propia sin dejar de entrelazarla con la de sus abuelos. El tiempo narrado en *Político* enseña la construcción de una incipiente formación política ligada a la memoria y la continuidad de una historia de lucha, a partir no solo de los necesarios actos de militancia, sino también de los momentos de charla, juegos y afecto con familia y amigos. El aprendizaje ocurre en las calles y asambleas, y también arriba de un auto en el que Vicente da sus primeros y cautelosos pasos como conductor. *Político* nos recuerda que la formación política es también, en parte, una historia de educación sentimental.

*Vicente is 19 years old and a member of Nietes, a group made up of grandchildren of people who disappeared during the last dictatorship who gather to think, discuss, paint flags, stick posters and, ultimately, create their own history without ceasing to interweave it with that of their grandparents. The time portrayed in Político shows the building of an emerging political training linked to memory and the continuity of a history of struggle, from the necessary acts of militancy as well as the moments that involve talking, playing and displaying affection with family and friends. Learning takes place in the streets and during assemblies, but also on a car in which Vicente takes his cautious first steps as a driver. Político reminds us that political training is also, in part, a story about sentimental education.*



## Reparo Shelter

### LUCÍA VAN GELDEREN

2022 - 85' - COLOR

ARGENTINA, CHILE - Español /  
ARGENTINA, CHILE - Spanish

**G:** Lucía van Gelderen, Salvador Roselli **F:** Alejandro Ortigueira **E:** César Custodio **DA:** Ana Cambre **S:** Martín Grignaschi **M:** Juan Manuel Ponce, Francisco Ponce **P:** Valeria Forster, Mercedes Cordova, Gonzalo Rodríguez Bubis **CP:** Brava Cine, HD Argentina, Parox **I:** Florencia Torrente, Luciano Cáceres, María Ucedo, Daniel Melingo

Lucía van Gelderen nació en 1985 en Buenos Aires. Se graduó como realizadora de cine y tv. En la actualidad es directora de HD Argentina. Su primer cortometraje como directora, *Aguamadre* (2013), participó del 66º Festival de Cannes y de otros festivales internacionales.

*Lucía van Gelderen was born in Buenos Aires in 1985. She graduated as a film and tv director. She currently manages HD Argentina. Her first short as a director, Aguamadre (2013), participated at the 66th Cannes Film Festival and other international festivals.*

#### CONTACTO / CONTACT

Brava Cine

Volver al lugar donde se fue feliz siempre implica un riesgo –o varios– y Justina parece intuirlo apenas llega al pequeño pueblito patagónico de Puerto Pirámides. Regresar es reencontrarse con su familia, con sus amigos, con el paisaje que la vio crecer, con el legado de su madre, fallecida hace poco, y con un viejo amor de verano, Patricio, a quien no ve desde hace mucho y que está por casarse. Tensionada entre un pasado que aún no está dispuesta a dejar atrás, un presente que parece no convencerla del todo y un futuro todavía incierto, para Justina volver quizás también implique descubrir quién es y quién quiere ser. Lucía van Gelderen construye un relato pequeño y sensible sobre los caminos que a veces hay que desandar para volver a encontrarse.

*Returning to the place where she left happily always implies a risk –or several– and Justina seems to sense this as soon as she arrives at the small Patagonian town of Puerto Pirámides. Coming back means once again seeing her family, her friends, the landscape that saw her grow up, and facing the legacy of her mother, who died recently, and an old summer romance, Patricio, whom she has not seen for a long time and who is about to get married. Caught between a past that she is not yet ready to leave behind, a present that she does not seem completely convinced about, and a future that is still uncertain, for Justina, coming back may also mean discovering who she is and who she wants to be. Lucía van Gelderen builds a small and sensitive story about the paths that sometimes have to be retraced to find one's self again.*





**SUPER 8/16MM**

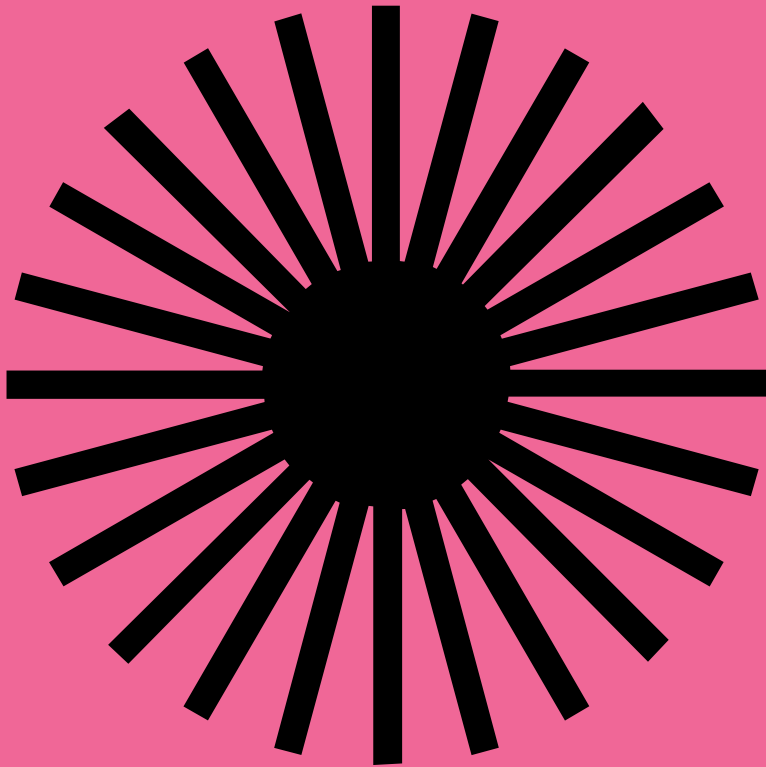
**PRESENTA:**

**SERGIO LEVIN**

SUPER 8/16MM

PRESENTS:

SERGIO LEVIN



## SUPER 8/16MM PRESENTA: SERGIO LEVIN

*Super 8/16mm presents: Sergio Levin*

---

Sergio Levin nació en Buenos Aires en 1954. Desde temprana edad comenzó a experimentar con los formatos 8 mm y Super 8 y formó parte de varios grupos de jóvenes cineastas. Años después, trabajó como asistente en cine publicitario y como fotógrafo profesional. En la actualidad está retirado de la producción cinematográfica y se dedica a la fotografía artística.

*Sergio Levin was born in Buenos Aires in 1954. Since a very early age, he started experimenting with the 8mm and Super 8 formats, and was part of many young filmmaking groups. Years later, he worked as an assistant director in advertising and as a professional photographer. He is currently retired from film production and is an artistic photographer.*

---

### CONTACTO/CONTACT

Sergio Levin

---

### CURADOR/CURATOR

Federico Windhausen

---



### Socorro

*Help*

1969 - 4' - COLOR / ARGENTINA / ARGENTINA

D, G, F, E: Sergio Levin

---

Mi primer abordaje experimental del cine, a los 15 años, hecho como un juego con amigos, que resulta en un homenaje a mis músicos favoritos. (Sergio Levin) / *My first experimental approach on film, at 15, made as a game with friends, which results in a tribute to my favorite musicians. (SL)*



### Mi querida Buenos Aires

*My Dearest Buenos Aires*

1974 - 4' - COLOR / ARGENTINA / ARGENTINA

D, G, F, E: Sergio Levin

---

Un recorrido en bicicleta por esta hermosa ciudad, con una mezcla de emociones, amor y música. / *A bike ride around this beautiful city, with a mix of emotion, love and music.*



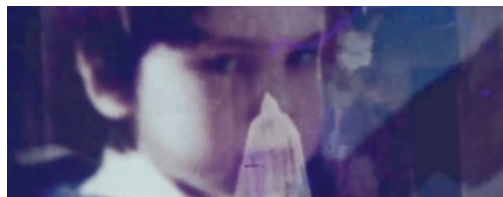
## Desde el comienzo

*From the Beginning*

1975 - 25' - COLOR / ARGENTINA - Español / ARGENTINA - Spanish

D, G, F, E: Sergio Levin

Historia de un adolescente en los años 70 y una visión muy subjetiva sobre su familia. *Esta película recibió una mención como mejor sonomontaje de 1975 por parte de la UNCIPAR (Unión de Cineastas de Paso Reducido).* | *The story of a teenager in the '70s and a very subjective vision of his family. This film won a mention for best sono-montage of 1975 from UNCIPAR (Small Format Filmmakers' Union).*



## Escalera al cielo

*Stairway to Heaven*

1975 - 9' - COLOR / ARGENTINA / ARGENTINA

D, G, F, E: Sergio Levin

La secuencia de imágenes compiladas en esta obra representa la transformación de los chicos a lo largo de su vida frente a los estímulos visuales a los que se ven enfrentados. | *The string of images compiled in this work represents the transformation of children throughout their lives in the face of the visual stimuli they are confronted with.*



## Cigota

*Zygote*

1975 - 22' - COLOR / ARGENTINA - Español / ARGENTINA - Spanish

D, G, F, E: Sergio Levin, Carlos Herzberg

La cigota es la célula que lleva la información que va a dar lugar a una persona. La película presenta todas las emociones que componen al individuo a lo largo de su vida. | *The zygote is the cell that carries the information that will give shape to a person. The film presents all the emotions that make up the individual throughout their life.*



## El jardín de los presentes

*The Garden of the Ones Who Are Present*

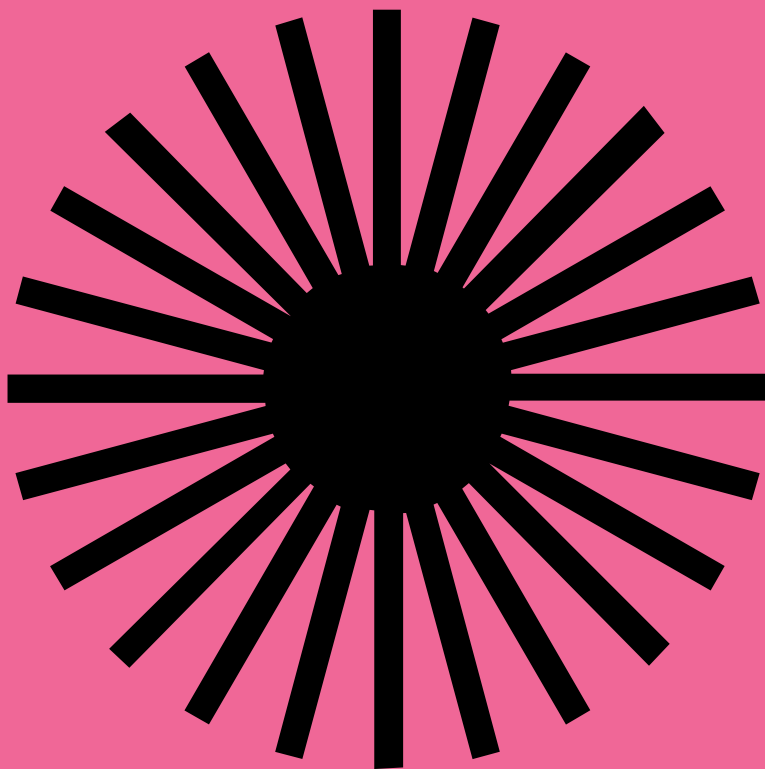
1977 - 5' - COLOR / ARGENTINA - Español / ARGENTINA - Spanish

D, G, F, E: Sergio Levin

Una visión particular de un alcohólico al ver que su pareja se va con otro y sus demonios afloran. | *The particular vision of an alcoholic after he sees his partner leaving with someone else and his demons surface.*



**MAR DE  
CHICAS Y  
CHICOS**  
CHILDREN  
BY THE SEA





## Dos pajaritos

*Two Little Birds*

**ALFREDO SODERGUIT,  
ALEJO SCETTINI**

**2022 - 12' - COLOR**

ARGENTINA, URUGUAY / ARGENTINA, URUGUAY

**G, E:** Alfredo Soderguit, Alejo Schettini **F:** Sebastián Hojnadel, Becho Lo Bianco **S:** Bruno Boselli **P:** Luciana Roude, Alfredo Soderguit **CP:** Palermo Estudio, Can Can Club, Señal Colombia

Alfredo Soderguit nació en Uruguay en 1973. Dirigió *Anina* (2013). Es autor de los libros álbum *Soy un animal* y *Los carpinchos*. Alejo Schettini nació en Uruguay en 1978. Codirigió el corto *Irma* (2017) con Germán Tejera y fue director de animación de *Anina*, entre otras.

*Alfredo Soderguit was born in Uruguay in 1973. He directed Anina (2013). He is the author of the album books Soy un animal and Los carpinchos. Alejo Schettini was born in Uruguay in 1978. He co-directed the short Irma (2017) with Germán Tejera and was animation director in Anina, among others.*

**CONTACTO/CONTACT**

Luciana Roude

Dos pajaritos iguales en forma y comportamiento, que solo se diferencian por su color, habitan uno a cada lado de un árbol simétrico con un tronco recto que divide el escenario en dos partes iguales. Se enfrentarán constantemente en competencias absurdas e imprudentes, y su comportamiento egoísta y competitivo llevará a la situación hasta las últimas consecuencias, lo que los afectará a ellos y su hábitat. *Dos pajaritos* es una serie de dibujos animados compuesta por piezas breves que, a través del humor, representan conflictos enfocados en nuestro comportamiento, y en la forma en que manejamos nuestras relaciones con los demás y con el ambiente que habitamos.

*Two little birds that are the same in shape and behavior, the only difference being their color, live on each side of a symmetrical tree with a straight trunk that divides the stage into two equal parts. They will constantly face each other in absurd and reckless competitions, and their selfish and competitive behavior will take the situation to its final consequences, which will affect them and their habitat. Two Little Birds is a series of cartoons made up of short pieces that, through humor, represent conflicts focused on our behavior, and on the way we manage our relationships with others and with the environment we inhabit.*



## Fiebre

Fever

### ELISA ELIASH

2022 - 84' - COLOR-B&N

CHILE, BRASIL, PERÚ - Español /  
CHILE, BRAZIL, PERU - Spanish

**G:** Elisa Eliash **F:** Michelle Bossy Nicolai  
**E:** Juan Eduardo Murillo **M:** Andrés Markman, Piero Bianchi **P:** Clara Taricco  
**CP:** La Forma Cine, Klaxon, Films Bastardía, Tiempo Libre, Válvula Films  
**I:** Lautaro Cantillana Teke, Macarena Teke, Néstor Cantillana

Elisa Eliash nació en 1984 en Chile. Es directora, guionista y docente en la Planta Especial de Dirección Audiovisual de la Universidad Católica de Chile. Dirigió los largometrajes *Mami te amo* (2008) y *Aquí estoy, aquí no* (2012), y coescribió *El bosque de Karamida* (2015), *Sin norte* (2015) y *El niño del plomo* (2020).

*Elisa Eliash was born in Chile in 1984. She is a director, screenwriter and teacher in the Audiovisual Directing Special Department of Chile's Catholic University. She directed the shorts I Love You Mom (2008) and Aquí estoy yo, aquí no (2012), and co-wrote El bosque de Karamida (2015), Sin norte (2015) and El niño del plomo (2020).*

#### CONTACTO / CONTACT

La Forma Cine

Combinando el cine de acción en vivo con momentos de animación, en *Fiebre* la directora chilena Elisa Eliash cuenta la historia de Nino, un chico algo mimado y sobreprotegido que, afectado por una fiebre muy alta, debe permanecer en reposo durante una noche. Será la contemplación de un cuadro la que disparará en él un delirio afiebrado, que terminará por hundirlo en una pesadilla repleta de imágenes alucinadas e intimidantes. Construida de forma fragmentaria, *Fiebre* plantea un desafío cinematográfico para los chicos del siglo **XXI**. Para ellos, acostumbrados a perderse en un laberinto de pantallas omnipresentes, el ejercicio de sentarse en una sala llena de gente para ver un relato proyectado en una pantalla gigante es un ritual cada vez más ajeno. El trabajo de Eliash busca entre esos chicos a sus legítimos interlocutores.

*Combining live action with moments of animation, in Fever, Chilean director Elisa Eliash tells the story of Nino, a somewhat spoiled and overprotected boy who, affected by some very high fever, needs to be in rest for one night. The contemplation of a painting will fire up a feverish delirium, which will end up sinking into a nightmare filled with hallucinated, intimidating images. Built in a fragmented manner, Fever raises up a cinematic challenge for children of the 21st century. To them, used to getting lost in a labyrinth of ever-present screens, the exercise of sitting in a crowded theater to see a story projected on a big screen is a ritual more and more alien to them. Eliash's work seeks among those children her genuine interlocutors.*



## Le Petit Nicolas - Qu'est-ce qu'on attend pour être heureux?

*Little Nicholas - Happy as Can Be*

**AMANDINE FREDON,  
BENJAMIN MASSOUBRE**

**2022 - 80' - COLOR**

FRANCIA - Francés / FRANCE - French

**G:** Anne Goscigny, Michel Fessler, Benjamin Massoubre **E:** Benjamin Massoubre **M:** Ludovic Bource **P:** Anton Soumache, Lilian Eche, Cédric Pilot, Christel Henon **I:** Alain Chabat, Laurent Lafitte, Simon Faliu

Amandine Fredon es cineasta, guionista y dibujante. En los últimos años dirigió una numerosa cantidad de series animadas para la televisión francesa. Benjamin Massoubre es director, guionista y editor. Como montajista, participó en diversos proyectos como *I Lost my Body* (2019, Jérémy Clapin).

*Amandine Fredon is a filmmaker, screenwriter and cartoonist. During the last few years, she has directed a number of animated series for French television. Benjamin Massoubre is a director, screenwriter and editor. As an editor, he worked on such projects as I Lost My Body (2019, Jérémy Clapin).*

**CONTACTO / CONTACT**

Charades

*Le Petit Nicolas...* es la primera versión cinematográfica animada de uno de los personajes más célebres y amados de la historia francesa. Pero es muchísimo más que eso. Amandine Fredon y Benjamin Massoubre dan vida en la pantalla grande a las aventuras y fantasías no solo del pequeño Nicolas, sino también de sus creadores, las leyendas del cómic Jean-Jacques Sempé y René Goscinny. Explorando los lazos entre la biografía y la ficción y dándole forma animada al proceso creativo, la película se transforma en un diálogo conmovedor entre autores y personajes; una invitación a sumergirnos en un mundo compartido hecho de tinta y acuarela que cobra vida ante nuestros ojos para hablarnos –como Sempé y Goscinny lo han hecho siempre desde sus páginas– de lo maravilloso que puede ser lo cotidiano, y de la magia de la amistad y de la creación.

*Little Nicholas... is the first animated film version of one of the most famous and beloved characters in French comics. But he is so much more than that. Amandine Fredon and Benjamin Massoubre bring to life on the big screen the adventures and fantasies not only of little Nicolas, but also of their creators, comic legends Jean-Jacques Sempé and René Goscinny. Exploring the ties between biography and fiction, and giving animated form to the creative process, the film transforms into a moving dialogue between authors and characters; an invitation to immerse ourselves in a shared world made of ink and watercolor that comes to life before our very eyes to speak to us – as Sempé and Goscinny have always done from the page – about how wonderful the everyday can be, and about the magic of friendship and of creation.*





**Pinocho de  
Guillermo del Toro**  
*Guillermo del Toro's Pinocchio*

**GUILLERMO DEL TORO**

**2022 - 111' - COLOR**

ESTADOS UNIDOS, FRANCIA, MÉXICO - Inglés  
/ US, FRANCE, MEXICO - English

**G:** Guillermo del Toro, Patrick McHale  
**F:** Frank Passingham **E:** Ken Schretzman,  
Holly Klein **DA:** Robert DeSue **S:** Scott  
Martin Gershin **M:** Alexandre Desplat  
**P:** Guillermo del Toro, Lisa Henson, Gary  
Ungar, Alex Bulkley, Corey Campodonico  
**I:** Gregory Mann, Ewan McGregor, David  
Bradley, Tilda Swinton, Finn Wolfhard

Guillermo del Toro es un reconocido director, guionista y productor de origen mexicano. Entre sus películas se cuentan *Cronos* (1993), *El espinazo del diablo* (2001), *El laberinto del fauno* (2006), *Hellboy* (2004), *Titanes del pacífico* (2013) y *La forma del agua* (2017, 32º Festival, ganadora de cuatro premios Oscar).

*Guillermo del Toro is a renowned Mexican director and producer. His films include Cronos (1993), The Devil's Backbone (2001), Pan's Labyrinth (2006), Hellboy (2004), Pacific Rim (2013), and The Shape of Water (2017, 32nd Festival, winner of four Academy Awards).*

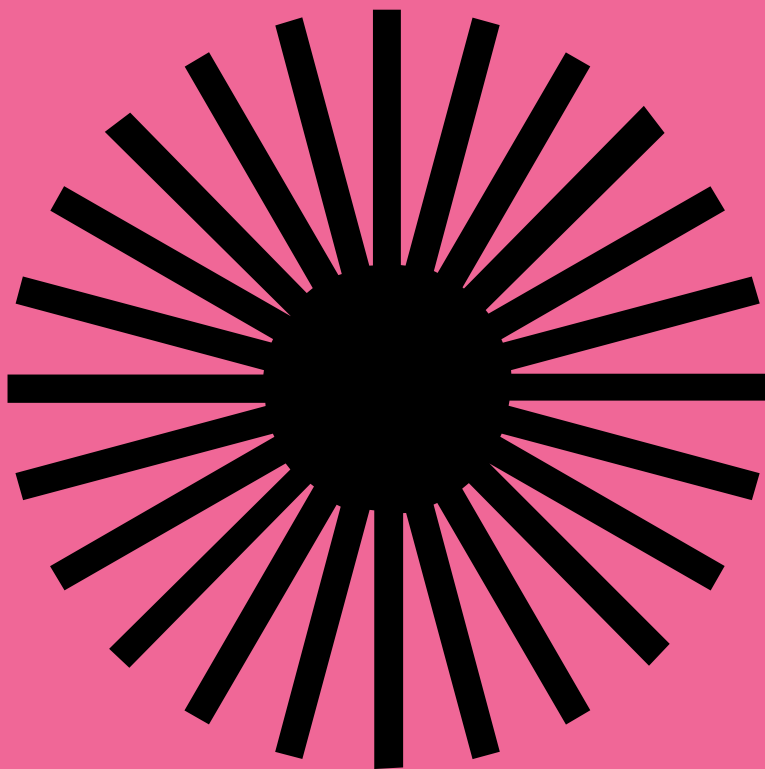
**CONTACTO / CONTACT**  
Netflix

Cerca de 15 años necesitó Guillermo del Toro para cumplir uno de sus sueños: adaptar la historia de Pinocchio, el muñeco de madera que quiere ser un niño de verdad. La clásica obra de Carlo Collodi es una excusa para que el director siga buceando en sus obsesiones de la infancia, como ya lo había hecho con el monstruo de la laguna negra en *La forma del agua* (2017) o con los fantasmas en *La cumbre escarlata* (2015). Con un exquisito stop motion y reubicando la acción en el período de entreguerras, esta versión se aleja de sus antecesoras y se anima a realizar una relectura de la obra original. Mientras que el cuento se basa en la idea de ser un buen chico y obedecer lo impuesto por los adultos, esta relectura musical toma otro rumbo. Parafraseando al cineasta mexicano, su película trata sobre encontrarse a uno mismo y no solo seguir los mandatos sino, más bien, averiguar cuándo están bien y cuándo no.

*Guillermo del Toro needed 15 years to fulfill one of his dreams—adapting the story of Pinocchio, the wooden doll who wants to be a real boy. The classic work by Collodi is an excuse for the director to continue diving through his childhood obsessions, as he had already done with the creature from the black lagoon in The Shape of Water (2017) or with ghosts in Crimson Peak (2015). With exquisite stop-motion animation and setting it in the period between wars, this version is quite different from its predecessors and dares to rework the original book. While the story is based on the idea of being a good boy and obeying what is imposed by adults, this musical reworking takes a different course. Paraphrasing the Mexican filmmaker, his film is about finding oneself and not following mandates but, rather, realizing when they are right and when they're not.*



**BANDA  
SONORA  
ORIGINAL  
(BSO)**  
ORIGINAL  
SOUNDTRACK  
(OST)





## Hallelujah: Leonard Cohen, a Journey, a Song

**DAYNA GOLDFINE, DAN GELLER**

**2021 - 118' - COLOR**

ESTADOS UNIDOS - Inglés / us - English

**G, P:** Dayna Goldfine, Dan Geller **F:** Dan Geller **E:** Dayna Goldfine, Bill Weber, Dan Geller **M:** John Lissauer **I:** Leonard Cohen, Bob Dylan, John Cale, Rufus Wainwright, Regina Spektor

Dayna Goldfine y Dan Geller se dedican a la dirección y producción de cine documental. Realizaron largos como *Kids of Survival: The Art and Life of Tim Rollins + k.o.s.* (1996, ganador de dos premios Emmy), *Something Ventured* (2011) y *The Galapagos Affair: Satan Came to Eden* (2013). Desde 2014 integran la Rama Documental de la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas.

*Dayna Goldfine and Dan Geller are documentary film directors and producers. They made such shorts as Kids of Survival: The Art and Life of Tim Rollins + k.o.s (1996, winner of two Emmy awards), Something Ventured (2011) and The Galapagos Affair: Satan Came to Eden (2013). Since 2014, they are part of the Documentary Branch of the Academy of Motion Picture Arts and Sciences.*

**CONTACTO / CONTACT**

UIP

Sonó, suena y sonará en cualquier rincón del mundo, en bodas o funerales, en innumerables películas y en programas de televisión: “Hallelujah” es, para muchos, una canción importante en la banda de sonido de su vida. Aun cuando ni siquiera sepan que su autor fue Leonard Cohen, y mucho menos que el elegante trovador canadiense tardó siete años en terminar de componerla. Este documental relata la curiosa odisea de la canción y su destino, desde el insólito rechazo inicial y apoyo nulo de la discográfica hasta el redescubrimiento y éxito gracias a la –aún más insólita– promoción que le dio la película *Shrek* –en la versión de John Cale– para nuevas generaciones. Con una impresionante cantidad de archivo nunca antes visto, los directores rubrican todavía más la historia y la figura mística de uno de los fenómenos culturales más incandescentes del siglo **XX**.

*It sounded, sounds and will sound in every corner of the world, at weddings and funerals, in countless films and television shows—“Hallelujah” is, to many, an important song in the soundtrack of their lives. Even if they don’t even know that its author was Leonard Cohen and the fact that the Canadian troubadour took seven years to finish writing it. This documentary tells the curious odyssey of the song and its fate, from the unbelievable initial rejection and lack of support from the label to its rediscovery and success thanks to the –even more unbelievable– promotion given to it by the film Shrek—in its version by John Cale—for new generations. With an impressive amount of never-before-seen archive footage, directors seal reaffirm even more the history and mystical figure of one of the most incandescent cultural phenomena of the 20th century.*



## La danza de Los Mirlos

### ÁLVARO LUQUE

2022 - 84' - COLOR-B&N

PERÚ - Español / PERU - Spanish

**G:** Jorge Ossio Seminario, Emanuel Giraldo Betancur **F:** Pablo Polanco  
**E:** Gino Moreno, Rodrigo Luque **DA:** Yerko Zlatar **S:** Erick Del Águila **M:** Los Mirlos  
**P:** Nicolás Carrasco, Melissa Cordero  
**I:** Jorge Rodríguez Grández, Alfredo Villar, James Matos Tuesta

Álvaro Luque estudió en la Universidad del Cine en Argentina, mientras que en Perú desarrolló su carrera como director de cine y publicidad, y creó la productora Saturno junto con su hermano Alonso. Su cortometraje *lux* (2014) fue premiado en diversos festivales internacionales. *La danza de Los Mirlos* es su primer largometraje documental.

*Álvaro Luque has studied at the Universidad del Cine in Argentina and built a career in Peru as a film and advertising director. He created the production company Saturno alongside his brother Alonso. His short *lux* (2014) won awards at many international festivals. *La danza de Los Mirlos* is his first documentary feature.*

#### CONTACTO / CONTACT

When

Moyobamba, capital de la región San Martín en el norte de Perú. Al calor de la selva, un grupo de jóvenes se reúne en la casa de los Rodríguez Grández para un hecho que cambiará la historia de la música latinoamericana: el nacimiento de Los Mirlos y de la cumbia amazónica. A partir de un amplio material de archivo audiovisual —que va desde los primeros shows en fiestas locales de los 60 hasta las recientes y exitosas giras por Europa—, *La danza de Los Mirlos* relata la trayectoria de una de las bandas pioneras del género pero, además, traza una genealogía de la música tropical y popular de todo un continente. Sin obviar las habituales disputas entre integrantes, las excéntricas aventuras y la idolatría de todo un pueblo, el documental de Álvaro Luque se torna tan inagotable como la melodía del himno internacional de la cumbia que le da nombre.

*Moyobamba, the capital of the San Martín region in northern Peru. In the heat of the jungle, a group of young people gather at the Rodríguez Grández's place for an event that will change Latin American music history—the birth of Los Mirlos and Amazonian cumbia. Through a large amount of archive footage —from the first shows at local parties in the 1960s to their recent and successful tours around Europe—, *La danza de Los Mirlos* chronicles the career of one of the genres pioneering bands but also traces a genealogy of the tropical and popular music of an entire continent. Without leaving out the usual disputes among its members, the eccentric adventures and the veneration of an entire people, the documentary by Álvaro Luque becomes as unquenchable as the melody of the international anthem of cumbia it takes its name from.*



## The Return of Tanya Tucker: Featuring Brandi Carlile

**KATHLYN HORAN**

**2022 - 108' - COLOR**

ESTADOS UNIDOS - Inglés / us - English

**G:** Kathlyn Horan **E:** Brady Hammes, Toby Shimin **S:** Alex Loew **M:** Brandi Carlile, Phil Hanseroth, Tim Hanseroth **P:** Christopher Clements, Julie Goldman, Carolyn Hepburn, Kathlyn Horan **I:** Brandi Carlile, Tanya Tucker

Kathlyn Horan trabaja como directora, productora y guionista independiente desde hace más de 15 años. Es también fotógrafa. Entre sus documentales se cuentan *Indigo Girls: One Lost Day* (2015) y *The IF Project* (2016).

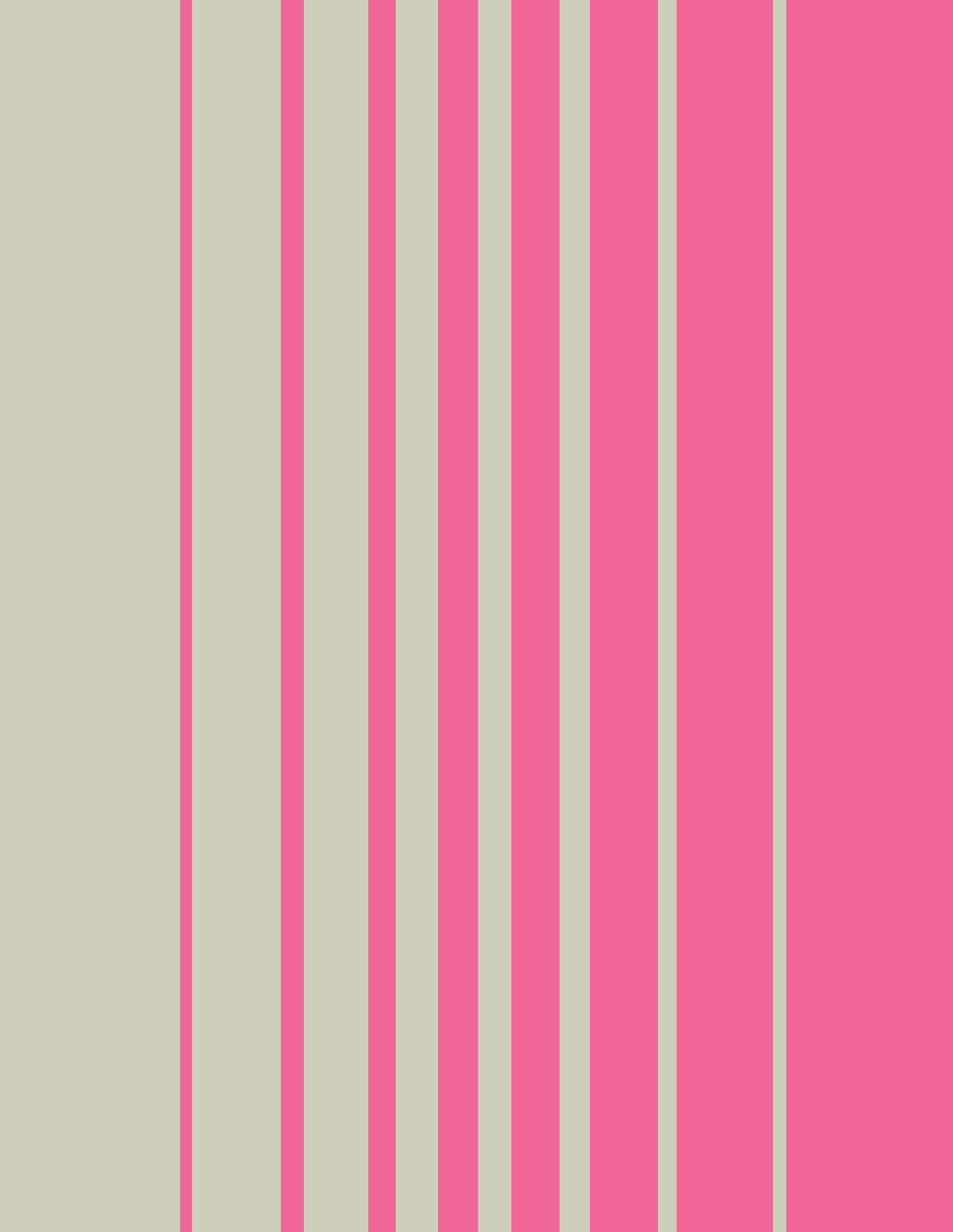
*Kathlyn Horan has been working as an independent director, producer and screen-writer for more than 15 years. She is also a photographer. Her documentaries include Indigo Girls: One Lost Day (2015) and The IF Project (2016).*

**CONTACTO / CONTACT**

UIP

Tras una aparición meteórica con apenas 13 años —como una Miley Cyrus modelo 1972— y tres décadas de éxito en las alforjas, Tanya Tucker, leyenda viva de la música country, decide apartarse del ojo público a comienzos del siglo **XXI**. Sus últimos discos no resultaron exitosos y algunas polémicas incómodas terminaron por ensombrecer su carrera. Veinte años después de su retiro, gracias al trabajo de una colega más joven, admiradora de su obra, esta cantante resurge con la potencia mítica del Fénix. Como si se tratara de una versión *reloaded* de *Nace una estrella*, *The Return of Tanya Tucker* toma la figura crepuscular de Tucker para conjugarla en tiempo presente y volver a mostrar por qué las leyendas son inmortales. Una historia de amor y reinención, en la que la amistad entre una vieja estrella y su joven admiradora expone el poder reparador del acto creativo.

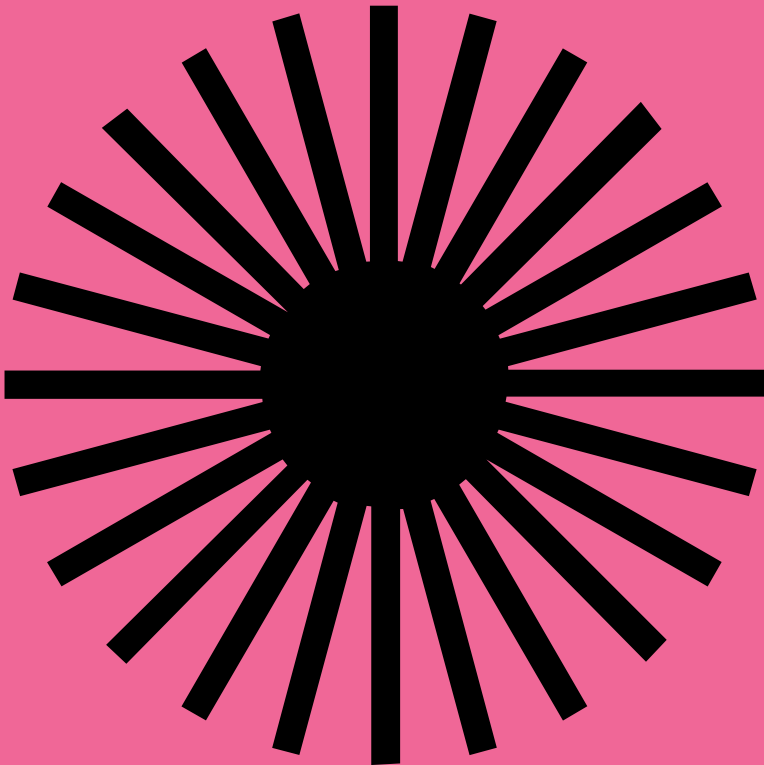
*After a meteoric appearance at just 13 —like a 1972-model Miley Cyrus— and three decades of success, Tanya Tucker, a living legend of country music, decides to shy away from the public eye in the beginning of the 21st century. Her last few records haven't proved successful, and some awkward controversies ended up casting a shadow on her career. Twenty years after her retirement, thanks to the work of a younger colleague who's a fan of her work, this singer reemerges with the mythical power of the Phoenix. As though it was *A Star is Born* reloaded, *The Return of Tanya Tucker* takes the crepuscular image of Tucker and conjugates it in present time to show once more why legends are immortal. A story of love and reinvention, in which the friendship between an old star and her young admirer exposes the restorative power of the creative act.*







**LAS VENAS  
ABIERTAS**  
OPEN VEINS





**Algo que pasó  
en Año Nuevo**  
*What Happened on  
New Year's Eve*

**JORGE PINARELLO**

**2022 - 90' - COLOR**

ARGENTINA - Español / ARGENTINA - Spanish

**G:** Jorge Pinarello **F:** Franco Cerana  
**E:** Gabriel Herce, Jorge Pinarello  
**DA:** Aimé “Coca” Guzmán **S:** Ramiro Díaz Agüero **M:** Francisco Cadierno  
**P:** Indira Nieva, Natalia Maldini  
**CP:** Pasik Cine **I:** Natalia Maldini, Casper Uncal, Xiomara Martínez, Federico Aimetta, Chapi Barres

Jorge Pinarello nació en La Plata en 1986. Es actor, docente, guionista y editor. Entre otros proyectos, protagonizó la película *Masacre esta noche* (2019), de Ramiro y Adrián García Bogliano. Además, creó el exitoso canal de YouTube *Te lo resumo así nomás*. *Algo que pasó en Año Nuevo* es su primer largometraje.

*Jorge Pinarello was born in La Plata in 1986. He is an actor, teacher, writer and director. Among other projects, he starred in Ramiro and Adrián García Bogliano's film Watch'em Die (2019). He also created the hit YouTube channel Te lo resumo así nomás. What Happened on New Year's Eve is his first feature.*

**CONTACTO/CONTACT**

Pasik Cine

María y Manuel tienen un plan, o más bien dos: pasar Año Nuevo en casa de la hermana de Manuel y su pareja, y aprovechar para pedirles un favor muy delicado. Sus anfitriones tienen todo el dinero del que María y Manuel carecen. Y, aunque no dejan de repetirles que nada es imposible, todo parece indicar que la felicidad solo existe para quienes pueden pagarla. Pero este es solo el comienzo de sus desventuras: en esa casa pasan cosas muy raras. Más raras, incluso, que el discurso y las prácticas New Age de sus dueños, o que el perturbador grupo de sirvientes vestidos de blanco a los que llaman sus “ahijados”. Así, poco a poco, la visita y la película empiezan a transformarse en una verdadera pesadilla. Jorge Pinarello, creador del exitosísimo canal de YouTube *Te lo resumo así nomás*, da el salto a la pantalla grande con una comedia negra mutante.

*María and Manuel have a plan, or, rather, two—spending New Year's at the home of Manuel's sister and her partner and, while they're at it, ask them for a very sensitive favor. The hosts have all the money María and Manuel lack. And, even though people insist on telling them that nothing is impossible, it seems quite clear that happiness only exists for those who are able to afford it. But that is just the beginning of their misadventures—a lot of weird stuff happens in that house. Weirder, even, than its owners' New Age discourse and practices, or the disturbing group of servants dressed in white they tend to call their “godsons.” This way, little by little, both the visit and the film itself start to turn into a real nightmare. Jorge Pinarello, creator of the hit YouTube channel Te lo resumo así nomás, makes his big-screen debut with a mutant black comedy.*



## El último hereje

*The Last Heretic*

### DANIEL DE LA VEGA

2022 - 80' - COLOR

ARGENTINA - Español / ARGENTINA - Spanish

**G:** Sergio Esquenazi **F:** Mariano Suárez  
**E:** Emiliano Romero, Hernán Moyano, Daniel de la Vega **DA:** Cecilia Castro  
**S:** Germán Suracce **M:** Luciano Onetti  
**P:** Néstor Sánchez Sotelo, Daniel de la Vega **CP:** Furia Films SRL **I:** Germán Palacios, Victoria Almeida, Gloria Carrá, César Bordón, Germán De Silva

Daniel de la Vega nació en Buenos Aires en 1972. Es actor, director y guionista. Estudió en la ENERC. Dirigió *Hermanos de sangre* (2012, ganadora de la Competencia Argentina del 27º Festival), *Soy tóxico* (2018, junto con Pablo Parés), *Punto muerto* (2018) y *Al tercer día* (2021), entre otras películas.

*Daniel de la Vega was born in Buenos Aires in 1972. He is an actor, director and screenwriter who studied at ENERC. He directed Blood Brothers (2012, Winner of the Argentine Competition of the 27th Festival), I Am Toxic (2018, co-directed with Pablo Parés), Dead End (2018) and On the Third Day (2021), among other films.*

#### CONTACTO / CONTACT

Furia Films SRL

La nueva película de Daniel de la Vega se inscribe en una tradición fértil para la literatura y el cine de terror: el horror religioso. En *El último hereje*, la historia de un escritor de *best sellers* de ficción cínico y famoso por su ateísmo abre las puertas a interrogantes relacionados con el fanatismo y sus límites con la locura, sin dejar de lado la violencia y el gore. Al igual que en trabajos previos como *Necrofobia 3D* (**WIP**, 28º Festival), De la Vega construye aquí universos subjetivos ominosos y asfixiantes, cargados de velas, crucifijos e imaginería religiosa. Siguiendo una tradición que incluye desde clásicos como *El bebé de Rosemary* y *Carrie* hasta films más recientes como *Red State*, *El último hereje* tiene varias sorpresas narrativas y un clímax visualmente impactante, que confirma el gran momento técnico que vive el terror argentino.

*The new film by Daniel de la Vega is part of a fertile tradition of horror literature and film—religious horror. The Last Heretic, the story of a cynical best-selling fiction writer famous for his atheism paves the way for questions related to fanaticism and its limits such as madness, without leaving violence and gore aside. As in previous works such as Necrophobia 3D (WIP, 28th Festival), here De la Vega builds ominous, asphyxiating subjective universes loaded with candles, crucifixes and religious imagery. Following a tradition that includes from classics like Rosemary's Baby and Carrie to more recent films like Red State, The Last Heretic has many narrative surprises and a visually striking climax that confirms the great technical moment Argentine horror is going through.*



## Legiones

Legions

### FABIÁN FORTE

2022 - 88' - COLOR

ARGENTINA - Español / ARGENTINA - Spanish

**G:** Fabián Forte **F:** Mariano Suárez  
**E:** Mariana Quiroga **DA:** Laura Aguerrebehere **S:** Damián Montes Calabró **M:** Pablo Fuu **P:** Javier Díaz, Yamila Barnastopol **CP:** Coruya Cine, Montecine **I:** Germán De Silva, Lorena Vega, Ezequiel Rodríguez, Moro Anghileri

Fabián Forte nació en Buenos Aires en 1974. Es director, guionista y asistente. Entre sus películas se encuentran *Mala carne* (2003), *Celo* (2007), *Malditos sean!* (2013, junto con Demián Rugna), *La corporación* (2013), y *Socios por accidente* (2014) y *Cantantes en guerra* (2017), ambas junto con Nicanor Loreti.


*Fabián Forte was born in Buenos Aires in 1974. He is a director, screenwriter and assistant. His films include Carnal (2003), Celo (2007), Cursed Bastards (2013, co-directed with Demián Rugna), The Corporation (2013), and Socios por accidente (2014) and Cantantes en guerra (2017), both co-directed with Nicanor Loreti.*

#### CONTACTO / CONTACT

Coruya Cine

Antonio Poyju, un chamán y brujo que se autodefine como “intermediario entre mundos”, está encerrado en un manicomio contra su voluntad. Después de una revelación y una charla con el más allá, se entera de que su hija está siendo amenazada por un demonio que quiere sacrificarla para liberar un mal sobre el mundo. Para salvarla, debe escapar de la institución y lograr que su incrédula hija vuelva a creer en los poderes de su padre. En *Legiones*, Fabián Forte logra crear una atmósfera enrarecida y de amenaza permanente, valiéndose del mundo fantástico que construyó. Con secuencias terroríficas y una confianza plena en sus personajes, se sumerge sin pudor en las aguas del cine de género más sangriento y sale airoso. Una película que, como afirma la placa inicial, está repleta de cosas terribles y rodeada de fuerzas inexplicables.

*Antonio Poyju, a shaman and warlock who defines himself as “intermediary between worlds,” is locked up in a mental institution against his will. After a revelation and a talk with the beyond, he finds out that his daughter is being threatened by a demon that wants to sacrifice her in order to release an evil over the world. In order to save her, he must escape the institution and get her skeptical daughter to believe in his father’s powers again. In Legiones, Fabián Forte manages to create a rarefied, permanently threatening atmosphere by making use of the fantastic world he has created. With terrifying sequences and a complete trust in his characters, he brazenly submerges himself into the waters of the bloodiest genre cinema, and succeeds. A film that, as the disclaimer at the beginning reads, is filled with terrible things and surrounded by inexplicable forces.*



## Me encontrarás en lo profundo del abismo

*Into the Abyss*

### MATÍAS XAVIER RISPANU

2022 - 104' - COLOR

ARGENTINA - Español / ARGENTINA - Spanish

**G:** Matías Xavier Rispau, Boris C.Q.

**F:** Matías Xavier Rispau, Juan Facundo López **E:** Matías Xavier Rispau

**DA:** Tania Covelli **S:** Jordi Rispau

**M:** Pablo Fuu **P:** Matías Xavier Rispau, Nicolás Onetti, Michael Kraetzner

**CP:** Brainstorming Films **I:** Martín Rispau, German Baudino, Chucho Fernández, Demián Salomon, Paula Brasca

Matías Xavier Rispau nació en la provincia de Buenos Aires en 1983. Comenzó su formación audiovisual de muy joven de manera autodidacta. Filmó numerosos videos en formato **VHS**, **MiniDV** y Super 8. Su largometraje *Blanco o negro* (2016) se presentó en la sección Hora Cero, en el 31º Festival.

*Matías Xavier Rispau was born in the province of Buenos Aires in 1983. He started his audiovisual training at a very young age, and self-taught. He shot a number of videos in VHS, MiniDV and Super 8 format. His feature Blanco o negro (2016) premiered at the Zero Hour section of the 31st Festival.*

#### CONTACTO / CONTACT

Brainstorming Films

Mientras a lo lejos destellan explosiones, en esta zona de la ciudad la lluvia no da tregua. Bajo el diluvio, un hombre intenta escapar, pero el problema es hacia dónde. Recorriendo edificios abandonados en busca de agua y alimento, Bannon rastrea latas y cajas vacías, pero todo lo que encuentra son gritos desgarradores y la amenaza permanente de ellos, los demonios que bajaron del cielo. En su odisea por salir de la zona condenada, el ¿héroe? deberá poner a prueba su conciencia y redimirse de los fantasmas del pasado. En el camino, un extraño guía del inframundo parece ayudarlo. Ambientada en un escenario bíblico-apocalíptico, *Me encontrarás en lo profundo del abismo* lleva el cine de género hacia lo trascendental, convirtiendo una película de escape y distopía en una alegoría sobre las luces y sombras del ser humano, y su batalla eterna por liberarse de sí mismo.

*As explosions flash in the distance, the rain does not give respite in this part of the city. Under the downpour, a man tries to escape, but the problem is where to. Going through abandoned buildings in search of food and water, Bannon rakes up empty cans and boxes, but all he finds are piercing screams and the permanent threat of them, the demons that came down from the sky. In his odyssey trying to leave the dommed area, the... hero? must put his conscience to the test and redeem himself before the ghosts from his past. On the way, a strange guide from the underworld seems to help him. Set in a biblical-post-apocalyptic scenery, Into the Abyss takes genre cinema towards the transcendental, turning a dystopian escape film into an allegory about the lights and shadows of human beings, as well as their eternal struggle to be free from themselves.*



## Plaga zombie

### HERNÁN SÁEZ, PABLO PARÉS

1997 - 72' - COLOR

ARGENTINA - Español / ARGENTINA - Spanish

**G:** Hernán Sáez, Pablo Parés, Sebastián Berta Muñoz **F, E:** Hernán Sáez, Pablo Parés **DA:** Walter Cornás, Pablo Parés **CP:** FARSA Producciones **I:** Pablo Parés, Sebastián Berta Muñoz, Hernán Sáez, Diego Parés, Esteban Podetti

Hernán Sáez nació en Morón, Argentina, en 1978. Estudió en la Universidad del Cine. Fundó Farsa Producciones junto con Pablo Parés, a través de la cual realizaron títulos como *Plaga zombie* o *Filmatrón*. Pablo Parés nació en Buenos Aires, Argentina, en 1978 y dirigió largos como *Daemonium: Soldado del inframundo* (2015, 30º Festival).


*Hernán Sáez was born in Morón, Argentina, in 1978. He studied at the Universidad del Cine. He founded Farsa Producciones alongside Pablo Parés. Through it they made such titles as Plaga Zombie or Filmatron. Pablo Parés was born in Buenos Aires, Argentina, in 1978, and directed such features as Daemonium: Soldier of the Underworld (2015, 30th Festival).*

#### CONTACTO / CONTACT

Cine Salvaje

La premisa es simple: un grupo de jóvenes de un pequeño pueblo deben combatir hordas de zombis repugnantes, una epidemia impulsada por extraterrestres con el presunto objetivo de invadir la Tierra. Los protagonistas—el exestudiante de medicina Bill Johnson, el luchador de catch John West y el matemático Max Giggs— tienen que hacerse cargo de una situación que los supera, recurriendo a toda su fuerza e ingenio para destrozarse a los zombis y evitar ser *zombificados* ellos mismos. A partir de esta idea, Hernán Sáez y Pablo Parés construyeron una película amateur cargada de gore, humor grotesco y efectos especiales caseros que se convirtió en una obra de culto, clave para la compañía FARSA Producciones y el cine fantástico argentino en general.

*The premise is simple—a group of young people in a small town must battle hordes of disgusting zombies, an epidemic caused by aliens with the suspected goal of invading Earth. The protagonists—former medicine student Bill Johnson, wrestler John West and mathematician Max Giggs— have to take care of a situation they cannot handle, resorting to their strength and inventiveness in order to destroy the zombies and avoid becoming zombified themselves. From this idea, Hernán Sáez and Pablo Parés built a gore-filled amateur film with grotesque humor and homemade special effects that achieved cult status—a key film for FARSA Producciones and Argentine fantastical cinema in general.*



## Un millón de zombies: La historia de Plaga zombie

*1 Million Zombies: The Story of Plaga Zombie*

### NICANOR LORETI, CAMILO DE CABO

2022 - 75' - COLOR

ARGENTINA - Español / ARGENTINA - Spanish

**G:** Camilo De Cabo, Nicanor Loreti  
**E:** Emanuel Flax, Nicanor Loreti, Camilo De Cabo **S:** Pablo Sala **M:** Pablo Fuu  
**P:** Nicolás Galvagno, Nicanor Loreti, Camilo De Cabo **CP:** Otto Films **I:** Pablo Parés, Hernan Sáez, Berta Muñiz, Paulo Soria, Walter Cornás

Nicanor Loreti nació en Buenos Aires en 1978. Dirigió *Diablo* (2011, Mejor Película Argentina en el 26º Festival), *Kryptonita* (2015, 30º Festival) y *Punto rojo* (2021, 36º Festival), entre otras. Camilo De Cabo nació en Buenos Aires en 1984. Es periodista y guionista.

*Nicanor Loreti was born in Buenos Aires in 1978. He directed Diablo (2011, Best Argentine Film at the 26th Festival), Kryptonita (2015, 30th Festival) and Red Point (2021, 36th Festival), among others. Camilo De Cabo was born in Buenos Aires in 1984. He is a journalist and screenwriter.*

#### CONTACTO / CONTACT

Otto Films

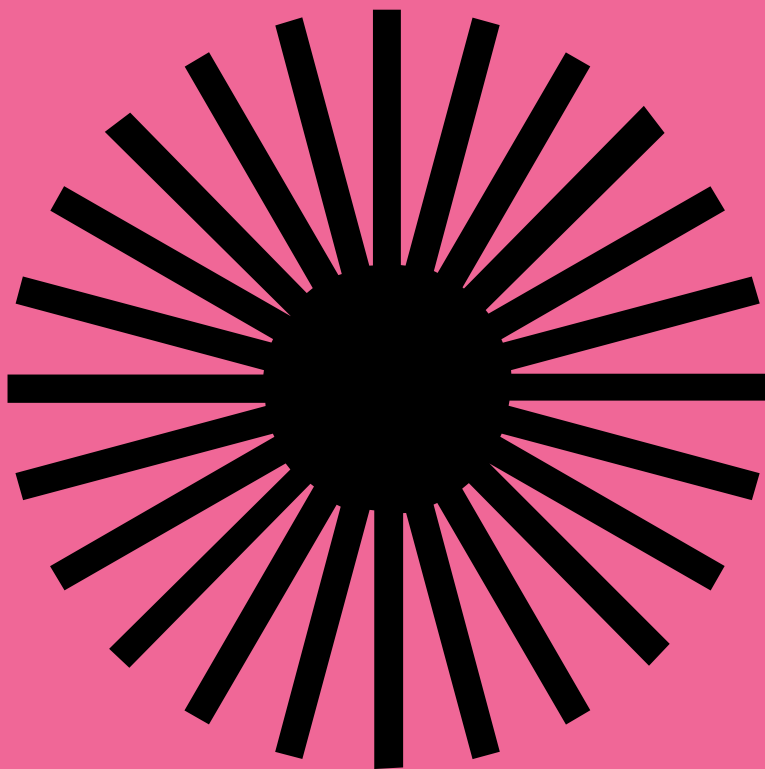
En el mito fundacional de FARSA Producciones no hay nada que no transmita épica y ternura. Un grupo de nerds semimarginados de un colegio de Haedo descubren casi por azar que pueden incorporar a sus juegos la realización de cortometrajes que, con los recursos que tuvieran a mano, imiten esas películas de acción y terror que tanto aman ver en video y cable. De estos juegos nacen *Plaga zombie* y su trilogía, con su invencible cucarda de “primera película de zombies argentina” y como objeto de culto internacional. Pero el documental de Nicanor Loreti y Camilo De Cabo no es solo el relato de la evolución de esta trilogía y su productora a través de testimonios y recuerdos en **VHS**, sino también de los vaivenes de una amistad producto del amor por las tripas y el desprendimiento de masa encefálica.

*In the foundational myth of FARSA Producciones everything transmits epicness and tenderness. A group of semi-outsider nerds from a school in Haedo discover, almost by chance, that they can add to the list of games they play the making of short films that, with every resource at hand, imitate the action and horror movies they love watching on VHS and cable. These games give way to Plaga Zombie and its trilogy, with its invincible “first Argentine zombie film” slogan and its international cult status. But the documentary by Nicanor Loreti and Camilo De Cabo is not just the portrait of the evolution of this trilogy and its production company through testimonies and recollections on VHS, but also of the ups and downs of a friendship that is the result of their love for guts and the detachment of brain matter.*





**HORA  
CERO**  
MIDNIGHT  
SCREAMS





QUENTIN DUPIEUX X 3

## Mandibules

*Mandibles*

### QUENTIN DUPIEUX

2020 - 77' - COLOR

FRANCIA - Francés / FRANCE - French

**G, F, E:** Quentin Dupieux **S:** Guillaume Le Braz, Alexis Place, Gadou Naudin, Niels Barletta, Cyril Holtz **P:** Grégoire Ludig, David Marsais, Adèle Exarchopoulos, India Hair, Roméo Elvis

Quentin Dupieux nació en Francia en 1974. Es director de cine y productor musical. Comenzó a filmar a los 12 años y, poco después, a componer música electrónica bajo el seudónimo Mr. Oizo. Dirigió *Rubber* (2010, 25° Festival), *Réalité* (2014) y *Le Daim* (2019), entre otras películas.

*Quentin Dupieux was born in France in 1974. He is a film director and musical producer. He started shooting at 12 and, a while later, he began to compose electronic music under the Mr. Oizo moniker. He directed Rubber (2010, 25th Festival), Reality (2014) and Le Daim (2016), among other films.*

#### CONTACTO / CONTACT

Institut français d'Argentine

Jean-Gab y Manu son amigos desde la infancia. Cuando, movidos por la necesidad de ganar dinero, participan de un negocio de características dudosas, descubren en el baúl de un auto a una mosca gigante, a la que llaman Dominique. Los amigos buscarán la manera de obtener dinero a través de la mosca, y encontrarán en el camino a una serie de personajes variopintos: desde un ermitaño que vive en una cabaña hasta un grupo de muchachas a quienes supuestamente conocen del colegio. Suerte de *buddy movie* bizarra, *Mandibules* transita por diferentes géneros cinematográficos sin perder jamás el foco de lo realmente importante: la amistad entre Jean-Gab y Manu. Al igual que en films anteriores, aquí Quentin Dupieux parte de una premisa delirante como excusa para explorar el costado más humano de sus personajes.

*Jean-Gab and Manu are childhood friends. When, moved by the need to make money, they partake in some shady business, they discover a giant fly in the trunk of a car, and call it Dominique. The friends search for the way to make money from the fly, and in their path, they find a series of diverse characters—from a hermit living in a cabin to a group of girls they supposedly know from school. A kind of bizarre buddy movie, Mandibles covers different film genres without ever losing focus of what is really important—the friendship between Jean-Gab and Manu. As in his previous films, here, Quentin Dupieux starts off from a delirious premise as an excuse to explore his characters' most humane side.*



QUENTIN DUPIEUX X 3

## Fumer fait tousser

Smoking Causes Coughing

### QUENTIN DUPIEUX

2022 - 80' - COLOR

FRANCIA - Francés / FRANCE - French

**G, F, E, M:** Quentin Dupieux **DA:** Joan Le Boru **S:** Guillaume Le Braz **P:** Hugo Selnac, Sidonie Dumas **CP:** Chi Fou Mi Productions, Gaumont **I:** Gilles Lellouche, Vincent Lacoste, Anaïs Demoustier, Jean-Pascal Zadi, Oulaya Amamra, Adèle Exarchopoulos

#### CONTACTO/CONTACT

Gaumont

En la nueva película de Quentin Dupieux, un equipo de cinco superhéroes conocido como Fuerza Tabaco debe luchar contra Lizardin, un villano que pretende destruir el mundo. Con referencias inevitables a series como *Super Sentai* o *Power Rangers*, *Fumer fait tousser* es una comedia metacinematógrafa llena de personajes estrafalarios; entre ellos, una tortuga *tokusatsu* contra la cual luchan al comienzo del film y Chef Didier, el jefe del equipo, una rata de felpa babeante y adorable. Para su decimoprimer película, y segunda estrenada en 2022, Dupieux recurre a algunos grandes nombres del cine francés contemporáneo (Gilles Lellouche, Vincent Lacoste, Adèle Exarchopoulos) para ofrecer un espectáculo delirante, con numerosas ideas visuales y escenas de violencia lúdica que no diluyen un relato cargado de nobleza y amabilidad.

*In the new film by Quentin Dupieux, a team of five superheroes known as Tobacco Forces must fight Lizardin, a villain intending to destroy the world. With inevitable references to such series as Super Sentai or Power Rangers, Smoking Causes Coughing is a meata comedy filled with extravagant characters; among them, a tokusatsu turtle against which they fight at the beginning of the film and Chef Didier, the team leader, a drooling, adorable plush rat. For his eleventh film, his second from 2022, Dupieux resorts to some of the great names of contemporary French cinema (Gilles Lellouche, Vincent Lacoste, Adèle Exarchopoulos) and offers a delirious spectacle with plenty of visual ideas and scenes of playful violence that do not dilute a story full of nobility and warmth.*



QUENTIN DUPIEUX X 3

## Incroyable Mais Vrai

*Incredible But True*

### QUENTIN DUPIEUX

2022 - 74' - COLOR

FRANCIA - Francés / FRANCE - French

**G, F, E:** Quentin Dupieux **DA:** Joan Le Boru **S:** Guillaume Le Braz **P:** Mathieu Verhaeghe, Thomas Verhaeghe **CP:** Atelier de Production **I:** Alain Chabat, Léa Drucker, Benoît Magimel, Anaïs Demoustier

#### CONTACTO/CONTACT

WTFilms

Alain y Marie son una pareja de mediana edad en busca de un hogar. Cuando el agente inmobiliario les dice que la joya de su nueva casa es el sótano, se miran incrédulos. Pero no se trata de cualquier sótano: atravesar su puerta trampa implica romper la continuidad espacio-temporal de una manera muy peculiar. Mientras Alain no parece muy interesado en el asunto, para Marie los saltos temporales se convertirán en obsesión. Pero eso no es todo: en la última locura de Quentin Dupieux también hay un jefe con un secreto tecnológico muy original –por decirlo de algún modo–: un gato con intenciones misteriosas y unas cuantas cosas más que los espectadores deberán descubrir en la sala. Con el humor seco y desconcertante que lo caracteriza, Dupieux le da forma a una fábula cómica y absurda sobre el temor al paso del tiempo, en la que quizás no haya tantas moralejas pero sí mucho de lo que reírse.

*Alain and Marie are a middle-aged couple in search of a home. When the real-estate agent tells them that the most important thing about their new house is the basement, they look at each other, skeptical. But it's not just any basement—going through its trapdoor means breaking the space-time continuum in a very peculiar way. While Alain doesn't seem very interested in the matter, to Marie, time jumps become an obsession. But that's not all—in the latest insanity by Quentin Dupieux there is also a boss with a very original technological secret—so to speak—a cat with mysterious intentions and some other stuff that the audience will discover at the theater. With his usual dry, perplexing humor, Dupieux shapes a comical, absurdist fable about the fear for the passing of time, in which perhaps there aren't many morals but there certainly is a lot to laugh about.*



## Los espíritus de la isla

*The Banshees of Inisherin*

### MARTIN MCDONAGH

2022 - 109' - COLOR

IRLANDA, REINO UNIDO, ESTADOS UNIDOS - Inglés / IRELAND, UK, US - English

**G:** Martin McDonagh **F:** Ben Davis  
**E:** Mikkel E.G. Nielsen **M:** Carter Burwell  
**P:** Daniel Battsek, Graham Broadbent, Peter Czernin, James Flynn, Jo Homewood, Ben Knight, Peter Kohn, Ollie Madden, Martin McDonagh, Diarmuid McKeown  
**CP:** Blueprint Pictures, Film 4, Searchlight Pictures

Martin McDonagh nació en Londres en 1970. Es director, guionista y dramaturgo. Realizó, entre otras, *Escondidos en Brujas* (2008), *Siete psicópatas* (2012) y *Tres avisos por un crimen* (2017, 32º Festival), nominada en siete categorías en los Premios Oscar 2018.

*Martin McDonagh was born in London in 1970. He is a director, screenwriter and playwright. He has made, among others, In Bruges (2008), Seven Psychopaths (2012) and Three Billboards Outside Ebbing, Missouri (2017, 32nd Festival), nominated in seven categories at the 2018 Academy Awards.*

#### CONTACTO / CONTACT

The Walt Disney Company Latin America

En la Irlanda de los años 20, a Pádraic le sucede algo desconcertante y devastador: de un momento a otro y sin que medie ninguna explicación, Colm, su amigo de toda la vida, se niega a hablarle. Obsesionado con entender qué pasó y solucionarlo, a pesar de que Colm sostiene que simplemente ya no le cae bien y que quiere dejar de perder tiempo escuchándolo, Pádraic insiste. Pero Colm no está dispuesto a dar el brazo a torcer y, cuando amenaza con cortarse un dedo cada vez que Pádraic vuelva a molestarlo, el conflicto empieza a ponerse muy oscuro y a irradiar a todo el pueblo. En *Los espíritus de la isla*, Martin McDonagh vuelve a reunir a Colin Farrell y Brendan Gleeson para crear una historia tan cómica como negrísima, y el retrato de un micromundo con vida propia que, si prestamos un poco de atención, también puede convertirse en metáfora.

*In 1920s' Ireland, Pádraic has something baffling and devastating happen to him—suddenly, and without an explanation, his lifelong friend Colm refuses to speak to him. Obsessed with understanding what happened and mending it, despite Colm maintaining that he simply does not like him anymore and wants to cease wasting any more time listening to him, Pádraic insists. But Colm isn't willing to give in, and when he threatens to cut off a finger every time Pádraic bothers him again, the conflict starts to become quite dark and irradiates the entire town. In The Banshees of Inisherin, Martin McDonagh brings Colin Farrell and Brendan Gleeson together once more in order to create a story that is as comical as it is dark, and the portrait of a microcosm with a life of its own that, if we pay some attention, can also become a metaphor.*



## Project Wolf Hunting

**KIM HONG SUN**

**2022 - 121' - COLOR**  
COREA DEL SUR - Coreano /  
SOUTH KOREA - Korean

**G:** Kim Hong Sun **F:** Yoon Ju-hwan  
**E:** Shin Min-kyung, Lee Garam **S:** Lee Seung-yup **M:** Kim Jun-seong, Cho Ran I: Seo In-guk, Jang Dong-yoon, Jung So-min, Sung Dong-il

Kim Hong Sun es director y guionista, nacido en Corea del Sur en 1976. Debutó en el cine con *Traffickers* (2012). Dirigió películas como *Metamorphosis* (2019), *The Chase* (2017) y *The Con Artist* (2014). *Project Wolf Hunting* formó parte de la Competencia Oficial del Festival Internacional de Sitges 2022.

*Kim Hong Sun is a writer-director born in South Korea in 1976. He made his film debut with Traffickers (2012). He directed such films as Metamorphosis (2019), The Chase (2017) and The Con Artist (2014). Project Wolf Hunting was part of the Official Competition at Sitges IFF 2022.*

**CONTACTO / CONTACT**

Finect

Un gigantesco buque de carga zarpa desde Manila con rumbo a Busan. A bordo, una veintena de experimentados policías custodia una carga peligrosísima: un grupo de supercriminales que está siendo extraditado a Corea del Sur. Como es de esperar, los recaudos no son suficientes y en el camino estalla un violento motín que pone en riesgo la operación. Pero este es apenas el punto de partida de *Project Wolf Hunting*: ni presos ni policías saben que en las profundidades del buque se esconde un secreto oscuro y mucho pero mucho más letal. Yendo de la acción a la ciencia ficción y el terror, plagada de batallas campales, tiroteos, desmembramientos varios y toda clase de salvajadas que hacen saltar la sangre a chorros en todas direcciones, *Project Wolf Hunting* es una fiesta gore que lleva la ultraviolencia al límite, una cacería de la que es imposible prever quién saldrá vivo.

*A gigantic cargo ship sets sail from Manila for Busan. On board, twenty experienced police officers guard a highly dangerous cargo: a group of super criminals who are being extradited to South Korea. As expected, the precautions are not enough and a violent riot breaks out along the way, putting the operation at risk. But this is just the starting point of Project Wolf Hunting: neither inmates nor police know that a darker and much, much more lethal secret is hidden in the depths of the ship. Going from action to science fiction and horror, full of pitched battles, shootouts, various dismemberments and all kinds of barbarities that make blood spurt in all directions, Project Wolf Hunting is a gore party that takes ultraviolence to the limit, a hunt from which it is impossible to predict who will come out alive.*



## Something in the Dirt

### JUSTIN BENSON, AARON MOORHEAD

2022 - 116' - COLOR

ESTADOS UNIDOS - Inglés / us - English

**G:** Justin Benson **E:** Michael Felker, Aaron Moorhead, Justin Benson **P:** David Lawson Jr., Aaron Moorhead, Justin Benson **I:** Aaron Moorhead, Justin Benson

Justin Benson nació en California en 1983. Aaron Moorhead nació en Florida en 1987. Son directores, productores, editores y guionistas estadounidenses. Ambos dirigieron las películas *Spring* (2014), *The Endless* (2017) y *Synchronic* (2019), entre otras. Además, trabajaron en la serie *Moon Knight* (2022) y dirigirán capítulos de la segunda temporada de *Loki* (2023).

*Justin Benson was born in California in 1983. Aaron Moorhead was born in Florida in 1987. They are directors, producers, and screenwriters from the us. Together, they directed the films Spring (2014), The Endless (2017) and Synchronic (2019), among others. They also worked for the series Moon Knight (2022) and will direct episodes for the second season of Loki (2023).*

#### CONTACTO/CONTACT

Compañía XYZ

Justin Benson y Aaron Moorhead siguen construyendo una de las filmografías más interesantes del cine estadounidense contemporáneo. Su seguidilla *Spring*, *The Endless* y *Synchronic* podría ser la envidia de muchos de sus colegas. Aun así, y a pesar de haber coqueteado con el mainstream dirigiendo series de Marvel, la carrera de esta dupla de cineastas continúa siendo un tesoro por descubrir. En *Something in the Dirt*, su primera película luego de tres años, vuelven a darle forma a un mundo en el que lo sobrenatural es la norma. John y Levi, dos vecinos interpretados por los propios directores, son testigos de eventos inexplicables y espeluznantes en Los Ángeles. Su amistad empieza a romperse mientras intentan documentar estos sucesos paranormales. Una prueba más de la originalidad del cine de Benson y Moorhead.

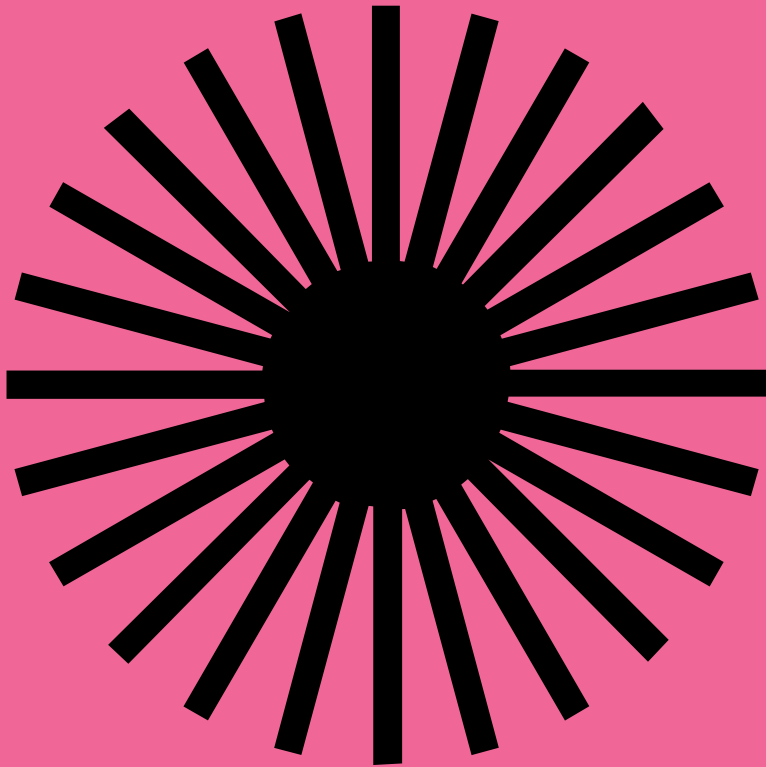
*Justin Benson and Aaron Moorhead continue to build one of the most interesting filmographies in contemporary US cinema. Their three movie run of Spring, The Endless and Synchronic might well be the envy of many of his colleagues. Even so, and despite having flirted with the mainstream by directing Marvel series, the career of this filmmaking duo continues to be a treasure waiting to be discovered. In Something in the Dirt, their first film in three years, they once more shape a world in which the supernatural is the norm. John and Levi, two neighbors played by the directors themselves, witness a series of inexplicable, chilling events in Los Angeles. Their friendship starts to break as they try to document these paranormal events. Further proof of the originality of Benson and Moorhead's cinema.*





**¿CUÁNTO TIEMPO ES UN SIGLO?  
CINE SILENTE CON MÚSICA EN VIVO**

HOW MUCH TIME IS A CENTURY?  
SILENT FILMS WITH LIVE MUSIC





## Cenicienta

*Aschenputtel*



### LOTTE REINIGER

1922 - 17' - COLOR

ALEMANIA - Inglés / GERMANY - English

G, E: Lotte Reiniger

Lotte Reiniger nació en Berlín, Imperio alemán, en 1899, y murió en Dettenhausen, República Federal de Alemania, en 1981. Pionera del cine de animación, adquirió un gran prestigio por sus trabajos animados con siluetas. Entre su larga filmografía se encuentra *Las aventuras del príncipe Achmed* (1926), la película de animación más antigua que se conserva.

*Lotte Reiniger was born in Berlin, German Empire, in 1899, and died in Dettenhausen, Federal Republic of Germany, in 1981. A pioneer of animated cinema, she acquired great prestige for her animated works with silhouettes. Her long filmography includes The Adventures of Prince Achmed (1926), the oldest animated film that's been preserved.*

#### CONTACTO / CONTACT

ddf - Deutsches Filminstitut & Filmmuseum e.V.

La célebre cineasta alemana Lotte Reiniger, pionera del cine de animación, adapta (más bien se apropia de) uno de los cuentos de hadas más famosos del mundo, esta vez en la versión alemana de los hermanos Grimm. Aquí, a partir de sus clásicas siluetas diseñadas con tijeras y cartón, el hada madrina es reemplazada por un árbol mágico mientras que la malvada madrastra es aún más oscura que la tradicional, entre otras truculencias, como la decisión de una de las hermanastras de cortarse un pedazo del pie para que le entre en la zapatilla. Lotte Reiniger haría una nueva versión de este clásico en 1954.

*Famous German filmmaker Lotte Reiniger, a pioneer of animated cinema, adapts (or, rather, appropriates) one of the most famous fairy tales in the world, this time in its German version by the brothers Grimm. Through her classic silhouettes designed with scissors and cardboard, the fairy godmother is replaced by a magical tree while the evil stepmother is even darker than the traditional one, along with other gruesome details, such as the decision for one of the stepsisters to cut a piece of her foot for the shoe to fit. Lotte Reiniger would do a new version of this classic in 1954.*



## El secreto de la marquesa

*Das Geheimnis der Marquise*



### LOTTE REINIGER

1922 - 3' - B&N

ALEMANIA - Inglés / GERMANY - English

G, E: Lotte Reiniger

#### CONTACTO / CONTACT

DDF - Deutsches Filminstitut & Filmmuseum e.V.

Además del valor de ser, junto con *Cenicienta*, uno de los trabajos más antiguos de Lotte Reiniger como realizadora, *El secreto de la marquesa* permite descubrir cómo la cineasta alemana fue puliendo el proceso técnico que generarían films excepcionales como su clásico *Las aventuras del príncipe Achmed*, de 1926. En este caso prueba su destreza para una publicidad de productos de belleza para la marca Nivea.

*Apart from the value of being, along with Cinderella, one of the oldest works by Lotte Reiniger as a filmmaker, The Secret of the Marquise allows us to discover how the German filmmaker polished the technical process that would give us such exceptional films as her 1926 classic The Adventures of Prince Achmed. In this case, she tests her skills for an advertisement of beauty products for the Nivea brand.*



## Häxan

*Häxan: Ett kulturhistoriskt föredrag i levande bilder*

  
Swedish  
Film Institute

### BENJAMIN CHRISTENSEN

1922 - 91' - B&N  
SUECIA / SWEDEN

**G:** Benjamin Christensen **F:** Johan Ankerstjerne **E:** Edla Hansen  
**DA:** Richard Louw **CP:** AB Svensk  
Filmindustri **I:** Benjamin Christensen,  
Kate Fabian, Ella la Cour, Oscar Stribolt,  
Emmy Schønfeld, Wilhelmine Henriksen

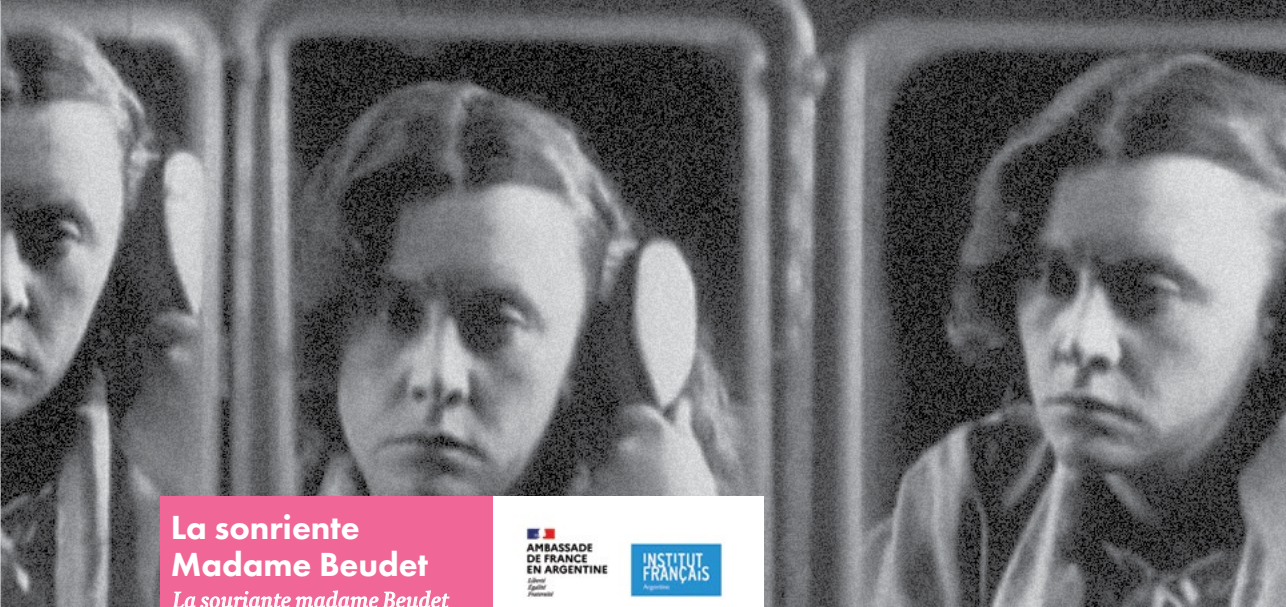
Benjamin Christensen fue un director, guionista y actor danés nacido en Viborg en 1879. Luego de comenzar su carrera en el cine como actor, dirigió algunas películas hasta encontrar el éxito con *Häxan*, en 1922. Luego se mudó a Hollywood, donde rodaría películas con Norma Shearer y Lon Chaney, entre otros. Murió en Copenhague en 1959.

*Benjamin Christensen was a Danish writer, director and actor born in Viborg in 1879. After starting his film career as an actor, he directed some films until he achieved success with Häxan, 1922. Later, he moved to Hollywood, where he'd go on to make films starring Norma Shearer and Lon Chaney, among others. He died in Copenhagen in 1959.*

**CONTACTO / CONTACT**  
Swedish Film Institute

Tras superar su pasado como estudiante de medicina y su corta carrera como actor, Benjamin Christensen se convirtió en uno de los directores más importantes del cine silente de Dinamarca, poniéndose a la par de cineastas de la talla de Carl Theodor Dreyer. A comienzos de 1920, Christensen decidió estudiar exhaustivamente temas como la brujería, las cacerías y demás creencias de la Edad Media, para luego plasmarlos en lo que sería su obra maestra: *Häxan*. Con un presupuesto impensado para esos años (recibió el rótulo de “la producción más cara del cine mudo nórdico”), el danés retrató en ocho episodios, mezclando ficción con documental, el misterioso mundo de la superstición y su vínculo con la sociedad conservadora de la época, los atroces diagnósticos de salud mental y el constante asedio hacia las mujeres. Una película inclasificable e imprescindible en la historia del cine de terror.

*After overcoming his past as a medicine student and his short career as an actor, Benjamin Christensen became one of the most important silent film directors in Denmark, on a par with such filmmakers as Carl Theodor Dreyer. In early 1920, Christensen decided to do extensive research on subjects like witchcraft, hunts and other Medieval beliefs and then captured them in what would become his masterpiece—Häxan. With a budget that was unthinkable in those days (it was labeled “the most expensive silent Nordic film production”), the Dane portrayed, in eight episodes and mixing fiction with documentary, the mysterious world of superstition and its link with the era’s conservative society, the atrocious mental health diagnoses and the constant hounding towards women. And unclassifiable film that is essential in horror film history.*



**La sonriente  
Madame Beudet**  
*La souriante madame Beudet*

AMBASSADE  
DE FRANCE  
EN ARGENTINE  
Edouard  
Gautier  
Président

INSTITUT  
FRANÇAIS

**GERMAINE DULAC**

1922 - 42' - B&N  
FRANCIA / FRANCE

**G:** Germaine Dulac **F:** Maurice Forster, A. Morrin, Paul Parguel **P:** Charles Delac, Marcel Vandal **I:** Germaine Dermo, Alexandre Arquillière

Germaine Dulac nació en Amiens, Francia, en 1882. En su infancia se mudó a París, donde se destacó como periodista, crítica cultural y cineasta, con fuerte interés por el feminismo. Películas como *La Coquille et le clergyman* (1928) la posicionaron como referente de los movimientos impresionista y surrealista.

*Germaine Dulac was born in Amiens, France, in 1882. During her childhood she moved to Paris, where she stood out as a journalist, cultural critic and filmmaker, with a strong interest for feminism. Films such as The Seashell and the Clergyman (1928) placed her as an example of the impressionist and surrealist movements.*

**CONTACTO / CONTACT**

Institut français d'Argentine

Madeleine Beudet es muy infeliz en su matrimonio burgués con Monsieur Beudet. Escapa de la realidad tocando el piano. Un día, su marido recibe entradas para ver *Fausto*, pero Madame Beudet se niega a ir con él. Sola en la casa familiar, con el piano cerrado por Monsieur Beudet, intenta evadirse de la realidad con la ayuda de su imaginación, pero las reminiscencias de su marido se lo impiden y es entonces cuando ese deseo de evasión se convierte en un deseo de asesinato. Esta película se presenta a menudo como la primera verdadera película feminista.

*Madeleine Beudet is very unhappy in her bourgeois marriage to Monsieur Beudet. She escapes reality by playing the piano. One day, Monsieur Beudet receives tickets to see Faust, but Madame Beudet refuses to go with him. Alone in the family house, with the piano locked by her husband, she tries to evade reality with the help of her imagination, but her husband's reminiscences won't let her, and that's when that desire to escape becomes a murderous desire. This work is often presented as the first truly feminist film.*



## Nosferatu



Una película del archivo de la Fundación Friedrich Wilhelm Murnau ([www.murnau-stiftung.de](http://www.murnau-stiftung.de)) en Wiesbaden. / A film from the archive of the Friedrich Wilhelm Murnau Foundation ([www.murnau-stiftung.de](http://www.murnau-stiftung.de)) in Wiesbaden.

### FRIEDRICH W. MURNAU

1922 - 95' - B&N

ALEMANIA - Alemán, Inglés /  
GERMANY - German, English

**G:** Henrik Galeen **F:** Fritz Arno Wagner,  
Günther Krampf **DA:** Albin Grau

**P:** Enrico Dieckmann, Albin Grau

**I:** Max Schreck, Alexander Granach, Greta  
Schröder

Friedrich W. Murnau nació en Bielefeld, Alemania, en 1888. Fue uno de los directores más influyentes del cine mudo y un exponente fundamental del expresionismo alemán. Su filmografía incluye, además de *Nosferatu*, obras maestras como *Fausto* (1926) y *Sunrise* (1927). Murió en Santa Bárbara, Estados Unidos, en 1931.

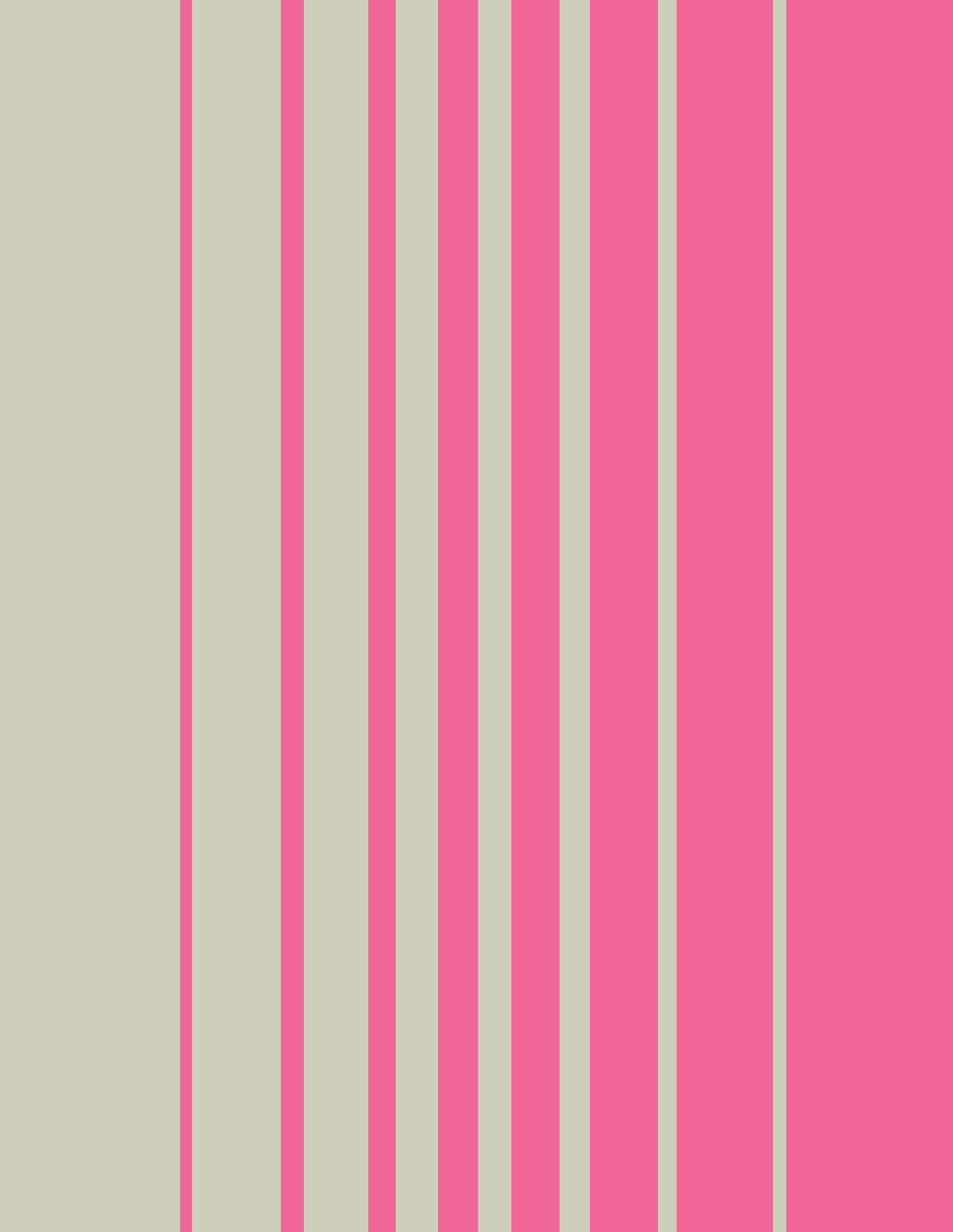
*Friedrich W. Murnau was born in Bielefeld, Germany, in 1888. He was one of the most influential directors of silent film, as well as an essential figure in German expressionism. His filmography includes, aside from Nosferatu, such masterpieces as Faust (1926) and Sunrise (1927). He died in Santa Barbara, USA, in 1931.*

#### CONTACTO / CONTACT

Friedrich-Wilhelm-Murnau-Stiftung

Todo lo que se ha escrito sobre *Nosferatu* es real: que es la película de vampiros más importante de la historia, que es una obra maestra del terror, que pudo capturar como pocas los miedos de la Europa de principios de siglo **XX**. La conjunción entre el talento visual de Murnau, la ambiciosa propuesta del productor Grau de adaptar libremente el *Drácula* de Bram Stoker, y el fascinante trabajo corporal de Schreck en la piel del conde Orlok convierte este clásico en una experiencia transformadora. Es que la oportunidad de verla en una sala de cine marca un antes y un después en el recorrido cinéfilo de todo espectador. A cien años de su estreno, y luego de un trabajo casi arqueológico de restauración, esta sinfonía del horror sigue estando a disposición del público para que confirme que la película está a la altura del mito.

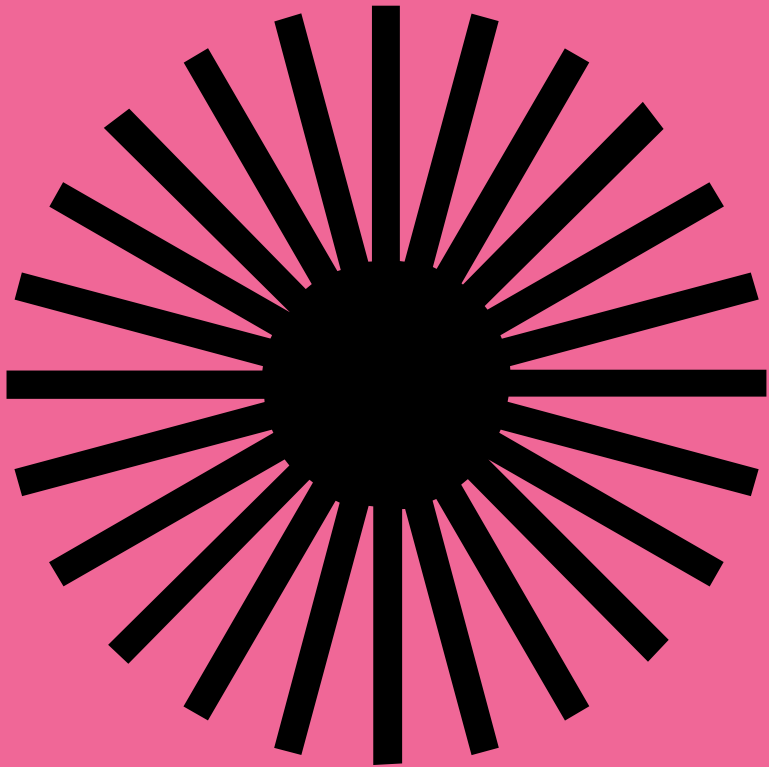
*Everything that's been written about Nosferatu is real—that it is the most important vampire film in history, that it's a masterpiece of horror, that was able to capture, like few others, the fears of early-20th-century Europe. The conjunction between Murnau's visual talent, producer Grau's ambitious proposal of freely adapting Bram Stoker's Dracula, and the fascinating work Schreck does with his body as he plays Count Orlok turn this classic into a life-altering experience. And the opportunity of seeing it in a movie theater is a pivotal moment in the cinephile path of every viewer. One hundred years after its premiere, and after an almost archeological restoration works, this symphony of horror continues to be at the audience's disposal so that they confirm that the film lives up to its myth.*







**RESCATES**  
RESCUES





CRÉDITO DE FOTO: PARK CIRCUS/UNIVERSAL

## Cuerpos invadidos

Videodrome

Canadá

### DAVID CRONENBERG

1983 - 89' - COLOR

CANADÁ - Inglés, Español, Japonés, Francés, Italiano / CANADA - English, Spanish, Japanese, French, Italian

**G:** David Cronenberg **F:** Mark Irwin  
**E:** Ronald Sanders **DA:** Carol Spier  
**M:** Howard Shore **P:** Claude Héroux  
**I:** James Woods, Debbie Harry, Sonja Smits, Peter Dvorsky, Leslie Carlson

David Cronenberg nació en 1943 en Toronto, Canadá. Es uno de los principales representantes del llamado *body horror*. Entre muchas otras películas de culto, dirigió *Scanners* (1981), *La mosca* (1986), *eXistenZ* (1999), *Una historia violenta* (2005), *Cosmópolis* (2012) y *Crímenes del futuro* (2022).

*David Cronenberg was born in Toronto, Canada, in 1943. He is one of the main examples of the so-called body horror. Among many other cult films, he has directed Scanners (1981), The Fly (1986), eXistenZ (1999), A History of Violence (2005), Cosmopolis (2012) and Crimes of the Future (2022).*

#### CONTACTO / CONTACT

Park Circus Group

Para 1983, Cronenberg ya había sorprendido con películas como *Rabid* o *Scanners*. ¿Qué más podía ofrecer este canadiense de anteojos gigantes? La respuesta fue una de las películas más relevantes de la década, punto de inflexión en su incipiente carrera. Cronenberg retrata el descenso a la locura del director de un pequeño canal de televisión que logra sintonizar una transmisión clandestina que solo muestra escenas de extrema violencia. Mientras trata de descubrir el origen de la señal, comenzará a sufrir misteriosas alucinaciones. La audacia formal, las agudas intervenciones filosóficas, la crítica a un mundo invadido por pantallas y algunas de las imágenes más icónicas de la historia del género la convierten en una obra maestra y, a su vez, en una película terroríficamente contemporánea. En esta edición, el festival la celebra con la edición de un libro sobre ella.

*By 1983, David Cronenberg had already surprised fans and outsiders of genre cinema with films like Rabid or Scanners. What more could this Canadian with giant glasses offer? The answer was one of the most relevant films of the decade and a turning point in his budding career. Cronenberg portrays the descent into madness of the director of a small television channel who manages to tune in to an underground broadcast that only shows scenes of extreme violence. As he tries to discover the source of the signal, he begins to experience mysterious hallucinations. The formal audacity, the sharp philosophical interventions, the critique of a world invaded by screens and some of the most iconic images in the history of the genre make Videodrome a masterpiece and, in turn, a terrifyingly contemporary film. In this edition, the festival releases a book dedicated to the film.*



## La guerra gaucha

CINEMATECA  
NACIONAL  
INCAA

### LUCAS DEMARE

1942 - 95' - B&N

ARGENTINA - Español / ARGENTINA - Spanish

**G:** Homero Manzi, Ulises Petit de Murat

**F:** Bob Roberts **E:** Carlos Rinaldi

**M:** Lucio Demare, Juan Ehlert **I:** Enrique Muñio, Ángel Magaña, Sebastián Chiola, Amelia Bence

Lucas Demare nació en Buenos Aires en 1910. Director, productor y guionista, fue uno de los realizadores más importantes del cine argentino. Su extensa filmografía, desarrollada a lo largo de más de 40 años, incluye películas como *Su mejor alumno* (1944), *Pampa bárbara* (1945), *Los isleros* (1951) e *Hijo de hombre* (1961). Falleció en 1981.

*Lucas Demare was born in Buenos Aires in 1910. A director, producer and screen-writer, he was one of the most important of Argentine filmmakers. His vast filmography, which spanned more than 40 years, includes films like His Best Student (1944), Savage Pampas (1945), Los isleros (1951) and Thirst (1961). He died in 1981.*

#### CONTACTO / CONTACT

Cinemateca Nacional INCAA

*La guerra gaucha* se transformó en uno de los mayores éxitos de la historia del cine argentino. La acción transcurre en Salta, en el contexto de la Guerra de la Independencia, y retrata la resistencia de los gauchos comandados por Martín Miguel de Güemes ante el avance de las fuerzas realistas. Basado en el libro homónimo de Leopoldo Lugones, el guion reelabora varios de sus relatos para narrar la lucha por la libertad de los "sin nombre" —como se lee en el conmovedor cierre de la película—, héroes anónimos capaces de dar todo por la patria. Con un tono épico y emotivo construido con las mejores armas del estilo clásico, y tan enraizada en el territorio como los personajes que la protagonizan, *La guerra gaucha* se convirtió en uno de los ejemplos más acabados de un cine popular en busca de una identidad nacional.

*La guerra gaucha became one of the greatest successes in the history of Argentine cinema. The action takes place in Salta, in the context of the War of Independence, and portrays the resistance of the gauchos commanded by Martín Miguel de Güemes against the advance of the royalist forces. Based on the homonymous book by Leopoldo Lugones, the screenplay takes up and reworks several of their stories to narrate the struggle for freedom of the "nameless" —as read in the moving closing of the film—, anonymous heroes capable of giving everything for country. With an epic and emotional tone built with the best weapons of the classic style, and as rooted in the territory as the characters that star in it, *La guerra gaucha* became one of the most complete examples of a popular cinema in search of a national identity.*



## Un sueño como de colores

*A Dream as in Colours*

60 AÑOS  CINETECA UNIVERSIDAD de CHILE

### VALERIA SARMIENTO

1973 - 11' - COLOR-B&N

CHILE - Español / CHILE - Spanish

**G:** Claudia Lanzarotti **F:** Jorge Miller  
**E:** Carlos Piaggio **S:** Pepe de la Vega  
**P:** Jaime Morera **CP:** Coproducción Chilefilms

Valeria Sarmiento nació en Valparaíso en 1948. Radicada en París, es directora, guionista y montajista. Como directora ha realizado más de 20 películas. Trabajó en numerosos proyectos junto con Raúl Ruiz. En 2018 recibió el Premio a la Trayectoria en el 33º Festival. *Un sueño como de colores* fue su debut en la dirección.

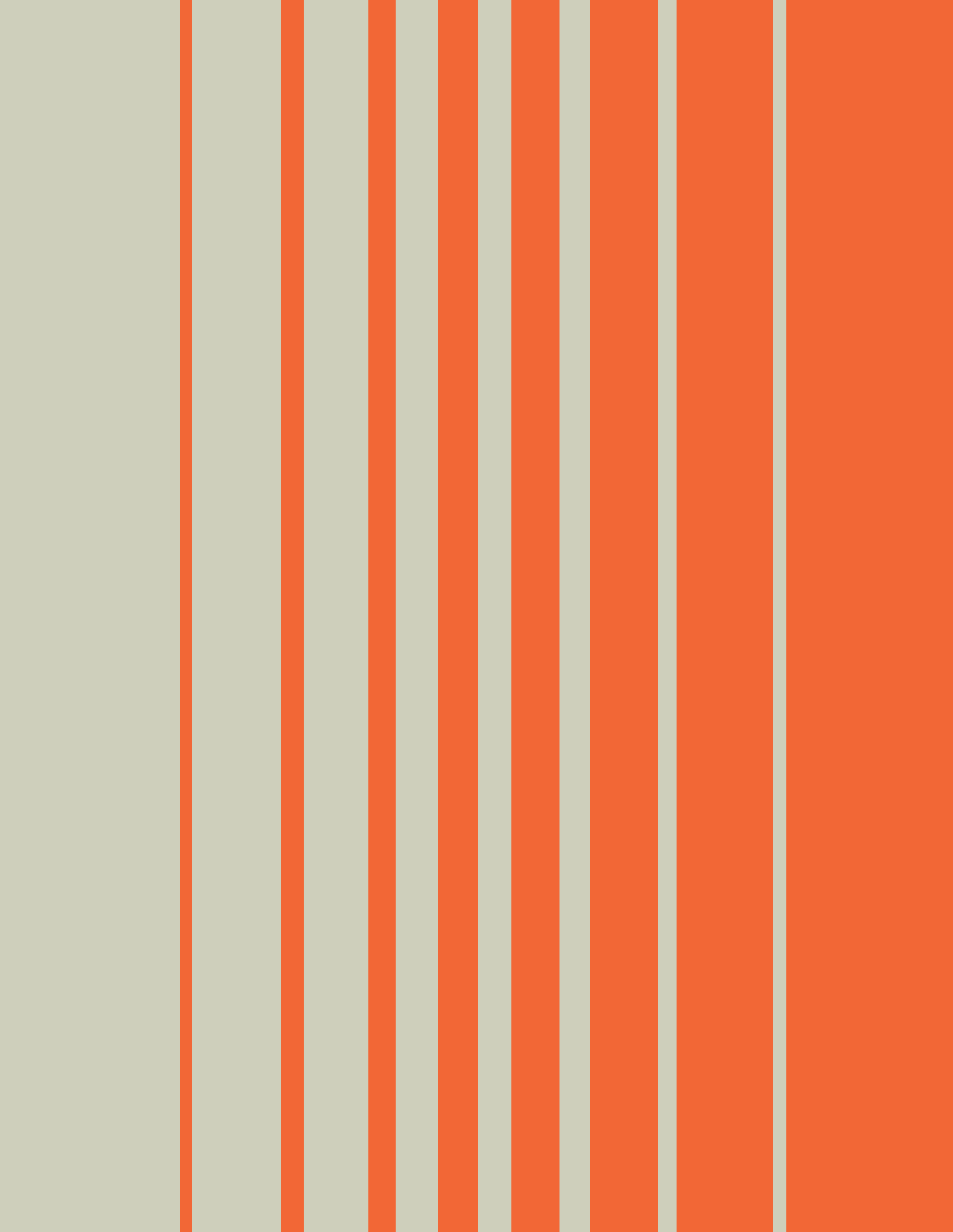
*Valeria Sarmiento was born in Valparaíso in 1948. Based in Paris, she is a director, screenwriter and editor. As a director, she has made more than 20 films. She has worked on many projects alongside Raúl Ruiz. In 2018, she received the Lifetime Achievement Award at the 33rd Festival. A Dream as in Colours was her debut as a director.*

### CONTACTO/CONTACT

Cineteca Universidad de Chile

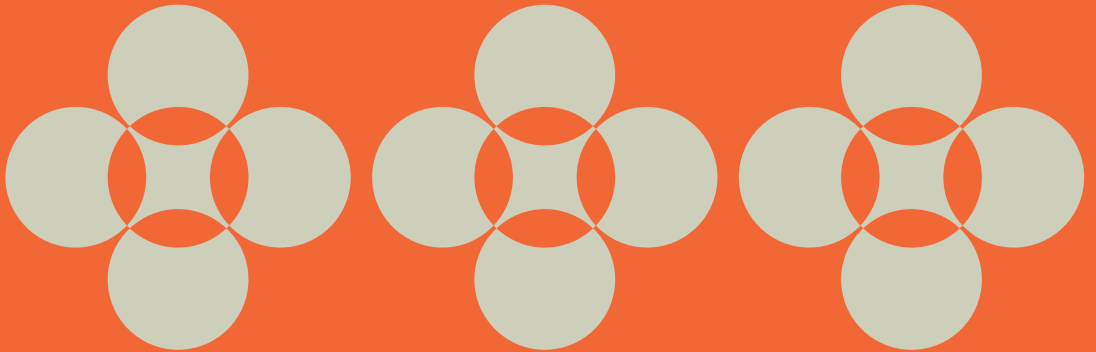
“¡Ah, por fin!”, cuenta Valeria Sarmiento que expresó el cineasta neerlandés Joris Ivens cuando le mostraron, durante un viaje a Chile, este primer trabajo de la realizadora. Es que eran épocas en las que este tipo de producciones privilegiaban fundamentalmente las cuestiones políticas vinculadas con las luchas de clases, y la aparición de este cortometraje sobre mujeres que hacían striptease en los cabarés más conocidos de su país fue una anomalía bienvenida, aunque también condenada por su escandalosa osadía. Con este corto temprano sobre perspectiva de género, que investigaba y exploraba el rol de la mujer, se iniciaba una extensa carrera que continúa hasta hoy.

*“Oh, finally!” Valeria Sarmiento says Dutch filmmaker Joris Ivens expressed when shown, during a trip to Chile, this first work by the filmmaker. Because it was a time when this type of productions mainly favored political matters related to class struggle, and the appearance of this short about women doing striptease in the most renowned clubs in her country was a welcome anomaly, even if it was also condensed by its scandalous boldness. This early short about gender perspective that studied and explored the role of women marked the beginning of a long career that continues to this day.*





**FOCOS Y  
RETROSPECTIVAS**  
FOCUS AND  
RETROSPECTIVES







# RETROSPECTIVA PATRICIA MAZUY

## PATRICIA MAZUY RETROSPECTIVE

Dentro del cine francés contemporáneo, Patricia Mazuy es una *rara avis*. Desprendida en apariencia de filiaciones estéticas o grupos de pertenencia, su trayectoria es más sinuosa que recta, eventual pero obstinada. Desde su ópera prima, *Peaux de vaches* (1989), hasta la reciente *Bowling Saturne* (2022), anudó una obra imprevisible que abraza la autoficción, se apropia del drama de época o invoca al western para disputar sus arquetipos. Una Francia desamparada configura el fondo de sus películas: micromundos inadvertidos, lugares aislados en los bordes de las ciudades, la campiña francesa bajo una pátina deslucida. El campo se revela como un paisaje hostil que suscita conflictos de clase y ajustes de cuentas. Entre cueros y pieles, Mazuy se fascina por la fotogenia de las vacas y los caballos disciplinados, también por lo animal que irradian las cosechadoras: el erotismo de las máquinas. Bandidos que siembran terror, Amazonas indomables, heroínas desobedientes que escapan a campo traviesa. El nervio impredecible de sus personajes despega las etiquetas maniqueas y la sonrisa despunta en el campo minado, donde la violencia se filtra de forma brutal. Mazuy filma bajo el instinto feroz de una coz o una cachetada. Un cine indomesticado vive en los impulsos de sujetos erráticos, buscando un salto o encender la chispa del peligro para existir. **Paola Buontempo**

*Within contemporary French cinema, Patricia Mazuy is a rara avis. Apparently detached from aesthetic affiliations or groups, her career is more winding than it is straight, eventual yet obstinate. From her first feature, Think Skinned (1989), to the recent Bowling Saturne (2022), she built an unpredictable work that embraces self-fiction, appropriates period drama or invokes the western genre in order to play with its archetypes. A forsaken France configures the backdrop of her films—unnoticed microcosms, isolated spots in the cities' edges, the French countryside under a washed-out patina. The country is revealed to be a hostile landscape that causes class conflict and settling of scores. Among leather and fur, Mazuy becomes fascinated with the cows' photogenicity and the disciplined horses, and also for the animalness irradiated by harvesters—the eroticism of machines. Bandits that spread terror, untameable amazons, disobedient heroines that escape cross-country. The unpredictable spirit of her protagonists is free from simplistic labels and the smile emerges in the minefield, where violence brutally leaks through. Mazuy shoots under the ferocious instinct of a kick or a slap. An untamed cinema that lives in the drive of erratic subjects, searching for a leap or to light up the spark of danger in order to exist. PB*



## La Scarpa

### PATRICIA MAZUY

1979 - 7' - COLOR

FRANCIA / FRANCE

F: Giovanni Fugazza P: Patricia Mazuy  
I: Laure Duthilleul

Patricia Mazuy nació en Francia en 1960. Es cineasta y guionista. Tras sus primeros cortometrajes se desempeñó como montajista de Agnès Varda en *Sin techo ni ley* (1985). Ahí conoció a Sandrine Bonnaire, protagonista de su ópera prima, *Peaux de vaches* (1989). Dirigió y escribió algunos de sus trabajos junto a su marido, el actor Simon Reggiani.

*Patricia Mazuy was born in France in 1960. She is a writer-director. After her first shorts, she worked as an editor for Agnès Varda in Vagabond (1989). There she met Sandrine Bonnaire, who would become the star of Thick Skinned (1989), her first feature. She wrote and directed some of her works alongside her husband, actor Simon Reggiani.*

#### CONTACTO / CONTACT

Patricia Mazuy

Los primeros cortos de Patricia Mazuy son considerados por ella misma como películas de aprendizaje: “Por entonces no dudaba ni sabía nada. ¡Y se nota!”, dijo alguna vez para referirse a estos trabajos. Por eso la posibilidad de ver en una sala de cine *La Scarpa*, en la que se cuenta la historia de un vaquero fascista que persigue a una turista coqueta convencido de que en realidad está contribuyendo a la seguridad de todos los italianos, es una oportunidad que difícilmente vuelva a repetirse.

*Patricia Mazuy's first shorts are considered by herself to be learning experiences—“At that time, I didn't know or doubt anything. And it shows!,” she said once while referring to these works. That is why the chance of seeing La Scarpa, which tells the story of a fascist cowboy who goes after a flirtatious tourist convinced that he is actually contributing to the safety of all Italians, on a big screen is a unique opportunity.*



## Colin-maillard

Colin Maillard

### PATRICIA MAZUY

1981 - 15' - COLOR

FRANCIA - Francés / FRANCE - French

F: Jean Luc Rigault E: Patricia Mazuy

I: Mazuy Family

### CONTACTO/CONTACT

Patricia Mazuy

Ausentes sin aviso en la mayoría de los ciclos y retrospectivas dedicados a su obra, los tres primeros cortometrajes de Patricia Mazuy, *Dead Cats*, *La Scarpa* y *Colin-maillard*, parecen haberse convertido en películas fantasmas. Los dos primeros fueron autofinanciados con el dinero que la propia directora obtenía trabajando de otras cosas, mientras que *Colin-maillard* se realizó gracias al modesto aporte económico de su padre. Primeras imágenes de una de las directoras más potentes del cine francés.

*Absent in most of the film seasons and retrospectives devoted to her work, the first three shorts by Patricia Mazuy, Dead Cats, La Scarpa and Colin Maillard, seem to have become ghost films. The first two were self-financed with the money the director herself made from other jobs, while Colin Maillard was made thanks to the modest financial contribution of her father. The first images of one of the most potent directors in French cinema.*



## Peaux de vaches

*Thick Skinned*

### PATRICIA MAZUY

1989 - 88' - COLOR

FRANCIA - Francés / FRANCE - French

**F:** Raoul Coutard **E:** Sophie Schmit  
**S:** Jean-Pierre Duret **M:** Theo Hakola  
**P:** Jean-Luc Ormieres **CP:** Titane  
**I:** Sandrine Bonnaire, Jean-François Stévenin, Jacques Spiesser, Salomé Stévenin, Laure Duthilleul, Jean-François Gallotte

#### CONTACTO/CONTACT

La Traverse

*Peaux de vaches* fue elegida por *Cahiers du Cinéma* como una de las diez películas de 1989. Ese año *Haz lo correcto*, de Spike Lee, y *Palom-bella rossa*, de Nanni Moretti, fueron elegidas como las mejores. La lista también incluía *Pacto de amor*, de David Cronenberg, y *La Ban-de des quatre*, de Jacques Rivette. Aunque la ópera prima de Patricia Mazuy es de esas películas que no necesitan exhibir sus medallas para convencer a indecisos y desconfiados, no está de más recordar que las tiene. Y bien ganadas. Esta historia de dos hermanos que en una noche de borrachera prenden fuego a un galpón de la granja familiar, y matan así a un vagabundo que había buscado refugio ahí, tiene algo de la crudeza de una novela de William Faulkner o la culpa retorcida de una de Dostoievski, pero filmada con la firmeza y la personalidad que definen toda la obra de la cineasta francesa.

*Thick Skinned was chosen by Cahiers du Cinéma as one of the ten films of 1989. That year, Spike Lee's Do the Right Thing and Nanni Moretti's Red Wood Pigeon were chosen as the best. The list also included David Cronenberg's Dead Ringers, and Jacques Rivette's The Gang of Four. Even though Patricia Mazuy's first feature is one of those films that don't need to display their medals in order to convince the indecisive and untrusting, it doesn't hurt to remember that they exist. And they're well earned. This story about two brothers who, one drunken night, set fire to a barn in their family farm and, this way, kill a bum who had sought shelter there, has something of the rawness of a William Faulkner novel or the twisted guild of one by Dostoevsky, but shot with the firm hand and the personality that define the French filmmaker's entire work.*



**Des taureaux  
et des vaches**  
*Of Bulls and Cows*

**PATRICIA MAZUY**

**1992 - 56' - COLOR**

FRANCIA - Francés / FRANCE - French

**F:** Emile Navarro **E:** Barbara Dousot  
**S:** Philippe Places **M:** Zox **CP:** LMK  
images, Ministère de l'Agriculture,  
Atelier de Production A2 **I:** Jean-Pierre  
Duret, Marine Martin

**CONTACTO/CONTACT**

Patricia Mazuy

El interés de Patricia Mazuy por los animales ha quedado bien expresado en su filmografía, a través de películas como *Sport de filles*, ficción ambientada en el mundo de los deportes ecuestres, o *Des taureaux et des vaches*, un documental sobre la ganadería. Si la ficción aborda el universo deportivo con mirada ácida y crítica, el documental ofrece un abordaje por el lado opuesto de la vida. Ahí la cineasta se permite observar con sensibilidad la relación de un ganadero con sus animales, dándole forma a un retrato que no renuncia al humor para abordar temas como las pruebas genéticas, la inseminación artificial, la fecundación *in vitro* o la clonación en el mundo de la cría de animales. Realizada a pedido del Ministerio de Agricultura francés, *Des taureaux et des vaches* es otra prueba de que se puede filmar de forma extraordinaria incluso cuando se hace por encargo.

*Patricia Mazuy's interest for animals has been captured extensively over the course of her filmography, through such films as Of Women and Horses, a fiction set in the world of equestrian sports, or Of Bulls and Cows, a documentary on the cattle industry. If the fiction tackled the universe of sports with an acetic, critical gaze, the documentary offers an approach through the opposite side of life. There, the filmmaker allows herself to observe, with a sensitive eye, the relationship between a cattle breeder and his animals, giving shape to a portrait that doesn't shy away from humor to tackle such issues as genetic tests, artificial insemination, in vitro fertilization or cloning in the world of animal breeding. Made per request from the French Ministry of Agriculture, Of Bulls and Cows is further proof that one can make something extraordinary even if it's made for hire.*



## Saint-Cyr

*The King's Daughter*

### PATRICIA MAZUY

2000 - 119' - COLOR

FRANCIA, BÉLGICA, ALEMANIA - Francés /  
FRANCE, BELGIUM, GERMANY - French

**G:** Patricia Mazuy, Yves Thomas

**F:** Thomas Mauch **E:** Ludo Troch

**M:** John Cale **P:** Denis Freyd, Diana  
Elbaum, Helga Bähr **I:** Isabelle Huppert,  
Jean-Pierre Kalfon, Simon Reggiani, Jean-  
François Balmer, Anne Marev

### CONTACTO/CONTACT

TF1 STUDIO

La búsqueda por tematizar lo femenino ocupa un lugar vertebral en la obra de Mazuy. En su mayoría protagonizados por mujeres, sus trabajos ponen en escena –a veces de forma notoria y otras de un modo menos evidente– los roces y confluencias que le dan forma al vínculo entre ellas y el mundo. El caso de *Saint-Cyr* confirma lo anterior. Pero además prueba que la directora no necesita anclar sus historias en un paisaje contemporáneo para hablar de su propio tiempo, sino que es capaz de hacerlo bajo las máscaras de lo histórico y las películas de época. Ambientada a fines del siglo XVII, era dorada de la monarquía francesa, *Saint-Cyr* aborda el relato de una escuela dedicada a educar a las hijas de la nobleza, que dirige Madame de Maintenon, casada en secreto con Luis XIV. Ahí reciben una instrucción de vanguardia, pero también la certeza de que su supervivencia social depende de ser elegidas por el hombre correcto.

*The search for using the female as a theme plays a central role in Mazuy's work. Usually with women as protagonists, her works capture —sometimes noticeably, sometimes in a less obvious manner— the frictions and convergences that shape their bond with the world. The King's Daughter case confirms this. But it also proves that the director does not need to affix her stories in a contemporary landscape in order to talk about her own time; that she is capable of doing it under the masks of the historical and period films. Set in the late 17th century, the golden age of French monarchy, The King's Daughter tackles the story of a school devoted to educating the daughters of nobility, run by Madame de Maintenon, who's married in secret to Louis XIV. There, they receive avant-garde training, but also the certainty that their social survival depends on being chosen by the right man.*



## Basse Normandie

*Riding Dostoievski*

**PATRICIA MAZUY,  
SIMON REGGIANI**

**2004 - 113' - COLOR**

FRANCIA - Francés / FRANCE - French

**G:** Patricia Mazuy, Simon Reggiani

**F:** Lena Rouxel, Mohammed Siad

**E:** Mathilde Muyard **S:** Samuel

Mittelman **M:** Asphalt Jungle, Simon

Reggiani **P:** Patricia Mazuy, Gilles

Sandoz **CP:** SARL Tact et Sentiment,

Maia Cinema **I:** Simon Reggiani, Patricia

Mazuy, Bernard Maurel, Thierry Duhazé

**CONTACTO / CONTACT**

Société Tact et Sentiment

Dentro de la filmografía de Mazuy, *Basse Normandie* es su película “basada en hechos reales”. Tanto es así que ella misma y Simón Reggiani, su marido actor, no son solo codirectores sino también protagonistas. Juntos filman el proceso de preparación de Reggiani para un unipersonal que deberá representar montado a caballo durante gran parte de la obra. A su vez, el gobierno de Baja Normandía, impulsor del proyecto, espera obtener un rédito político poniendo la obra en escena durante una feria, pero en París, frente a una multitud de agricultores. *Basse Normandie* registra los obstáculos que Reggiani encuentra a medida que avanza, que incluyen una peonada poco cooperativa y un caballo de mal carácter. Una mezcla intrigante, por momentos absurda, de teatro filmado, documental, falso documental y lección de doma. Otra muestra de la versatilidad y la libertad con las que filma esta estupenda cineasta francesa.

*In Mazuy's filmography, Riding Dostoievski is her film "based on true events." Such is the case that she herself and Simon Reggiani, her actor husband, are not only co-directors, but also the stars. Together, they capture the Reggiani's preparations for a one-man show in which he has to perform on a horse most of the time. At the same time, the government of Lower Normandy, which promotes the project, expects to gain political interest by staging the play during a fair, only in Paris and in front of a crowd of farmers. Riding Dostoievski captures the obstacles Reggiani finds during his path, which include a not-very-cooperative crew and a bad-tempered horse. An intriguing mix, absurdist at times, of filmed theater, documentary, mockumentary and breaking-in lesson. Further proof of the versatility and freedom which this remarkable French filmmaker shoots.*



## Sport de Filles *Of Women and Horses*

### PATRICIA MAZUY

2012 - 101' - COLOR

FRANCIA - Francés / FRANCE - French

**G:** Simon Reggiani, Patricia Mazuy, François Bégaudeau **F:** Caroline Champetier **E:** Mathilde Muiard **M:** John Cale **P:** Grégoire Debailly, Gilles Sandoz

### CONTACTO / CONTACT

Le Pacte

Gracieuse, una hija de campesinos que se pasó la vida entrenando caballos ajenos y llevándolos a la gloria, decide comenzar una nueva carrera como jinete. Para eso, sale en busca de un caballo propio, especial. Con el objetivo de ahorrar dinero para comprarlo, consigue trabajo en una finca lujosa, propiedad de la millonaria Joséphine de Silène. Allí conoce a Franz Mann, un legendario entrenador que trabaja para ella. Cuando Gracieuse finalmente cree haber encontrado a su caballo ideal, descubre que en el mundo de la equitación subyacen oscuros intereses personales y económicos. El séptimo largometraje de Patricia Mazuy es una suerte de western moderno que se sumerge en el universo de la equitación con una curiosidad casi documental y, a la vez, funciona como lectura crítica de la lucha de clases, el capitalismo, el poder y las relaciones entre hombres y mujeres.

*Gracieuse, the daughter of two country people who has spent her life training other people's horses and taking them to glory, decides to start a new career as a rider. In order to do so, she goes in search of her own special horse. With the aim of saving money to buy it, she finds a job at a luxurious country estate owned by millionaire Joséphine de Silène. There, she meets Franz Mann, a legendary trainer who works for her. When Gracieuse finally believes she has found her ideal horse, she discovers that the world of horseback riding hides some dark personal and financial interests. The seventh film by Patricia Mazuy is some sort of modern western that plunges into the world of horseback riding with an almost documentary-like curiosity and, at the same time, works as a critical reading of class struggle, capitalism, power and relationships between men and women.*





## Paul Sanchez est revenu!

*Paul Sanchez Is Back!*

### PATRICIA MAZUY

2018 - 110' - COLOR

FRANCIA - Francés / FRANCE - French

**G:** Patricia Mazuy, Yves Thomas **CP:** Agat Films - Ex Nihilo **I:** Laurent Lafitte, Zita Hanrot, Idir Chender, Philippe Girard

### CONTACTO / CONTACT

Institut français d'Argentine

A lo largo de los más de 30 años que pasaron desde su debut con *Peaux de vaches* (1989), la filmografía de Mazuy se ha concentrado en géneros como el drama, la comedia y el romance. Durante el último lustro, sin embargo, ha mostrado especial predilección por el policial y el suspense, un cambio de dirección que este año se confirmó con el estreno de *Bowling Saturne*, pero que había comenzado en 2018 con *Paul Sanchez est revenu!* El hombre del título es un asesino famoso que diez años atrás cometió algunos crímenes que captaron la atención de la opinión pública, y que desde entonces está desaparecido. Pero, cuando es vuelto a ver rondando la escena del crimen, una joven gendarme se obsesiona con capturarlo. Lejos de acomodarse a los moldes genéricos, *Paul Sanchez est revenu!* propone una experiencia cinematográfica inusual.

*During the 30 years between her debut with Thick Skinned (1989), Mazuy's filmography has dealt with such genres as drama, comedy and romance. In the last five years, however, she has shown a special predilection for making police procedurals and suspense films, a shift in direction that was confirmed this year with the release of Saturn Bowling, but which had started in 2018 with Paul Sanchez Is Back! The man from the title is a famous killer that, ten years ago, committed some crimes that caught the attention of the public eye, and who had been missing since then. But when he's seen again wandering around the scene of the crime, a young officer becomes obsessed with catching him. Far from fitting in any genre mold, Paul Sanchez Is Back! proposes an unusual cinematic experience.*



## Bowling Saturne

Saturn Bowling

### PATRICIA MAZUY

2022 - 114' - COLOR

FRANCIA, BÉLGICA - Francés /

FRANCE, BELGIUM - French

**G:** Yves Thomas, Patricia Mazuy

**F:** Simon Beaufiles **E:** Mathilde Muyard

**S:** Pierre Mertens, Jean Mallet, Thomas

Gauder **P:** Patrick Sobelman **I:** Anais

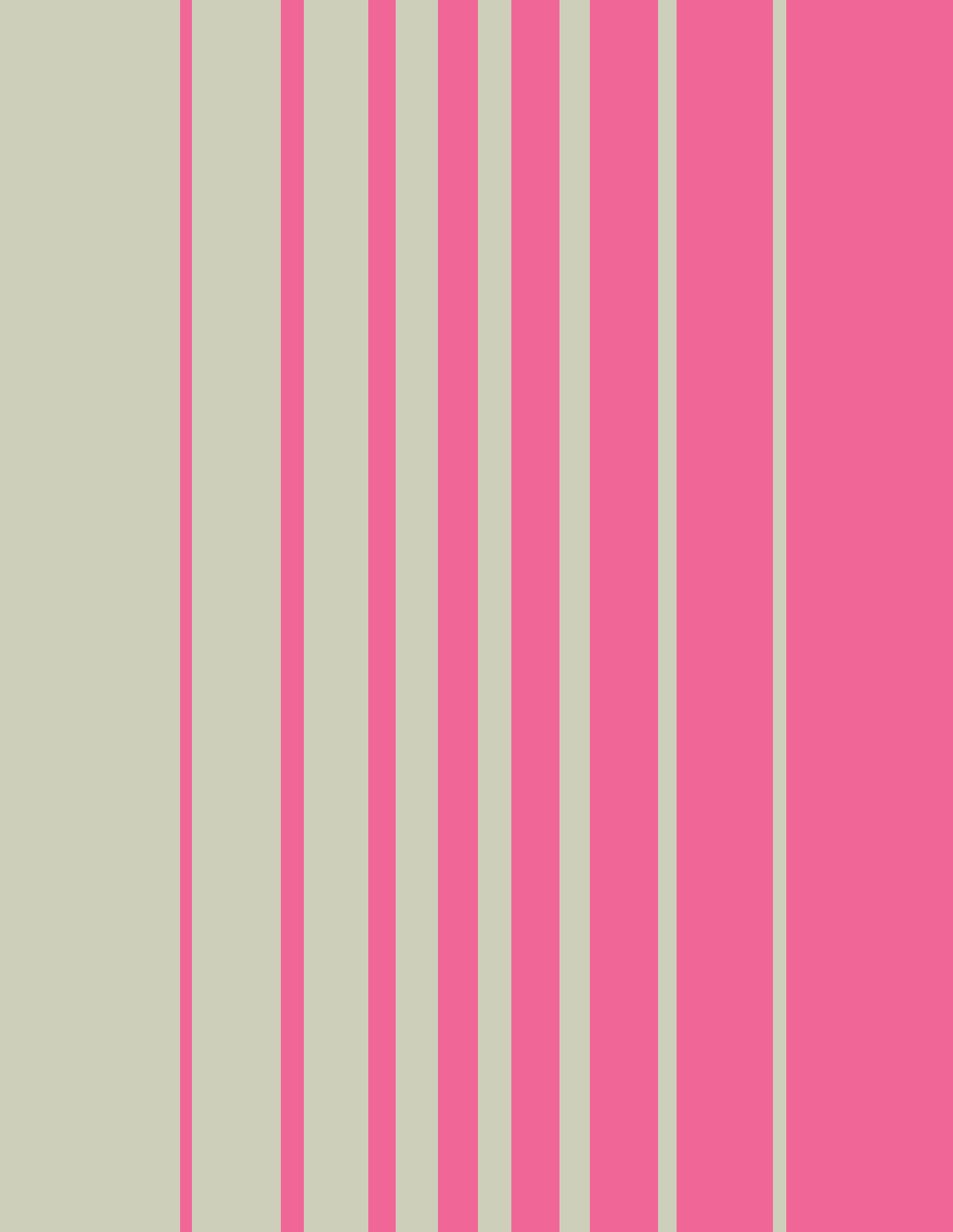
Duran, Antoinette Boulat

### CONTACTO / CONTACT

Totem Films

Cuando su padre muere, Guillaume, un policía que está atravesando un excelente momento laboral, decide ofrecerle la administración del bowling familiar a su medio hermano Arnaud, quien vive a la deriva y tiene mala relación con la familia. Arnaud se hace cargo del negocio, pero su desconocimiento y malos tratos lo llevan a conflictos con varias personas, incluido el grupo de cazadores de animales salvajes del cual su padre formaba parte. Mientras tanto, a Guillaume le asignan la investigación de una serie de cruentos asesinatos a mujeres. En la nueva película de Patricia Mazuy, un thriller oscuro e impactante, la agresividad masculina se expresa de múltiples formas: desde actos cotidianos relativamente pequeños hasta la máxima expresión, el crimen. La ambientación lúgubre y un tratamiento seco de la violencia le dan forma a un universo tenso, donde el horror parece el único camino posible.

*When his father dies, Guillaume, a policeman who is having an excellent time in his career, decides to offer the administration of the family bowling alley to his half-brother Arnaud, who lives adrift and has a bad relationship with the family. Arnaud takes over the business, but his ignorance and general ill treatment of people lead him into conflicts with several people, including the group of wild animal hunters of which his father was a part. Meanwhile, Guillaume is assigned to investigate a series of bloody murders of women. In Patricia Mazuy's new film, a dark and shocking thriller, male aggressiveness is expressed in multiple ways: from relatively small daily acts to its maximum expression, crime. The gloomy settings and a dry treatment of violence give shape to a tense universe, where horror seems the only possible path.*





# RETROSPECTIVA KINUYO TANAKA

## KINUYO TANAKA RETROSPECTIVE

Como actriz, Kinuyo Tanaka (1909-1977) ha participado en más de 250 películas. Si bien se conoce sobre todo su trabajo bajo la dirección de Kenji Mizoguchi, colaboró con los más grandes realizadores del cine japonés: Yasujirô Ozu, Akira Kurosawa, Mikio Naruse, Keisuke Kinoshita, Hiroshi Shimizu, entre otros. La actriz posiblemente más popular y conocida de Japón participó incluso en la primera *talkie* de ese país. Así, tras representar por décadas a la mujer japonesa en la gran pantalla, el corpus de su obra adquiere una llamativa coherencia cuando nos acercamos también a las películas que dirigió. Tanaka devino en testigo y protagonista del discurrir de la industria cinematográfica japonesa; su trayectoria se presenta ante nuestra mirada como vestigio de aquellas batallas libradas que definieron y transformaron los espacios asignados y ocupados por las mujeres de su época. Con la colaboración del Centro Cultural e Informativo de la Embajada del Japón, la Japan Foundation y y la Sala Lugones del Complejo Teatral de Buenos Aires, presentamos un grupo de películas en las que es directora o protagonista (que ya tuvieron un adelanto con el Camino al Festival también dedicado a ella, que tuvo lugar en octubre en el Auditorium). Las temáticas más diversas, muchas de ellas muy arriesgadas para la época, tienen como vehículo habitual el melodrama, ese que tanto nos gusta y que nos permite llorar sin culpas. **Fernando E. Juan Lima**

*As an actress, Kinuyo Tanaka (1909-1977) has participated in more than 250 films. Even though what is best remembered is her work under the direction of Kenji Mizoguchi, she collaborated with Japan's best filmmakers: Yasujirô Ozu, Akira Kurosawa, Mikio Naruse, Keisuke Kinoshita, Hiroshi Shimizu, among others. The actress, probably the most popular and well-known in all of Japan, also worked in that country's first talkie. This way, after representing the Japanese women on the big screen for decades, her body of work acquires some remarkable coherence when we also look at the films she directed. Tanaka became an undoubtable witness and protagonist of the flow of the Japanese film industry; her career path is presented before our eyes as traces of those battles fought, which defined and transformed the spaces reserved for and occupied by women at that time. With the collaboration of the Informative and Cultural Center of the Japanese Embassy, the Japan Foundation and Lugones Theater of the Buenos Aires Theater Complex, we bring to you a group of films that have her as director or protagonist (a preview of this took place at the Road to the Festival devoted to her, which took place last October at the Auditorium). The most diverse themes, many of them quite bold for their age, have, as their usual vehicle, the melodrama, that which we love so much and that allows us to cry without guilt. FEJL*



Centro Cultural e Informativo  
de la Embajada del Japón



JAPAN FOUNDATION  
国際交流基金

COMPLEJO  
TEATRAL DE  
BUENOS  
AIRES

Esta retrospectiva es posible gracias a la colaboración del Centro Cultural e Informativo de la Embajada del Japón, la Japan Foundation y la Sala Lugones del Complejo Teatral de Buenos Aires. *This retrospective has been made possible thanks to a collaboration of the Cultural and Informational Center of the Japanese Embassy, the Japan Foundation and the Lugones Theater of the Buenos Aires Theater Complex.*



## La luna se eleva

*Tsuki wa noborinu*

©1955 NIKKATSU

### KINUYO TANAKA

1955 - 102' - B&N

JAPÓN - Japonés / JAPAN - Japanese

**G:** Yasujiro Ozu, Ryūsuke Saitō

**F:** Shigeyoshi Mine **E:** Mitsuo Kondō

**DA:** Takeo Kimura **S:** Masakazu Kamiya

**M:** Takanobu Saitō **P:** Eisei Kōi **I:** Chishū

Ryū, Shūji Sano, Hisako Yamane, Yōko Sugi, Mie Kitahara

Kinuyo Tanaka (1909-1977) fue una de las estrellas más importantes de Japón: participó de más de 250 películas junto a cineastas como Yasujiro Ozu, Kenji Mizoguchi y Mikio Naruse. Debutó en la dirección con *Love Letter* (1953). Realizó seis películas entre 1953 y 1962.

*Kinuyo Tanaka (1909-1977) was one of the most important stars in Japan—she was part of more than 250 films alongside such filmmakers as Yasujiro Ozu, Kenji Mizoguchi and Mikio Naruse. She made her directorial debut with Love Letter (1953). She made six films between 1953 and 1962.*

#### CONTACTO/CONTACT

Centro Cultural e Informativo de la Embajada del Japón en Argentina

La joven Ayako no está preocupada por su futuro y Setsuko, su hermana menor, quiere encontrarle pareja lo más pronto posible. Por su parte, Chizuru, la mayor de todas, ha quedado viuda y busca rehacer su vida. Las aventuras y romances de las tres hijas del patriarca de una familia adinerada de Nara, la antigua capital de Japón, son el eje de la segunda película dirigida por Kinuyo Tanaka. A pesar de estar basada en un guion de Yasujiro Ozu —con quien trabajó como actriz en una decena de obras— y utilizar elementos, temáticas y actores recurrentes de este director —uno de los más importantes de la historia del cine—, Tanaka se aleja del minimalismo del maestro japonés para acercarse al melodrama clásico y mostrar un costado aún más emocional.

*Young Ayako isn't worried about her future, and Setsuko, her younger sister, wants to find someone for her as soon as possible. In turn, Chizuru, the oldest, has become a widow and seeks to rebuild her life. The adventures and romances of the three daughters of the patriarch of a wealthy family from Nara, the former capital of Japan, are at the center of the second film directed by Kinuyo Tanaka. In spite of being based on a screenplay by Yasujiro Ozu —with whom she worked as an actress in a dozen works— and using elements, themes and actors usually found in the films of this director —one of the most important in film history— Tanaka distanced herself from the Japanese master's minimalism and approaches classical melodrama, revealing an even more emotional side.*



**Pechos eternos**  
*Chibusa yo eien nare*

(c)1955 Nikkatsu Corporation

**KINUYO TANAKA**

1955 - 108' - B&N

JAPÓN - Japonés / JAPAN - Japanese

**G:** Sumie Tanaka **F:** Kumenobu Fujioka  
**S:** Masakazu Kamiya **M:** Takanobu  
Saitô **P:** Eisei Koi **I:** Yumeji Tsukioka,  
Ryôji Hayama, Junkichi Orimoto, Hiroko  
Kawasaki, Shirô Ôsaka

**CONTACTO/CONTACT**

Centro Cultural e Informativo de la  
Embajada del Japón en Argentina

Basada en una historia real, *Pechos eternos* narra la vida de Fumiko, una madre descontenta cuyo único escape de la realidad es la poesía. Tras el divorcio de su marido infiel, comienza a escribir de manera constante y se convierte en una autora reconocida no solo en su ciudad, sino también, con el tiempo, en todo Japón. Pero su próspero presente se ve sacudido por una noticia inesperada: le diagnostican cáncer de mama. Kinuyo Tanaka, en su película consagratoria como directora, acompaña con respeto y una sensibilidad conmovedora el tratamiento de Fumiko y las consecuencias que deja en su delicado cuerpo. La cineasta construye, gracias también al preciso guion de Sumie Tanaka, un universo femenino de contención en el que los momentos frágiles se mezclan con exploraciones más lúdicas –pero no por eso menos profundas– como el deseo, la sexualidad y la creatividad.

*Based on a real-life story, Forever a Woman is about that of Fumiko, a discontented mother whose escape from reality is poetry. After divorcing his cheating husband, she starts writing constantly and becomes a renowned writer not only in her city, but also, over time, in all of Japan. But her prosperous present is shaken by some unexpected news—she is diagnosed with breast cancer. With respect and some moving sensitivity, Kinuyo Tanaka, follows, in the film that established her as a director, Fumiko's treatment and the consequences it leaves in her fragile body. The filmmaker builds, with the help of Sumie Tanaka's precise screenplay, a female universe of support in which fragile moments mix with more playful—but equally deep—explorations such as desire, sexuality and creativity.*



**La vida de Oharu**  
*Saikaku ichidai onna*

©1952 Toho Co., Ltd.

**KENJI MIZOGUCHI**

1952 - 148' - B&N

JAPÓN - Japonés / JAPAN - Japanese

**G:** Saikaku Ihara, Kenji Mizoguchi, Yoshikata Yoda **F:** Yoshimi Hirano  
**E:** Toshio Gotô **M:** Ichirô Saitô **P:** Eisei Kôji, Kenji Mizoguchi, Isamu Yoshii  
**I:** Kinuyo Tanaka, Tsukie Matsuura, Ichirô Sugai, Toshirô Mifune, Toshiaki Konoe

Kenji Mizoguchi nació en Tokio en 1898. Es considerado uno de los directores más destacados de la historia del cine. Dirigió clásicos como *La historia del último crisantemo* (1939), *El intendente Sansho* (1954) y *Amantes crucificados* (1954). Murió en Kioto, Japón, en 1956.

*Kenji Mizoguchi was born in Tokyo in 1898. He is considered to be one of the most remarkable directors in film history. He has directed such classics as The Story of the Last Chrysanthemum (1939), Sansho the Bailiff (1954) and The Crucified Lovers (1954). He died in Kyoto, Japan, in 1956.*

**CONTACTO / CONTACT**

Centro Cultural e Informativo de la Embajada del Japón en Argentina

Ganadora del Premio Internacional del Festival de Venecia y considerada la más importante de todas las colaboraciones entre Kenji Mizoguchi y su actriz fetiche, Kinuyo Tanaka, *La vida de Oharu* es la película paradigmática del realismo trágico, una narrativa propia del cineasta, que perfeccionó a lo largo de toda su filmografía. El derrotero de Oharu, la magnética y desdichada protagonista de una de las grandes obras del cine japonés, se inicia con un amor no correspondido: su relación secreta con un criado, prohibida para una cortesana como ella, la condena al destierro de su Kioto natal. Este crucial momento parece determinar su suerte, como si se tratase de una maldición con la cual debe cargar hasta sus últimos días. Apoyado en su característico virtuosismo, Mizoguchi le da forma a un mundo de constante opresión para exponer los atropellos de la sociedad y sus instituciones más sagradas.

*Winner of the International Award at the Venice Film Festival and considered to be the most important of all the collaborations between Kenji Mizoguchi and his longtime actress Kinuyo Tanaka, The Life of Oharu is the paradigm of tragic realism, the filmmaker's very own narrative which he perfected throughout his entire career. The path of Oharu, the magnetic and unhappy main character of one of the great works of Japanese cinema, starts with an unrequited love—her secret relationship with a servant, forbidden for a courtesan like her, has her banished from her native Kyoto. This crucial moment seems to determine her fate, as though it were a curse she will have to bear until the end of her life. With his trademark virtuosity, Mizoguchi shapes a world of constant oppression in order to expose the abuses of society and its most sacred institutions.*





**Donde se ven las chimeneas**

*Entotsu no mieru basho*

**HEINOSUKE GOSHO**

1953 - 108' - B&N

JAPÓN - Japónés / JAPAN - Japanese

**G:** Hideo Oguni, Rinzo Shiina  
**F, M:** Yasushi Akutagawa **E:** Shin Osada  
**DA:** Tomoo Shimogawara **S:** Yūji Dōgen  
**P:** Yoshishige Uchiyama **I:** Kinuyo Tanaka, Ken Uehara, Hideko Takamine, Hiroshi Akutagawa, Chieko Seki

Heinosuke Goshō nació en Tokio en 1902. Comenzó su carrera en cine en 1923 en los estudios Shochiku, donde realizó numerosas películas mudas, la mayoría hoy perdidas. Entre su obra se encuentran largometrajes como *Ōsaka no yado* (1954) y *Kiirōi karasu* (1957). Además, dirigió *Madamu to nyōbō* (1931), primera película sonora realizada en Japón.

*Heinosuke Goshō was born in Tokyo in 1902. He started his film career in 1923 at Shochiku studios, where he made many silent films, most of which are now lost. His work includes such features as An Inn at Osaka (1954) and Yellow Crow (1957). He also directed The Neighbor's Wife and Mine (1931), the first sound film made in Japan.*

**CONTACTO / CONTACT**

Centro Cultural e Informativo de la Embajada del Japón en Argentina

En un barrio pequeño de Tokio, dos parejas conviven bajo un mismo techo con el sueño de una vida próspera en un Japón arrasado por la guerra. La viuda Hiroko (Kinuyo Tanaka) y su nuevo marido recurren a trabajos informales para mantener su hogar. La otra pareja, un empleado estatal y su esposa, una locutora de radio, anhelan un matrimonio largo y feliz. La rutina de los cuatro vecinos cambia cuando aparece un bebé abandonado en la puerta de la casa. Heinosuke Goshō, un director siempre opacado por los apellidos canónicos del cine japonés, encuentra en el dinero –fantasma que atravesó las narrativas de sus contemporáneos, pero habitualmente tratado con distancia– la excusa justa para contar una historia de miedos, engaños y chimeneas que desaparecen, al igual que la idea de un futuro mejor, según el punto de vista de quien se tome el tiempo para observarlas.

*In a small neighborhood in Tokyo, two couples live under the same roof with the dream of a prosperous life in a Japan devastated by war. Widow Hiroko (Kinuyo Tanaka) and her new husband resort to informal jobs in order to provide for their household. The other couple, a state employee and his radio announcer wife, long for a long and happy marriage. The routine of the four neighbors changes when an abandoned baby appears at their doorstep. Heinosuke Goshō, a director always outshined by the canonical last names of Japanese cinema, finds, in money—a ghost that has appeared in the narratives of his contemporaries but was usually treated with distance—the perfect excuse to tell a story about fear, deceit and chimneys that disappear along with the idea of a better future, according to the viewpoint of those who take their time to analyze them.*



## La balada de Narayama

*Narayama bushikô*

©1958 Shochiku Co., Ltd. 37

### KEISUKE KINOSHITA

1958 - 98' - COLOR

JAPÓN - Japonés / JAPAN - Japanese

**G:** Shichirô Fukazawa, Keisuke Kinoshita  
**F:** Hiroshi Kusuda **E:** Yoshi Sugihara  
**DA:** Chiyoo Umeda **M:** Chûji Kinoshita, Matsunosuke Nozawa **P:** Masaharu Kokaji, Ryuzo Otani **I:** Kinuyo Tanaka, Teiji Takahashi, Yûko Mochizuki, Danko Ichikawa, Seiji Miyaguchi

Keisuke Kinoshita nació en Hamamatsu, Japón, en 1912. Se lo reconoce no solo por su obra, sino por ser mentor de realizadores como Masaki Kobayashi. Entre su filmografía se encuentran películas como *Karumen kokyô ni kaeru* (1951, primer film japonés en color) y *Onna no sono* (1954). Murió en 1998.

*Keisuke Kinoshita was born in Hamamatsu, Japan, in 1912. He is known not only for his work, but also for being the mentor filmmakers like Masaki Kobayashi. His filmography includes such films as Carmen Comes Home (1951, the first Japanese film in color) and The Garden of Women (1954). He died in 1998.*

#### CONTACTO / CONTACT

Centro Cultural e Informativo de la Embajada del Japón en Argentina

La palabra *ubasute* refiere a una práctica que, según la creencia popular, se realizaba en las épocas de hambre del antiguo Japón, y que consistía en abandonar a los ancianos del pueblo en las cimas de las montañas para que murieran en soledad. El viaje hacia las cumbres debían transitarlo junto a sus hijos; era considerado un acto de valentía y celebración para todo aquel que cumplía 70 años. *La balada de Narayama* se apropia de esta milenaria costumbre para narrar la angustia de Orin (una entrañable Kinuyo Tanaka), quien a sus 69 años no ha podido ordenar su vida y, por eso, no está lista para partir con tranquilidad hacia el trágico final. Con recursos que hoy serían considerados modernos y un constante diálogo con el arte escénico, Keisuke Kinoshita construye una historia que explora la relación con la muerte de un pueblo obsesionado con las consecuencias del paso del tiempo.

*The word ubasute refers to a practice that, according to popular belief, used to take place during hunger seasons in old Japan, and which consisted in abandoning the town's elderly on the top of mountains so they died alone. The journey towards the summits had to be made alongside their children; it was considered an act of bravery and celebration for those who turned 70. Ballad of Narayama appropriates this millenary custom to tell the story of Orin (a touching Kinuyo Tanaka) who, at 69, hasn't been able to put her life in order, and thus, is not ready to leave and face her tragic end. With resources that would be considered modern even today and a constant dialogue with theater, Keisuke Kinoshita builds a story that explores a town obsessed with the consequences of the passing of time and its relationship with death.*



## Madre Okaasan

### MIKIO NARUSE

1952 - 98' - B&N

JAPÓN - Japónés / JAPAN - Japanese

**G:** Yôko Mizuki **F:** Hiroshi Suzuki  
**E:** Hidetoshi Kasama **S:** Kihachiro Nakai  
**M:** Ichirô Saitô **P:** Ichiro Nagashima  
**I:** Kinuyo Tanaka, Kyôko Kagawa, Eiji Okada, Akihiko Katayama, Daisuke Katô

Mikio Naruse nació en Tokio en 1905. Comenzó a trabajar en la industria cinematográfica en 1920 como iluminador y debutó como cineasta en 1930, pero gran parte de las películas de su etapa muda están perdidas. En total, dirigió cerca de un centenar de obras entre cortos y largometrajes. Murió en Tokio en 1969.

*Mikio Naruse was born in Tokyo in 1905. He started working in the film industry in 1920 as a cinematographer, and made his directorial debut in 1930, but most of the films from his silent period was lost. He directed about one hundred works among shorts and feature films. He died in Tokyo in 1969.*

#### CONTACTO / CONTACT

Centro Cultural e Informativo de la Embajada del Japón en Argentina

Pocos años después del fin de la Segunda Guerra, la familia Fukuhara busca recomponerse de la destrucción de su tintorería. Con una actuación repleta de matices, Kinuyo Tanaka deslumbra en el papel de una madre que, debido a las pérdidas familiares, se ve obligada a convertirse en el corazón de la casa, donde la fraternidad entre sus habitantes será fundamental para superar los duelos más dolorosos. Al igual que en toda su vasta filmografía, Mikio Naruse no solo ubica en el centro a personajes marginados, sino que enfrenta el pesimismo con la comunión de un pueblo en reconstrucción. La presencia de mujeres sufridas, que con el correr de la historia se transforman en heroínas impenetrables ante la fragilidad que las rodea, fue un sello del maestro japonés que Tanaka hizo propio luego, en su corta pero eximia carrera como directora.

*Just a few years after the end of World War II, the Fukuhara family seeks to recover from the destruction of their dry-cleaner's. With a nuanced performance, Kinuyo Tanaka dazzles in the role of a mother who, due to family loss, is forced to become the heart of the house, where the fraternity of its inhabitants will prove essential in order to overcome the most painful mournings. As in the rest of his extensive filmography, Mikio Naruse not only puts outsider characters at the center, but also confronts pessimism with the concord of a community in the process of reconstruction. The presence of long-suffering women who, as the story progresses, become heroines unbreakable before the fragility around them, was a mark of the Japanese master that Tanaka turned into her own some years later, in her brief but remarkable career as a director.*



# GENERACIÓN VHS PRESENTA: COMEDIAS BRITÁNICAS INOXIDABLES

## GENERATION VHS PRESENTS: IMMORTAL BRITISH COMEDIES

El concepto de “humor inglés” en la conciencia popular suele asimilarse a una comedia basada en la ironía, con un tratamiento elegante y desapegado de la emoción. Esta impresión no es infundada, ya que aquellas son características comunes a gran parte del humor nacido en el Reino Unido. Pero así como “inglés” es un término poco preciso para el conjunto de identidades que conforman el país, tampoco pueden restringirse a una definición tan escueta las diferentes formas de comedia que florecen en el territorio. Este conjunto de películas es un breve pero abarcador muestrario de cómo las diversas idiosincrasias que conforman el Reino Unido se expresan a través de la comedia: desde el ingenio popular de los habitantes de un pintoresco pueblito escocés, pasando por el humor absurdo y los chistes de vodevil. Conviven en esta selección estrellas como Peter Sellers y John Cleese (algunos norteamericanos “colados”, entre ellos Jerry Lewis y Burt Lancaster) con actores que fueron revelaciones de estos films, como Hugh Grant y Peter Capaldi, además de intérpretes locales que se roban cada escena. Este foco también ofrece un viaje en el tiempo hacia una época en la que las películas se disfrutaban en el cine y luego se repetían, una y otra vez, en video. La inmortalidad que el VHS les confirió a estas comedias es un testimonio de su carácter inoxidable, de sus gags, que funcionan aun sabiendo el remate, del timing preciso de sus interpretaciones, que arrancan la misma risa desahogada en el quincuagésimo visionado. Disfrutarlas de nuevo en el cine es un motivo para celebrar. **María Fernanda Mugica**

*The concept of “English humor” is assimilated in popular awareness to a comedy based on irony, with an elegant treatment and emotionally disengaged. This impression is not unfounded, since these are characteristics shared by most British-born humor. But in the same way that the term “English” is imprecise to describe the many identities that make up the country, neither can the diverse comedy styles that flourish in the territory be restricted to such a succinct definition. This group of films is a brief but comprehensive showcase of how the different idiosyncrasies that make up the United Kingdom express themselves throughout comedy; from the wit of the people from a quaint Scottish village to absurdist comedy and vaudeville jokes. Stars such as Peter Sellers and John Cleese (some American ones, including Jerry Lewis and Burt Lancaster, also sneak in) coexist in this selection with actors that had breakthrough performances in these movies, like Hugh Grant and Peter Capaldi; side by side with local thespians that steal every scene. Also, this program offers a time-travel experience to an era when films were enjoyed in theaters and then repeatedly on video. The immortality that VHS bestowed upon these comedies is a testament to their stainless nature, their gags that work perfectly even when knowing the punchline, and the precise timing of the acting, that provokes a burst of uproarious laughter in their fiftieth rewatch. To enjoy them again at the theater is cause for celebration. MFM*



PARK CIRCUS/WALT DISNEY

## Funny Bones

### PETER CHELSON

1995 - 128' - COLOR-B&N

REINO UNIDO - Inglés / uk - English

**G:** Peter Chelsom, Peter Flannery

**F:** Eduardo Serra **E:** Martin Walsh

**DA:** Andrew Munro **M:** John Altman

**P:** Peter Chelsom, Simon Fields **I:** Oliver Platt, Jerry Lewis, Lee Evans, Leslie Caron, Richard Griffiths

Peter Chelsom nació en Blackpool, Reino Unido, en 1956. Es cineasta, guionista y actor. Estudió en el Drama Centre de Londres y formó parte de la compañía teatral Royal Shakespeare Company. Dirigió *Algún día te encontraré* (1991), *Señales de amor* (2001), *¿Bailamos?* (2004) y *Hannah Montana: la película* (2009), entre otras.

*Peter Chelsom was born in Blackpool, UK, in 1956. He is a director, screenwriter and actor. He studied at London's Drama Centre and was part of the Royal Shakespeare Company. He directed Hear My Song (1991), Serendipity (2001), Shall We Dance? (2004) and Hannah Montana: The Movie (2009), among others.*

#### CONTACTO / CONTACT

Park Circus Group

Tommy Fawkes (Oliver Platt) es un cómico atormentado que, luego de fracasar en un escenario de Las Vegas frente a la mirada inquisidora de su padre (Jerry Lewis), un popular comediante que lo eclipsó toda su vida, desaparece de escena para volver a empezar. Lo hace en Blackpool, un pequeño pueblo costero inglés, donde habita una curiosa troupe de personajes que desfilarán por el casting que Tommy organiza para encontrar nuevos valores cómicos. En el camino, se topará con Jack Parker (Lee Evans), un estafalario artista con el que tendrá mucho en común. *Funny Bones* pasó injustamente desapercibida en los 90; quizás por su mezcla de tonos humorísticos y por una curiosa línea policial —con toques de gore— que la atraviesa. Con todo, es una película para redescubrir, plagada de ideas y con una libertad fascinante, y una de las más extrañas sobre el arte de hacer reír.

*Tommy Fawkes (Oliver Platt) is a tormented comedian who, after having bombed at a Las Vegas stage in front of the inquisitive gaze of his father (Jerry Lewis), a popular comedian who has upstaged him his entire life, disappears from the stage to begin again. He does so in Blackpool, a small English coastal town inhabited by a curious troupe of characters that will parade through the audition Tommy organizes in order to find new comedic blood. He crosses paths with Jack Parker (Lee Evans), an eccentric artist with whom he has a lot in common. Funny Bones went unnoticed during the '90s, perhaps due to its mixtures of comedic tones and a curious police procedural subplot —with hints of gore— that impregnates the film, which should be rediscovered because it's filled with ideas and some fascinating freedom, and is one of the strangest works ever made about the art of making people laugh.*

## El regreso de la pantera rosa

*The Return of the Pink Panther*

### BLAKE EDWARDS

1975 - 113' - COLOR

REINO UNIDO, ESTADOS UNIDOS - Inglés /  
uk, us - English

**G:** Frank Waldman, Blake Edwards  
**F:** Geoffrey Unsworth **E:** Tom Priestley  
**M:** Henry Mancini **P:** Blake Edwards  
**I:** Peter Sellers, Christopher Plummer,  
Catherine Schell, Herbert Lom

Blake Edwards nació en Estados Unidos en 1922. Fue director, guionista, productor y actor. Dio sus primeros pasos en la radio y la televisión antes de llegar al cine. Algunos títulos de su extensa filmografía son *A Shot in the Dark* (1964), *La fiesta inolvidable* (1968) y *Victor Victoria* (1982). Ganó un Oscar Honorífico en 2004 y falleció en 2010.

*Blake Edwards was born in the US in 1922. He was a director, screenwriter, producer and actor. He took his first steps in radio and television before starting to work in films. Some of the titles in his extensive filmography are A Shot in the Dark (1964), The Party (1968) and Victor Victoria (1982). He won an Honorary Oscar in 2004 and died in 2010.*

#### CONTACTO / CONTACT

Park Circus Group

“La película es un desastre”, les aseguró a sus productores el actor Peter Sellers luego de filmar *La pantera rosa* (1963). No la vio: aquel sería tan solo el primer estadio de una exitosísima saga, además del inicio de una tortuosa relación de varias idas y vueltas entre el actor y su director, Blake Edwards. *El regreso de la pantera rosa* es el tercer y mejor film de la franquicia, y concentra todos los atributos que harían célebres las películas del personaje del inspector Jacques Clouseau: un timing de alto vuelo para la celebración de la comedia física y el homenaje constante a sus admirados Laurel y Hardy, con una dosis justa de absurdo y un poco de acción, todo enmarcado en los planos elegantes y coloridos del director de *La fiesta inolvidable*. Y, claro, las míticas melodías de Henry Mancini embelleciéndolo todo.

*“The movie is a disaster,” actor Peter Sellers assured its producers after filming The Pink Panther (1963). He did not see it: the first stage of a highly successful saga, in addition to the beginning of a tortuous relationship of several twists and turns between the actor and his director, Blake Edwards. The Return of the Pink Panther is the third and best film in the franchise, and it brings together all the attributes that would make the films of Inspector Jacques Clouseau famous: high-flying timing for the celebration of physical comedy and constant homage to his admired Laurel and Hardy, with a fair dose of absurdity and a bit of action, all framed in the elegant and colorful shots by the director of The Party. And, of course, the mythical melodies of Henry Mancini embellishing everything.*



©1988 METRO-GOLDWYN-MAYER STUDIOS, INC.

## Los enredos de Wanda

*A Fish Called Wanda*

**CHARLES CRICHTON,  
JOHN CLEESE**

**1988 - 108' - COLOR**

REINO UNIDO, ESTADOS UNIDOS - Inglés, Italiano, Ruso, Francés / *uk, us - English, Italian, Russian, French*

**G:** John Cleese, Charles Crichton **F:** Alan Hume **E:** John Jympson **DA:** John Wood **M:** John Du Prez **P:** Michael Shamberg **I:** John Cleese, Jamie Lee Curtis, Kevin Kline, Michael Palin, Maria Aitken

Charles Crichton nació en Londres en 1910. Dirigió una numerosa cantidad de comedias y obtuvo dos nominaciones a los premios Oscar. Falleció en 1999. John Cleese nació en Inglaterra en 1939. Es conocido por formar parte del grupo cómico británico Monty Python. Ganó el premio BAFTA como Mejor Actor.

*Charles Crichton was born in London in 1910. He directed a number of comedies and achieved two Oscar nominations. He passed away in 1999. John Cleese was born in England in 1939. He is known for being part of the British comedy group Monty Python. He has won the Best Actor BAFTA Award.*

**CONTACTO / CONTACT**  
Park Circus Group

En 1969, un sketch del programa de televisión *Monty Python's Flying Circus* ironizaba sobre la idea de una broma tan graciosa que le costaba la vida a todo aquel que la escuchara. Veinte años después de la emisión de ese histórico episodio, la tragedia sobrevoló *Los enredos de Wanda*: un médico danés falleció durante una proyección debido, según los colegas que lo atendieron en el cine, a un ataque de risa. ¿Lo paradójico? Esta hilarante comedia fue escrita por John Cleese, miembro de los Monty Python. La película –última de la extensa carrera del veterano Charles Crichton– narra varias historias dentro de una. Si bien la excusa es seguir las aventuras de una banda de delincuentes luego de un exitoso robo a una joyería, la trama esconde una colección de absurdos amoríos, traiciones, peleas y, más que nada, algunos de los mejores chistes de la comedia británica. Tan buenos como letales.

*In 1969, a sketch from the television show Monty Python's Flying Circus joked about the idea of a gag so funny it cost the life of all those who heard it. Twenty years after the broadcast of that historic episode, tragedy overflew A Fish Called Wanda—according to the colleagues who saw him, a Danish doctor laughed himself to death during a screening of the film. The irony? This hilarious comedy was written by John Cleese, a member of Monty Python. The film—the last in director Charles Crichton's extensive career—tells many stories rolled into one. Even though the excuse is to follow the adventures of a gang of criminals after a successful job at a jewelry, the plot hides a collection of absurd love affairs, betrayal, fights and, above all, some of the best gags in British comedy history. As good as they are lethal.*



## Local Hero

### BILL FORSYTH

1983 - 111' - COLOR

REINO UNIDO - Inglés, Ruso, Japonés /  
uk - English, Russian, Japanese

**G:** Bill Forsyth **F:** Chris Menges  
**E:** Michael Bradsell **M:** Mark Knopfler  
**P:** David Puttnam **I:** Burt Lancaster,  
Peter Riegert, Fulton Mackay, Denis  
Lawson, Norman Chancer

Bill Forsyth nació en Escocia en 1946. Es director y guionista. Comenzó su carrera en el cine siendo asistente en documentales y asistente de montajista para la BBC. *Gregory's Girl* (1981), su segundo largometraje, ganó el premio BAFTA a Mejor Guion. *Local Hero* es su película más exitosa y aclamada.

*Bill Forsyth was born in Scotland in 1946. He is a writer-director, and started his career as an assistant for documentaries as well as assistant editor for the BBC. Gregory's Girl (1981), his second feature, won the BAFTA Award for Best Screenplay. Local Hero is the most successful and widely acclaimed of his films.*

#### CONTACTO/CONTACT

Park Circus Group

Un empleado de una importante compañía petrolera de Estados Unidos es enviado a una pequeña aldea escocesa con el objetivo de comprarla para instalar una refinería. Cuando llega, descubre un estilo de vida calmo, amable, muy alejado del mundanal ruido de las grandes ciudades, y pronto se convierte en un personaje querido dentro de la comunidad. Sin embargo, hay algo agri dulce, nada idílico, en *Local Hero*: la mayoría de los habitantes de la aldea, que necesitan varios trabajos para poder subsistir, no sienten ningún malestar en relación con la instalación de la refinería, siempre y cuando puedan cobrar una buena cantidad de dinero a cambio. En su tercer largometraje, el cineasta escocés Bill Forsyth construye una comedia cálida con sutiles corrimientos hacia lo extraño y lo fantástico, dinámica que continuará explorando en films posteriores como *Comfort and Joy* (1984) y *Housekeeping* (1987).

*An employee of an important oil company from the US is sent to an old Scottish village with the aim of buying it to build a refinery. Upon arrival, he discovers a calm, pleasant way of life far from the madding crowd of big cities, and soon becomes a character beloved by the community. However, there is something bittersweet, not-at-all idyllic, in Local Hero—most of the village's inhabitants, who need many jobs to subsist, aren't bothered by the building of the refinery, as long as they can receive a large sum of money in return. In his third feature, Scottish filmmaker Bill Forsyth builds a warm comedy with subtle shifts towards the strange and the fantastic, a dynamic he would continue exploring in later films such as Comfort and Joy (1984) and Housekeeping (1987).*



PARK CIRCUS/KETTLED RUM - OWEN'S PRODUCTIONS

**And Now for Something Completely Different**

**IAN MACNAUGHTON**

**1971 - 88' - COLOR**  
 REINO UNIDO - Inglés / uk - English

**G, I:** John Cleese, Michael Palin, Graham Chapman, Terry Gilliam, Eric Idle, Terry Jones  
**F:** David Muir **E:** Thom Noble  
**DA:** Colin Grimes **M:** Douglas Gamley  
**P:** Patricia Casey

Ian MacNaughton nació en Escocia en 1925. Fue un director y productor conocido por su trabajo con el grupo de cómicos Monty Python. Luego de participar en diferentes series de televisión, dirigió más de 40 episodios de *Monty Python's Flying Circus* (1969-1974) y la primera película del sexteto: *And Now for Something Completely Different*. Falleció en 2002.

*Ian MacNaughton was born in Scotland in 1925. He was a director and producer known for his work with comedy group Monty Python. After working in different television series, he directed over 40 episodes of Monty Python's Flying Circus (1969-1974) and the first film from the sextet—And Now for Something Completely Different. He passed away in 2002.*

**CONTACTO / CONTACT**  
 Park Circus Group

Tras las primeras dos temporadas del *Flying Circus*, los Monty Python decidieron que era momento de probar suerte en la pantalla grande y readaptar algunos de sus mejores sketches para el cine, entre ellos “La canción del leñador”, “El tenedor sucio”, “El chiste más gracioso del mundo” y, por supuesto, “El loro muerto”. A menudo reducidos a la categoría de lo absurdo, los Monty Python fueron mucho más que eso y su humor metadiscursivo y vanguardista fue al mismo tiempo popular y masivo. *And Now for Something Completely Different* es una ocasión perfecta para reencontrarse con un experimento que tomó al mundo por asalto, llevando la sobria pantalla de la BBC no solo a una apuesta irreverente, que podía burlarse tanto de la realeza como del ejército, sino a algo aún más revulsivo: una comedia imprevisible, demente, que tenía como único límite lo convencional y como mayor enemigo el punchline.

*After the first two seasons of Flying Circus, Monty Python decided that it was time to take a chance on the big screen and readapt their best sketches for cinema, including “The Lumberjack Song,” “The Dirty Fork,” “The Funniest Joke in the World” and, of course, “The Dead Parrot.” Often labeled as absurdist, Monty Python were much more than that, and their metadiscursive, avant-garde humor was at once popular and massive. And Now for Something Completely Different is the perfect occasion to reunite with an experiment that took the world by storm, bring to the BBC screen not only an irreverent wager that could mock both royalty and the army, but something even more revulsive—unpredictable, demented comedy that has conventionality as its only limit and the punchline as its greatest enemy.*



©1994 METRO-GOLDWYN-MAYER STUDIOS, INC.

## Cuatro bodas y un funeral

*Four Weddings and a Funeral*

### MIKE NEWELL

1994 - 117' - COLOR

REINO UNIDO - Inglés / UK - English

**G:** Richard Curtis **F:** Michael Coulter  
**E:** Jon Gregory **M:** Richard Rodney Bennett **P:** Duncan Kenworthy **I:** Hugh Grant, Andie MacDowell, James Fleet, Simon Callow, John Hannah, Kristin Scott Thomas

Mike Newell nació en Inglaterra en 1942. Es director y productor de cine y televisión. Dirigió, entre otros largometrajes, *Cuatro bodas y un funeral*, nominada al Oscar y ganadora como Mejor Película y Mejor Director en los premios BAFTA, *Donnie Brasco* (1997), *La sonrisa de Mona Lisa* (2003) y *Harry Potter y el cáliz de fuego* (2005).

*Mike Newell was born in England in 1942. He is a film and television director and producer. He directed, among other features, Four Weddings and a Funeral, nominated for the Oscars and winner of the BAFTA awards for Best Picture and Best Director, Donnie Brasco (1997), Mona Lisa Smile (2003) and Harry Potter and the Goblet of Fire (2005).*

#### CONTACTO / CONTACT

Park Circus Group

“¿Por qué siempre estoy yendo a bodas y nunca soy el que se casa?”, dice Charles, con esa cruz entre encanto y torpeza que hizo que Hugh Grant se convirtiera en estrella. La frase resume a la perfección la premisa de esta pequeña gran película que se transformó en un éxito inesperado y le dio un empujón internacional al cine británico. *Cuatro bodas y un funeral* sigue las aventuras y desventuras de Charles y sus amigos treintañeros en los eventos sociales del título, y en su encuentro con el que quizás pueda ser el amor de su vida. Expandiendo los límites del género, construyendo un mundo de personajes secundarios entrañables—esta es una película tanto sobre el amor como sobre la amistad— y con la dosis justa de ironía, ternura y crisis existencial, *Cuatro bodas y un funeral* se convirtió en un hito fundacional que le cambió la cara a la comedia romántica de los 90.

*“Why am I always at weddings and never actually getting married?” says Charles, with that cross between charm and awkwardness that made Hugh Grant a star. The phrase perfectly sums up the premise of this great little film that became an unexpected success and gave British cinema an international boost. Four Weddings and a Funeral follows the adventures and misadventures of Charles and his 30-something friends at the social events mentioned in the film’s title and his meeting with, perhaps, the love of his life. Pushing the boundaries of the genre, building a world of endearing secondary characters, this is a film as much about love as it is about friendship. And with just the right doses of irony, tenderness and existential crisis, Four Weddings and a Funeral became a landmark foundational film that changed the face of ‘90s romantic comedy.*



# FOCO HEINZ EMIGHOLZ

## HEINZ EMIGHOLZ FOCUS

Estas tres nuevas películas de Heinz Emigholz podrían ser consideradas como partes de una misma obra. Quizás una trilogía, pero no tienen una lógica secuencial. Tampoco son cajas chinas, una que contiene a las demás. Las películas se producen y estrenan en forma simultánea, se entrelazan, cada una les pertenece a las demás y se influyen mutuamente. ¿En qué orden verlas entonces? En Emigholz los encuadres no aspiran a la imagen ideal o completa del edificio. Son secuencias en las que cada plano contiene fragmentos de tiempo en estado puro que muestran el movimiento no de la cámara, sino de aquello que realmente se está moviendo dentro del cuadro, “incluso si solo fuera el aire en el espacio”, dice Emigholz. El movimiento es entendido como algo que sucede en el espectador. La arquitectura en sus films funciona como autobiografía no solo del arquitecto sino de él mismo, que ha decidido estar en ese preciso lugar en un determinado momento. En esta serie, se trata de lugares donde la modernidad ha cometido sus crímenes y lugares donde la modernidad es ella misma sacrificada. Pero hay algo aún más autobiográfico: el sitio donde sus abuelos fueron asesinados. Emigholz parece buscar venganza sugiriendo un inesperado enroque de edificios entre Berlín y El Alto. Pero esa inversión solo puede ser imaginada por la audiencia. ¿Cómo ver estas películas entonces? Quizás todas juntas, yendo y viniendo de una a otra. Ese podría ser el movimiento del espectador. **Jonathan Perel**

*These three new films by Heinz Emigholz could be considered as parts of the same work. Perhaps a trilogy, even though they don't have a sequential logic. They're also no Chinese boxes, one that contains the other. The films are produced and released simultaneously, they intertwine, each of them belongs to the other and they are mutually influenced. In what order should we see them, then? In Emigholz, the composition doesn't aspire to be the ideal or complete image of each building. They are sequences where each shot contains pure fragments of time that show the movement not of the screen, but of what is really moving inside the frame, “even if it were just air in space,” says Emigholz. Movement is understood as something that happens in the audience. In his films, architecture works as an autobiography not only of the architect but of himself, who has decided to be at that precise place at a certain time. In this series, it's places in which modernity has committed its crimes as well as places where modernity itself is sacrificed. But there is something even more autobiographical—the place where his grandparents were murdered. Emigholz seems to seek revenge by suggesting an unexpected castling of buildings between Berlin and El Alto. But this inversion can only be imagined by the audience. So how do we see these films? All of them together, perhaps, going back and forth between one and the other. That could well be the audience's movement. **JP***





## Mamani in El Alto

### HEINZ EMIGHOLZ

2022 - 95' - COLOR  
ALEMANIA / GERMANY

**G:** Heinz Emigholz **F, E:** Heinz Emigholz, Till Beckmann **S:** Christian Obermaier, Jochen Jezussek, Ueli Etter **M:** Andreas Reihse **P:** Frieder Schlaich, Irene von Alberti **CP:** Filmgalerie 451, Rundfunk Berlin-Brandenburg **I:** Stefan Kolosko, Arno Brandhuber

Heinz Emigholz nació en Achim, Alemania, en 1948. Se formó como dibujante y estudió también Filosofía y Literatura en Hamburgo. Comenzó a filmar en 1968, y desde 1973 trabaja como cineasta, artista, escritor y productor, tanto en su país de origen como en Estados Unidos. Es miembro de la Academia de las Artes de Berlín desde 2013.

*Heinz Emigholz was born in Achim, Germany, in 1948. He trained as an illustrator and also studied Philosophy and Literature in Hamburg. He started filming in 1968, and since 1973, he has been working as a filmmaker, artist, writer and producer, both in his country and the US. He is a member of Berlin's Academy of Arts since 2013.*

**CONTACTO / CONTACT**  
Filmgalerie 451

El ingeniero civil y arquitecto Freddy Mamani Silvestre se convirtió en el fundador de la arquitectura neoandina. Ha diseñado más de 60 edificios en la ciudad boliviana de El Alto desde 2008, los cuales se burlan de las normas de la arquitectura moderna de fórmula a las que dio forma e impulsó, con aspiraciones globales, la Bauhaus. Mamani viene de un entorno humilde y pertenece al pueblo aymara. Su arquitectura autodidacta es una contrautopía que surgió del uso local, y que da lugar a preferencias más allá de la escasez de densidad y la adherencia global a un estilo. La película muestra muchos de los “cholets” que construyó, con sus magníficos salones de baile en un contexto urbano.

*The civil engineer and architect Freddy Mamani Silvestre became the founder of neo-Andean architecture. He has designed more than 60 building projects in the Bolivian city of El Alto since 2008, which mock the norms of a formulaic modern architecture shaped and enforced with global aspirations by the Bauhaus. Mamani comes from a humble background and belongs to the Aymara people. His self-taught architecture is a counter-utopia that grew out of local usages and opens up a view of preferences other than sparseness and global stylistic adherence. The film shows many of the “cholets” he built with their magnificent ballrooms in their urban setting.*



## Salamone, Pampa

### HEINZ EMIGHOLZ

2022 - 62' - COLOR

ALEMANIA / GERMANY

**G:** Heinz Emigholz **F, E:** Heinz Emigholz, Till Beckmann **S:** Christian Obermaier, Jochen Jezussek, Esteban Bellotto **P:** Frieder Schlaich, Irene von Alberti **CP:** Filmgalerie 451, Rundfunk Berlin-Brandenburg

#### CONTACTO / CONTACT

Filmgalerie 451

Esta película muestra once mataderos, nueve municipalidades y plazas, una escuela y cuatro fachadas monumentales de cementerios que Francisco Salamone y su equipo construyeron entre 1936 y 1939 en la provincia de Buenos Aires, en las ciudades de Alem, Azul, Balcarce, Carhué, Coronel Pringles, Epecuén, Guaminí, Laprida, Pellegrini, Saldungaray, Salliqueló, Tres Lomas y Vedia.

*The film shows eleven slaughterhouses, nine town halls and squares, a school and four monumental cemetery portals which Francisco Salamone and his team built between 1936 and 1939 in the Argentine province of Buenos Aires in the cities of Alem, Azul, Balcarce, Carhué, Coronel Pringles, Epecuén, Guaminí, Laprida, Pellegrini, Saldungaray, Salliqueló, Tres Lomas and Vedia.*



## Slaughterhouses of Modernity

*Schlachthäuser der Moderne*

### HEINZ EMIGHOLZ

2022 - 80' - COLOR

ALEMANIA - Alemán, Inglés /  
GERMANY - German, English

**G:** Heinz Emigholz **F, E:** Heinz Emigholz, Till Beckmann **DA:** Ueli Etter **S:** Christian Obermaier, Jochen Jezussek, Esteban Bellotto, Rainer Gerlach, Ueli Etter, Markus Ruff **P:** Frieder Schlaich, Irene von Alberti **CP:** Filmgalerie 451, Rundfunk Berlin-Brandenburg **I:** Stefan Kolosko, Arno Brandhuber / **Voices:** John Erdman, Heinz Emigholz, Kiev Stingl

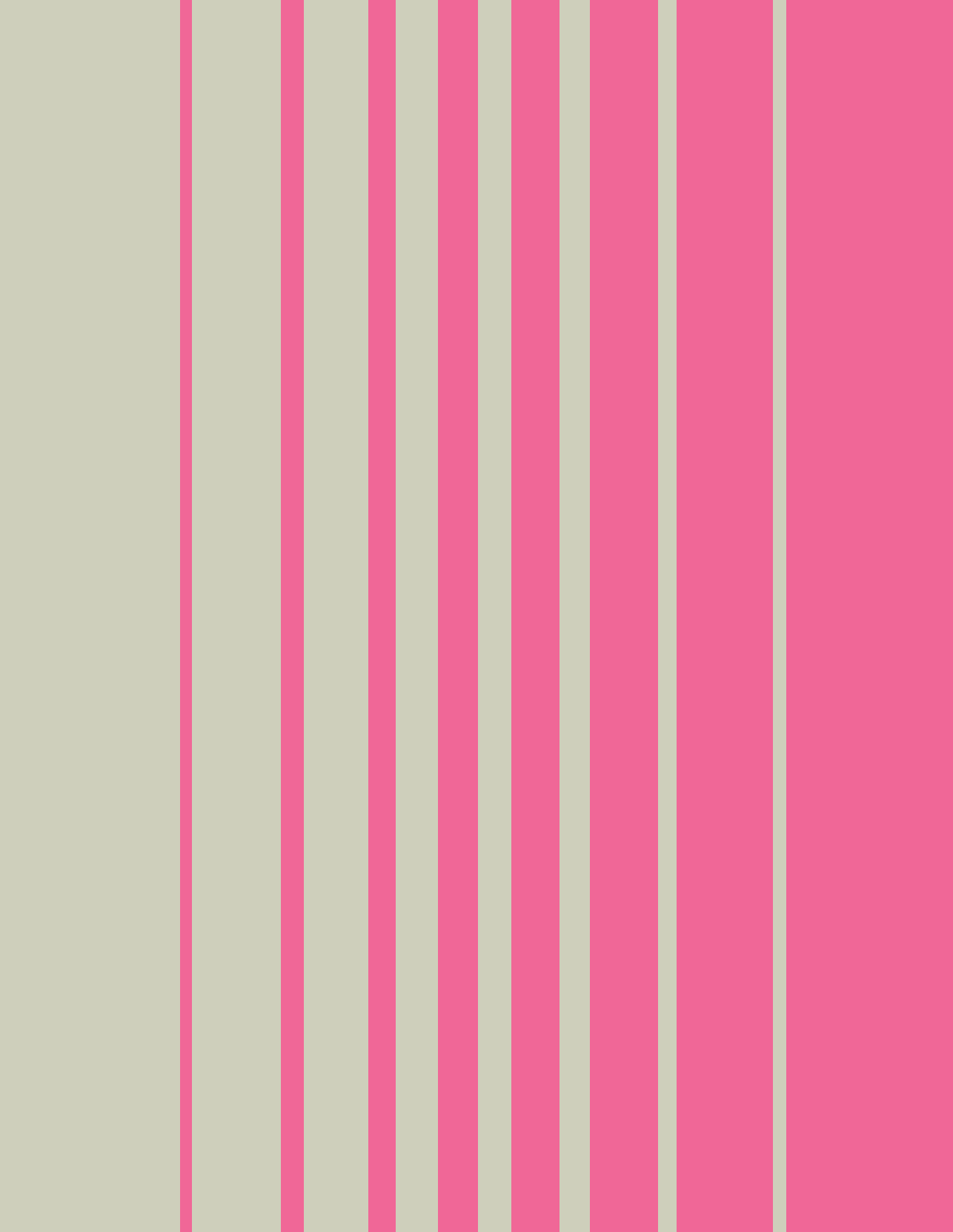
#### CONTACTO / CONTACT

Filmgalerie 451

La arquitectura casi fascista de los mataderos de Francisco Salamone en las pampas argentinas, las utópicas edificaciones de Freddy Mamani Silvestre en El Alto, Bolivia, y el restaurado Palacio Real de Berlín son las piedras angulares de un documental analítico que explora el carácter dual de la modernidad arquitectónica en el campo de tensión entre la vanguardia y la propaganda política. Heinz Emigholz vuelve con un tratado entre lúgubre y malicioso acerca de cómo la presencia –y, en algunos casos, la ausencia– de la arquitectura municipal y comunal no puede separarse de la ideología capitalista. La película muestra el efecto del capital en espacios públicos, donde la creación y la destrucción van de la mano y, como siempre, Emigholz convierte a este en un viaje de fuerza intelectual y belleza cinematográfica.

*The quasi-fascist architecture of Francisco Salamone's slaughterhouses in the Argentine pampas, the utopian buildings by Freddy Mamani Silvestre in El Alto, Bolivia, and the restorative "City Palace" in Berlin are the cornerstones of an analytical documentary film that explores the dual character of architectural modernism in the field of tension between avant-garde and political propaganda. Heinz Emigholz returns with an alternately mournful and sly treatise on how the presence—and, in some cases, absence—of municipal and communal building architecture is inseparable from capitalist ideology. The film demonstrates the effect of capital on public spaces, where creation and destruction go hand in hand, and as always, Emigholz makes the journey one of intellectual force and cinematic beauty.*







# FOCO JONAS MEKAS

## JONAS MEKAS FOCUS

En el marco del centenario del nacimiento del cineasta experimental lituano, muchas instituciones a lo largo y a lo ancho del mundo se propusieron revisar su obra de manera simultánea. Y el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata decidió sumarse a los homenajes con un foco centrado especialmente en la relación de Mekas con sus amistades: de John Lennon a Andy Warhol, de Jerome Hill a George Maciunas y Allen Ginsberg. Es que el director de *Lost, Lost, Lost* siempre entendió la creación cinematográfica y poética en estrecha relación con las personas que tenía alrededor. Y fue un testigo clave de la escena experimental neoyorquina durante varias décadas: a la vez que filmaba escenas íntimas y espontáneas con sus amigos, armaba un archivo descomunal de películas y objetos para preservarlos del paso del tiempo y registraba por escrito sus experiencias. Podemos decir que toda su obra responde a la pregunta sobre cómo construir lazos afectivos y comunidades creativas independientes basadas en la generosidad y la autogestión en un mundo cada vez más atomizado. A su manera lúdica y experimental, Mekas nos ayuda a pensar cómo humanizar el rol de la cultura en un presente individualista y desmaterializado. Este programa de tres películas está en estrecha relación con las anécdotas reunidas en el libro *Destellos de belleza*, recientemente publicado por la editorial Caja Negra con traducción de Pablo Marín, que también se presentará durante el Festival.

*As part of the 100th anniversary of the birth of the Lithuanian experimental filmmaker, many institutions around the world decided to revisit his work simultaneously. And the Mar del Plata International Film Festival has decided to join the tributes with a focus centered specifically on Mekas' relationship with his friends—from John Lennon to Andy Warhol, from Jerome Hill to George Maciunas and Allen Ginsberg. Because the director of *Lost, Lost, Lost* always understood cinematic and poetic creation as closely related to the people around him. And he was a key witness to New York's experimental scene for many decades—as he shot intimate, spontaneous scenes with his friends, he was also building a huge archive of films and objects to preserve from the passing of time, and also captured his experiences on paper. We could say that his entire work answers the question about how to build emotional bonds and independent creative communities based on generosity and self-management in an increasingly atomized world. In his own playful, experimental way, Mekas helps us think of how to humanize the role of culture in an individualistic, dematerialized present. This program made up of three films is closely related to the anecdotes gathered in the book *Glimpses of Beauty*, recently published by Caja Negra publishing house with translation by Pablo Marín, which will also be presented during the Festival.*



## Award Presentation to Andy Warhol

### JONAS MEKAS

1964 - 12' - B&N

ESTADOS UNIDOS / US

Jonas Mekas nació en Lituania en 1922. En 1954 fundó la revista *Film Culture* junto con su hermano, Adolfo Mekas. Dirigió películas como *Walden (Diaries, Notes, and Sketches)* (1969), *As I Was Moving Ahead Occasionally I Saw Brief Glimpses of Beauty* (2000) y *Outtakes from the Life of a Happy Man* (2012, 28th Festival). Falleció en Nueva York en 2019.

*Jonas Mekas was born in Lithuania in 1922. In 1954, he founded Film Culture magazine alongside his brother, Adolfo Mekas. He directed such films as Walden (Diaries, Notes, and Sketches) (1969), As I Was Moving Ahead Occasionally I Saw Brief Glimpses of Beauty (2000) and Outtakes from the Life of a Happy Man (2012, 28th Festival). He died in New York in 2019.*

#### CONTACTO / CONTACT

Pip Chodorov

En 1964 decidimos otorgarle el premio Independent Film Award de la revista *Film Culture* a Andy Warhol, por sus películas *Sleep* y *Empire*. El plan era dárselo luego de una proyección suya, pero él no quiso porque dijo que iba a haber demasiada gente. Entonces le propuse filmar la entrega en la Factory y exhibir esa película sin que él estuviera presente. La idea le encantó. El día de la filmación me di cuenta de que llevaba mi cámara, pero no tenía nada para darle como 'premio'. Fue entonces que se me ocurrió ir a la tienda de la esquina y comprar una bolsa de frutas y verduras. Cuando la Bolex comenzó a rodar, le presenté la cesta a Andy, que a su vez se dedicó a repartirlas entre sus actores y actrices hambrientos. Así nació mi película *Award Presentation to Andy Warhol*. (Jonas Mekas)

*In 1964, at Film Culture magazine, we decided that our sixth yearly Independent Film Award should go to Andy Warhol for his films Sleep and Empire. Our idea was to have a special screening of one of Andy's silent movies. "No, no," said Andy. "Too many people." "OK," I said, "then why don't we do it at the Factory? I will present the award there and we'll film it, and then we'll show the film. You don't even have to be there." "That's great," says Andy. I arrive on 47th Street and I am about to walk in when it comes to my mind that yes, I have my Bolex, but I have nothing, no 'award' to give to Andy. I have an idea. I go to the corner grocery store and fill a basket full with vegetables and fruit. I set up the camera. I present the basket to Andy, and he passes the veggies to the Factory gang, to the Superstars, and the camera is rolling. And that's how the Award Presentation to Andy Warhol film was made. (JM)*



## Happy Birthday to John

### JONAS MEKAS

1995 - 26' - COLOR  
ESTADOS UNIDOS / US

CONTACTO / CONTACT  
Pip Chodorov

“El 9 de octubre de 1972 gran parte de la escena de la música se reunió en Siracusa, Nueva York, para celebrar la inauguración de una exhibición Fluxus de John Lennon y Yoko Ono, diseñada por George Maciunas. El mismo día, un grupo más pequeño se reunió en la habitación de un hotel local para celebrar el cumpleaños de John”, dice Jonas Mekas sobre este cortometraje que nos convierte en testigos de la intimidad de algunos de los artistas más importantes del siglo XX. Mención aparte merecen los últimos minutos del film, en los que Mekas camina desconcertado por el Central Park hacia el edificio Dakota horas después de que se conociera la noticia del asesinato de Lennon.

*“On October 9th, 1972, half of the music world gathered in Syracuse, N.Y., to celebrate the opening of John Lennon/Yoko Ono Fluxus show, designed by George Maciunas. Same day, a smaller group gathered in a local hotel room to celebrate John’s birthday,” Jonas Mekas says about this short that turns us into witnesses of the intimacy of some of the most important artists from the 20th century. It is worth mentioning that the last minutes of the film involve Mekas walking around Central Park, befuddled, to the Dakota building hours later the new about Lennon’s murder got out.*



## Notes for Jerome

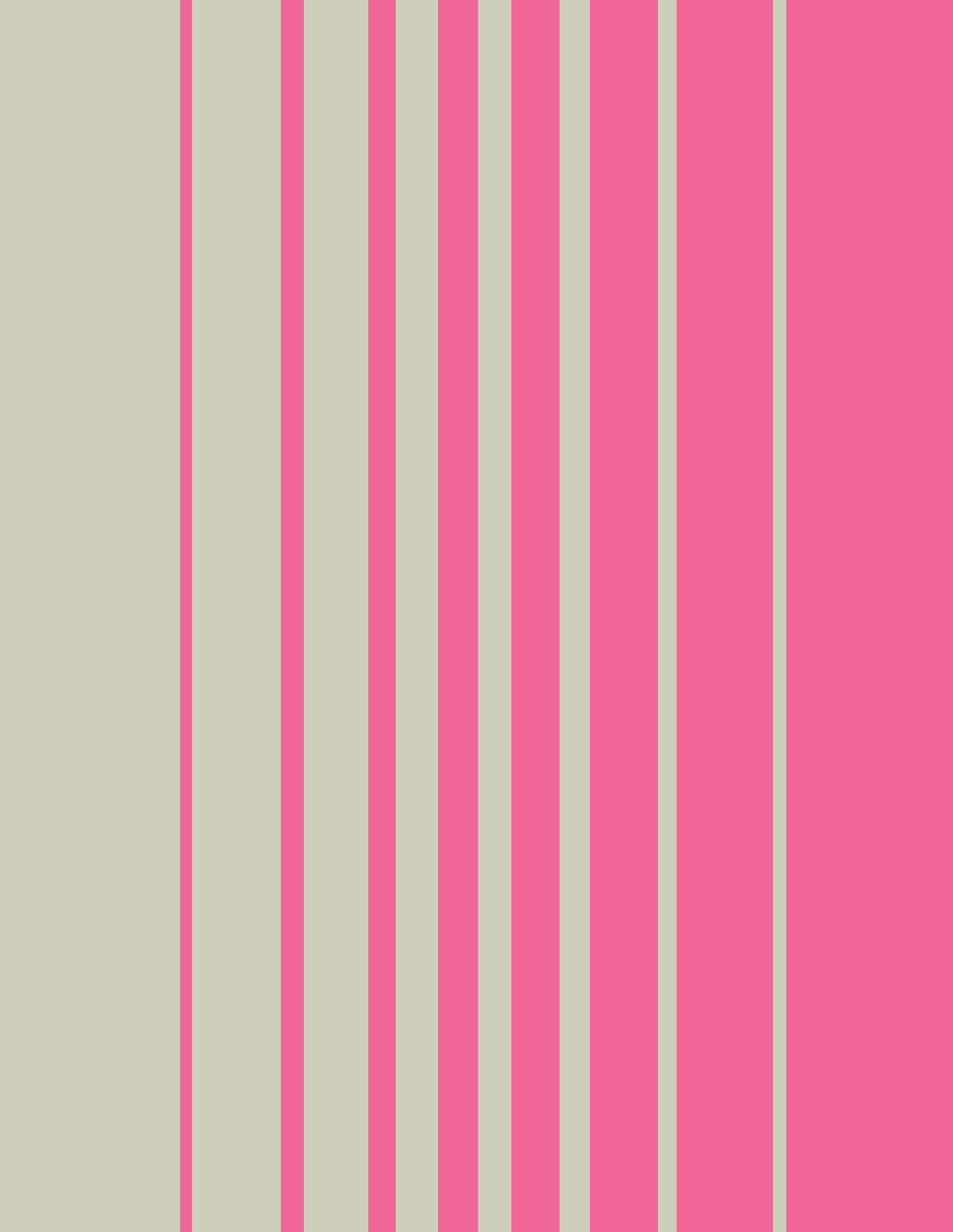
### JONAS MEKAS

1978 - 45' - COLOR  
ESTADOS UNIDOS / US

CONTACTO / CONTACT  
Pip Chodorov

Jerome Hill (1905-1972) fue un artista, un filántropo y uno de los fundadores del Anthology Film Archives. Financió y ayudó a Jonas Mekas a concretar diversos proyectos artísticos y tuvieron muchos amigos en común. Esta película fue rodada en 1966, 1967 y 1974, y editada en 1978. Sus imágenes fueron registradas durante las reiteradas visitas de Mekas a la casa de Hill en Cassis, en la región de la Provenza. Se trata de una suerte de elegía para su amigo y cómplice, que celebra su vida y a la vez honra su memoria.

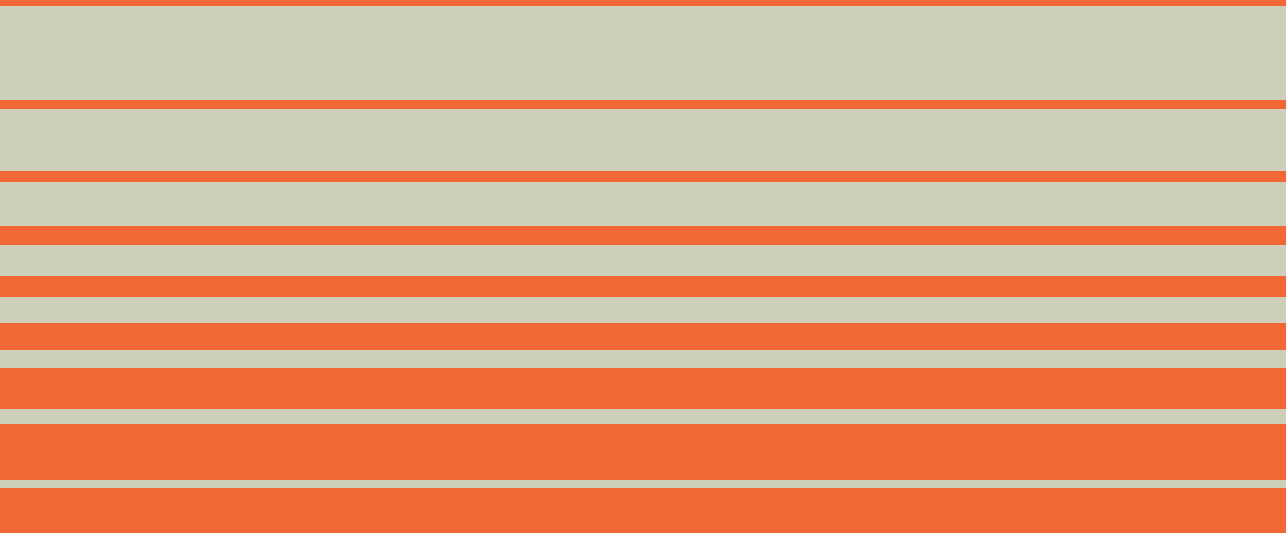
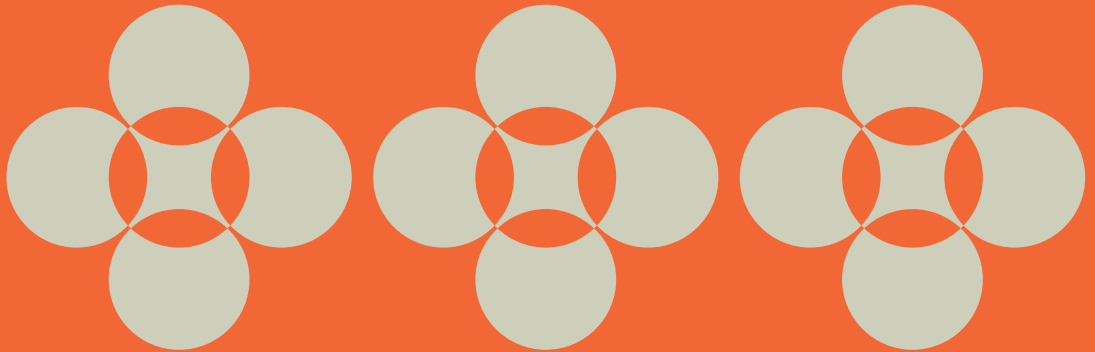
*Jerome Hill (1905-1972) was an artist, a philanthropist and one of the founders of the Anthology Film Archives. He financed and helped Jonas Mekas to achieve many artistic projects and had many friends in common. This film was shot in 1966, 1967 and 1974, and edited in 1978. Its images were recorded during Mekas' many visits to Hill's house in Cassis, in the region of Provence. It is some sort of elegy for his friend and accomplice that celebrates his life and, at the same time, honors his memory.*







**TRAYECTORIAS  
Y HOMENAJES**  
CAREERS  
AND HOMAGES





## TRAYECTORIAS: JOHN MCTIERNAN

CAREERS:  
JOHN MCTIERNAN



Uno, dos, tres. *Nomads*, *Depredador* y *Duro de matar*: simplemente esos tres pasos le bastaron a John McTiernan para redefinir el cine de acción moderno. El secreto, aunque hoy parezca obvio, estaba en la cinefilia: estudiando el cine europeo de autor, notó la fuerza arrolladora de un buen movimiento de cámara aplicado en el momento justo, acentuando

lo emotivo. De allí a pensar el montaje como punto de partida para la puesta en escena, la reconstrucción del espacio geográfico y sus implicancias desde lo físico: fundamentos que superan el ejercicio genérico y recalcan en el sello personal. McTiernan construyó una filmografía en la que lo lúdico siempre está presente como parte del proceso y por ende del resultado: *La caza del Octubre Rojo*, *El último gran héroe*, *El caso Thomas Crown* y la tercera entrega de *Duro de matar*, entre otras películas. Hasta que Hollywood dejó de ser lo que era, y se transformó en tierra de superhéroes y remakes huecas. Pero las buenas películas quedan y su influencia perdura, en especial cuando el trabajo artesanal –aun desplegado en el mayor contexto industrial– tiene como resultado íconos como los enumerados. Si bien es pequeño, este foco es poderoso por sus implicancias cinematográficas: incluye la película de culto que dio el puntapié inicial a una de las principales sagas de acción y ciencia ficción y ¿la mejor película de acción de todos los tiempos? Habrá que verlas en sala, como es debido, para contestar esa pregunta y que finalmente nos saquemos la duda: ¿es *Duro de matar* una película navideña? ¡John McTiernan visita el Festival de Mar del Plata! ¡Yippee-ki-yay! **Pablo Conde**

*One, two, three. Nomads, Predator and Die Hard—just those three steps were enough for John McTiernan to redefine modern action cinema. The secret, even though today it might seem obvious, was in cinephilia—while studying European auteur cinema, he noticed the overwhelming strength of a good camera move used at the right time, accentuating emotion. And then think of editing as the starting point for the mise en scène, the reconstruction of the geographical space and its physical implications—bases that go beyond the generic exercise and end up in a personal seal. McTiernan built a filmography in which playfulness is ever-present as part of the process and, ultimately, the result—The Hunt for Red October, Last Action Hero, The Thomas Crown Affair and the third installment of Die Hard, among other films. Until Hollywood ceased to be what it used to be and became a land of superheroes and hollow remakes. But the good films remain, and their influence lasts, especially when the craft—still deployed in the larger industrial context— results in icons as the ones mentioned above. Even if it's brief, this focus is powerful for its cinematic implications—it includes the cult film that kicked off one of the most important action/sci-fi sagas and... the best action movie of all time? We'll have to see them on a big screen, as they should be seen, in order to answer the question and finally clear this doubt—is Die Hard a Christmas movie? John McTiernan is visiting the Mar del Plata Film Festival! Yippee-ki-yay! PC*



## Depredador

*Predator*

### JOHN MCTIERNAN

1987 - 107' - COLOR

ESTADOS UNIDOS, MÉXICO - Inglés, Español, Ruso / us, México - English, Spanish, Russian

**G:** Jim Thomas, John Thomas **F:** Donald McAlpine **E:** Mark Helfrich, John F. Link **DA:** Frank Richwood, Jorge Sainz **M:** Alan Silvestri **P:** John Davis, Lawrence Gordon, Joel Silver **I:** Arnold Schwarzenegger, Carl Weathers, Kevin Peter Hall, Elpidia Carrillo, Bill Duke

John McTiernan nació en 1951 en Albany, Estados Unidos. Es director y productor. Entre sus películas se cuentan algunos de los hitos más importantes del cine de acción de las décadas del 80 y el 90: *Depredador* (1987), *Duro de matar* (1988), *La caza del Octubre Rojo* (1990) y *El último gran héroe* (1993).

*John McTiernan was born in Albany, USA, in 1951. He is a director and producer. His films include some of the landmarks of action film from the '80s and '90s, such as Predator (1987), Die Hard (1988), The Hunt for Red October (1990) and Last Action Hero (1993).*

#### CONTACTO / CONTACT

Park Circus Group

A 35 años de su estreno, *Depredador* –tanto monstruo como saga– continúa vigente. Pero quien se encargó, allá por 1987, de darle vida a este extraterrestre antropomórfico con la capacidad de volverse invisible sin dejar rastros fue John McTiernan. En su primer éxito tras la infravalorada *Nomads* (1986), el director unió fuerzas con los guionistas Jim y John Thomas para contar la historia de un equipo de fuerzas especiales estadounidenses, liderado por Dutch (mítico personaje inmortalizado por Arnold Schwarzenegger), que se adentra en la selva de Guatemala para liberar a un funcionario secuestrado por un grupo guerrillero. Durante la misión, los militares advierten que están siendo observados por una misteriosa criatura. La sangrienta cacería está próxima a desatarse. El tiempo convirtió a esta sucia, despojada y práctica película de McTiernan en un símbolo del cine de acción.

*35 years after its release, Predator —both monster and saga— are still valid. But the person in charge of giving life to this anthropomorphic alien capable of becoming invisible without a trace was John McTiernan, back in 1987. In his first hit after the underrated Nomads (1986), the director joined forces with screenwriters Jim and John Thomas to tell the story of an American Special Forces team led by Dutch (a mythical character immortalized by Arnold Schwarzenegger) that goes deep into the Guatemalan jungle to free a civil servant who has been kidnapped by a guerrilla group. During the mission, the military men notice they're being watched by a strange creature. The bloody hunt is about to unleash. Time turned this dirty, no-holds-barred, practical film by John McTiernan into a landmark of action cinema.*



## Duro de matar

*Die Hard*

### JOHN MCTIERNAN

1988 - 132' - COLOR

ESTADOS UNIDOS - Inglés, Alemán, Italiano, Japonés / us - English, German, Italian, Japanese

**G:** Jeb Stuart, Steven E. de Souza **F:** Jan de Bont **DA:** John R. Jensen **M:** Michael Kamen **P:** Lawrence Gordon, Joel Silver **I:** Bruce Willis, Alan Rickman, Bonnie Bedelia, Reginald VelJohnson, Paul Gleason, DeVoreaux White

#### CONTACTO/CONTACT

Park Circus Group

Una sección de este festival se pregunta, desde su título, “¿Cuánto tiempo es un siglo?”, y ofrece con su programación una respuesta contundente. Pero, si la pregunta fuera “¿cuánta adrenalina son 35 pisos?”, la respuesta sería de apenas tres palabras: *Duro de matar*. Contestar ese interrogante es lo que viene haciendo desde 1988 John McClane, aquel oficial de la Policía de Nueva York de paso por Los Ángeles, cada vez que la película aparece en una pantalla. Y volverá a hacerlo 34 años más tarde, en 2022, en Mar del Plata, armado solo con su pistola reglamentaria y su camiseta musculosa para hacerle pagar de nuevo al terrorista Hans Gruber la osadía de apoderarse una vez más del imponente Nakatomi Plaza. Lejos de haber oxidado esta maquinaria narrativa de alta precisión, estos 34 años solo han conseguido que se vuelva cada vez más sólida, espectacular y entretenida. Todo eso con solo tres palabras.

*A section of this festival wonders, with its very title, “How much time is a century?” and it offers a powerful answer with its programming. But if the question were “how much adrenaline is there in 35 floors?” the answer would be just two words: Die Hard. And answering that question is what John McClane, a New York police officer passing through Los Angeles, has been doing since 1988, every time this film appears on a screen. And he is doing it again 34 years later, in 2022, in Mar del Plata, armed only with his service pistol and his tank top, making the terrorist Hans Gruber once again pay for having the audacity to once again seize the imposing Nakatomi Plaza. Far from having rusted it, 34 years have made this high-precision narrative machinery only more solid, spectacular and entertaining. All that with just two words.*



# TRAYECTORIAS: CECILIA ROTH

CAREERS:  
CECILIA ROTH



Ya sea en cine, teatro o televisión, su talento excede formatos y lenguajes, y su presencia es sinónimo de calidad: Cecilia Roth es una verdadera estrella. Desde sus comienzos quedó claro que había algo en su despliegue actoral. Hasta que ese gigante film de culto de Iván Zulueta llamado *Arrebato* la acercó a un incipiente cineasta llamado Pedro Almodóvar. El

resto es historia. O, más bien, historias: *Pepi, Luci, Bom... y otras chicas del montón*, *Laberinto de pasiones*, *¿Qué he hecho yo para merecer esto?* y otras glorias en complicidad –que deseamos que se sigan sumando– para celebrar.

A través de los años trabajó en múltiples proyectos exitosos, como *Martín (Hache)*, gran película de Adolfo Aristarain, cuyo protagonista le valió el Cónдор de Plata y la convirtió en la primera actriz no española en ganar el Premio Goya, galardón que volvería a recibir por *Todo sobre mi madre*. No serían los únicos, en una carrera poblada de reconocimientos. Sus interpretaciones, sus *creaciones*, no pueden ser más diversas y heterogéneas. Sin embargo, Cecilia no desaparece tras el personaje. Posee una habilidad mágica y misteriosa que nos puede enamorar o hacer temer con lo que compone, al tiempo que basta un cambio de tono, una mirada de reojo, un silencio, un segundo más en el que tome aire, para ocupar (real y simbólicamente) toda la pantalla. Si Cecilia Roth trabaja en una película, esa es “su” película.

Hoy rendimos homenaje a su inigualable trayectoria, aquí, en su casa. ¡Una celebración!

**Fernando E. Juan Lima y Pablo Conde**

*Whether it's film, theater or television, her talent exceeds any format or language, and her presence is synonymous with quality—Cecilia Roth is a true star. Since her beginnings, it was clear that there was something to her acting level. Until that gigantic cult movie from Iván Zuleta called Rapture would draw her close to that emerging filmmaker called Pedro Almodóvar. The rest is history. Or, better yet, histories—Pepi, Luci, Bom, Labyrinth of Passion, What Have I Done to Deserve This? and other complicit glories –which, we hope, will continue to happen– to celebrate. Throughout the years, she has worked in multiple successful projects, as Martín (Hache), Adolfo Aristarain's great film whose starring role gave her the Silver Condor and turned her into the first non-Spanish actress to win the Goya, an award she would receive once more for All About My Mother. They wouldn't be the only ones, in a career filled with recognition. Her performances, her creations, cannot be more diverse or heterogeneous. However, Cecilia doesn't disappear behind the character. She has a unique and mysterious ability that can make us fall in love with or fear what she composes, and all that is needed is a shift in tone, one look from the corner of her eye, a silence, one more second in which she takes a breath, to (both truly and symbolically) fill the entire screen. When Cecilia Roth works in a film, it is "her" film.*

*Today, we pay tribute to her incomparable career, here, in her home. A celebration! FEJL & PC*



## El nido vacío

*Empty Nest*

CINEMATECA  
NACIONAL  
INCAA

### DANIEL BURMAN

2008 - 91' - COLOR

ARGENTINA - Español, Hebreo /

ARGENTINA - Spanish, Hebrew

**G:** Daniel Burman **F:** Hugo Colace  
**E:** Alejandro Brodersohn **DA:** Aili Chen  
**M:** Santiago Río Hinckelmann **I:** Oscar Martínez, Cecilia Roth, Inés Efron, Arturo Goetz, Jean Pierre Noher

Daniel Burman nació en Buenos Aires, Argentina, en 1963. Estudió Derecho en la Universidad de Buenos Aires y realización cinematográfica en la ORT. Su cortometraje *Niños envueltos* formó parte del primer *Historias breves* (1995). Además de *El nido vacío*, dirigió *Esperando al Mesías* (2000) y *El abrazo partido* (2003), entre otras películas.

*Daniel Burman was born in Buenos Aires, Argentina, in 1963. He studied law at the University of Buenos Aires and Filmmaking at ORT. His short Niños envueltos was part of the first Historias breves (1995). Apart from Empty Nest, he directed Waiting for the Messiah (2000) and Lost Embrace (2003), among other films.*

#### CONTACTO / CONTACT

Cinemateca Nacional INCAA

¿Qué pasa cuando de pronto la vida nos deja sin excusas para justificar nuestras frustraciones? Leonardo (Oscar Martínez) es un dramaturgo exitoso y algo neurótico. La película lo presenta al borde de un momento movilizador: la menor de sus hijas está a punto de pasar la noche en lo de su novio por primera vez. A continuación, una elipsis nos catapulta hacia adelante: ya con todos sus hijos viviendo lejos de casa, Leonardo y su esposa, Marta (interpretada por una Cecilia Roth luminosa), deberán enfrentarse a un cambio radical en sus vidas. Pero, mientras ella encara la nueva etapa con entusiasmo, él queda suspendido entre el pasado y el futuro. Con inteligencia y humor, de la mano de una construcción dramática que escena a escena se va revelando mucho más compleja de lo que aparenta ser a simple vista, Daniel Burman le da forma a la experiencia interior de un personaje en crisis.

*What happens when, all of a sudden, life leaves us with no excuses to justify our frustrations? Leonardo (Oscar Martínez) is a successful, somewhat neurotic playwright. The film shows him on the verge of a moment that will shake his foundations—the youngest of his daughters is about to spend the night at her boyfriend's for the first time. Later, an ellipsis catapults us forward in time—with all their children now living far from home, Leonardo and his wife Marta (played by a luminous Cecilia Roth), will have to face a radical change in their lives. But as she faces this new stage with enthusiasm, he becomes suspended between past and future. With intelligence, humor and a dramatic construction that proves, scene after scene, to be much more complex than it appears to be, Daniel Burman gives shape to the inner experience of a character in crisis.*





## Vidas privadas

*Private Lives*

CINEMATECA  
NACIONAL  
INCAA

### FITO PÁEZ

2001 - 97' - COLOR

ARGENTINA, ESPAÑA - Español /  
ARGENTINA, SPAIN - Spanish

**G:** Alan Pauls, Fito Páez **F:** Andrés Mazzone **E:** Fernando Pardo **S:** Vicente D'Elía, Lena Esquenazi **M:** Gerardo Gandini, Fito Páez **I:** Cecilia Roth, Gael García Bernal, Luis Ziemkowski

Fito Páez nació en Rosario, Argentina, en 1963. Es músico y cineasta. Desde comienzos de los 80 desarrolló una exitosa carrera como compositor e intérprete, con discos como *Giros*, *Ciudad de pobres corazones* y *El amor después del amor*. En 2001 estrenó su primer largometraje, *Vidas privadas*, seguido en 2007 por *¿De quién es el portaligas?*.

*Fito Páez was born in Rosario, Argentina, in 1963. He is a musician and filmmaker. Since the early 1980s, he has developed a successful career as a singer-songwriter, with such albums as *Giros*, *Ciudad de pobres corazones* and *El amor después del amor*. In 2001, he released his first feature, *Private Lives*, followed in 2007 by *¿De quién es el portaligas?*.*

**CONTACTO / CONTACT**  
Cinemateca Nacional INCAA

Acechada por los fantasmas de un pasado terrible que ha intentado olvidar, Carmen se ve obligada a volver del exilio al enterarse de que su padre está a punto de morir. El regreso a Buenos Aires no parece, en principio, conmoverla: Carmen ha sobrevivido a costa de construirse una armadura infranqueable y solo parece ser capaz de sentir algo de manera indirecta, proyectándose en el deseo erótico de los otros. Pero, de forma inesperada, su regreso catapulta una serie de acontecimientos que parecen dictados por el destino y que no hacen más que confirmar que, de alguna manera u otra, el pasado siempre vuelve. Ambiciosa y provocativa, la ópera prima de Fito Páez aborda los horrores de la última dictadura-cívico militar desde sus consecuencias, con una Cecilia Roth en carne viva como protagonista y vórtice de un conflicto tortuoso que cobra la dimensión de una auténtica tragedia.

*Haunted by the ghosts of a terrible past she has tried to forget, Carmen sees herself forced to return from exile when she finds out her father is about to die. At first, her return to Buenos Aires, doesn't seem to move her—Carmen has survived at the expense of building an insurmountable armor and seems only capable of feeling something indirectly, projecting herself on the erotic desire of others. But, unexpectedly, her return catapults a series of events that seem dictated by fate and confirm that, one way or another, the past always comes back. Ambitious and provocative, Fito Páez's first film tackles the horrors of the last civic-military dictatorship from its consequences, with Cecilia Roth in the flesh as the protagonist and center of a tortuous conflict that achieves the dimensions of a true tragedy.*



# TRAYECTORIAS: PAULA FÉLIX-DIDIER

CAREERS:  
PAULA FÉLIX-DIDIER



Empecemos por el final. Paula Félix-Didier es la directora del Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken, donde trabaja arduamente desde hace más de una década para preservar nuestro patrimonio audiovisual. Pero esta afirmación nos lleva de manera inevitable a sus inicios: la decisión de estudiar Historia la conectaría irreversiblemente con la necesidad de mantener viva nuestra memoria. Es magíster en Archivo y Preservación de Medios Audiovisuales

por la Universidad de Nueva York, pero eligió llevar adelante su labor en Argentina, con la certeza de que había mucho por recorrer aún.

El trabajo de archivista es silencioso y constante, aunque el suyo ha logrado trascender en el mundo con hazañas como ser parte del hallazgo de material de *Metrópolis* (Fritz Lang, 1927) que se creía perdido hasta el momento. Hazañas y rescates como este ponen el ojo en el centro del problema: queda mucho por hacer en materia de preservación, especialmente en Argentina. Al desafío de los nuevos medios digitales se suma la necesidad de educar, de convencer de la importancia de invertir, conservar y difundir. Prolífica y versátil, Paula ha realizado artículos, coordinado paneles, dictado conferencias, escrito ensayos, manejado cineclubes, y curado muestras y retrospectivas, siempre con la idea de que el libre acceso es el verdadero fundamento del trabajo de preservación, restauración y archivo.

Desde el Festival acompañamos la imprescindible tarea de puesta en valor de nuestra memoria audiovisual y, por eso, celebramos la trayectoria de Paula Félix-Didier. **Fernando E. Juan Lima y Pablo Conde**

*Let's start with the ending. Paula Félix-Didier is the director of the Pablo Ducrós Hicken Film Museum, where she has worked hard for more than a decade preserving our audiovisual heritage. But this statement inevitably takes us to the beginning—the decision to study History would connect her irreversibly with the need to keep our memory alive. She has a Master's degree in Audiovisual Media Archiving and Preservation from NYU, but chose to work in Argentina, with the certainty that there was still a long way to go.*

*The archivist's work is silent and constant, even though hers has managed to transcend around the world with such feats as being part of the finding of footage of *Metropolis* (Fritz Lang, 1927) that was considered lost. Feats and rescues such as this one focus on the center of the problem—there's a lot to do regarding preservation, especially in Argentina. Apart from the challenge of new digital media, there's the need to educate, to convince people of the importance to invest, preserve and promote. Prolific and versatile, Paula has written articles, coordinated panels, given lectures, written essays, managed film societies, and curated exhibits and retrospectives, always with the idea that free access is the true foundation of preserving, restoring and archiving.*

*From the Festival, we accompany the indispensable task of revaluing our audiovisual memory, and this is why we celebrate Paula Félix-Didier's careers. FEJL & PC*



# TRAYECTORIAS: RICARDO DARÍN

CAREERS:  
RICARDO DARÍN



Lo que convierte a un actor en una estrella de cine es un talento particular para transformarse en distintos personajes, sin dejar de ser él mismo. Ricardo Darín convence al espectador de que es el fiscal Julio Strassera en *Argentina, 1985*, el presidente de Argentina en *La cordillera*, un estafador que recorre las calles porteñas en *Nueve reinas*, un taxidermista de

la Patagonia en *El aura*, un abogado obsesionado con un caso en *El secreto de sus ojos*, el hijo de una mujer con Alzheimer en *El hijo de la novia*. El público siempre le cree, pero nunca se olvida de que está viendo a Ricardo Darín, aquel que atrae multitudes sin ser demagógico ni condescendiente.

Darín es el actor más famoso de Argentina, la cara más reconocible. Una garantía para el público, que corre a las salas cada vez que se estrena una película que lo tiene como protagonista; un socio invaluable para los directores, que buscan una línea directa para compartir sus historias con esos espectadores. Darín es admirado y respetado, pero también querido. Dentro de la pantalla es una figura “más grande que la vida”. Fuera de ella, en presentaciones públicas y entrevistas, se ve a un hombre con los pies sobre la tierra, que se compromete y que lleva con humildad la construcción de su propio éxito.

En esta edición del Festival tenemos el honor y el enorme placer de celebrar a Ricardo Darín, un artista consagrado que trabaja, propone, piensa, comparte y nos acompaña en este bello camino de la cultura compartida. **Fernando E. Juan Lima y Pablo Conde**

*What turns an actor into a movie star is a particular talent to become different characters without ceasing to be themselves. Ricardo Darín convinces the audience that he's prosecutor Julio Strassera in Argentina, 1985, the president of Argentina in The Summit, a con artist walking the streets of Buenos Aires in Nine Queens, a taxidermist from Patagonia in The Aura, a lawyer obsessed with a case in The Secret in their Eyes, the son of a woman with Alzheimer's in Son of the Bride. The audience always believes him, but they never forget they're seeing Ricardo Darín, who draws multitudes without being demagogic or condescending.*

*Darín is the most famous actor in Argentina, the most recognizable of faces. A guarantee for audiences who run to the theaters every time a film that has him as protagonist opens; an invaluable partner for directors, who seek for a direct line to share their stories with those audiences. Darín is admired and respected, but he is also loved. Inside the screen he is a “larger-than-life” figure. Outside, in public presentations and interviews, we see a man with his feet on the ground, who commits himself and carries the construction of his own success with humility. In this edition of the Festival, we have the honor and the great pleasure of celebrating Ricardo Darín, an established artist who works, proposes, thinks, shares and accompanies us in this beautiful path of shared culture. FEJL & PC*



## TRAYECTORIAS: CINECLUB NÚCLEO

CAREERS:  
CINECLUB NÚCLEO



¿Hay acaso, dentro del universo de la cinefilia, alguna idea más noble que la del cineclub? Expresión democrática y horizontal, alejada de restricciones institucionales y meandros burocráticos, en su esencia está el amor al cine. Amor que, por definición cinefila, nunca debe estar cargado de celos o egoísmo. Generoso y abierto, este amor se comparte y se difunde.

No fue el primero de Argentina –país de fuerte tradición cineclubista–, pero la historia de Núcleo es la de una unión de pasiones. El puntapié inicial fue *La carreta* (*The Covered Wagon*, de James Cruze, 1923), setenta años atrás, “con un viejo proyector mudo 16mm Kodascope de doble perforación”, aclaraba por allí Salvador Sammaritano, uno de los fundadores junto con Jorge Farenga, Luis Isaac Soriano y Ventura Pereyro.

Setenta años después (tras cambios de sede, ediciones –¡no dejen de leer *Tiempo de cine*, entre las publicaciones digitales del Festival!–, galardones y reconocimientos), Núcleo sigue siendo una realidad, con proyecciones semanales de preestrenos, ciclos de revisión y actividades siempre concurridas hasta colmar la capacidad de las salas.

Agradecemos a quienes han contribuido a la formación de tantas y tantos espectadores, han expandido horizontes, han hecho pensar y siguen dando espacios de debate y encuentro. Desde el querido y siempre recordado Salvador Sammaritano (una institución en sí mismo) hasta nuestros días, Núcleo forma parte de la gran familia cinéfila, siempre en expansión. ¡Vida eterna a la pasión cineclubista! **Fernando E. Juan Lima y Pablo Conde**

*Is there, in the universe of cinephilia, an idea more noble than that of the movie club? A democratic, horizontal expression far from institutional restrictions and bureaucratic meanders, in its essence lies the love for cinema. A love that, by cinephile definition, must never be loaded with jealousy and selfishness. Generous and open, that love is shared and spread.*

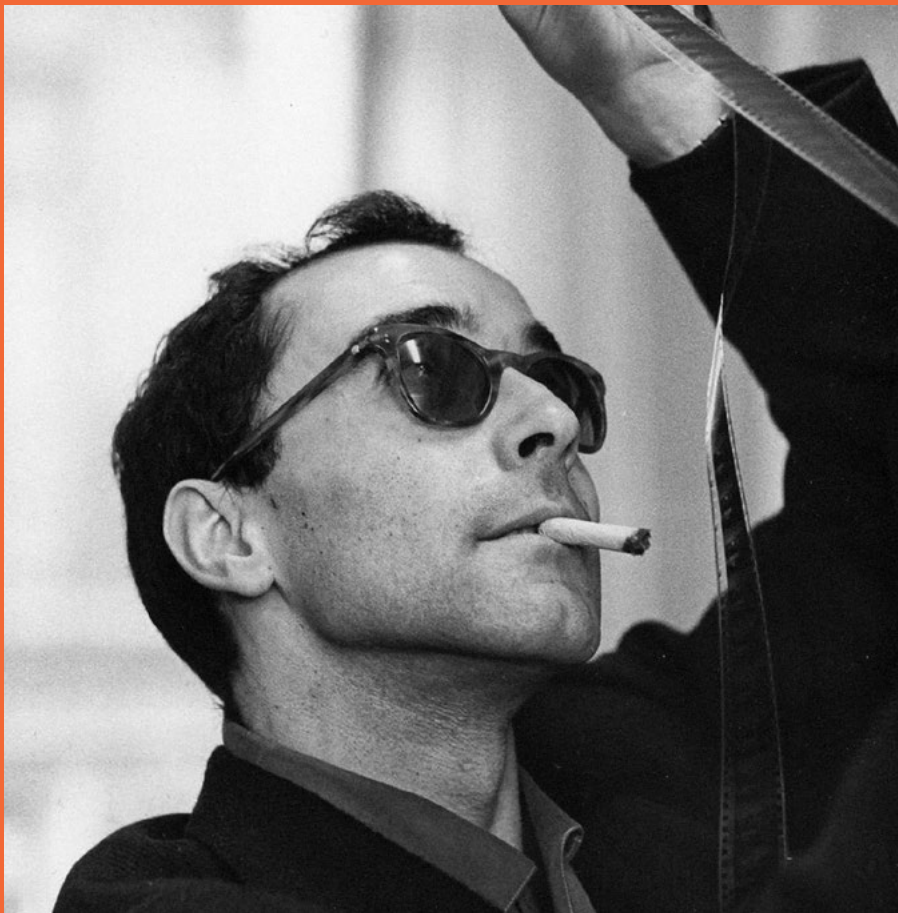
*It wasn't the first one in Argentina –a country with a strong movie club tradition–, but the history of Núcleo is that of a union of passions. The kickoff was *The Covered Wagon* (James Cruze, 1923), seventy years ago, “with an old silent 16mm double-perforation Kodascope projector,” Salvador Sammaritano, one of the founders alongside Jorge Farenga, Luis Isaac Soriano and Ventura Pereyro, stated.*

*Seventy years later (after venue changes, editions –don't miss out on reading *Tiempo de cine*, among the digital publications of the Festival!–, awards and recognitions), Núcleo continues to be a reality, with weekly preview screenings, revisions and activities, all of them filling the theaters' capacity. We thank these people who have contributed to the training of so many spectators, expanded horizons, made us think and who continue to provide spaces for debate and encounters. From the beloved and always remembered Salvador Sammaritano (an institution in himself) to this day, Núcleo is part of the great, ever-expanding cinephile family. Long live the movie club passion. FEJL & PC*



# HOMENAJE A JEAN-LUC GODARD

HOMAGE TO  
JEAN-LUC GODARD



Tratar de homenajear a Jean-Luc Godard es caer en una trampa. Los homenajes, por más sentidos y honestos que sean, implican una solemnidad y un paseo por los lugares comunes que siempre estarán alejados de la obra, la figura y las enseñanzas que él nos dejó. Aunque con el paso del tiempo Godard se transformó en un poeta, nunca dejó de ser un crítico. Siempre dispuesto a sacrificar todo, incluso el amor y las amistades, con tal de dejar en



claro la línea que separa lo verdadero de lo falso, lo que era cine y lo que no. Sus famosas *boutades* hacia el cine inglés, la *qualité*, sus propios colegas y tantos otros males que aún hoy persisten también forman parte de su obra. Fue alguien siempre dispuesto a llevar la contra y cerrarles la puerta en la cara a las supuestas almas nobles. Tampoco hay que olvidar que Godard eligió para sus últimos años exiliarse en una pequeña ciudad, alejarse de la industria del cine y trabajar en su obra magna, *Histoire(s) du cinéma*; algo que las nuevas tecnologías le permitieron realizar, rodeado apenas de un par de colaboradores. Una vez más, un gesto en contra del cine como comercio en vez de una expresión personal. Y, si bien es inevitable, tampoco corresponde estar tristes: Jean-Luc Godard nos dejó una obra inabarcable. Su cine, y más aún sus últimas obras, pertenecen al futuro. Tanto en su vida como en su carrera, incluso en su lecho de muerte, él hizo lo que quiso. Y ese quizás sea su mayor legado. Ante la muerte de su querido amigo/enemigo Truffaut, dijo: “François quizás esté muerto. Yo quizás todavía esté vivo. Pero ¿cuál es la diferencia?”. Sabíamos que iba a ocurrir pero, como con las películas, esperamos hasta el final un milagro que no llegó. Aunque sea con un nudo en la garganta, igual hay que decirlo: Godard ha muerto. Nosotros estamos vivos. ¿Cuál es la diferencia? La batalla continúa. **Marcelo Alderete**

*Trying to pay tribute to Jean-Luc Godard is falling into a trap. Tributes, as heartfelt and honest as they be, involve a solemnity and a trip through cliché that will always be far from the work, the figure and the teachings he has left us. Even though, as time went by, Godard became a poet, he never ceased to be a critic. Always willing to sacrifice everything, even love and friendships, in order to clear up the line that separates true from fake, what was cinema and what wasn't. His famous remarks against English cinema, qualité, his own colleagues and many other evils that still persist are also part of his work. He was always someone willing to go against things and shut the door in the face of supposedly noble souls. We also shouldn't forget that Godard chose, in the last years of his life, to go into exile in a small town, away from film industry and work on his magnum opus, Histoire(s) du cinéma; something new technologies allowed him to make with just a couple of collaborators. Once more, a gesture against cinema as commerce instead of a personal expression. And, even though it is inevitable, we shouldn't even be sad—Jean-Luc Godard has left us an immeasurable body of work. His cinema, and especially his last works, belong to the future. Both in his life and in his career, and even on his deathbed, he did whatever he wanted. And that is perhaps his greatest legacy. After the death of his beloved friend/foe Truffaut, he said, “François may be dead. I may be alive. But what is the difference?”. We knew it was going to happen but, as in films, we waited until the end for a miracle that didn't come. If only with a lump in our throats, we still have to say it—Godard is dead. We're alive. What is the difference? The battle continues. MA*



## Sin aliento À bout de souffle

AMBASSADE  
DE FRANCE  
EN ARGENTINE  
Édith  
Gardel  
Foucault

INSTITUT  
FRANÇAIS

### JEAN-LUC GODARD

1960 - 90' - B & N

FRANCIA - Francés, Inglés /  
FRANCE - French, English

**G:** François Truffaut, Jean-Luc Godard, Claude Chabrol **F:** Raoul Coutard  
**E:** Cécile Decugis **S:** Jacques Maumont  
**M:** Martial Solal **P:** Georges de Beauregard **I:** Jean Seberg, Jean-Paul Belmondo, Daniel Boulanger, Henri-Jacques Huet, Roger Hanin

Jean-Luc Godard (París, 1930-Rolle, 2022) fue uno de los cineastas más importantes de la Nouvelle Vague y de la historia del cine. Dirigió más de 130 películas, entre ellas *El desprecio* (1963), *Elogio del amor* (2001, 17º Festival), *Notre musique* (2004, 20º Festival) y *El libro de imagen* (2018, 36º Festival).

*Jean-Luc Godard (Paris, 1930-Rolle, 2022) was one of the most important directors from the French New Wave as well as film history. He directed more than 130 films, including Contempt (1963), In Praise of Love (2001, 17th Festival), Our Music (2004, 20th Festival), and The Image Book (2018, 36th Festival).*

#### CONTACTO / CONTACT

Tamasa Distribución

**PELÍCULA DE APERTURA** Antes de filmar su ópera prima, Godard ya estaba haciendo cine. A fines de los 50, el realizador había descubierto, a base de una cinefilia voraz y desde las páginas de *Cahiers du Cinéma*, cómo era que funcionaba este lenguaje. Fiel a su impulso disruptivo, que lo acompañó hasta en su última decisión, Godard estaba convencido de que tenía que descifrar cada uno de sus procedimientos para poder romperlos. Pulverizando, de una vez por todas, la linealidad del cine tradicional se gestó *Sin aliento*. La primera película de Godard es vital, moderna y libre pero, a fin de cuentas, es un policial sobre un ladrón que roba un auto para ir de Marsella a París y, en el camino, mata a un oficial y arrastra a una joven a su aventura. Una obra que definió el principio de una de las carreras cinematográficas más influyentes.

**OPENING FILM** *Even before making his first film, Godard was already making cinema. In the late 1950s, the filmmaker had discovered, through a voracious cinephilia and from the pages of Cahiers du Cinéma, how that language worked. Faithful to his disruptive drive, which accompanied him until his last decision, Godard was convinced that he had to decipher each of the proceedings in order to break them apart. Pulverizing, once and for all, the linearity of traditional film, Breathless was conceived. Godard's first film is vital, modern and sad but, at the end of the day, it is a cop film about a thief who steals a car to go from Marseille to Paris and, on his way, kills an officer and drags a young woman to his adventure. A work that marked the beginning of one of the most influential cinematic careers.*



**Godard seul**  
**le cinéma**  
Godard Cinema

**CYRIL LEUTHY**

**2022 - 100' - COLOR**

FRANCIA - Francés / FRANCE - French

**G:** Cyril Leuthy **F:** Gertrude Baillot  
**E:** Philippe Baillon **M:** Thomas Dappelo  
**P:** Cathy Palumbo, Victor Robert  
**CP:** 10.7 Productions **I:** Thierry Jousse,  
Macha Meril, Alain Bergala, Marina Vlady,  
Romain Goupil

Cyril Leuthy es un cineasta y montajista francés especializado en documentales. Su primera película, *La nuit s'achève* (2015), fue reconocida en *Visions du Réel* como ópera prima más innovadora. Posteriormente dirigió varios documentales focalizados en retratos de artistas como *Melville, le dernier samouraï* (2020) y *Rendez-vous with Maurice Chevallier* (2021).

*Cyril Leuthy is a French filmmaker and editor who specializes in documentary films. His first feature, La nuit s'achève (2015), was recognized in Visions du Réel as the most innovative first feature. Later he directed many documentaries that focus on portraits of artists, like Melville, le dernier samouraï (2020) and Rendez-vous with Maurice Chevallier (2021).*

**CONTACTO / CONTACT**

Mediawan Rights

La obra de Jean-Luc Godard fue un proceso de reinención constante que atravesó casi siete décadas y más de 120 películas. ¿Es posible abordarla en un documental, respetando sus temas y obsesiones, y explorando las razones profundas de cada mutación? A través de entrevistas e imágenes de archivo, Cyril Leuthy construye un repaso cronológico: desde la infancia del cineasta y sus años como crítico en la revista *Cahiers du Cinéma* hasta su regreso a la ficción a comienzos de los 80, su reflexión audiovisual de más de cuatro horas sobre la historia del cine (*Histoire(s) du cinéma*, 1989-1998) y su reclusión en Rolle, Suiza, durante el siglo **XXI**. En el medio, el éxito de su primer largometraje, *Sin aliento*, los intensos 60 y el romance con Anna Karina, el período maoísta y las experimentaciones con el formato televisivo junto con Anne-Marie Miéville.

*Jean-Luc Godard's work was a process of constant reinvention that spanned almost seven decades and more than 120 films. Is it possible to address it in a documentary, respecting its themes and obsessions, and exploring the profound reasons for each mutation? Through interviews and archive images, Cyril Leuthy constructs a chronological review: from the filmmaker's childhood and his years as a critic for the magazine Cahiers du Cinéma until his return to the fiction at the beginning of the 80s, his audiovisual reflection of more than four hours on the history of cinema (Histoire(s) du cinéma, 1989-1998) and his seclusion in Rolle, Switzerland, during the 21st century. In between, the success of his first feature film, Breathless, the intense 1960s and his romance with Anna Karina, the Maoist period and his experimentations with the television format together with Anne-Marie Miéville.*



# HOMENAJE A LEONARDO FAVIO

TRIBUTE TO  
LEONARDO FAVIO



GENTILEZA MUSEO DEL CINE P. C. DUCRÓS HICKEN

¿Qué se puede decir, que no se haya dicho ya, de un artista integral como Leonardo Favio? O mejor: ¿qué se puede decir que no diga ya su obra musical o cinematográfica? La relación de Favio con el Festival de Cine de Mar del Plata siempre fue estrecha. Aquí tuvo inicio su carrera como director, con el estreno de *El amigo* (1960), su primer cortometraje. Tras esa declaración de principios estéticos y temáticos, fue aquí también donde regaló al

mundo la impactante *Crónica de un niño solo* (1965), premiada ópera prima de alguien que –ya se percibía– poseía una mirada y una sensibilidad únicas. De *Crónica...* en adelante, las películas se multiplicaron (aunque nunca todo lo que hubiéramos querido) hasta formar una filmografía admirable, incomparable.

Actuando, cantando, dirigiendo, hablando en una entrevista, interactuando de cualquier modo con nosotros, Favio tiene la cualidad única de siempre tocarnos, desarmarnos, ir a la esencia. Con sutileza o sin ella, por detracción o exceso, quizás aun cuando no lo está intentando, la obra de Favio –o sea, él– llega siempre al corazón de su público, al corazón del pueblo. Ese pueblo al que le habla de igual a igual, con honestidad, mirando directo a los ojos, nunca desde arriba.

La relación de Favio con el Festival de Cine de Mar del Plata siempre fue estrecha, por eso este homenaje a su obra con actividades, proyecciones y la certeza de que seguirá teniendo lugar en nuestras pantallas, como lo tiene en nuestras vidas. **Fernando E. Juan Lima y Pablo Conde**

*What can be said about such a complete artist as Leonardo Favio that hasn't been said before? Or, better yet—what can be said that his work in music and film doesn't already say?*

*Favio's relationship with the Mar del Plata Film Festival has always been close. His career as a director started here, with the premiere of *El amigo* (1960), his first short. After that declaration of aesthetic and thematic principles, it was also here that he gave the world the impressive *Chronicle of a Boy Alone* (1965), the award-winning first feature from someone who -it was already perceived- had a unique gaze and sensibility. From *Chronicle...* onward, his films multiplied (although not as much as we would have wanted) until making up an admirable, incomparable filmography.*

*Acting, singing, directing, talking during an interview, interacting with us in any way, Favio had the unique quality of always touching us, disarming us, going to the essence of things. With or without subtlety, due to detraction or excess, perhaps even when it isn't even trying, Favio's work -that is, him- always reaches the heart of the audience, the heart of the people. That people he talks to as equals, with honesty, looking at it right in the eye and never from above.*

*Favio's relationship with the Mar del Plata Film Festival has always been close, and that is the reason for this tribute to his work with activities, screenings and the certainty that he will continue to have a place in our screens, as he has in our lives. FEJL & PC*



## El dependiente

*The Dependent*

CINEMATECA  
NACIONAL  
INCAA

### LEONARDO FAVIO

1969 - 87' - B&N

ARGENTINA - Español / ARGENTINA - Spanish

**G:** Leonardo Favio, Roberto Irigoyen  
**F:** Anfbal Di Salvo **E:** Antonio Ripoll  
**S:** José Feijóo **M:** Vico Berti **P:** Leopoldo Torre Nilsson **I:** Walter Vidarte, Graciela Borges, Nora Cullen, Fernando Iglesias 'Tacholas', Martín Andrade

Leonardo Favio nació en Mendoza, Argentina, en 1938. Fue cineasta, actor y cantautor. Tras actuar en films de Leopoldo Torre Nilsson y Fernando Ayala, entre otros, comenzó una importante carrera como realizador, con títulos como *Crónica de un niño solo* (1964), *Gatica el mono* (1993) y *Aniceto* (2008, 23° Festival).

*Leonardo Favio was born in Mendoza, Argentina, in 1938. He was a filmmaker, actor and singer-songwriter. After acting in films by Leopoldo Torre Nilsson and Fernando Ayala, among others, he started an important career as a filmmaker, with such titles as Chronicle of a Boy Alone (1964), Gatica, the Monkey (1993) and Aniceto (2008, 23rd Festival).*

#### CONTACTO / CONTACT

Cinemateca Nacional INCAA

Fernández es empleado en un negocio de venta de artículos de ferretería. La muerte de su patrón, don Vila, es un pensamiento recurrente: no olvida que una vez le prometió, al pasar, que algún día el negocio sería suyo. Los días de Fernández transcurren entre la rutina del comercio y visitas a la casa de su enamorada, la señorita Plasini, quien vive con su madre y su hermano en un ambiente asfixiante, siniestro. En su tercer largometraje, Leonardo Favio construye un retrato de la abulia y la medianía, a través de un enarecimiento formal ya explorado en su film anterior, *El romance del Aniceto y la Francisca*. *El dependiente* es un curioso caso de film a la vez distante e intenso, con un tono general denso y quiebres de registro impactantes. Representa, también, el cierre de la primera etapa de la filmografía de su realizador, quien mutaría de forma radical en su siguiente trabajo, *Juan Moreira*.

*Fernández works at a business that sells hardware store items. The death of his boss, don Vila, is a recurring thought—he never forgets that once he promised, in passing, that someday the business would be his. Fernández's days go by between the business' routine and the visits to the house of the woman he loves, Miss Plasini, who lives with her mother and brother in a suffocating, sinister environment. In his third feature, Leonardo Favio builds a portrait of apathy and averageness, through a formal oddness he had already explored in his previous film, El romance del Aniceto y la Francisca. The Dependent is the curious case of a film at once distant and intense, with a dense general tone and shocking shifts in its approach. It also represents the end of the first stage in its director's filmography, which would mutate radically in his following work, Juan Moreira.*



## Juan Moreira

### LEONARDO FAVIO

1973 - 102' - COLOR

ARGENTINA - Español / ARGENTINA - Spanish

**G:** Leonardo Favio, Eduardo Gutiérrez, Jorge Zuhair Jury **F:** Juan Carlos Desanzo **E:** Antonio Ripoll **M:** Pocho Leyes, Luis María Serra, Pocho Serra **P:** Alberto Hurovich **I:** Rodolfo Bebán, Pablo Cumo, Osvaldo De la Vega, Carlos Muñoz, Augusto Kretschmar

#### CONTACTO/CONTACT

Gotika

A diferencia de otros íconos de la cultura popular, Juan Moreira ya era una leyenda en su tiempo. A través de periódicos, folletines y espectáculos de carnaval, su figura daba que hablar ya a fines del siglo XIX. Mucho tiempo después, Favio rescata ciertos aspectos de este mito popular, de la narrativa oral y escrita sobre su figura, pero los despoja de cualquier elemento que endulce a Moreira o que lo reduzca a un gaucho ejemplar. Moreira es aquí un bravo vengativo, brutal y por momentos servil, que no sirve a otra causa que la de su indulto. A partir de recursos variopintos, Favio construye un western polimorfo y trágico que sigue, en los rastros de esa sangre roja, el relato de un pueblo que no renuncia a pelear por lo que es suyo. La versión que se exhibirá fue restaurada en el marco del Plan Recuperar de DAC y Gotika.

*Unlike other icons of popular culture, Juan Moreira was already a legend in his time. Through newspapers, pamphlets and carnival shows, his figure was already speaking for itself at the end of the 19th century. Much time later, Favio rescues certain aspects of this popular myth, of the oral and written narrative about him, but strips them of any elements that sweeten Moreira or reduces him to an exemplary gaucho. Moreira is here a vindictive tough guy, brutal and at times servile, who serves no other cause than his own demand for clemency. Using various resources, Favio builds a polymorphous and tragic western that follows, through the traces of red blood, the story of a people that will not give up fighting for what is theirs. The version shown has been restored as part of Plan Recuperar, carried out by DAC and Gotika.*



## Nazareno Cruz y el lobo

*Nazareno Cruz and the Wolf*

CINEMATECA  
NACIONAL  
INCAA

### LEONARDO FAVIO

1975 - 92' - COLOR

ARGENTINA - Español, Quechua /  
ARGENTINA - Spanish, Quechua

**G:** Leonardo Favio, Jorge Zuhair Jury  
**F:** Juan José Stagnaro **E:** Cristián Kaulen,  
Antonio Ripóll **M:** Juan José García Caffi  
**P:** Leonardo Favio **I:** Juan José Camero,  
Marina Magali, Alfredo Alcón, Lautaro  
Murúa, Nora Cullen

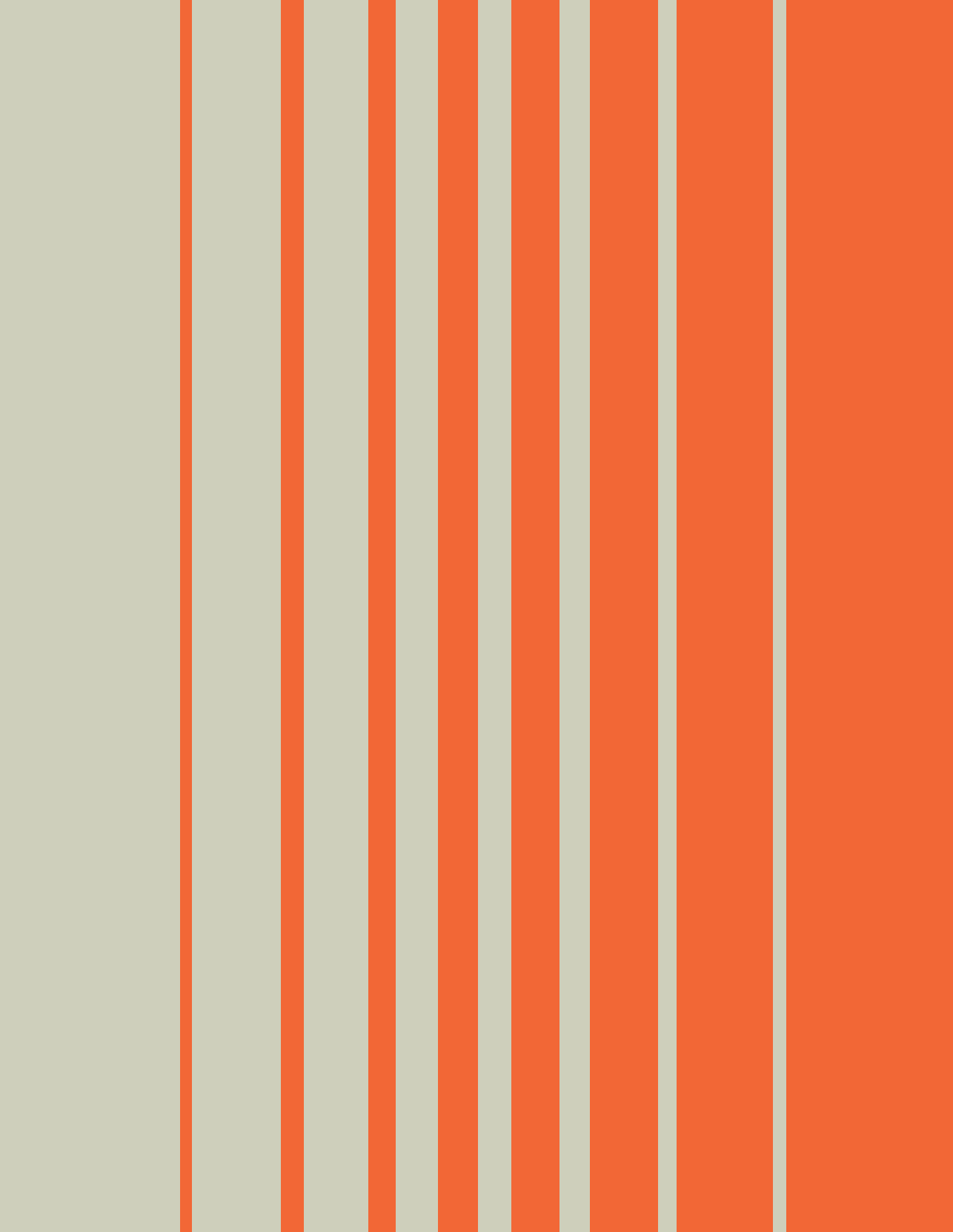
### CONTACTO / CONTACT

Cinemateca Nacional INCAA

Séptimo hijo varón, el destino de Nazareno está marcado: cuando sea mayor y conozca el amor, se convertirá en lobizón. Ajeno a esta condena, Nazareno vive alegremente hasta que conoce a Griselda, dueña de su corazón y también puerta de entrada a su desdicha. Mandinga, diablo pampeano encarnado por Alfredo Alcón, intenta comprar sus sentimientos para que evite el amor y el infierno. Pero ese diablo melancólico, que yerra los penales a propósito, sabe que nadie está más condenado que él. Ya decidido a explorar una lírica popular también desde el cine, en *Nazareno Cruz y el lobo* Leonardo Favio hermana los mitos populares con el lenguaje del cine moderno, encontrando allí una forma propia que es al mismo tiempo disruptiva e inconfundiblemente autóctona.

*Being the seventh son, Nazareno's fate is marked—when he grows up and finds love, he will turn into a werewolf. Oblivious to this sentence, Nazareno lives joyfully until he meets Griselda, owner of his heart and also the gateway to his misfortune. “Mandinga,” a devil from the pampas played by Alfredo Alcón, tries to buy his feelings so that he avoids love and hell. But that melancholy devil, who fails on purpose, knows no one is more doomed than he is. Already determined to explore a popular lyric also through film, in *Nazareno Cruz and the Wolf*, Leonardo Favio connects popular myth with the language of modern cinema, finding a form of his own that is at once disruptive and unmistakably local.*







# RESTAURACIÓN

## RENÉE ORO

RENÉE ORO  
RESTORATION



Los archivos audiovisuales preservan parte de la herencia cultural de la sociedad, necesaria para distinguir a cada país bajo una identidad determinada. Castañeda Ojeda (1992) señala que el punto de partida para la mayoría de los responsables de los archivos audiovisuales ha sido el llamado principio de pérdida: si existen motivos para lamentarse de la pérdida de un determinado contenido, hay razones para conservarlo. La finalidad de toda preservación es el acceso, pero ese acercamiento a la obra audiovisual no tendrá sentido si no está anclada a una reconstrucción histórica y de contexto que la sustente. El acceso al acervo audiovisual debe formar parte de los derechos de los ciudadanos a la libertad de

expresión y de información, así como a la memoria, a través de la protección de las fuentes audiovisuales. Es ahí donde este proyecto cobra sentido, desde las acciones conjuntas de dos áreas del **INCAA**: la Cinemateca Nacional y la Biblioteca de la **ENERC**, en pos de la recuperación, la conservación, el análisis y el estudio histórico de la obra documental de la realizadora Renée Oro, hasta ahora invisibilizada y considerada totalmente perdida.

El Festival se une a este destacable trabajo en conjunto brindando una ventana de difusión, exhibición y acceso con el fin de otorgar visibilidad y potenciar esta gran puesta en valor de un material único, así como apoyo para la etapa final de esta labor: su rescate y los procesos de restauración y digitalización.

Es un orgullo para nosotros presentar en el marco del Festival *Por las naciones de América: el cine documental silente de Renée Oro*, el libro que documenta el importante proceso de este estudio histórico y técnico. **Mariana Avramo (coordinadora de la Cinemateca Nacional INCAA)** y **Pablo Conde (director artístico del Festival)**

*Audiovisual archives preserve part of society's cultural legacy, necessary to make every country distinguishable under a certain identity. Castañeda Ojeda (1992) points out that the starting point for most of the people responsible for audiovisual archives has been the so-called loss principle—if there are motives to regret the loss of a certain content, then there are reasons to preserve it. The purpose of every preservation is access, but that approach to the audiovisual work will not make any sense if it is not anchored to a reconstruction of history and context that supports it. Access to the audiovisual heritage must be part of the citizens' rights to freedom of expression and information, as well as memory, through the protection of the audiovisual sources. That is where this project gathers sense, from the joint actions between two **INCAA** areas—the National Film Library and the **ENERC** Library, for the reclaiming, preserving, analysis and historical study of the documentary oeuvre of filmmaker Renée Oro, invisibilized to this day and considered completely lost.*

*The Festival joins this remarkable teamwork by providing a window for its promotion, exhibition and access with the aim of giving visibility to this unique material and boosting its enhancement, as well as providing support for the final stages of this task—its rescue and the restoration and digitization processes.*

*It is an honor for us to present, during this Festival, *Por las naciones de América: el cine documental silente de Renée Oro*, the book that documents the important process of this historical and technical study. **MA (coordinator of INCAA's National Film Library) & PC (artistic director of the Festival)***



## Las naciones de América

CINEMATECA NACIONAL  
INCAA

### RENÉE ORO

1927 - 30' - B & N

ARGENTINA - Español / ARGENTINA - Spanish

P: Renée Oro

Renée Oro fue una cineasta que se desarrolló como productora y directora de documentales vinculados a la geografía, la propaganda y las tradiciones locales tanto en Argentina como en Chile. Representó a Argentina en la Exposición Iberoamericana de Sevilla de 1929. Su lugar y fecha de nacimiento no están determinados.

*Renée Oro was a filmmaker who developed a career as producer and director of documentaries related to geography, propaganda and local traditions both in Argentina and in Chile. She represented Argentina at the Sevilla Ibero-American Exhibit in 1929. Her place and date of birth are indetermined.*

#### CONTACTO / CONTACT

Cinemateca Nacional INCAA

*Las naciones de América es una excelente pieza para ahondar en los procesos creativos de Renée Oro, una de las primeras documentalistas del período silente en nuestro país. Este documental, que originalmente incluía diversos segmentos dedicados a Argentina, Chile, Brasil, Bolivia y Perú registrados a lo largo de distintos años desde 1922, tenía el propósito de “difundir universalmente el conocimiento de la vida y costumbres de los países sudamericanos, así como sus principales fuentes de producción, bellezas panorámicas, etc.”. Su estreno tuvo lugar el 26 de septiembre de 1927 en el cine Grand Splendid, en Buenos Aires. Con el transcurso de los años, Oro introdujo varias modificaciones, agregando material de nuevos registros, ampliando y redefiniendo la propuesta. Considerada perdida, la pieza que se exhibirá, tras un proceso de restauración, es una de las grandes noticias de esta edición del Festival.*

*Las naciones de América is an excellent piece to delve into the creative processes of Renée Oro, one of the first documentarians from the silent period in our country. This documentary, which originally included diverse segments devoted to Argentina, Chile, Brazil, Bolivia and Peru recorded over the course of many years starting in 1922, had the purpose of “universally spreading the knowledge of the life and customs of South American countries, as well as their main production sources, panoramic beauty, et cetera.” It premiered on September 26, 1927 at the Grand Splendid theater in Buenos Aires. Over the years, Oro did many changes, adding footage from new recordings, widening and redefining the approach. Considered lost, the piece that will be shown, after a restoration process, is one of the great news of this current edition of the Festival.*



## El stati de Santiago del Estero

CINEMATECA NACIONAL  
INCAA

### RENÉE ORO

1927 - 10' - B&N

ARGENTINA - Italiano / ARGENTINA - Italian

P: Renée Oro

#### CONTACTO / CONTACT

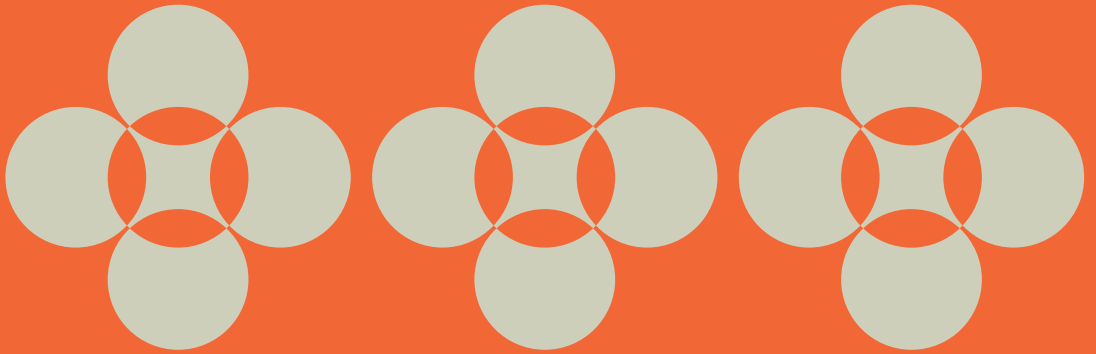
Cinemateca Nacional INCAA

Conocida por su actividad como directora y empresaria cinematográfica, Renée Oro realizó durante la década del 20 una serie de documentales para instituciones del Estado y diferentes gobiernos provinciales, tarea por la que también viajaría por países de la región. Tras realizar trabajos encargados por las provincias de Entre Ríos, Santa Fe y Corrientes, Oro documentó su paso por Santiago del Estero en este documental de divulgación de la provincia durante la gobernación de Domingo Medina, con el objetivo de enviarla a la Exposición de Milán de ese año. Para su exhibición en Argentina, la pieza fue titulada *Evolución y progresos de la provincia de Santiago del Estero*. Estamos ante la recuperación de un material único que se consideraba perdido hasta este rescate. Su proyección, junto a *Las naciones de América*, será un evento histórico.

*Known for her activity as a film director and businesswoman, Renée Oro made, during the 1920s, a series of documentaries for State institutions and different provincial governments, a task for which she would also travel through different countries from the region. After making a few works for hire in the provinces of Entre Ríos, Santa Fe and Corrientes, Oro documented her stay in Santiago del Estero in this outreach documentary about the province during Domingo Medina's term, with the aim of sending it to the Milan Exhibition that year. In Argentina, the piece was titled *Evolución y progresos de la provincia de Santiago del Estero* ("Evolution and Progresses of the Santiago del Estero province"). We're in front of the restoration of some unique material that was considered lost until this rescue. Its screening, alongside *Las naciones de América*, will be an event of historical significance.*



**FUNCIONES  
INSTITUCIONALES**  
INSTITUTIONAL  
SCREENINGS



## PANTALLA UBA LO QUE REBASA EL MAR

Pantalla **UBA** – *What Overflows in the Sea*

**.UBA**fadu  
FACULTAD DE ARQUITECTURA  
DISEÑO Y URBANISMO



Cuáles son los límites del mundo que habitamos, los que nos imponen y los que delineamos en nuestra intimidad. Cuáles los que corremos, los límites que rebasamos. Cuál es la imagen, la voz propia que traspasa lo esperado y lo esperable y nos lleva al punto de reflexión acerca de la mirada: contrapunto sonoro que desacopla lo aprendido e irrumpe en el plano. La carrera de Diseño de Imagen y Sonido de la Universidad de Buenos Aires presenta en esta edición de Pantalla **UBA** un recorrido por 14 piezas audiovisuales producidas en el marco de las distintas asignaturas que forman parte de su plan de estudios.

*What are the limits of the world we live in, those that are imposed on us and the ones we draw up privately. Which are the ones we shift, the limits we pass. Which is the image, the voice that soaks through what is awaited and what is expected, and which leads us to the point of reflection about gaze—the counterpoint in sound that uncouples what's been learned and invades the shot. The Image and Sound Design major of the University of Buenos Aires presents, in this edition of Pantalla **UBA**, a journey through 14 audiovisual pieces produced as part of the different courses that make up our curriculum.*



### Cindy, ¿estás ahí?

LUISA ROIG VIBART - 4'

Una joven explora inauditas respuestas en su inconsciente. / *A young woman explores unheard answers in her subconscious.*



### Como siempre sentí

FRANCISCO BOTTARINI - 5'

A través de este ensayo documental, Francisco cuenta cómo siente la ansiedad después de estar años limitado por su medicación. / *Through this documentary essay, Francisco tells how the anxiety feels after being limited by his medication for years.*





## Creo en el tiempo como en una margarita

EMILIA CORTÉS - 11'

Floristas de Buenos Aires son retratados en su oficio, pero algo extraño parece ocurrir con el tiempo en el camino que recorren las flores. / *While florists from Buenos Aires are portrayed doing their job, something strange seems to happen to time along the flowers' journey.*

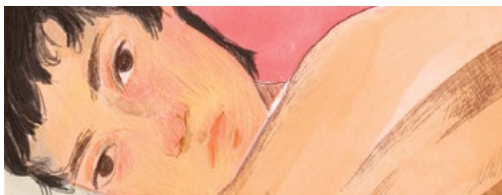


## De lo propio en el tumulto

SOL HUILEN CASTRO, ENRIQUE LEANDRO

HOURNAU, CHARO LAMAS - 4'

La soledad, la construcción de la identidad y la búsqueda de lo individual en una ciudad saturada de formas, multitudes y ordenamientos. ¿Cómo encontrar lo propio dentro de estos parámetros? ¿Cómo construir nuestra propia identidad? / *Solitude, the building of identity and the search for individuality in a city saturated with forms, multitudes and laws. How do we find what's our own within these parameters? How do we build our own identity?*



## Donde terminan las cosas

HOMERO LUC CERINI, ANDREA ODREMAN, LARA IRINA OLMOS BERMAN - 4'

Francesca desea dormir la siesta en la que alguna vez fue su casa. La quietud es interrumpida por la presencia de aquello que está o que solía estar allí. / *Francesca wants to take a nap at a place that was once her home. The quiescence is interrupted by the presence of something that is or used to be there.*



## El trueno

ISABEL TITIRO - 4'

Una voz guaraní nos guía a través de un poema sobre vida y muerte. Un febril sueño de jungla. / *A Guaraní voice leads us through a poem of life and death. A feverish jungle dream.*



## La hija del vidriero

LUCÍA LÓPEZ - 2'

Tras pasar su infancia en la vidriería de su papá, la autora interpreta el vidrio como un material familiar. Una infancia confusa que la hija del vidriero intenta atesorar utilizando la pintura y el vidrio, elementos que —pronto descubrirá— son igual de frágiles que su propia memoria. / *After spending her childhood at her dad's glass shop, the author sees glass as a familiar material. A confusing childhood the glass merchant's daughter tries to treasure by using painting and glass, elements which —she will soon discover— are as fragile as her own memory.*



## La profundidad de la marea

MARÍA SOL ALONSO - 13'

Visualizamos como parte de la lucha feminista las historias de vida de Delia, vecina de 70 años de Villa Fátima; Cinthia, vecina de Versalles que dirige una colectividad barrial; y América, joven artista y docente del barrio Soldati. / *We visualize, as part of the feminist struggle, the life stories of Delia, a 70-year-old Villa Fátima inhabitant; Cinthia, who lives in Versalles and runs a neighborhood community; and América, a young artist and teacher from the Soldati neighborhood.*



## Lo que no me diste

NICOLÁS BAZÁN POVEDANO - 3'

Videoclip con música de la artista AGNEA. El video la muestra rodeada de manos que danzan, mientras se cuenta la historia de tres parejas que coinciden en lo mismo: empiezan disfrutando de su relación, romantizando sus gestos y acciones, y terminan en desamor. / *A music video that features music by artist AGNEA. The video shows her surrounded by dancing hands, as it tells the story of three couples with one thing in common—they start enjoying their relationship, romanticizing their gestures and actions, and end up in heartbreak.*



## Mamá leona

JULI MONTENEGRO - 2'

Andrea reflexiona acerca de la maternidad narrando una historia del pasado junto a su hija. Relata qué siente cuando impera la necesidad de protegerla, repitiendo emocionada las palabras que todavía guarda de su propia madre. / *Andrea ponders on motherhood while she narrates a situation from the past with her daughter. There, she describes how it feels when the urge to protect her prevails, emotionally repeating the words that she still holds from her own mother.*



## Olvidada

FELIPE GONZÁLEZ OTAÑO - 3'

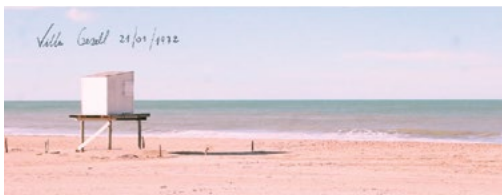
Cortometraje documental en el que conviven extractos de un film de 1964 y películas caseras en 8mm con un misterioso audio en ruso capturado por unos radioaficionados italianos en 1961. / *A documentary short in which extracts from a 1964 and 8mm home movies coexist with some mysterious Russian audio captured by Italian amateur radio fans in 1961.*



## Pueden llamarme David

JOAQUÍN YIN - 12'

Un inmigrante chino, dueño de un supermercado, reflexiona sobre sus experiencias para adaptarse a la vida en Buenos Aires mientras aprende a lidiar con las responsabilidades de la adultez. / *A Chinese immigrant supermarket owner reflects on his experiences adjusting to life in Buenos Aires while learning to deal with the responsibilities of adulthood.*



## Querida Normita

MILAGROS SIMIJOSKI - 3'

A través del archivo fotográfico familiar y la carta escrita por su bisabuela al visitar por primera vez Villa Gesell, la realizadora nos propone un viaje por la historia de su familia y su conexión con ese lugar. / *Through the family photo archive and the letter written by her great-grandmother when visiting Villa Gesell for the first time, the filmmaker offers us a journey through the history of her family and her connection with that place.*



## Souvenir

GERARDO FERNÁNDEZ HERRERO, FLORENCIA RODRÍGUEZ LARA - 1'

Una búsqueda introspectiva a modo de autorretrato, de juego, interviniendo y alternando las imágenes para ver qué se encuentra: qué suscita, qué revuelve, cómo es hurgar por el cajón de los recuerdos. / *An introspective search shaped as a self-portrait, as a game, intervening and alternating images to see what is found—what it causes, what it brings up, how it feels to rummage in the memory drawer.*

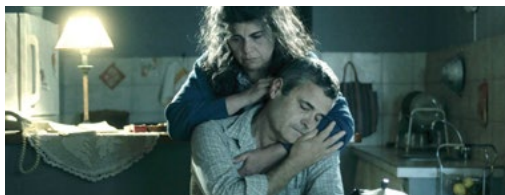
## 6ª MUESTRA ENERC

6th ENERC Exhibit



La **ENERC** presenta su 6ª muestra, que consiste en una selección de cortometrajes de tesis realizadas en todas sus sedes: Patagonia Norte, Cuyo, **NOA**, **NEA** y Metropolitana. Los múltiples matices de la sociedad argentina podrán verse plasmados desde la mirada de una juventud apasionada que se hace escuchar. Estos cortometrajes fueron elegidos no solo por su calidad técnica y narrativa, sino también porque plantean discusiones necesarias sobre nuestro presente, pasado y futuro.

*ENERC presents its 6th exhibit, made up of a selection of thesis shorts made in all their branches—Patagonia Norte, Cuyo, **NOA**, **NEA** and Metropolitan. The multiple nuances of Argentine society are captured through the gaze of a passionate youth that make their voice be heard. These shorts were chosen not only for their technical and narrative quality, but also because they raise necessary discussions about or past, present and future.*



### La brisa que estremece los árboles

**JUAN MÁRQUEZ SAPAG** / SEDE ENERC PATAGONIA NORTE - 14'

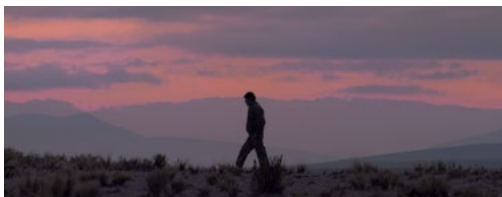
Mirta reconstruye minuto a minuto la búsqueda de su hija Natalia, una niña de San Martín de los Andes, Argentina, que desapareció en el año 1994 sin dejar rastro. | *Mirta reconstructs, in detail, the search for her daughter Natalia, a little girl from San Martín de los Andes, Argentina, who disappeared without a trace in 1994.*



### El ocaso

**IVAN GÓMEZ** / SEDE ENERC NEA - 12'

Una madre le enseña a su hija a sobrevivir en el entorno hostil que las acecha. Su refugio deja de ser seguro y en la huida la madre es atacada. Su hija debe tomar una decisión por primera vez en su vida. | *A mother teaches her daughter to survive the hostile environment around them. Her refuge ceases to be safe and, while running away, the mother is attacked. Her daughter must make a decision for the first time in her life.*



## La sangre de Saturno

**RAMIRO CAPORIN / SEDE ENERC NOA - 14'**

Con su hija enferma en la ciudad, Saturnino, un hombre de la puna en busca de trabajo, llegará hasta las últimas consecuencias para conseguir el dinero que necesita y salvar a su hija antes de que sea demasiado tarde. | *With his daughter sick in the city, Saturnino, a man from the puna in search of a job, will do whatever it takes in order to raise the money he needs and save his daughter before it's too late.*



## Alma de diamante

**NAHUEL MONTEROS / SEDE ENERC CUYO - 11'**

Jano, guardia de una cantera, patrulla la montaña cuando percibe una actividad extraña en una cueva. Encuentra un diamante y comienza a vacilar en la decisión de entrar y buscar otros. Pero algo más lo espera adentro. | *Jano, a guard at a quarry, is patrolling the mountain when he perceives some strange activity in a cave. He finds a diamond and starts to hesitate on the decision to go in and look for others. But something else awaits him inside.*



## La lógica del silencio

**SOL GIANCASPRO / SEDE ENERC METROPOLITANA - 12'**

Dos acontecimientos importantes impactan al mismo tiempo en la vida de Julia, quien se vuelve sobre sí misma para descubrir su verdadero deseo, algo que puede costarle su futuro y el de su pareja. | *Two important events impact at the same time in the life of Julia, who traces her steps in order to discover her true desire, something that may cost her her own future and that of her partner.*



## Todo lo que recuerdo

**NICOLÁS FERNÁNDEZ MELIÁN / SEDE ENERC METROPOLITANA - 14'**

Un pueblo olvidado, unos pocos habitantes, la corrupción del tiempo. En este documental escuchamos las voces de tres habitantes de La Limpia, cuyas vidas se vuelven recuerdos vivientes de un tiempo estancado. | *A godforsaken town, a few inhabitants, the corruption of time. In this documentary, we hear the voices of three inhabitants of La Limpia, whose lives become living memories of a bogged-down time.*



## DISEÑO ARTÍSTICO AUDIOVISUAL UNRN EN PANTALLA

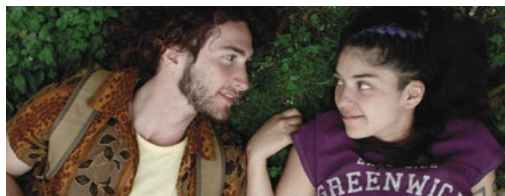
UNRN Audiovisual Artistic Design on Screen

# UNRN

Universidad Nacional  
de Río Negro

En la Zona Andina del Paralelo 42, entre montañas y lagos, se cursa la Licenciatura en Diseño Artístico Audiovisual de la Universidad Nacional de Río Negro. Desde hace apenas 13 años la Universidad diseña, produce y realiza proyectos audiovisuales desde un enfoque interdisciplinario en distintos géneros y formatos. El sello distintivo de la Licenciatura en Diseño Artístico Audiovisual lo dan las imágenes de alta calidad técnica, narrativa y artística como soporte de historias de la Patagonia con espíritu universal.

*In the Andean Region of Parallel 42, among mountains and lakes, the Bachelor's program in Audiovisual Artistic Design from the National University of Río Negro is taught. For the past 13 years, the University designs, produces and directs audiovisual projects from an interdisciplinary approach on different genres and formats. The distinctive seal of the Bachelor's program in Audiovisual Artistic Design is given by images of high technical, narrative and artistic quality as the backup of Patagonian stories of universal appeal.*



### Toy complicado

JOAQUÍN SOTO / 2022 - 15'

Lucho está pasando por un pozo depresivo, ya que el sueño de ser periodista se ve frustrado por la realidad económica. Un día conoce a Tati, quien le enseña a transitar sus problemas y la vida de otra manera. / *Lucho is going through a bout of depression, because his dream of becoming a journalist has crumbled down due to the economic reality. One day, he meets Tati, who shows him how to endure his problems as well as life in a different way.*



### Las viglias de la noche

NICOLÁS SÁNCHEZ, ESTANISLAO CORTADA / 2021 - 6'

Tres seres oníricos se atreverán a juzgar al enigmático soñador ausente, interrogándose sobre la existencia y motivaciones de aquel, que son las suyas propias y encierran los miedos y anhelos que los representan. Entretanto, jugarán ellos mismos a ser creadores. / *Three dreamlike creatures dare to judge a mysterious dreamer. They question his existence and motivations as well as their own fears and cravings. In the meantime, they make believe they're creators themselves.*



## La visitante

LLAO NAVARRA / 2020 - 11'

Durante 1885, en la Patagonia, un desertor de la Conquista del Desierto huye a una cabaña aislada en la cordillera de los Andes, en pleno invierno. En su lucha por la supervivencia, lo sorprenderá una extraña visitante. / *In 1885, in the Patagonia, a Desert Conquest deserter runs away to an isolated cabin in the Andes in the middle of winter. In his fight for survival, a strange visitor will surprise him.*



## Parcela 26

ALEJO ESTRABOU / 2021 - 6'

El 9 de marzo de 2021 se incendió intencionalmente el barrio Parcela 26 en Chubut. Cientos de familias perdieron sus casas y el fuego devastó bosques enteros. ¿Cuáles son los intereses detrás de los incendios? / *On March 9, 2021, the Parcela 26 neighborhood, in Chubut, was intentionally set on fire. Hundreds of families lost their homes and the fire devastated entire forests. What are the interests behind those fires?*



## La amenaza de MacRee

JULIO FERRARESI / 2016 - 5'

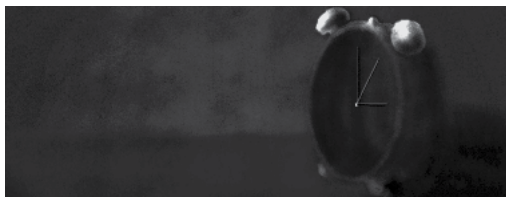
Un estudiante de la **UNRN** se queda dormido en clase. Un desopilante y tragicómico encuentro onírico; un grito en defensa por la educación pública, libre y gratuita de calidad. / *A UNRN student falls asleep during class. A hilarious, tragicomical dreamlike encounter; a cry in defense of public, free, quality public education.*



## Lo que nos contaron del amor

BIANCA FIDANI / 2020 - 16'

Luego de tres años de relación, Martina deberá lidiar con la realidad en contraposición al amor romántico que proponen las películas, descubriendo así el verdadero sentido del amor. / *After three years of relationship, Martina has to deal with reality in contrast to the romantic love proposed in films, thus discovering the true meaning of love.*



## Intervalo

FABIÁN SOTO / 2020 - 1'

Cansado de estudiar, Boris se sumerge en una pesadilla que parece nunca acabar. / *Fed up with studying, Boris plunges into a nightmare with no apparent end.*



## Naturaleza Olivia

SAMANTA ONNAINTY, BRUNO D. RUIZ / 2019 - 12'

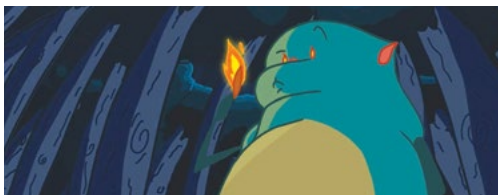
Olivia vive su vida vagando por los bosques patagónicos y robando cosas de valor. Al ser descubierta en plena hazaña, comienza a ser perseguida. Alguien misterioso la salvará, pero a un alto costo. / *Olivia spends her life wandering the Patagonian forests and stealing valuable things. Caught red-handed, she starts to be chased. Someone mysterious will save her, but at a high cost.*



## Todo el mundo a clase

GRUPO CONTRAGOLPE / 2018 - 6'

En un espacio oscuro y vacío, distintos cuerpos representan un texto no lineal. Péndulo entre memoria colectiva presente y un Estado ausente bajo el polvo de tiza. Un álbum fotográfico en movimiento. / *In a dark, empty world, different bodies represent a non-linear text that pendulates between present collective memory and an absent State under chalk dust. A moving photo album.*



## Fuego

FRAN BONTHUIS / 2016 - 2'

Una pequeña criatura del bosque se encuentra por primera vez con el fuego, iniciado por una colilla encendida que alguien tiró al pasar. / *A small creature from the woods has its first encounter with fire, which was started by a lit cigarette butt someone threw in passing.*





## Quemado

EMILIO LÓPEZ, DOPAMINA / 2021 - 5'

Entre las cenizas de un incendio forestal, un ser carbonizado se encuentra con un conejo para bailar en las alturas. La danza nos lleva a otro espacio, donde unos hombres con pieles de lobo rinden culto a los dioses cristianos. / *Amid the ashes of a forest fire, a carbonized being meets with a rabbit in order to dance above. Their dancing leads to a different space, where men with wolf furs pay tribute to the Christian gods.*

## CINE-ENSAYO. PROGRAMA DE CINE UTDT - MUSEO DEL CINE PABLO DUCRÓS HICKEN

Essay Films. **UTDT** Film Program - Pablo Ducrós Hicken Film Museum

---

Según T. W. Adorno en *El ensayo como forma*, una de las propiedades esenciales del ensayo sería la tensión entre la exposición y lo expuesto. Este principio se hace evidente en estas piezas realizadas a partir de material perteneciente al acervo del Museo del Cine. Imágenes extraídas tanto de películas clásicas como de publicidades ponen a prueba otro axioma paradójico de Adorno: "la actualidad del ensayo es la de lo anacrónico".

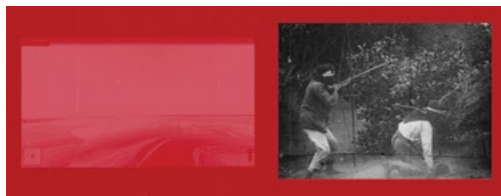
According to T.W. Adorno in *The Essay as Form*, one of the essential properties of essays would be the tension between exposition and what's being exposed. That principle becomes more apparent in these pieces made from footage belonging to the Film Museum's archives. Images taken from classical films as well as advertisements test another one of Adorno's paradoxical axiom: "The contemporary relevance of the essay is that of anachronism."



### Amalia

JULIETA AMALRIC - 9'

Uno puede involucrarse en un tema hasta puntos sin retorno. / *One can become involved in an issue until reaching points of no return.*



### Vísperas de la memoria

HUMBERTO GONZÁLEZ BUSTILLO - 7'

Una especulación sobre el espacio geográfico, superponiendo imágenes de *El último malón*, de Alcides Greca, y otras extraídas de una exploración del espacio en Google Maps. ¿Adónde fueron a parar toda la sangre y la historia? / *A speculation on geographical space, superimposing images from Alcides Greca's The Last Indian Attack and other images taken from an exploration of space on Google Maps. Where have all the blood and the history gone?*



## Yo fui

MARILINA GIMÉNEZ - 9'

Una obra de *found footage* que, a partir del remontaje de la película *La vuelta al nido*, de Leopoldo Torres Ríos, permite liberar preguntas actuales sobre el amor romántico ya latentes en imágenes de 1938. | *A found-footage work that, by reediting Leopoldo Torres Ríos' film La vuelta al nido, allows to raise current questions about romantic love that were already latent in images from 1938.*



## China muerta

MALEN OTAÑO - 14'

“...la fuga apasionada de la mujer por la temblorosa noche del monte”. J. L. Borges, *Sur* N° 60, septiembre de 1939. | “...the passionate getaway of the woman through the quavering night in the forest.” J.L. Borges, *Sur* No. 60, September 1939.



## Resabio

ELINE MARX - 9'

Raúl y María pasan días felices dentro de su cómodo departamento bonaerense. Les gustan las fiestas con baile lento, la música pop, las pulseras doradas, un guion sin interrupción y el vino sin resabio. | *Raúl and María spend happy days inside their comfortable Buenos Aires apartment. They like slow-dancing parties, pop music, golden bracelets, a narrative with no disruptions and wine without an aftertaste.*



## ¿Dónde está Marie Anne?

YAELA GOTTLIEB - 6'

En un mundo que promete la vida perfecta, Marie Anne intenta escapar. En ese momento su huella se pierde para siempre. | *In a world that promises a perfect life, Marie Anne tries to escape. At that moment, her trace becomes lost forever.*

## HISTORIAS BREVES 20

La clásica antología de cortometrajes tiene como objetivo estimular la producción y dirección de trabajos de cineastas a nivel federal, para brindarles la posibilidad de plasmar en la práctica nuevas tendencias y estéticas cinematográficas, estimulando su participación en festivales tanto nacionales como internacionales. Este ciclo, que comenzó en 1995 y ha resultado el más perdurable dentro del **INCAA**, mantiene hoy su plena vigencia contribuyendo en forma decisiva a la cultura y la identidad nacional.

*The classic short-film anthology's goal is to encourage the producing and directing of works from filmmakers on a federal level and give them the chance to put new cinematic tendencies and aesthetics into practice, promoting their partaking at both local and international festivals. This series, which started in 1995 and has proved to be **INCAA's** most longest-running project, continues to contribute decisively to national culture and identity.*



### Un día de censo

SANTIAGO HADIDA - 11'

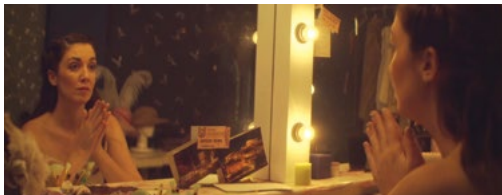
Ana realiza un censo a un ermitaño alejado de la civilización. Durante la encuesta, el anciano confiesa que no sabe leer y, al terminarla, le pide que le lea una vieja carta. Ana la lee a viva voz pero, cuando encuentra un contenido duro de revelar, lo reemplaza por un texto de *Romeo y Julieta*. | *Ana takes a census to a hermit who lives far away from civilization. During the poll, the old man confesses he doesn't know how to read and, as she's about to leave, he asks her to read him an old letter. Ana reads it out loud, but when she finds some content that's tough to reveal, replaces it with a passage from Romeo and Juliet.*



### Río abajo

FACUNDO ALCALDE - 15'

Virginia y su bebé aguardan el regreso de Manuel en un alejado paraje serrano. Un caballo blanco ronda la zona vaticinando cambios inminentes en la tensa espera. En una noche de tormenta, un forastero golpea las puertas del rancho para pedir asilo. Dice estar en busca de su caballo extraviado y Virginia entiende que la espera terminó. | *Virginia and her baby await Manuel's return in a distant spot in the mountains. A white horse wanders around the area, foreseeing impending change during the tense wait. During a stormy night, a stranger knocks on the ranch's door seeking asylum. He says he's in search of his lost horse, and Virginia understands the wait is over.*



## La chica toro

SOFÍA GONZÁLEZ GIL - 14'

Lucrecia, una actriz de 35 años, dueña de una librería, recibe la propuesta de ser el reemplazo en *Antígona*, ya que la actriz titular está sin voz. Deberá prepararse y lidiar con las opiniones de un elenco de prestigiosos actores mientras atraviesa una crisis de pareja. Se trata del desafío artístico más grande al que se haya enfrentado. / *Lucrecia, a 35-year-old actress who owns a bookstore, is asked to replace the lead actress in Antigone, who's hoarse. She has to prepare and deal with the opinions of a cast of prestigious actors as she goes through a romantic crisis. It's the biggest artistic challenge she has ever faced.*



## Amor de lana

NICOLÁS ZALCMAN, PAULA MAROTTA - 13'

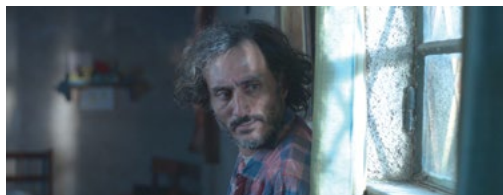
La vida de Jimena, una chica atrapada en un viejo amor, cambia para siempre cuando conoce a Matías, un ser encantador, divertido, romántico, pero... ¡un títere! Ahora Jimena, por primera vez, conocerá un amor real, pero deberá romper varios prejuicios para aceptarlo. / *The life of Jimena, a girl trapped in an old flame, changes forever when she meets Matías, who's charming, fun, romantic, but... a puppet! Now, for the first time, Jimena will find real love, but she will have to break down many taboos in order to accept him.*



## Las Rojas

TOM ESPINOZA - 14'

Carmen practica *vaulting* (gimnasia artística sobre caballos) y lleva una tensa relación con su entrenadora y compañeras de equipo, quienes la introducen en el rito de convertirse en animal. / *Carmen practices vaulting (artistic gymnastics over a horse) and has a tense relationship with her coach and teammates, as they introduce her to the rite of becoming an animal.*



## La última cruzada

JUAN DÍAZ FARRELL - 14'

José Millán es un puestero que vive solo con su perro, criando a sus animales y trabajando las tierras que tanto esfuerzo y tiempo le costó conseguir. Su tranquilidad se ve interrumpida cuando una petrolera multinacional lo presiona inescrupulosamente para perforar en sus tierras. José se resiste y se enfrenta solo a ellos. / *José Millán is a stall holder who lives alone with his dog, raising his animals and working the lands that took so much effort and time to obtain. His peace is interrupted when an international oil company unscrupulously pressures him to drill his land. José resists and fights them alone.*

## 15 AÑOS DE 24 HS DE CINE NACIONAL

15th Anniversary of 24 hours of Argentine Film

---

La Videoteca Universitaria de la Secretaría de Extensión de la Universidad Nacional de Mar del Plata, Sala Rodante **INCAA** no comercial, organiza la 15ª edición de 24 hs de Cine Nacional, desde el sábado 5 de noviembre a las 12 hasta el domingo 6 de noviembre a la misma hora. Se trata de una “maratón cinéfila” de 24 horas de proyecciones ininterrumpidas, todo un día y una noche completos de cine argentino.

La actividad se originó en 2008 en la Secretaría de Políticas Universitarias del Ministerio de Educación de la Nación, bajo la coordinación nacional del profesor Guillermo De Carli, y se desactivó en 2011, dejando librada su continuidad a cada universidad. El espíritu de la actividad era generar una red que relacionara universidad, cine y bibliotecas, avanzando a escuelas, cárceles y hospitales.

La Universidad Nacional de Mar del Plata decidió seguir apostando a la difusión de sus propios contenidos y del cine nacional en general, motivo por el que hoy celebramos 15 años consecutivos y la exhibición de alrededor de 600 películas, entre cortos, medios y largometrajes.

Desde el año 2010 integramos la programación del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata gracias al interés de quien fue su presidente, el cineasta José Martínez Suárez, al que consideramos nuestro “padrino cinematográfico”.

Las 24 hs de Cine Nacional se desarrollan en la sala Melany del Centro de Arte, ubicado en San Luis 1750 (programación completa en [www.mdp.edu.ar](http://www.mdp.edu.ar)).



*The University Video Library of the Secretary of Extension of the National University of Mar del Plata, non-commercial **INCAA** theater, organizes the 16th edition of 24 Hours of Argentine Film, from Saturday, November the 5th at 12 to Sunday, November the 8th at the same hour. It is a "cinophile marathon" with 24 hours of uninterrupted screenings, a whole day and an entire night dedicated to Argentine cinema.*

*This activity was born in 2008 in the Secretary of University Policies of Argentina's Ministry of Education, under the national coordination of professor Guillermo De Carli, and was deactivated in 2011, its continuity left at the hands of each university. The spirit of the activity was to generate a network that would relate university, film and libraries and then to schools, prisons and hospitals. The National University of Mar del Plata has decided to continue to spread their own content as well as that of Argentine cinema in general, due to which we are now celebrating 15 consecutive years and the screening of around 600 films including short-, mid- and feature-length films.*

*Since the year 2010, we've been part of the Mar del Plata International Film Festival program thanks to the interest from someone who used to be its president, filmmaker José Martínez Suárez, whom we consider our "cinematic godfather."*

*The 24 Hours of Argentine Cinema take place at the Melany room of the Art Center, located in 1750, San Luis street (full program in [www.mdp.edu.ar](http://www.mdp.edu.ar)).*

## LAS ESCUELAS VAN AL CINE

*Schools Go to the Movies*

---

Este programa tiene como objetivo formar y generar nuevas audiencias fortaleciendo la relación de las y los estudiantes primarios y secundarios con el cine en general, y con el argentino en particular.

El cine es una herramienta que permite, a través de sus historias, resignificar e interpelar las propias. El propósito de quienes llevamos adelante este programa es lograr que las y los estudiantes vivan la experiencia cinematográfica en pantalla grande una vez al año, invitándoles a descubrir que el cine también tiene historias para ellos.

Trabajamos llevando películas argentinas a la red de Espacios **INCAA** de todo el país, y acompañando cada proyección con contenido pedagógico para que luego los y las docentes puedan utilizar el lenguaje audiovisual como herramienta dentro del aula.

En este caso, “Las escuelas van al cine” de la Subgerencia de Desarrollo Federal, en alianza con la Dirección Provincial de Educación Secundaria (**DGCyE**) de la Provincia de Buenos Aires, llevará a cabo tres funciones dentro del Festival, los días 7, 8 y 9 de noviembre. Proyectaremos a directoras argentinas: *Las motitos*, de Gabriela Vidal e Inés María Barrionuevo; *La botera*, de Sabrina Blanco; y *Sueño Florianópolis*, de Ana Katz.



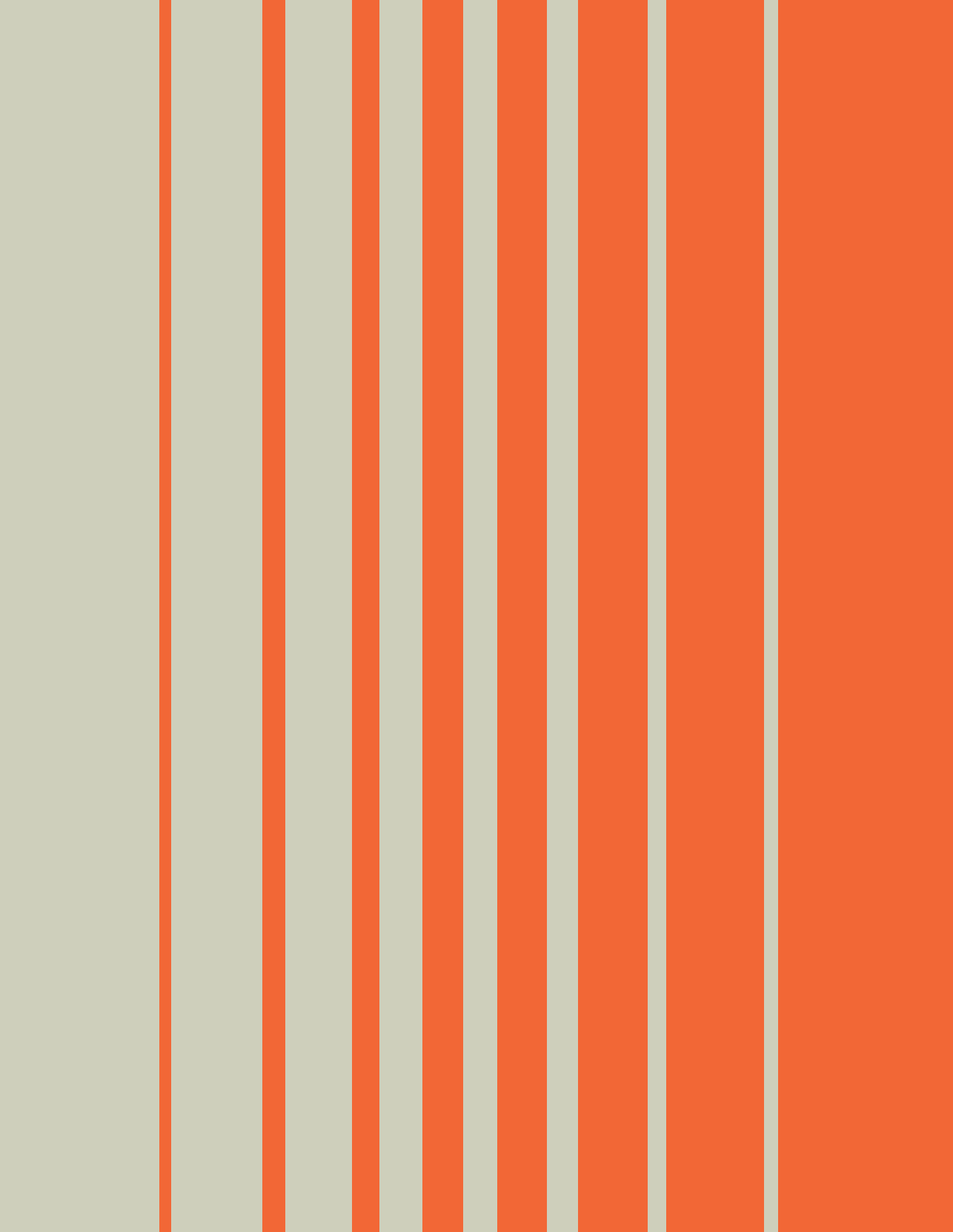


*This program has as its main goal to train and generate new audiences by strengthening the relationship of elementary and high school students with film in general, and Argentine film in particular.*

*Film is a tool that allows, through its stories, to resignify and question one's own. The purpose of those who carry this program forward is to make students live the cinematic experience on a big screen once a year, inviting them to discover that film also has stories for them.*

*We work bringing Argentine pictures to the **INCAA** Spaces network all around the country, and accompanying each screening with educational content so that the teachers can later use the audiovisual language as a tool inside the classroom. This time, "Schools Go to the Movies", from the Sub-management Section of Federal Development in alliance with the Provincial Department of Secondary Education (**DGCyE**) from the Buenos Aires Province, will present three screenings during the Festivals, on November 7, 8 and 9. We will project three films from Argentine women directors—*Motorcycle Kids*, from Gabriela Vidal and Inés María Barrionuevo; *Sabrina Blanco's Boat Rower Girl*; and *Ana Katz's Florianopolis Dream*.*





## CONTACTOS / CONTACTS

### 36 Caballos (Cambio cambio)

Iván Moscovich

E moscovichivan@gmail.com

IG @36caballos

### 36 Caballos (Los tonos mayores)

Ingrid Pokropek

E ingridpokropek@gmail.com

IG @36caballos

### Agüero & Asociado Ltda.

Amalric de Pontcharra

E amaldep@gmail.com

### Ajmolido Films SRL

Alejandro Israel

E ajmolidofilms@gmail.com

IG @ajmolidofilms

### Alief

Miguel Ángel Govea

E miguel@alief.co.uk

W alief.co.uk

IG @exit.ist, @leschwitter

### Alpha Violet

Virginie Devesa

E virginie@alphaviolet.com

W alphaviolet.com

### azulosa.com

Azucena Losaza, Bruno López

E azucena.losana@gmail.com,

brunolopez@gmail.com

W azulosa.com

### Be for Films

E info@beforfilms.com

W beforfilms.com

### Bendita Film Sales

Jorge Blanch

E festivals@benditafilms.com

W benditafilms.com

IG @benditafilms

### Bergman Was Right Films

Fernando Vilchez Rodríguez

E bergmanwasright@gmail.com

W bergmanwasright.com

IG @colectivo.silencio.peru

### Best Friend Forever

Marc Nauleau

E sales@bffsales.eu

W bestfriendforever.be

### Bora Films

Sofía Quirós Ubeda

E sofquiros@gmail.com

IG @sof.quirós

### Brainstorming Films

Matías Xavier Rispaú

E brainstormingvisuals@gmail.com

W linktr.ee/brainstorming\_films

IG @matias\_rispaú

### Brava Cine

Valeria Forster

E valeria.forster@gmail.com

W bravacine.com

IG @brava\_cine

### Cacique Argentina

Carla Briasco

E cbriasco@caciqueargentina.com

IG @caciquearg

### Cecilia Jacob

E montetotal@gmail.com

### Celluloid Dreams

E info@celluloid-dreams.com

W celluloid-dreams.com

### Centro Cultural e Informativo de la Embajada del Japón en Argentina

E centro-info@bn.mofa.go.jp

### Charades

Léonard Altmann, Emma Bauchet

E festivals@charades.eu,

leonard@charades.eu

W lineup.charades.eu

IG @charadesfilms

### Chrono

Daniel Goldhaber

E degoldhaber@gmail.com

IG @chronopictures

### Cine Portable

Jerónimo Rodríguez

E rodriguez.jeronimo@gmail.com

### Cine Salvaje

Pablo Parés

E pablopares@yahoo.com

W cinesalvaje.com

### Cinebruto

José Celestino Campusano

E cinebruto@gmail.com

W cinebruto.com

IG @cinebruto

### Cinematca Nacional INCAA

E cinematca@incaa.gov.ar

### Cinemilagroso

Martín Farina

E infocinemilagroso@gmail.com

W cinemilagroso.com.ar

IG @cinemilagroso

### Cineteca Nacional de Chile

E cineteca@uchile.cl

### Cinetic Media

Rupeshi Shah

E Rupeshi@cineticmedia.com

### Colectivo Rutemberg

Francisco Novick

E francisco@rutemberg.com

W rutemberg.com

IG @colectivorutemberg

## CONTACTOS / CONTACTS

### Compañía de Cine

Paulina Portela

E paulina@companiadecine.com,  
info@companiadecine.com

IG @companiadecine

### Compañía XYZ

Mike Sherman

E mike@xyzfilms.com

W xyzfilms.com

### Corte A

Antonella Riga

E antoriga@gmail.com

W caciqueargentina.com

IG @corte.a\_

### Coruya Cine

Javier Díaz

E javier@coruyacine.com.ar

IG @legions.themovie

FB @legionsmovie

### Daniela Delgado Viteri

E ddelgadoviteri@gmail.com

### DFE - Deutsches Filminstitut & Filmmuseum e.V.

Markus Wessolowski

E filmverleih@dff.film,  
wessolowski@dff.film

W dff.film/filmverleih

### Disruptiva Films

Paulina Villavicencio

E paulina@disruptivafilms.com

W disruptivafilms.com

IG @DisruptivaFilms

### Dogwoof

Luke Brawley

E luke@dogwoof.com

W dogwoofsales.com

### ECSTASY Cine

Paula Orlando

E paula@ecstasycine.com

W ecstasycine.com

IG @ecstasycine

### Egle Cepaite

E sales@shellacfilms.com

W shellacfilms.com/international-sales

IG @shellac\_sales

### El Pampero Cine

E produccion@elpamperocine.com.ar

### Empatía Cinema

Álvaro Olmos Torrico

E olmos.alvaro@gmail.com

W empatiacinema.com

FB @LosdeAbajofilm

### Enece Film

Tommaso Perfetti

E info@enecefilm.com

W enecefilm.com

IG @enecefilm

### ENERC Relaciones Institucionales

E audiovisual@enerc.gov.ar

### Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños

Manuel Mateo

E mmgomezor@gmail.com

W @eictv\_cuba, @mmanuelmateo

### Felix Films

Jeff Zorrilla

E jeff.zorrilla@gmail.com

### Figa Films

Sandro Fiorin

E sandro@figafilms.com

### Filmes de Taipa

IG @filmesdetaipa

### Filmgalerie 451

Frieder Schlaich

E kino@filmgalerie451.de

W filmgalerie451.de

### Films Boutique

E contact@filmsboutique.com

W filmsboutique.com

### Filmy Wiktora

Alan Martín Segal

E alanmartinsegal@gmail.com

IG @alanmartinsegal

### Finecut

E sales@finecut, festival@finecut.co.kr

W finecut.co.kr

### Friedrich-Wilhelm-Murnau- Stiftung

E sales@murnau-stiftung.com

W murnau-stiftung.de

### Funciona

Hernán Findling

E Hernanfindling@gmail.com

IG @hernanfindling

### Furia Films sRL

Arelis Ruiz

E arelisruizarias@hotmail.com

### Gaumont

Eva Duriez

E eva.duriez@gaumont.com

W gaumont.fr

### Gentil Cine

Eugenia Campos Guevara

E produccion.gentil@gmail.com

W gentilcine.com

IG @gentil.cine

### Gotika

Marcia Tomas

E marcia.tomas@gotika.com

## CONTACTOS / CONTACTS

### Hablemos de Langostas

Mauro Lukasevicz  
E hdlangostas@gmail.com  
W julietaamalric.com  
IG @julieta\_amalric

### HANA Films

María Silvia Esteve  
E yaoting@rediancefilms.com,  
info@rediancefilms.com  
W rediancefilms.com  
IG @mariasiviaesteve

### Heretic

Tajana Kosor  
E festivals@heretic.gr  
W heretic.gr  
IG @heretic.films

### Hi-Vis Film

Ashley McKenzie  
E ashley@hi-visfilm.ca  
W hi-visfilm.ca,  
queensoftheqingdynasty.com  
IG @hivisfilm, @queensoftheqingdynasty

### Impacto Cine

Christian Bibes  
E cb@impactocine.com.ar

### Infinity Hill

Delfina Montecchia  
E delfina@infinityhill.co.uk  
W infinityhillfilms.com

### Institut français d'Argentine

Martina Pagnotta  
E martina.pagnotta@diplomatie.gouv.fr  
W ifargentine.com.ar/  
IG @if\_argentineTW, @IFArgentina

### Internacional Argentina

Clara Cullen  
E clara@claracullen.com  
W claracullen.com  
IG @claracullen

### Javier del Álamo

E javierdelalamob@gmail.com  
IG @javierdelalamo

### Kino Rebelde

María Vera  
E distribution@kinorebelde.com  
W kinorebelde.com  
IG @leandro.listorti, @maravillacine\_,  
@kinorebelde

### Kligger

Matías Szulanski, Bernardo Szulanski  
E info@kligger.com  
W kligger.com  
IG @kliggerfilms

### Kuenta Producciones

Oliver Kolker  
E oliverkolker@gmail.com  
IG @Oliverkolker

### La Forma Cine

Clara Taricco  
E clara@formacine.com  
W formacine.com  
IG @laformacine

### La Traverse

Gaël Teicher  
E nostraverses@gmail.com  
W latraverse-films.com  
IG @latraverseprod

### Lab 80 Film

Andrea Zanoli  
E andrea.zanoli@lab80.it  
W lab80.it/produzione

### Las Olas Cine

Laura Spiner  
E lauraspiner@gmail.com

### Latido Films

Fabrizia Palazzo  
E fabrizia@latidofilms.com

### Le Pacte

Maxime Perret-Cortassa  
E m.perretcortassa@le-pacte.com  
W le-pacte.com

### Lights On

Flavio Armone  
E lightson@lightsonfilm.org  
W lightsonfilm.com  
IG @lightsonfilm

### Luciana Roude

E luciana.roude@gmail.com  
IG @dospajaritos\_serie

### Machete

Edher Campos  
E contacto@macheteproducciones.com  
IG @MacheteCine

### Magnolia Pictures

E publicity@magpictures.com

### Magoya Films

Fernando Molnar  
E magoyafilms@gmail.com  
IG @magoyafilms

### Manifest

E festivals@manifest.pictures  
W manifest.pictures

### MAREA

Lucila Mariani  
E marianilucila@gmail.com  
W lucilamariani.com  
IG @lucila.mariani

### Mariano Luque

E marianoluq@gmail.com  
W vimeo.com/marianoluque  
IG @marianoluq

### Martín Rodríguez Redondo

E martinrodred@gmail.com  
IG @mara\_pescio, @martinrodred

## CONTACTOS / CONTACTS

### Mediawan Rights

Kilian Kiefel

E kkiefel@mediawan.com

### Mk2 Films

Elise Cochin

E intlsales@mk2.com

W mk2films.com/en/film/don-juan

### Monte Total

Cecilia Jacob

E montetotal@gmail.com,

cecijacob@gmail.com

### Mostra Cine

Tomás Eloy Muñoz

E contacto@mostracine.com.ar

W mostracine.com

IG @mostracineok

### MPM PREMIUM

Natalia Isotta

E natalia@mpmpremium.com

### MUBI

Jazmín Monzon

E jmonzon@mubi.com

### Netflix (Ardiente paciencia)

Daniela Pérez

E danielap@netflixcontractors.com

IG @NetflixChile, @NetflixLAT

### Netflix (El prodigio)

E TeamIFPR@netflix.com

IG @NetflixFilm, @NetflixLAT

### Netflix (Pinocho de Guillermo del Toro)

E AnimatedFilmPR@Netflix.com

IG @pinocchiomovie, @NetflixFilm

### Nicolás Suárez

E nicola\_suarez@yahoo.com.ar

IG @sancho\_punta

### Nos

Joaquín Marqués Borchex

E joaco@nos.com.ar

W nos.com.ar

IG @anitablaya

### Nour Ballouk Co.

Nour Ballouk

E nourballouk@hotmail.com

FB @talesofthepurplehouse

### Oh My Gómez

Pablo Ingercher

E ping@ohmygomez.com

W ohmygomez.com

IG @ohmygomezfilms, @crossdreamers

### Ojo Blindado

Miguel Zeballos

E ojoblindadoproduccion@gmail.com

W miguelzeballos.com,

ojoblindadofilms.com.ar

IG @miguel\_zeballos\_, @ojoblindadocine

### Ojo Raro

Patricio Plaza

E patricio@ojoraro.com.ar

W ojoraro.com.ar

IG @ojoraro.tv

### Otto Films

Nicanor Loreti

E nikaloreti@gmail.com

### Pablo Mazzolo

E pablomazzolo@gmail.com

### Park Circus Group

E info@parkcircus.com

W parkcircus.com

IG @park.circus.films

### Pascale Ramonda Paris

Pascale Ramonda

E pascale@pascaleramonda.com

W pascaleramonda.com

### Pasik Cine

Natalia Maldini

E maldininaty@gmail.com

IG @algoquepasocine

### Patricia Mazuy

E patmazuy@gmail.com

### Pelícano Cine

Javier Zevallos

E javierzevallos@gmail.com

W pelicanocine.com

### Periferia Cine

Milagros Cabral Montejano

E milagros.cabralm@periferiacine.com

IG @periferiacine

### Pip Chodorov

E filmmakerscoop@gmail.com

### Plano 3 Filmes

E paulatgomes@gmail.com

### Portugal Film - Portuguese Film Agency

Ana Isabel Strindberg

E pf@portugalfilm.org

W portugalfilm.org

FB @portugalfilmagency

### Punctum Sales

Candela Figueira

E info@punctumsales.com

W punctumsales.com

IG @punctum\_international,

@litastanticproducciones,

@maravillacine\_

### Punto de Fuga Cine

Eva Cáceres

E puntodefugacontenidos@gmail.com

### Rayon Verde

Brad Deane

E info@rayonverde.com

W rayonverde.com

IG @rayonverde

## CONTACTOS / CONTACTS

### Rebecca Contenidos

Candela Vey

E candelavey80@gmail.com

IG @vlastalahdocumental

### Rei Cine

Brenda Erdei

E distribucion@reicine.com.ar

W reicine.com.ar

IG @reicine

### Río Azul Films

Francisco J. Paparella

E francisco@rioazulfilms.com

W rioazulfilms.com

IG @franciscopaparella

### Rosalie Chicoine Perreault

E rosalie.cperreault@hotmail.fr

W gosfilm.com

IG @geographiesofsolitude

### Sancho&Punta

Julia Alves

E julia@sanchofilmes.com

W san chopunta.com

IG @sancho\_punta

### Santa Cine

Marina Scardaccione, Lucía Tebaldi

E festivales@santacine.com

W santacine.com

IG @santadistribución

### Sergio Levin

E sergio.levin.tv@gmail.com

W levindigital.com.ar

IG @sergio.levin

### Société Tact et Sentiment

Simon Reggiani

E simon.reggiani@yahoo.fr

### Square Eyes

Wouter Jansen

E info@squareeyesfilm.com

W squareeyesfilm.com

IG @squareeyesfilm\_

### Studio Canal

Hornus Pascale

E pascale.hornus@studiocanal.com

W studiocanal.com

### Swedish Film Institute

Kajsa Hedström

E kajsa.hedstrom@filminstitutet.se

### Tamasa Distribución

E contact@tamasadistribution.com

### Tangram Cine

Cristian Ponce

E cristian@tangramcine.com

W tangramcine.com

IG @yosoycristianponce,  
@tangram\_cine, @enelreino

### Tarea Fina

Juan Pablo Miller

E jpmiller@tareafina.com

W tareafina.com

IG @tareafinacine

### Terratreme Filmes

Artur dos Reis

E arturdosreis@terratreme.pt

W terratreme.pt

IG @terratreme.filmes

### TF1 Studio

Agathe Mornon

E festival@tf1studio.com

W tf1international.com

### The Film Sales Company

Graham Fine

E graham.fine@filmsalescorp.com

### The Walt Disney Company

#### Latin America

Maitena de Amorrrortu

E maitena.de.amorrrortu@disney.com

W disneylapresspack.com

IG @20thcenturystudiosla

### Tiempo Libre

Juan Daniel Fernández Molero

E tiempolibre.mov@gmail.com

IG @punku.pelicula

### Tornado Cine

Alejandro Israel

E ajimolidofilms@gmail.com

IG @ajimolidofilms

### Totem Films

E hello@totem-films.com

W totem-films.com

### Transparaíso

Camila José Donoso

E cj.donosogmail.com

IG @camilajosedonosogmail.com, @carolinamosbri

### Triángulo Películas

E triangulolaboratorio@gmail.com

W triangulo.com.co

IG @triangulo\_lab

### Trivial Media

Pablo Ratto

E pablo@trivialmedia.com.ar

IG @trivial\_media

### UIP

Rosana Berlingeri

E Rosana\_Berlingeri@uip.com

### Varsovia Films

Diana Cabral

E info@varsoviafilms.com

W varsoviafilms.com

IG @varsoviafilms

### When

Nicolás Carrasco

E ncarrasco90@gmail.com

IG @losmirlos

## **CONTACTOS / CONTACTS**

### **WTFilms**

Morgane Rouault

**E** festivals@wtfilms.fr

**W** wtfilms.fr

**IG** @what\_the\_films,  
@atelierdeproduction

### **Yaguareté Cine**

Santiago Ligier

**E** santiagoligier@yaguaretecine.com.ar

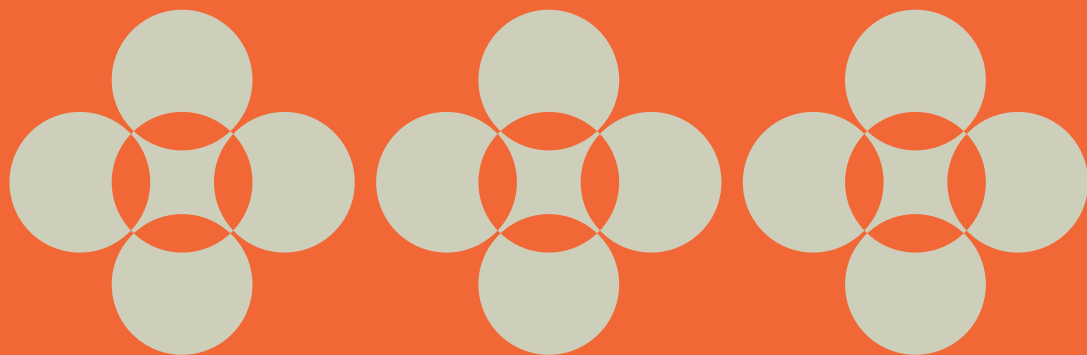
**W** yaguaretecine.com.ar

**IG** @yaguaretecine



# ÍNDICES

## INDEX



## ÍNDICE POR PELÍCULA / INDEX BY FILM

- A**  
A Bit of Light 234  
A Woman Escapes 156  
Afterwater 158  
Alcarràs 222  
Algo que pasó en Año Nuevo 266  
Amigas en un camino de campo 94  
And Now for Something  
Completely Different 322  
Anhell69 96  
Ánima 116  
Ardiente paciencia 235  
As bestas 198  
Award Presentation to  
Andy Warhol 332
- B**  
Barrio modelo 124  
Basse Normandie 303  
Bichos de luz 182  
Bowling Saturne 306  
Boy from Heaven 199  
Búfalo 126
- C**  
Camarera de piso 200  
Cambio cambio 68  
Carne de Dios 146  
Cenicienta 282  
Cigota 251  
Colin-maillard 299  
Coma 201  
Cross Dreamers 242  
Cuatro bodas y un funeral 323  
Cuerpos invadidos 290
- D**  
De verdad quiero verte pero llevará  
mucho tiempo 147  
Depredador 340  
Des taureaux et des vaches 301  
Desde el comienzo 251  
Don Juan 202  
Donde se ven las chimeneas 313  
Dos pajaritos 254  
Duro de matar 341
- E**  
Ecos de Xingjiang 183  
El amor vendrá como un incendio  
forestal 128  
El dependiente 358  
El jardín de los presentes 251  
El menú 203  
El método Tangalanga 236  
El nido vacío 344  
El polvo ya no nubla nuestros  
ojos 117  
El prodigio 204  
El regreso de la pantera rosa 319  
El rostro de la medusa 70  
El secreto de la marquesa 283  
El sembrador de estrellas 205  
El silencio de los niños 118  
El stati de Santiago del Estero 365  
El último hereje 267  
El verano más largo del mundo 184  
El veterano 223  
El visitante 98  
Entre dos islas 119  
ERRANTE. La conquista  
del hogar 100  
Escalera al cielo 251  
Esplendor de los días venideros 243
- F**  
Fiebre 255  
Filme particular 160  
Fogo-Fátuo 162  
Fumer fait tousser 275  
Funny Bones 318
- G**  
Geographies of Solitude 166  
Godard seul le cinéma 355
- H**  
Hace mucho que no duermo 130  
Hallelujah: Leonard Cohen, a  
Journey, a Song 260  
Happy Birthday to John 333  
Häxan 284  
Herbaria 132
- How to Blow Up a Pipeline 72  
Huesera 102  
Human Flowers of Flesh 164
- I**  
I Love My Dad 224  
Imperio de luz 206  
Incroyable Mais Vrai 276
- J**  
Juan Moreira 359  
Juana Banana 134
- L**  
La balada de Narayama 314  
La danza de Los Mirlos 261  
La guerra gaucha 291  
La hora de los brujos 185  
La luna se eleva 310  
La nuit du 12 225  
La reina desnuda 207  
La Scarpa 298  
La sonriente Madame Beudet 285  
La sudestada 186  
La uruguaya 74  
La vida de Oharu 312  
Las arañas 148  
Las fiestas 237  
Las habitaciones vacías 149  
Las naciones de América 364  
Le Petit Nicolas - Qu'est-ce qu'on  
attend pour être heureux? 256  
Le pupille 208  
Legiones 268  
Legítima defensa 244  
Living 226  
Lobo e Cao 76  
Local Hero 321  
Lockdown Diaries 168  
Los de abajo 78  
Los enredos de Wanda 320  
Los espíritus de la isla 277  
Los mayores ríos se deslizan  
bajo tierra 120  
Los misterios del mundo 150  
Los tonos mayores 187

## ÍNDICE POR PELÍCULA / INDEX BY FILM

- Luminum 136  
Luna que se quiebra sobre la tiniebla de mi soledad 151  
Lynch/Oz 209
- M**  
Madre 315  
Mamani in El Alto 326  
Mandibules 274  
Manuale di cinematografia per dilettanti – Vol. I 170  
Manuela 245  
Maria Schneider, 1983 172  
Más grande que un tiranosaurio 188  
Matadero 227  
Mato seco em chamas 104  
Me encontrarás en lo profundo del abismo 269  
Mi querida Buenos Aires 250
- N**  
Náufrago 138  
Nazareno Cruz y el lobo 360  
No Bears 210  
Nosferatu 286  
Notas para una película 106  
Notes for Jerome 334  
Nunca seré policía 189
- O**  
O trio em mi bemol 80
- P**  
Pacification 211  
Paul Sanchez est revenu! 305  
Peaux de vaches 300  
Pechos eternos 311  
Pinocho de Guillermo del Toro 257  
Plaga zombie 270  
Plata o mierda 190  
Político 246  
Project Wolf Hunting 278  
Punku 191
- Q**  
Queens of the Qing Dynasty 228
- R**  
Réduit 82  
Reparo 247
- S**  
Saint-Cyr 302  
Salamone, Pampa 327  
Saudade fez morada aqui dentro 84  
Sin aliento 354  
SINFON14 212  
Slaughterhouses of Modernity 328  
So Much Tenderness 86  
Sobre las nubes 140  
Socorro 25  
Sombra grande 192  
Something in the Dirt 279  
Sport de Filles 304  
Sublime 238
- T**  
Tales of the Purple House 213  
Te prometo una larga amistad 142  
Tenéis que venir a verla 214  
Tengo sueños eléctricos 108  
The Five Devils 229  
The Newest Olds 174  
The Plains 176  
The Return of Tanya Tucker: Featuring Brandi Carlile 262  
The Spiral 152  
There There 88  
Tinnitus 110  
Todxs queremos un lugar al que llamar nuestro 121  
Trenque Lauquen 112  
Tres cinematecas 153  
Tres hermanos 90
- U**  
Un año, una noche 215  
Un beau matin 216  
Un millón de zombies: La historia de Plaga zombie 271  
Un sueño como de colores 292  
Unrest 230
- V**  
Vera 217  
Vía negativa 178  
Vidas privadas 345  
Vlasta, el recuerdo no es eterno 193
- W**  
Walk Up 218

## ÍNDICE POR DIRECTOR / INDEX BY DIRECTOR

### A

Agüero, Ignacio 106  
Amalric, Julieta 147  
Aparicio, María 140  
Azevedo Gomes, Rita 80

### B

Bendesky, Mateo 236  
Benson, Justin 279  
Biasin, Mariano 238  
Bohdanowicz, Sofia 156  
Bonello, Bertrand 201  
Bonino, Toia 190  
Borges, Haroldo 84  
Boulocq, Martín 98  
Bozon, Serge 202  
Braga, Andrea 244  
Bujalski, Andrew 88  
Burman, Daniel 344

### C

Campusano, José Celestino 207  
Casabé, Daniel 186  
Cevik, Burak 156  
Chelsom, Peter 318  
Christensen, Benjamin 284  
Citarella, Laura 112  
Cleese, John 320  
Colectivo Silencio 117  
Covi, Tizza 217  
Crichton, Charles 320  
Cronenberg, David 290  
Cullen, Clara 245

### D

De Cabo, Camilo 271  
De la Vega, Daniel 267  
Del Toro, Guillermo 257  
Delgado Viteri, Daniela 121  
Demare, Lucas 291  
Di Corato, Federico 170  
Dieleke, Edgardo 186  
Dulac, Germaine 285  
Dupieux, Quentin 274-276

### E

Easteal, David 176  
Edwards, Blake 319

Eliash, Elisa 255  
Emigholz, Heinz 326-328  
Esteve, María Silvia 152

### F

Fahdel, Abbas 213  
Farina, Martín 138  
Favio, Leonardo 358-360  
Fernández Molero, Juan Daniel 191  
Fillol, Santiago 227  
Forsyth, Bill 321  
Forte, Fabián 268  
Fredon, Amandine 256  
Frimmel, Rainer 217

### G

García Blaya, Ana 74  
García Candela, Lautaro 68  
Garza Cervera, Michelle 102  
Geller, Dan 260  
Giancaspro, Sol 148  
Godard, Jean-Luc 354  
Godoy, Agustín 130  
Goldfine, Dayna 260  
Goldhaber, Daniel 72  
Gómez, Manuel Mateo 116  
Gosho, Heinosuke 313  
Graziosi, Gregorio 110

### H

Hansen-Løve, Mia 216  
Hermanus, Oliver 226  
Herzberg, Carlos 251  
Hong, Sang Soo 218  
Horan, Kathryn 262

### J

Joubert, Marcos 190

### K

Kim, Hong Sun 278  
Kinoshita, Keisuke 314  
Kohljen, Dane 158

### L

Lacuesta, Isaki 215  
Lelio, Sebastián 204  
Lestido, Adriana 100

Leuthy, Cyril 355  
Levin, Sergio 250, 251  
Liebenthal, Melisa 70  
Lipoma, Alejandra 184  
Listorti, Leandro 132  
Loreti, Nicanor 126, 271  
Losana, Azucena 182  
Loza, Santiago 94  
Luque, Mariano 150  
Luque, Álvaro 261

### M

MacNaughton, Ian 322  
Mariani, Lucila 151  
Martel, Lucrecia 200  
Massoubre, Benjamin 256  
Maurel, Valentina 108  
Mazuy, Patricia 298-306  
Mazzolo, Pablo 174  
McDonagh, Martin 277  
McKenzie, Ashley 228  
McTiernan, John 340, 341  
Mekas, Jonas 332-334  
Mendes, Sam 206  
Mills, Jacquelyn 166  
Mizoguchi, Kenji 312  
Moll, Dominik 225  
Montoya, Theo 96  
Moorhead, Aaron 279  
Morosini, James 224  
Moscoso, Carolina 189  
Moyer, Stephen 234  
Murnau, Friedrich W. 286  
Mylod, Mark 203  
Mysius, Léa 229

### N

Nagata, Janaína 160  
Nakazaki, Hideki 119  
Naruse, Mikio 315  
Newell, Mike 323  
Novick, Francisco 246

### O

Oro, Renée 364, 365

### P

Páez, Fito 345

## ÍNDICE POR DIRECTOR / INDEX BY DIRECTOR

Panahi, Jafar 210  
Paparella, Francisco J. 90  
Parés, Pablo 270  
Patiño, Lois 205  
Perrone, Raúl 212  
Pesce, Julia 149  
Pescio, Mara 124  
Philippe, Alexandre O. 209  
Pimenta, Joana 104  
Pinarello, Jorge 266  
Plaza, Patricio 146  
Pokropek, Ingrid 187  
Ponce, Cristian 185

### Q

Queirós, Adirley 104  
Quiroga, Alejandro 78  
Quirós Ubeda, Sofía 118

### R

Reggiani, Simon 303  
Reiniger, Lotte 282, 283  
Repetto, Jimena 142  
Rispau, Matías Xavier 269  
Rodrigues, João Pedro 162  
Rodríguez, Lina 86  
Rodríguez, Jerónimo 223  
Rogers, Ignacio 237  
Rohrwacher, Alice 208

### S

Sáez, Hernán 270  
Saleh, Tarik 199  
Sarmiento, Valeria 292  
Schäublin, Cyril 230  
Schettini, Alejo 254  
Schonfeld, Maximiliano 136, 192  
Schwitter, Leon 82  
Segal, Alan Martín 178  
Sepúlveda, Rodrigo 235  
Serra, Albert 211  
Simón, Carla 222  
Soderguit, Alfredo 254  
Sorogoyen, Rodrigo 198  
Spiner, Laura 128  
Suárez, Nicolás 153  
Subrin, Elisabeth 172  
Szulanski, Matías 134

### T

Tanaka, Kinuyo 310, 311  
Trueba, Jonás 214

### V

Van Gelderen, Lucía 247  
Varejão, Cláudia 76  
Velasco, Soledad 242  
Vélez, Simón 120  
Vey, Candela 193  
Villalobos, Willy 138  
Vlachoff, Romina 184

### W

Weber, Pablo Martín 183  
Williams, Blake 156  
Wittmann, Helena 164

### Z

Zeballos, Miguel 243  
Zevallos, Javier 188  
Zorrilla, Jeff 168

## ÍNDICE POR PAÍS / INDEX BY COUNTRY

### ALEMANIA

Afterwater 158  
Anhell69 96  
Cenicenta 282  
El secreto de la marquesa 283  
Human Flowers of Flesh 164  
Mamani in El Alto 326  
Nosferatu 286  
Salamone, Pampa 327  
Slaughterhouses of Modernity 328

### ARGENTINA

Algo que pasó en Año Nuevo 266  
Amigas en un camino de campo 94  
Barrio modelo 124  
Bichos de luz 182  
Búfalo 126  
Camarera de piso 200  
Cambio cambio 68  
Carne de Dios 146  
Cigota 251  
Cross Dreamers 242  
De verdad quiero verte pero llevaré  
mucho tiempo 147  
Desde el comienzo 251  
Dos pajaritos 254  
Ecos de Xingjiang 183  
El amor vendrá como un incendio  
forestal 128  
El dependiente 358  
El jardín de los presentes 251  
El método Tangalanga 236  
El nido vacío 344  
El rostro de la medusa 70  
El stati de Santiago del Estero 365  
El último hereje 267  
El verano más largo del mundo 184  
ERRANTE. La conquista  
del hogar 100  
Escalera al cielo 251  
Esplendor de los días venideros 243  
Hace mucho que no duermo 130  
Herbaria 132  
Juan Moreira 359  
Juana Banana 134  
La guerra gaucha 291  
La hora de los brujos 185  
La reina desnuda 207  
La sudestada 186  
La uruguaya 74  
Las arañas 148  
Las fiestas 237  
Las habitaciones vacías 149  
Las naciones de América 364  
Legiones 268  
Legítima defensa 244  
Lockdown Diaries 168  
Los misterios del mundo 150  
Los tonos mayores 187  
Luminum 136  
Luna que se quiebra sobre  
la tiniebla de mi soledad 151  
Manuela 245  
Más grande que un tiranosaurio 188  
Matadero 227  
Me encontrarás en lo profundo  
del abismo 269  
Mi querida Buenos Aires 250  
Náufrago 138  
Nazareno Cruz y el lobo 360  
Plaga zombie 270  
Plata o mierda 190  
Político 246  
Reparo 247  
SINFON14 212  
Sobre las nubes 140  
Socorro 25  
Sombra grande 192  
Sublime 238  
Te prometo una larga amistad 142  
The Newest Olds 174  
The Spiral 152  
Trenque Lauquen 112  
Tres cinematecas 153  
Tres hermanos 90  
Un millón de zombies: La historia  
de Plaga zombie 271  
Vía negativa 178  
Vidas privadas 345  
Vlasta, el recuerdo no es eterno 193

### AUSTRALIA

The Plains 176

### AUSTRIA

Vera 217

### BÉLGICA

Tengo sueños eléctricos 108

### BOLIVIA

El visitante 98  
Los de abajo 78

### BRASIL

Filme particular 160  
Mato seco em chamas 104  
Saudade fez morada aqui dentro 84  
Tinnitus 110

### CANADÁ

A Woman Escapes 156  
Cuerpos invadidos 290  
Geographies of Solitude 166  
Queens of the Qing Dynasty 228  
So Much Tenderness 86

### CHILE

Ardiente paciencia 235  
El veterano 223  
Fiebre 255  
Notas para una película 106  
Nunca seré policía 189  
Un sueño como de colores 292

### COLOMBIA

Los mayores ríos se deslizan  
bajo tierra 120

### COREA DEL SUR

Project Wolf Hunting 278  
Walk Up 218

### COSTA RICA

El silencio de los niños 118

### CUBA

Ánima 116  
Entre dos islas 119

### ECUADOR

Todxs queremos un lugar  
al que llamar nuestro 121

## ÍNDICE POR PAÍS / INDEX BY COUNTRY

### ESPAÑA

Alcarràs 222  
As bestas 198  
El sembrador de estrellas 205  
Pacification 211  
Tenéis que venir a verla 214  
Un año, una noche 215

### ESTADOS UNIDOS

Award Presentation to Andy  
Warhol 332  
Depredador 340  
Duro de matar 341  
El menú 203  
El prodigio 204  
Hallelujah: Leonard Cohen, a  
Journey, a Song 260  
Happy Birthday to John 333  
How to Blow Up a Pipeline 72  
I Love My Dad 224  
Lynch/Oz 209  
Notes for Jerome 334  
Pinocho de Guillermo del Toro 257  
Something in the Dirt 279  
The Return of Tanya Tucker:  
Featuring Brandi Carlile 262  
There There 88

### FRANCIA

Basse Normandie 303  
Bowling Saturne 306  
Colin-maillard 299  
Coma 201  
Des taureaux et des vaches 301  
Don Juan 202  
Fogo-Fátuo 162  
Fumer fait tousser 275  
Godard seul le cinéma 355  
Incroyable Mais Vrai 276  
La nuit du 12 225  
La Scarpa 298  
La sonriente Madame Beudet 285  
Le Petit Nicolas - Qu'est-ce qu'on  
attend pour être heureux? 256  
Mandibules 274  
Maria Schneider, 1983 172  
Paul Sanchez est revenu! 305  
Peaux de vaches 300

Saint-Cyr 302  
Sin aliento 354  
Sport de Filles 304  
Tales of the Purple House 213  
The Five Devils 229  
Un beau matin 216

### IRÁN

No Bears 210

### IRLANDA

Los espíritus de la isla 277

### ITALIA

Le pupille 208  
Manuale di cinematografia per  
dilettanti - Vol. I 170

### JAPÓN

Donde se ven las chimeneas 313  
La balada de Narayama 314  
La luna se eleva 310  
La vida de Oharu 312  
Madre 315  
Pechos eternos 311

### MÉXICO

Huesera 102

### PERÚ

El polvo ya no nubla nuestros  
ojos 117  
La danza de Los Mirlos 261  
Punku 191

### PORTUGAL

Lobo e Cao 76  
O trio em mi bemol 80

### REINO UNIDO

A Bit of Light 234  
And Now for Something  
Completely Different 322  
Cuatro bodas y un funeral 323  
El regreso de la pantera rosa 319  
Funny Bones 318  
Imperio de luz 206  
Living 226

Local Hero 321  
Los enredos de Wanda 320

### SUECIA

Boy from Heaven 199  
Häxan 284  
Réduit 82

### SUIZA

Unrest 230



Este catálogo se terminó de imprimir en LatinGráfica  
en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires,  
Argentina, durante el mes de octubre de 2022.